



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Le Theatre Dv Monde, Representant Par Vn ample discours les miseres humaines

Boaistuau, Pierre

Cologne ; [Genf], 1619

Livre Troisieme du Theatre du Monde. Das Drijtte buch deß schawplatz der Welt. Libro Terzo, del Theatro del mondo. Theatri Mvndi Liber tertius.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52003](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52003)

LIVRE TROISIE-
me du Theatre du Monde.

DES DRAM-
te buch des scharoplaz der Welt.

Riffond
donques les
estate faire
leurs traffi-
que, rendre leurs ret-
a filets en la boutique
de ce monde, et repré-
senta non exco des cri-
stres humaines, dedui-
sans par le menu les
autres fleaux, desquels
nature a voulu former.

dere straffen vnd plagen / mit welchen die

Wen wöllen wir
die Stände dieser
Welt ihre händel vnd
gewerbe treiben / vnd
ihre Nege in diese groß-
sen Aramladen der
Welt aufspannen vnd
richtē / lassen / vnd
derumb auff vnser
stes vorhaben / vnd
seligkeit des Menschē
gerathen / vnd noch
stück zu stück aufstehen
vnd erzehlen / die

LIBRO TERZO,

del Theatro del mondo.

THEATRI MVNDI

Liber tertius.

ASCIAMO
 adunque le varie
 sorte e qualita degli hu-
 mini fare, negotij loro,
 e vedere loro reti e traua-
 gli nella bottega di que-
 sto mondo, e seguitiamo
 di nouo come prima a
 discorrere delle miserie
 humane, e dichiariamo
 particolarmente gli altri
 flagelli, co' quali natura
 a voluto cruciare questo

HOMINVM
 igitur varia
 vitæ genera
 suos, quibus
 emptorem in huius
 officina mundi irre-
 tiant, casses & tragu-
 las tendere sinamus,
 & vnde nonnihil di-
 gressi sumus, ad hu-
 manas ærumpas re-
 currat oratio, breui-
 terque quinquam alij
 sint capreoli & reti-
 nacula, quibus ipsa
 natura miserum hoc
 vas terreum angere,

ter ce pauvre Saisseau
de terre, pour le faire ab-
faisser et amener à la
cognoissance de soy
de l'homme Dieu. C'est estoin pas-
pour la affes qu'il poust corrup-
duerité prion cy toue les estats,
de la re- et cy la masse que sine
ligion. de l'homme, qui n'est
qu'une charongne puante
et orde, s'il ne s'estie-
non encore contre soy
Dieu, s'il ne luy deschi-
ron sa robe, et viuisson
la religion. Sainct Hiero-
rosme et saint Augu-
stin assurem que de
leur temps la parole de
Dieu estoin cy telle di-
gnité, qu'elle estoin pu-
bliee par tous les royaumes
de la terre, jusques aux
extremitez des deserts.

tur diese arme idene
Gefäß quelle vnd peis-
nigen wöllen / es da-
durch demütig zuma-
chen vnd zu erkantung
seines Gottes zu führen.
So war es nun nicht
gnug an dem / daß alle
Stände / vnd auch der
fleischklumpe des Meis-
chen selbs / so anders
nichts ist / als ein faul-
les / stinckendes Aas
verderbet weren / son-
dern es erhebt sich noch
der Mensch wider sein
ne Gott: mache in effen-
nen Felde mit Gott zu
streuen eine Schlarvie
ordnung: zurreißet die
Herren seinen Rott
vnd zertheilet vnd zer-
trennet die Gottes dien-
vndd. Glauben. Die

Heilige Lehrer Hieronymus vnd Augustinus
betheure / daß zu ihren zeiten das h. Wort Gottes
in so grossen vnd ansehnlichen wierden vnd au-
thorität gewesen: daß es an allen enden vnd ort
des Erdentzeiles / ja auch in den eusserste Wä-
neyen

ponero vase di terra, per farlo abbassare, e condurlo alla notizia dell' Iddio suo.

Non era assai, che la corruzione fosse in tutti gli stati del mondo, e nella medesima massa dell' huomo, che non è altro che vna putida e sporca carogna, se non si dirizasse ancora contra l' Iddio suo, se non si preparava ad assaltarlo a campo aperto, se non gli si biantasse la sua veste, e facena schismo nella religione. S. Girolamo e S. Agostino affermano che del tempo loro la parola d' Iddio era in tale dignità, che era pubblicata in tutti gli cantoni della terra, sin all'estre-

& ad submissionem, agnitionemq; Dei sui inducere voluit exponamus. Neque enim fat erat corruptum esse rerum omnium aliarum statum, imo & totius massæ humane, quæ nihil quàm putidum olidumque cadaver est, nisi & hæc in Deum suum insurgeret, bellumque ei aperto Marte indiceret, nisi tunicam eius inconsutilem discerneret, & religionem scinderet. Divus Hieronymus & S. Augustinus suo seculo verbum Dei tãto in pretio affirmant extitisse, vt per omnes mundi angulos vsque ad ex-

Miseria hominum ex religionum diversitate.

Mais maintenant (in-
 grate que nous som-
 mes) le Seigneur a si
 bien retiré la lumière et
 splendeur de son Evan-
 gile de nous, pour nos
 péchés, qu'elle ne luit
 qu'en un petit coin et
 angle de l'Europe.
 En ce, ce qui nous doit
 donner plus grand ter-
 reur, sont les diversités
 des opinions qui sont
 entre nous: et les er-
 reurs, desquelles nous
 sommes enveloppés: car
 ce que l'un dit estre
 bon, l'autre le dit estre
 mal, ce que l'un appelle
 jour, l'autre l'appelle
 nuit. Ce qui est ten-
 sive à l'un, est tene-
 breux à l'autre. Ce que
 l'un trouve doux, l'autre
 le juge amer. Ce qui
 neyent / officieusement
 kundigt worden. Jesu
 der aber / leider / hat uns
 vndanckbaren Men-
 schen / Gott der HERR
 das Licht vñ den Glantz
 seines Heiligen Euan-
 geli wegen unserer
 Sünden so engezogen
 daß dasselbig nicht
 mehr / dann nur in einem
 kleinen winkel Euro-
 pæ leucht. Vnd daß es
 noch vil heffriger er-
 schrecken solte / ist die
 menge vnd vile von
 gleicher / vnderschiedli-
 cher wahren / meinun-
 gen vñnd irrthumben
 mit welchen wir ver-
 geben / befrickt vnd ge-
 fangen sein. Dann was
 der einer weiß heisset
 das heisset der ander
 schwarz: was der einer
 Licht nennet / das nenn-
 et der ander Finsternis: was der Tag heisset / das
 heisset der ander Nacht: was den einem Süß ge-
 dunckel / Das ist dem andern Bitter: was der einer

mita de' deserti. Ma ho-
 ra (ingrati che noi fia-
 mo) il Signore ha tamen-
 teritirato il lume e splē-
 dore del suo Vangelo, che
 non risplende piu se non
 in vn picciol cantone &
 angolo della Europa.
 Ancora, quello che ci
 debbe dar piu gran spa-
 uento, sono le diuerse ope-
 nioni che sono tra noi, &
 gli errori de' quali siamo
 inuiluppati conciosia cosa
 che, quello che l'vno dice
 esser bianco, l'altro lo
 dice nero: quello che
 l'vno chiama giorno, l'al-
 tro lo chiama notte: quel-
 lo che è lume a vno, è te-
 nebre all'altro: quello che
 vno truoua dolce, l'altro
 l'aper amaro: quello che

tremata desertorum e-
 uulgatum fuerit: Cæ-
 terum nunc (quæ no-
 stra est ingratitude)
 Dominus Euangelij
 sui lumen & splendo-
 rem ob peccata nostra
 vsque adeò retraxit,
 vt non nisi in paruo
 Europa angulo & fi-
 nu luceat. Et, quæ nos
 multo magis perter-
 refacere possint, opi-
 nionū varietates sunt,
 quæ nobis sunt, cum
 erroribus quibus in-
 uoluti sumus; nā quod
 hic album, ille nigrū
 asserit esse, quod hic
 diem, ille noctem ap-
 pellat: quod huic lu-
 men, alteri tenebræ
 sunt, quod hic dulce
 cōperit, alter amarum
 iudicat, quodque vni

est Jesus Christ, ve-
rité, et paradis à l'Hy,
est Antechrist, men-
songe et enfer à l'autre.
Que doguesu cepen-
dant penser les pource-
ignorance: et quel trou-
ble, perplexité et des-
espoir de venir estre leurs
pource conscience
quand ils voyent quier
à l'Hy ce que l'autre ap-
prouve: Ven qu'il est cer-
tain qu'il n'y a qu'une
Verité entre tant de va-
rietés d'opinions.

Lucr. 11. Nous pouuons bien
Ecc. 14. maintenant dire que
la closture de la berge-
rie est ouuerte par la
negligence des pasteurs
les loups y sont entrés,
les brebis parues de lais-

parc par hinesse des Herens zurrissen vnd
gedöffnet ist/ vnd die Wölffe hinein kömen seinde
Der Schäflein ist ein theil darauß gegangen die
sein ganz ir gegangē vnd zerstreuet. Ein theil
Schäf

sur Jesum Christum/
für die Wahrheit vnd
das Paradies helt/ das
muß einem anderen
der Antichrist/ die Lüg-
gen vñ Helle sein. Was
sollen vnder des: die ar-
me vnwissende Luth-
gedencken? In was be-
trübniß / verwirrung
vnd verzweyflung sol-
len ihre arme gewissen
doch stecken? wann sie
den einē das jenig ver-
neinen sehen oder höre/
welches der ander ja
vnd wahr sein saget
Dann es se gewis: ist/
das vnder allen so vil
mächerley vnderschied-
chen meinungen / nur
eine allein wahrhaftig
sein kan. Nun können
wir seunder wol sa-
gen/ daß der Schaff-
parc durch hinesse der Hirten zurrissen vnd
gedöffnet ist/ vnd die Wölffe hinein kömen seinde
Der Schäflein ist ein theil darauß gegangen die
sein ganz ir gegangē vnd zerstreuet. Ein theil
Schäf

a vno è Gesù Christo, verità, paradiso, è all' altro anticristo, menzognera, & inferno.

Che debbono mentre questo pensare i poveri ignoranti in qual tumulto, perplessità e desperatione debbono esse le povere coscienze, quando veggono che l'vno nega quello che l'altro afferma: poi che è certo, che non c'è che vna verità fra tanta varietà d'opinion?

Noi possiamo ben dir hora, che la chiusura del peccule è rotta, per la negligenza de' pastori: i lupi ci sono entrati, parte delle pecore smarrite ne sono uscite, parte aban-

est Iesus ipse Christus veritas & paradysus, alteri Antichristus mendacium, & infernus esse videtur. Ecquid interim cogitare possunt miseri sciolli, in quo tumultu, perplexitate & desperatione afflictæ eorū conscientia possunt esse, dum audiunt hūc negantem, quod ait alter maxime quum in tanta opinionum diuersitate, vnicam duntaxat esse veritatē perspicuum sit? Nunc ouium pessula reducta, & cauias reclusas esse, incuria Pastorū dicamus licet, subintrarunt enim lupi, omnesque partim diffugerunt erraticæ, partim à pastoribus dere-

fees de leurs pasteurs, Schästien von frem
 et conduites par merce- rechten Hirten verlasset/
 naires, qui ne se sou- werden von niedlins
 cistent de leur perte. Les gen / so sich umb den
 uns qui sont au beray verderben nicht vil be-
 troupeau, sont cy conti- kümern / noch dafür
 nuel danger d'estre se- sorgfältig seit: getretet
 duictes et diuerties au vnd geweidet: Die se-
 boy chemin. S'il estoit nige Schästien aber so
 possible de voir avec- noch bey der rechten
 que les yeux corporels Herde verblieben / die
 le danger ou toute la stehen in steter gefahr/
 Chrestienté se trouue, etwa verführet / vnd
 et s'il estoit possible, von dem rechten weg
 comprendre les nombres gebracht zu werden.
 des portes ames, qui Wann es möglich wa-
 pour les diffusions des re / das; man mit leiblic-
 diuerses opinions peris- chen Augen / die gef-
 sent journellement, il fahr darinnen die gähe
 n'y a aucun, à qui les- Christenheit siehet / se-
 chucux n'y dressas- hen möchte / vnd auch
 sent à tous les moments die grosse anzahl armer
 du jour. Seelen / welche vö
 gen so vieler widerwert-

tige / mißbelliger meinunge vnd lehren / täglich
 zu grund gehen vnd verderbē / begreifen könd-
 re / solte wol kein Mensch nicht sein / dem nicht sel-
 ne Haar alle stund vnd augenblick vor grausen
 vnd schrecken / gegen berg stünden.

donate da' loro pastori, sono condotte per mercenarij quali non si curano della perdita di esse. Quelle che sono nel vero pecorile, sono in continuo periglio d'esser sodotte, e stornate dal buon sentie-

ro.
Se possibil fosse di veder co gli occhi corporali il periglio, oue si ritruoua tutta la Christianità, e possibil fosse ancora di comprendere il numero delle pouerelle anime, le quali periscono ogni giorno per le dissension e varie opinioni che son nella chiesa, non c'è nessun, a chi gli capelli non si dirizzassero ad ogni momento.

licæ, & mercenariis, quibus nulla est cura pecoris, cōmissæ sunt. & quæ etiã in ipso grege sunt, in magno, ne seducãtur, & à recto tramite abstrahantur, discrimine sunt. Quòd si corporalibus oculis quispiã, in quot variis casibus res Christiana versetur, videre queat, & dinumerare per tot dissensiones & diuersas opiniones quotidie pereũtes animas, ne pilum quidem vnum haberet capitis, qui non quouis puncto temporis illi riges-

Ll 4

Mais y a-il espee d'ire, Ist aber auch ein zorn/
 malediction et fleau de auch / vnd straff Gots
 Dieu, que nous n'ayons tes / so wir zu vnsern zeit
 experimenté de nostre te nicht geföhlet / ersahen
 fléto? Je ne m'amuse- ren / vnd aufgestanden
 ray à descrire les guer- haben? Ich will mich
 zes que nous auons ex- nicht lang auffhalten
 perimentées depuis noch ben ühen / die
 quarante ou cinquante schreckliche Krieger vnd
 ans en sa. J'ey ay escri- Blutvergießen / so wir
 nilleurs, mesme que la seindt vierzig Jahren
 memoire y est si re- erlitten haben / zu beschre-
 gente, que les playes y reiben: dan ich anders
 saignent, encorcs sur wo davon geschreibent
 tout le peuple. Les po- So ist noch alles in so
 urez gente de chascue frischer gedechtnis der
 fere, que nous voyons Menschen / das die blu-
 Sagabonda par les roy- tige Wunden noch
 aumes et prouinces, hors ber das armselige Volk
 de leur pais, maisons et flissen vnd bluten. Die
 demures avec les po- arme essende Leiber
 urez noirs, qui portent beyde Manns vnd
 leurs petits enfans en- Weibspersonen die mit
 tre leurs bras, saucés außihrem Vaterlande
 von Hans vñ Hoffen

agt vnd vertriebe / hin vnd her in Ländern vnd
 Städten herumb ziehen vnd schweiffen sehen mit
 sampt den armē betrüben Müttern / so ihre Kin-
 der / welche sie miten auß dem Feur geriffen
 auß

Ma puossi truouar ira, maleditione, o flagello d'Iddio, che noi non habiamo prouuto nel nostro secolo? Io non mi metterò a descriuere la guerra & effusion di sangue, che noi hauemo sentito da quaranta o cinquanta anni in quà. A stroue ne ho scritto, e poi la memoria ne è tanto recente, che le piaghe ne rendono ancor il sangue sopra tutto'l popolo.

La pouera gente de' due sessi, la quale veggia mo esser vagabòti per diuersi regni, assenti del suo paese, case, & habitazioni, con le pouere madri, le quali portano ne' bracci lo picciolini, saluati del mezzo del fuoco, de' col

ret. Sed estne species aliqua ire, maledictionis, & sagittæ Dei, quam nos nostro seculo non sumus experti? Non iam occupabo animum in bellis & sanguinis effusione conscribenda, quam annis ad hinc quadraginta, vel quinquaginta experti sumus. Alio quodam libello id feci, imo & memoria iam est recens, ut ipse plagæ in cuncti populo appareant. Omnes enim vtriusque sexus miseri circumforanci, quos diuagari videmus per regna & prouincias, patria, domo, & sedibus extorres, vna cum matribus quæ filios suos è mediis flammis & cruentis hastis ere-

*Tractatu
de pace &
bello.*

du milieu du feu, des
glaiues tous sanglans,
fuyans l'inclemence de
l'ennemi, et qui ne trou-
uent lieu de retraite, ou
repos, pour soulager
leur calamité, cy sau-
royem bien que tesmoi-
gner. Mais quel creue-
coeur à ceux qui regar-
dent les rues et places
toutes tapissées de ce
pauvre peuple: quelle con-
tenance peuuent tenir
alors ceux qui suscitent
tant de tragedies cy la
terre? quand ils enten-
dent leurs cris et la-
mentations, et qu'il
faudra un jour ren-
dre compte de tous
le sang sollennem ref-
auff iren Nemen mit
tragen/vñ vor dem blu-
tigen Schwert vñd
grausamen vnbarbhe-
rigkeit des Sines ge-
stohen vñd entrinnen
seind/auch kein ort sich
dasselbst nider zulassen/
vñd irer schadens vñd
ellends zu erquickten vñ
ergehen/ sinden konnē/
wurden wol davon la-
gen vñd zenuß geben
kōnnen. Was für ein
herzenleid ist es doch/
die Gassen voller sol-
cher armseliger/ ellens-
der Leuthen sehen? wie
sollē sich doch als dann
diejenige geberde vñd
stellen/ welche solche
traurige Tragoedien
auff Erden erwecken
vñd anheben? wan sie nemlich das schreyē/
hellen vñd wehklagen der armen Leuthen hören vñd
vernemmen/vñd dan auch beherzigen/ das nach
laut heiliger Götlicher Schrifft vñd zeugnis
des heiligen Geistes/ man wirdt rechnung geben
müssen alles des thöricht: vñnd ohn ursach ver-
gessen

l'elli tutti pieni di sangue,
fuggendo l'inclemenza
del nemico, e non truoua-
no doue ritirarsi o ripo-
sarsi, per sola l'arale ca-
lamità loro: quella posse-
ra gente ne potrebbe ben
rendere testimonianza.

Ma qual cordoglio a
quelli che veggono la stra-
da e piazzate tapezate di
questa minuta gente? qual
volto possono hauer all'ho-
ra quelli che suscitano ta-
to tragedie nellaterra? u-
dendo loro gridi e lamē-
tationi, e che bisognerà
in giorno rendere ragio-
ne di tutto'l sangue scial-

pros in vlnis circum-
ferunt sanguinolē-
tos; hostium fugiētes
inclemētiam, nusquā
inuenientes latibulū
receptus aut quietis:
in quo calamitatem
suam consolentur,
non possunt non at-
testari. At quantum
cordolium his esse
potest, qui plateas &
vicos eiusmodi plebe-
cula depictos videt?
quem vultum induere
credas eos, qui hasce
tragedias in terris
excitant, quando cla-
mores & lamēra cor-
de percipiunt & quod
reddenda erit semel
ratio omnis temerē
effusi sanguinis à pri-

pandu, depuis Abel
premier meurdri, iusques
au dernier de tous les
hommes, comme l'Espru
de Dieu nous ensci-
gne cy l'espritus sain-
te; Nous auons esté
tormentés de la guerre,
qui est cy des auant-
coureurs de l'ire de
Dieu.

N'auons nous poin
de pestilences cy
par nostre temps? Voyons
contagion comme les afflictions
tant des nous succedent par de-
sicles pas grés. Par leu de que-
sés que de uelleuse contagion,
nostre qui on peccé de nos sic-
temps. cles, lesquelles nous
conferons avec les
nostres, à fin que nous
cognoissions lors que
l'ire de Dieu foudroie

gossenen menschlichen
Blindurft/ vñ Abel dem
erstem Ördren an/ bis
auff den aller letzten
Menschen?

So sein wir nun
durch den Kriege/ so eu-
ner auß den Vorboten
vnd Vorleuffern Göte-
liches zornes ist/ gepes-
ter worden. Habt wir
aber nicht auch zu un-
sern zeiten sterbescul-
vnd schädliche pesti-
len vñ vergifftre seuchen
erfahren? Lasset vns se-
hen / wie die ober vns
gehende straffen vnd
plagen/ se eine nach der
andern/ als staffelweyß
einander nach volgen.
Ich hab von wunder-
barlichen Erbsüchten
vnd Pesten/ so vor un-
sern zeiten geregelt

gelesen. Dieselben wöllen wir gegen dem
zu vnsern zeiten halten/ damit wir erkennen / vñ
erlernen/ das wan der zorn Gottes wider vns

tam
bel p
fin a
tal,
rio
scri
diti
le e
dell
pest
to n
gram
succ
ho le
serat
haz
secu
reter
che
allh
è c

tamente sparzo da Abe-
bel primo ammazato,
fin all'ultimo degli mor-
tal, come c' insegna lo spi-
rito al' Iddio nella santa
Scrittura.

Noi siamo stati crui-
ciati della guerra, laqua-
le è vno de' precursori
dell'ira d'Iddio. Nojuna
peffilenza hauano hauu-
to nel tempo nostro? Veg-
giamo come la afflitione,
succedono per gradi. Io
ho letto l'istoria de mi-
serabili contagioni, che
hauano preceduto nostro
secolo, lequali noi conse-
reremo colle nostre, accio-
che noi conosiamo, che
allhora che l'ira d'Iddio
è contra noi accesa

mo interfecto Abele
vsque ad nouissimum
trucidatum, vt ipse in
sacris literis nos do-
cet spiritus ille diui-
nus. Sed bellorū pro-
cella, quæ est vna di-
uinæ iræ à pedibus
serua, iam plus satis
diraxati sumus.

Ceterum, nunquid
à pestilentia nostro
seculo immunes fui-
mus? Videamus quo-
modo gradatim sibi
afflictiones succedat.
Equidem legi admi-
rabiles, quæ secula
nostra præcesserunt,
contagiones, quas cū
nostris ob id potissi-
mum conferemus, vt
cognoscamus quod
quoties ira Dei con-
tra nos succensa est,

*Miseria
hominum
è peste tã
olim quã
nunc*

entre nous, que toutes
 creatures animees s'ey
 recentent. Plusieurs
 auteurs dignes de soy
 escriuon, que ceux de
 Constantinople ont
 esté persecutez d'une
 pestilence si horrible,
 que ceux qui ey estoient
 malades, pensoient e-
 stre tués d'autres hom-
 mes: et estant troublez,
 de telle horreur et crain-
 te, ils moururent fu-
 ricux, pensans que l'oy-
 les eust tués. Du temps
 d'Heraclius il s'esleua
 une telle contagion et
 pestilence en la Rom-
 nie, où en peu de temps
 il mourut plusieurs
 millions d'hommes. Et
 la violence de la mala-
 die estoit si grande, que
 plusieurs impatientz en

nett vnd schlägt / alle
 lebendige Creaturen
 des entgelten müssen.
 Es schreibē vil glaub-
 würdige Scribenten/
 es haben die von Con-
 stantinopel ein so grau-
 same Pestilenz aufge-
 standen / daß die wenig-
 so daran krank lagen/
 anders nicht vermeins-
 ten / als wurden sie von
 ander Leuten geödet
 vnd ermödet. Vnd in
 solchem Irrenden rohn-
 vnd forche sturben sie
 rasend dahin / anders
 nicht vermeinende / als
 daß man sie umbge-
 bracht hette. Zuzeiten
 des Kaisers Heraclij
 erstunde eine solche
 Pestilenz in der Lan-
 schafft umb Rom her-
 rumb / daß sie in Fur-
 zeit etlich mahl hundert
 tausend Menschen er-

würgeter vnd war dise Krankheit so hefftig vnn-
 groß / daß sich vil auß vngedult ihrer vnerträglich-

tutte le creature animate
sene sentono.

Parocchi autori dogni
di fede scrivono, che quel-
li di Costantinopoli so-
no stati perseguitati d'v-
na pestilenza tanto hor-
ribile, che quei che ne e-
rano feriti, pensavano es-
sere stati uccisi da' gli al-
tri huomini: & essendo
turbati di tale errore &
paura, morivano furiosi,
stimando che fossero stati
uccisi.

Nel tempo di Heraclie
si leuò vna tale contagio-
ne e pestilenza nella Ro-
magna, che fra poco tem-
po parecchie migliaia
d'huomini morirono. E la
violenza della malatia
era tanto grade, che mol-
ti impatierti nel lor ma-

eandem & omnes a-
nimata creaturæ fen-
tiscere incipiant. Cō-
plures fide digni scri-
ptores narrant Con-
stātinopolitanos tam
horrida pestis lue a-
liquando afflictos, vt
qui morbo teneban-
tur, crederent sese nō
à morbo, sed ab aliis
aliquibus hominibus
interimi, & tantis ter-
rore & formidine cō-
turbati, morerentur
furiis exagitati, aliud
nescientes quā quōd
mortales à mortalib.
strangularētur. Tem-
porib. item Heraclij
Imp. tantum pestis cō-
tagium exiit per La-
tium, vt plurima ho-
minum millia inte-
rierint, tantaque erat
vis morbi, vt plurimi
eius impatientes in

leur qual se precipitoÿt
 au Tibre, pour trouuer
 refrigerer a l'extreme ar-
 deur qui leur bruslon
 le corps par dedans com-
 me voy cauter. Thu-
 cydides auteur Grec e-
 guerredes Grecs
 il y eut telle corruption
 d'air cy la Grece, qu'il
 mourut donc infinite
 de peuple, sans pouuoir
 trouuer ou inuenter re-
 mede, qui peust soula-
 ger leur deffastre. In-
 core adiouste-il chose
 plus admirable, que ceux
 qui retournoÿnt a con-
 ualescence, n'estoÿent
 gueries de ce Venin, a-
 uoÿent perdu la memoire
 & agnoissances, iusques
 a se mescongnoistre les
 vns les autres, mesmes
 zuverrounder ist/das; nemlich die / so wider
 aufftamen / vnnnd von solchem Siffte entlediget
 vnd furier wurden / alle Gedechtnuß vnd Ver-
 stand dermassen verlohren hatten, das sie sich von
 der einandern selbs nit mehr kanden

cher Kinnackheit in die
 Tiber hinein stürzten/
 die grausame hitz/ so sie
 innwendig im Leib/ als
 ein glüender brenn-
 kolbet/ brennere/ zu lö-
 schen vnnnd zu kühlen.
 Thucydides ein Grie-
 chischer Scriber schre-
 bet/ das zu seiner zeit ein
 solche Pestilenz in Grie-
 chenland/ vñ der Luft
 so vergifft siye gewes-
 sen/ das davon ein vn-
 zehliche menge Volcks
 gestorben / vnd man
 auch kein einig mittel
 noch Arzney nit finden
 können/ davon sie was
 hilff vnd miltierung in
 ihrem schwären anlig
 gehabt hetten. Er setzt
 auch noch eines hinzu/
 desse sieh dann vil mehr
 (a auf)

Thucy-
 dide lin.
 2. de la
 guerre des
 Pelopone-
 siens.

lesfi
 ueres
 ris a
 re
 corp
 cauc
 Tho
 scriu
 ma
 ria n
 num
 lo si
 trou
 resse
 forte
 anco
 biles
 wan
 eran
 no,
 mor
 nosa

lesi precipitavano nel Te-
nere, per trouar refrige-
rio a'l grandissimo ardo-
re, che lor bruciaua il
corpo di dentro come vn
cauterio.

Thucidide, Greco autore,
scrive, che n'el suo tēpo fū
vna tale corruzione, d'a-
ria nella Grecia, che vn
numero infinito di popo-
lo si morì, senza poterri
trouare rimedio che po-
tesse souenire a loro in-
fortuna. Aggiunge esso
ancora, cosa più ammira-
bile, che quelli che ritorna-
uano a conualescenza, &
erano sanati di quel vele-
no, haueuano persa la me-
morie e conoscenza, sco-
noscondosi l'vn l'altro,

Tiberim sese precipi-
tes dederint, quò ex-
tremi huius ardoris,
qui corpus eorū quasi
cauterium quoddam
vrebatur, refrigeriū in-
uenitēt. Thucydes
auctor Græcus scribit
fuisse sua ætate tantam
aeris corruptionem in
Græcia vt plurima po-
puli occubuerit multi-
tudo, antequam huic
malo antidotum ali-
quod inueniretur, &
eorum desolationem
consolari posset. Et
quod admiretis magis
adiungit, eos qui con-
ualuerunt & veneno
leuati erant, vsum me-
morix prorsus perdi-
disse adeo vt omnium
obliti mutuo se non
cognoscerent, imo nec

Mm

le pere le fils. Marc Aurele, aueur digne de soy, assure que de soy temps il y eut telle mortalité en Italie, et contagion si grande, que les historiens en la coutent descrire: eurent moins de peine à disserter et mettre en compte le petit nombre de ceux qui demurerent, que l'infinie multitude de ceux qui moururent. Les soldats de R. Vidius Cassius, Lieutenant de Marc Antoine Empereur, estant en Seleucie, ville de Babylone, entrerent au grand temple d'Apollo, où ils trouuerent un coffre ou cabinet, lequel ils ouurerent, esperant

ia auch der Vatter des sohn nicht. M Aurelius ein glaubwürdiger Author/ vergewissert/ daß zu seinen Zeiten ein solches Sterben vñ Pestilenz in Italia gewesen sey/ daß die Historien schreiber/ da sie dieselbigen beschreiben wöllen/ viel weniger mühe gehabt/ die Kleinere Anzahl/ der Soldaten so vberblibet waren/ auffzumereken vñ zuverzeichnen/ als die vnzehliche Menge der jenige so an diser Ert suchet gestorben waren. Die Soldaten Auli Vidij Cassij/ welcher des Kaisers Marci Antonij Statthalter war/ als sie in der Stat Saleucia im Babylonierland gelegen/ giengen die

Tempel des Abgotts Apollinis/ darinnen sie einen Kisten oder Thruhen fanden/ vñnd dierent sie einen grossen Schatz/ darin zu finden hoffneten/ öff-

neten

ni che'l padre sconosce-
ua il figliuolo.

Marco Aurelio, auto-
re degno di fede, afferma
chel nel suo tempo fu in
Italia tale mortalità, e
contagione tanto grande,
che gli historiografi
volendola descriuere,
molto manco fatica heb-
bero a discorrere e noue-
rare il puciol numero di
quelli che restarono, che
non a recitare l'infinita
moltitudine che si morì.

I soldati di A. Vidio
Castio (che era luogote-
nente dello imperatore
Marco Antonio) essendo
in Seleucia città di Babi-
lonia, intrarono nel gran
tempio d' Apollo, hane trou-
uato vn scrinio o cassa
ch'essi appersero, sperado

pater filium agnoue-
rit. Marcus Aurelius,
actor classicus & fide-
dignus affirmat suo
auro per Italiã tam in-
genti hominum clade
inualuisse epidimiã,
vt historicis eandem
conscripturis, pauco-
rum qui supererant,
quã infinitam eorũ
multitudinẽ, qui mor-
talitate intercepti e-
rant, numerum inuisse
procliuius fuerit. Ha-
buit A. Vidius Cas-
sius, qui Marci Anto-
Imp. dux militum e-
rat, stipendiarios qui
in Seleucia, oppido
Babyloniã, augustum
Apollinis templum
ingressi, capsam repe-
rerunt, & in ea gran-
dem esse thesaurum
rati, cistam aperiunt

Mm 2

qu'il y eust quelque grand thesor: duquel cof
 D'air cor- fre l'air, qui cy sortit,
 rompu qui estoit tam infecté,
 sortit d'un qu'il gasta premiere-
 coffre, si mem toute la regioy de
 perir pres la Babylone, puis penetra
 que la sy La Grece: De Grece à
 tierce par Rome, ou'il excita tam
 tie du gé- de pestilence, qu'il fit
 re humain perir presque la tierce
 partie du genre humain.
 Laissons les histoires-
 ancienes, et descendons
 à celles qui ont passé
 sous nostre aage, à sçay
 que nous, qui sommes
 Chrestiens, apprenions
 par les grandes misé-
 res et afflictions que
 Dieu nous enuoye,
 à reconnoistre la grande
 fragilité et misere de
 nostre condition humaine

straffen vnd plagen/die vns Gott zu schicket/
 tennen lernen die grosse armseligkeit/
 vnd zerbrüchlichkeit vnser menschlichen

neten sie dieselbe. Es
 war aber der lang das
 rinn verschlossene lufft
 so heraus brach/ so ver-
 giftet / das er erstlich
 das gāze Babylone
 land verderbte darnach
 auch in Griechenland
 drange / von dannen
 hernach gehn Rom: da
 er dann so vil pestilenc-
 en/vnd vergiffen erbe
 suchten erweckete vnd
 verursachete / das bey
 nahe der dritte theil des
 ganzen menschlichen
 Geschlechts darüber zu
 grund gieng.

Nun wöllt wir auff
 hören von alten histo-
 rien zu reden, vnd zu
 dem/so sich bey vnser
 lebtagen zugetragen
 hat/ schrecken: da müß
 wir / die wir Christen
 sein / auß den grossen

tro-
 tefo-
 vsc-
 pri-
 gior-
 not-
 cia
 tan-
 mo-
 par-
 nich-
 le ch-
 stri-
 che-
 par-
 mis-
 dae-
 gra-
 mis-
 con-

trouar in qualche gran
tesor: ma l'aria che ne
vsi era tanto infetto, che
prima corrupe tutta la re
gione Babilonica, poi pe
netrò in Grecia, e di Gre
cia a Roma, oue eccitò
tanta pestilenza, che fere
morire quasi la terza
parte dell' humane gente.

Lasciamo le storie an
tiche, e scendiamo a quel
le che sono capitate a' no
stri tempi: accioche noi,
che siamo Christiani, im
pariamo, per le grande
miserie & afflitioni mād
date ci da Iddio, la
grande fragilità e
miseria della nostra
conditione humana.

qua subito talis exha
luit mephitis vt in
primis totam Ba
byloniam infecerit
exinde in Græciam
penetrarit, & é Græ
cia Romam transuola
rit, vbi tam pestiferos
excitauit morbos, vt
hominum fere tertiã
partem illic absump
serit.

Sed missas facia
mus historias veteres
& ad eas que nostra æ
tate contigerunt de
scendamus, vt nos qui
Christo nomen dedi
mus, per grandes mi
serias & afflictiones
quas nobis Deus im
mittit, vt magnam cō
ditionis nostræ huma
næ fragilitatem & æ
rūnā nosse discamus.

Mm 3

Car lors que soy ire
s'onflamme contre nos
pechés, il nous fait
sentir les traicts de sa
iustice si rigoureux, qu'il
n'y a espee de mal et
tormen, duquel il n'af-
flige a persecutee
creature. Quelle expo-
ziencie y eusmes nous
cy l'ay quil cinq cente
Singt et huit: lors que
La peste se mit parmi
le camp des François,
pendant que le siege
estoit à Naples? où la
violence du mal estoit
si prompte, et subite, que
l'oy estoit plus tost mort
que l'oy n'auoit pensé à
mourir.

Et ceste malheureu-
se hermine qu'affligea
pas seulement le Vul-
gaire (qui fut presque
du tout exterminé)
mais les grande sei-
getilget vourde) sondern es musten auch die gro-
se. 20

Dann wann sein zorn
wider unsere Sünden
entbrennet / so lasset er
uns alsdann so strenge
Pfeil seiner Gerechtig-
keit fühlen / daß kein
straff noch plag nicht
ist / mit welcher er seine
Creaturen mit angst
ge vnd verfolget.

Wie klärllich haben
wir dieses erfahren / in
dem Jar 1528: Da die
Pestilenz das ganze
Läger der Franzosen
so damahlen die Stadt
Neaples belägeret / ver-
herfete. Da dann die
krankheit so hefftig vñ
geschwind / daß ein
vil belder vñnd eher
tod war / als er nit an
das sterben gedachte
hatte. Es plagete auch
diese vnseelige plag mit
allein dz gemine Kriegs-
volet (welches schiet
alles dadurch ganz vñ
ist b

Peste au
camp des
François
à Naples

Percioche, all' hora che la sua cholera s'infiamma contra nostri peccati, bisogna che sentiamo i dardi della sua giustitia tanto rigoresi, che non c'è specie di male o crucio, dellaquale esso non affriga e persecuti le sue creature.

Quale esperienza ne habuemo sentito l'anno mille cinque cento e ventiocto, quando la peste si mise nel campo de' Francesi, mentre che Napoli era asediata: lui li violenza del male era così pronta e subita, che più presto gli animalati erano morti che non hauessero pensato à morire. E questa scelerata e maladetta infensione, non afflisse solamente la plebe (laquale ne fu quasi tutta spenta,) ma etiandipì grandi St-

Quoties enim contra peccata nostra exardescit ira eius, sentire nos facit iustitiæ suæ telum tam violentum, ut nullum sit aliquod mali & tormenti genus, quo non creaturas suas persequatur, Eiusmodi enim documentum habuimus nos anno post natum Christum millesimo quingentesimo vicesimo octauo, quum omnis Fræcorû exercitus in agro Neapolitano Ciuitatem obsidens nouo & incognito pestilentia genere laborauit, vbi, tanta tã celeris, & subita mali vis fuit, ut plerique priusquã de morte cogitassent, morerentur. Neq; vulgum duntaxat (quem totum fere absumpsit) improba occupauit, sed & cl-

Scabies Neapoli tana.



gncuro s'ey resentezem.
 D'autres di- De seigneur de Laurec,
 sent qu'ils de Vaudemou, de la
 furent em- Val, de Moleac, la
 poisonnez.

Chastagneraie, Grand
 mou, et autres nota-
 bles personages, la
 memoire desquels ne
 se peut renoueler sans
 douleur. Ce qui aduint
 semblablement aux An-
 glois, lors qu'ils s'ur-
 prent Boulogne sur
 nous: car il s'engen-

*fontaigne
 à Boulon-
 gne.*

dra en la dite Bille une
 si grande pestilence,
 qu'oy ne pouvoit four-
 nir à enterrer les corps
 morts, tellement que le
 Roy d'Angleterre ne
 pouvoit trouver en An-
 gleterre gens qui y
 voulussent aller, si non
 qu'ils fussent menés.

Dasß der König in Engelland keine Knechte in
 Engelland nicht finden konte / so dahin ziehen
 wollten / sie wurden dann mit gewalt gefangt und
 gebun-

se Herren herhalten.
 Der Herr vö Laurec,
 der von Vaudemont,
 der Herr de la Val, der
 von Moleac, der Schaa-
 taneraye, Grädmont,
 vnn andere wackere
 ansehliche Leuth / wels-
 cher gedechtnuß vnd
 verluet mā ohne hoch-
 sten schmerzen nicht er-
 frischen noch erneu-
 wern kan.

Wie dann ein sol-
 ches auch den Engell-
 ländern widerfahret
 als sie vns die Stadt
 Boulogne enzogen vñ
 eingenommen hatten.
 Den es erhube sich in
 gemelter Statt ein so
 grausame Pestilenz dasß
 man nit Leut gnug ha-
 ben mocht / die Todt-
 zubegraben. Dergestalt

gno
 Sig
 Van
 Ma
 ray
 tr
 me
 pad
 lore
 uen
 do
 sepr
 che
 nere
 Hite
 stau
 in t
 che
 non
 nell
 lesse
 ra

gnori ne furono afflitti. Il
 Signor di Lautrec, di
 Vandemimot, di la Val, di
 Moleac, della Chastagne-
 raye, Grandmont, & al-
 tri Signori segnalati, la
 memoria de' quali non si
 può ricordar senza do-
 lore.

Il che similmente au-
 venne agli Inglesi, quan-
 do usurparono Bologna
 sopra i Francesi, percio-
 che nella detta città si ge-
 nerò una così grande pe-
 stilenza, che non lor ba-
 staua tempo per metter
 in terra i corpi morti, si
 che il Rè d'Inghilterra
 non potèua trouar gente
 nelle sue terre, che vi vo-
 lesse andar, & e-
 tra sforzato mandargli

ros heroas inuasit,
 Lautrecium, Validi-
 montium, Valdemo-
 leacum, Castulonem,
 Grandmontium,
 & alios primæ notæ
 viros, quorum absque
 dolore animi memi-
 nisse non possumus.
 Quod consimiliter &
 Anglis accidit, quum
 Morinorum Bononiã
 è manibus nostris ex-
 torquebant: orta est
 enim illic mox tam
 valida pestis, eaque in
 tantum ingrauescere
 cœpit, vt condendis
 cadaueribus cœmite-
 ria deessent, & Rex
 Anglorum per An-
 gliam neminem qui
 illuc concedere vel-
 let possit inuenire, nisi
 quos per vim ligatos

Mm 5

par force, liés & chargés
de coups, comme forsa-
ies: car tant plus y y
y menoit, & plus y y
mouron: de sorte que
Les cantons de la Ville
estoyent putrescés &
corrompus de l'exhala-
tioy & Vapeur qui sor-
toit des charognes
des corps morts. L'an
née après que le defunct
roy François de bonne
mémoire espousa la
royne Leonor, l'Alle-
magne fut assaillie
d'une nouvelle espee-
ce de maladie, de laquelle
Les personages, qui y
estoyent surprins, mou-
royent en vingt quatre
heures, d'une succe pe-
stifere. Et ce mal ayant
prin son origine de

gebunden / vnd mit
streichen geschlagen/
wie die jenige so auff
die Galleen verortheit
let sein / dahin geführt.
Dann je mehr man
Volek dahin führte / je
mehr auch daselbst stur-
ben: dermassen, das alle
le Pläge vnd Gassen
der Statt von dem faul-
ten Dampf vnd Ger-
stanch / so von den ver-
begrabnen todten Leich-
nern außgieng / ange-
stecket / verfaulet vnd
vergiftet waren.
Ein Jahr nach dem
König Fränciscus hoch-
löblichster gedächtnis
die Königin Eleonora
zu seinem Gemahel ge-
nommē / ward Teutsch-
land mit einer neuen
vnerhörten Kranckheit
überfallen / an welcher die
damit behafftere Leut
innerhalb vier vnd zwenzig
stunden / eines ver-
giftten schweißes starben.
Dise Kranckheit / nach
dem sie bey dem Teutschen
Meerherumm an-
gefa-

legati e catenati come
galeotti. Percioche, quan-
to più ne erano imman-
dati, tanto più ne mori-
vano: si che i cantoni del-
la città erano putrefatti e
corrotti dall' effalatione e
rapore che usciva de'
corpi morti.

L'anno dopo che'l Rè
Franceſe di buona memo-
ria ſpoſò la Reina Eleo-
nora, l'Alamagna fu aſ-
ſiſta d'una nuova ſpetie
d'ammalattia, et oè d'vno
ſudore peſtilentiale, del-
quale chi ne era tocco,
moriva in ventiquattro
hore. Queſto male, orto
prima dall'Oceano, si

& verberib. adactos,
vt facinoreſos illuc
minaret. Nā quo plu-
res illuc ablegauit, eo
quoq; plures extincti
animam egerunt, vſq;
adeò vt omne vrbis
territorium exhala-
tione fœtoris & pu-
toris funerum inſice-
retur: Anno proximo,
poſteaquam felicis
recordationis Rex
Franciſcus Eleonorā
Caroli V. Imp. ſoro-
rem, duxerat vxorem,
Alemania nouo fuit
appetita morbi gene-
re, quo, qui oecupati
fuere, intra viginti
quatuor horarū ſpa-
tium ſudore peſtifero
decedebant. Morbus
hic ex Oceano initū

spandì in vn momento
per tutta l' *Almagna*, co-
me vn abbrusciameto che
tutto consumma. Si che,
iunãxi che fosse ritroua-
to il rimedio, morirono
tante migliaia d'huomi-
ni, che parecchie pronin-
cie ne restarmo diserte &
abandonate della putre-
fazione dell'aria, il qua-
le consumena tutto quello
che toccaua, essendo tato
infetto, che gli vestimenti
ne restauano maculati
d'una croce rossa.

Ioachimo Scilero scri-
ue, che quando quella
terribil peste crucio l'In-
ghilterra tanto furiosa-
mente, e per tanto tempo,
la possanza del veleno e-
ra tanto grande, che
non solamente le crea-

ducens, subito totam
peruasit *Alemaniam*,
non aliter quàm de-
flagratio quedam que
absument omnia. Pri-
usquam enim huic
malo remedium esset
inuentum, tot recesserunt
à vita mortaliũ
millia, vt prouincię &
regiones non pauca
desertę essent & de-
relictę ob aeris pu-
trefactionē quicquid
attingeret corrupē-
tis. Vsq̃ue adeo enim
infectus erat aer, vt
mortalium vestimen-
ta cruce rubra tincta
manerent. Scribit Ioa-
chimus Scilerus post
diuexatam tanto tem-
poris spatio tã rabida
peste Angliã vsque ad-
eo illic veneni vim ex-
creuisse, vt nõ dũtaxat

Merueil-estoyen pas seulement
 l'usage con-
 tagion en
 Angleter
 re.

tures raisonnables et en
 suffoquées, et estaintes,
 mais que les oiseaux
 laissent leurs oeufs,
 qu'ils et petits: les be-
 bestes laissent leurs
 niches et cavernes, les
 serpents et taupes ap-
 paroissent sur terre à
 grande troupe, et lais-
 sent leurs propres
 couches pour la fasche-
 rie de la vapeur ve-
 nue sous terre: de sorte
 qu'ils estoyent trouués
 morts sous les arbres
 et les campagnes, avec
 pustules et bosses sur
 leurs propres membres.
 L'ay mil cinq cents
 quarante six, le dernier
 iour de May, il s'esleua
 une peste qui dura neuf
 mois, tant grande et

Creaturen davon er-
 sticket und gedödet
 worden/ sondern es ver-
 ließen auch die Vögel
 ihre Eyer/ Nester/ und
 Junger: die Thieret ver-
 ließen ihre hölen und
 schlupflöcher: die Säu-
 langen vñ Maulwürfe
 sahe man scharenweis
 aussen auff der Erden
 umbtriechen: Darn-
 sie/wegen des vergif-
 dampffs/ so in der Erden
 eingeschlossen und nicht
 zu wider ware, ihre ei-
 gene Gruben und Lö-
 cher verlassen: So daß
 man sie auff dem Feld
 und vnder den Bäumen
 todt ligen/ und ihre cor-
 me Gliedmassen voller
 Pestilenzischer Beulen
 vñnd Geschwären
 fand.

In den Jar Christi
 1546. den letzten tag
 Mayens/ erhube sich zu Aix in Provinz ein Pest
 welche neun Monat lang geweret/ so großfand

tur: ragioneuoli ne erano
 soffocale e spente: ma e-
 tradio gli ucelli lascia-
 mo loro oua, nidi, e pic-
 cioletti: le bestie lasciaua-
 no loro cauerne e antri
 i serpente e talpe appari-
 uano sopra terra, e la-
 sciavano lor proprie bu-
 che, per il vapor ueleno-
 so che si sentiuo sotto
 terra, si che erano trouati
 morti sotto gli albori, e
 nelle campagne, con bol-
 le e gobbe nelle loro po-
 nere membra.

L'anno mil cinquece-
 to quarantasei, l'ultimo
 giorno di Maggio, in
 Aix, città di Provença,
 si leuò vna peste, che du-
 rò noue mesi, tãto grãde,

animantes rationis
 participes suffocati
 sint & perempti, sed a-
 uiculas quoque oua,
 nidos, & pullos defe-
 ruisse, feras reliquisse
 lustra sua & cauernas,
 angues item & talpas
 prorepsisse è rimis in-
 planiciem terræ ap-
 paruisseque gregatim
 desertis latebris suis
 ob venenosi vaporis
 molestiam telluris in-
 clusi meatibus, usque
 adeo vt sub vmbra ar-
 borum in campis pas-
 sim (relictis in corpo-
 re pustulis & tuber-
 culis) vitam fudisse
 inuenirentur. Anno i-
 tem M.D. quadragesi-
 mo sexto pridie Ca-
 lend. Iunias ad Aquas
 oppidum Prouincia
 tam dira pestis con-
 tagio venit, vt dura-
 ret mensēs nouem,

Contagion
à Aix. *Sité de Prouence.*

ou le peuple mourroit
de tous aages cy man-
geam et beuuant: de
sorte que les cimetières
estoyent tam pleins de
corps morts, qu'oy ne
trouuoit plus ny lieu ny
place pour les enterrer,
et la pluspart des ma-
lades tomboyent cy fre-
nesie le second iour, et
se iettoyent dans les
puits, autres se precipi-
toyent par leurs fenestres
du haut cy bas
sur le paue.

Qucuns autres e-
stoyent vexés d'hy flux
de sang par les nez, lequel
decouloit iour et nuit
si lentement comme hy
torrem: et avec l'effu-
sion de sang se termi-
noit la vie. Et vint la

bluten endete sich auch

und erschrecklichen daß
die Leute allerley alters/
in dem sie assen und
crancken/dahin sturben/
dermassen daß alle
Kirchhöfe vñ Gottesä-
cker so voll todter Kör-
per waren/ daß man
darauff kein platz noch
raum mehr habē köndte/
die Todte dahin zu
graben. Es geriethe der
meiste theil der crancken
gleich den andern tag
ien ein tobēdesuchē/ daß
sich etliche in die Ziech-
brunnen hinein stürzten/
andere sprangen zu den
Fenster hinaus auff die
Pflaster hinunder. Wel-
che wurden mit solchē
Nasenblücen geplaget/
daß ihnen daß Blut
Tag vñnd Nacht/ mit
gewalt/ wie ein Dren-
röhren / daher stieß/
vñnd mit sampt dem
daß leben. Es geriet

e spauente uole, ch'el popo
 lo, grande e piccolo, si mo-
 rina mangiando e beuen-
 do: si che gli cimisteri e-
 rono tanto pieni di corpi
 morti, che non si ritroua-
 ua più ne luogo ne pia-
 za, per sepelirgli: e la più
 parte degli ammalati si
 frenano fr'etichi il se-
 cundo giorno, e si gitaua-
 no ne pozzi, o si precita-
 nno giù per le finestre
 sopra el pauimento. Al-
 cuni altri erano cruciati
 d'un flusso di sangue per
 il naso, il quale scorreua
 giorno e notte con violen-
 za, e a guisa d'un tor-
 rente: e con l'effusione
 di sangue si termina-
 ua la vita. E la cosa

& promiscuæ ætatis
 homines edentes atq.
 etiam bibentes eue-
 stigio inecatit, ita vt
 nullus restaret sepul-
 turæ locus, maximaq.
 ægrotantium pars se-
 cundo die in phrene-
 sim incideret: quo de-
 lirio mente moti qui-
 dam sese in puteos, a-
 lij è superioribus fe-
 nestris in pauimentū
 se præcipitarūt. Qui-
 dam sanguinis flu-
 xu è naribus, qui
 noctes atque dies de-
 stilabat, vehementer
 admodum, torrentis
 instar, diuexabantur,
 & hi cum sanguine
 rubram emittebant
 animam. Et hoc

Nn.

chose à telle extremité
 et de solatioy, que les
 femmes encointes a-
 uortoyent au bout de
 quatre iours, et mou-
 royent elles et leur
 fruit, lequel oy trouuoin
 apres tout chargé d'une
 couleur violette et azu-
 rec, comme si le sang
 eust esté espandu par
 tout le corps. Et à brief
 parler la de solatioy es-
 toit si grande, que le
 pere ne tenoit compte
 de soy enfant, ny le
 mari de sa femme. Et
 aucc l'Or et l'Argem
 et la may, souuent es-
 fois oy mouron de faim
 par defect d'Hy Boire
 d'eau: ou, si de fortun
 ils auoyent à manger,
 le mal estoit si cruel
 et subit qu'oy les trou-

auch die sache zu einem
 solchen jammer vnd el-
 lend / das die schwang-
 gere Weiber am vierde-
 ten tag mißgebaren/
 vñ zu gleich sie mit ihrer
 Frucht starben / die mü-
 hernach ganz violett
 od'blaw gefarbet sahe/
 gleich als ob das ge-
 blüt durch den ganzen
 Leib zwischen Haut vñ
 Fleisch sich außgesprei-
 tet hette. Kurze davon
 zu reden / so war der vä-
 ter vñ das ellend so
 groß / das der Vater
 seines Kindes nicht
 achtete / noch der Mann
 des Weibes. Vñ star-
 ben die Leut offtmal
 hungers / das sie mit
 nit ein Glas mit We-
 ser haben mochten / et
 sie gleichwol das Essen
 etwas darumb zu er-
 fen / also baar in ihren

hände hatte. Vñ ob mā sich villicheit etwas wol
 essen vñnd sich zu nehren hatte / war doch die

ne venne a tale estrema
 tà e desolazione, che le
 donne grauide in quat-
 tro giorni si moriuano,
 & esse, & il frutto loro.
 il quale si trouaua poi
 tutto coperto d'un color
 violato e d'azzurro, come
 se el sangue fosse sparso
 per tutto'l corpo. E, per
 fatto breue, la desolatio-
 ne era tanto grande, ch'el
 padre non si curaua del
 suo figliuolo, ne'l marito
 della sua moglie. E, spesse
 volte moriuano di fame,
 per mancamento d'un
 vetro d'acqua, quantun-
 que hauessero nelle ma-
 ni Oro & Argento: che
 se hauessero a mangiare,
 il male era tato crudele
 e subito, che si ritroua-
 malum cò extremita-
 tis & desolationis ve-
 nit, vt pregnantes fœ-
 mine quarto quoque
 die abortirent, more-
 renturq. & ipsę & fœ-
 tus earum: inuenirentur
 que eorum cada-
 uera ab omni parte
 violaceo & cyaneo
 colore respersa, quat
 in omnes exteriores
 corporis partes sese
 sanguis diffudisset.
 Breuiter tantus ubiq;
 pauor erat, vt parenti
 sua proles curæ non
 esset, nec maritus vl-
 lam suę coniugis ra-
 tionē haberet. Et quū
 aurum, argentūque
 gestarent manib. læ-
 piusculè tamen inedia
 vel inopia calicis a-
 quę frigide suffoca-
 bantur: aut si forsitan
 quod ederent habe-
 bant, vsq; adeo tamen
 malum in cruduerat, vt
 bolo in faucib. reper-

non morte le morceau
 cy la bouche: et la su-
 zeur de la glande e-
 stion si enflammez, et
 toute la ville si infectee,
 que s'hy seul regard
 qu'ils iettoyent sur quel-
 qu'hy, le contaminoyent
 incontinnu, et leur souf-
 fle et alainc. estion si
 benencuse, qu'il s'este-
 uoit incontinnu de
 bosses et pustules sur
 la partie qui hy estion
 atteinte.

C'est vne chose
 espouuanteable et mon-
 streuse cy nature, ce
 qu'hy medeciny moue a
 knisic par escein, lequel
 estion deputé de mes-
 sioure de la ville,
 pour secourir et soula-
 ger les malades, que ce

bestialité, sy sein/bestelles. vnd. verordner

Sist so greulich / vnd
 tödre so vryßlich / das
 man die Leuchte ihre
 Speis; noch in de Müd
 haltende. / todt ligend
 fande. So war auch die
 grimigkeit diser Sucht
 so erhtige / vñ die gänge
 Statt so vergiffe vnd
 angesteckt / das die ins
 sicre Kranken ma
 einem amblick alleins
 so sie den auff einen ort
 wa gehn ließen / den
 selbigen auch ansteckt
 vnd verunreinigen.
 Es war auch ihr Gicht
 vnd Athem so vergiffen
 das auff den damit be-
 rührten Gliedmaßen
 also bald Beulen vnd
 Blatern auffließen. Es
 ist auch das jenig ge-
 schicklich vnd wider-
 samb / welches vns ein
 Arzt / der von einer Ge-
 berkeit den Kranken
 zuzuspringen vnd ihre
 verordner war

uano morti il boccone in bocca.

Et il furore della malattia era tanto infiammato, e tutta la città tanto infetta, che d'un solo riguardo che qualcheuno riceuena d'un altro, subito era infettato: & il soffio e l'halito erano tanto velenosi, che ne'l membro, che ne era tocco, subito si leuauano bolle o gobbe. E cosa piena di spauento, e monstruosa in natura, quello che vn medico a scritto, il quale era deputato da' Signori della città per soccorrere e dar sola²²o agli ammalati. Quello scrive, che per saluarsi, uetose, teriaca, et uti altri rimedi cordali, il

to, ex humanis decelerint. Quin & morbi furor adeo accensus erat, totaq; ciuitas sic infecta, vt vnico etiã aspectu, quem alij in alios forte coniciebant, acturum mutuò se cõtaminarent, anima quoque & halitus tam venenolus, vt ex eo mox tubercula pustulæque enascerentur in ea corporis parte, quam flatu attingissent. Terrificum & monstri simile est in rerum natura, quod medicus quidam scriptum reliquit, qui à magistratu curandis infirmis præfectus erat, hoc nempe malum ita incruduisse

Na 3

qual estoit si cruel &
 qualin, que pour sai-
 gnees, Ventouses, the-
 riague & tous autres
 medicaments cordiaux,
 il ne laissoit à tuer,
 eneurdir, suffoquer &
 estreindre, De sorte que
 celui qui en estoit sur-
 pris, n'auoit autre e-
 sperance d'ey guerir, que
 par l'assaut de la mort,
 & estoient si resolu-
 yeux, que soudain qu'ils
 se sentoient saisis, eux-
 mesmes prenoient voy
 sincere, & se consoloient
 tous Vifs dedans,
 n'attendant autre cho-
 se que le Violent depart
 que l'ame auoit à faire
 d'avec le corps, soy mor-
 tel habitacle. De qu'il

Furieuse
 mortalité

so entschlossen vnd bereit/ das/ so bald sie sich
 mit der peste behaffet sein empfanden / namlich
 sie selbst ein Leinwand / vñ verneheten sich selbst
 also lebendig darein / vnd warteten auff andere
 nichts / als auff den herben leidigen abscheid

schriftlich hinderlassen
 hat: Das diese Franck-
 heit so grausamb vnd
 böß gewesen sey/ das
 ohnangesehen den ge-
 brauch des Adrelassis/
 Schreyffens/ Tyriacs/
 vnd aller Herysterecken
 der Arzneyen/ sie nichts
 Desto weniger jederm
 niglich grausamb vnd
 jämmerlich entduret
 erwürgete vnd vnt-
 brachte: solcher maffen
 das so bald einer dard
 vberfallen vñ angegrif-
 fen ward/er zu genesen
 vñnd der Kranckheit
 ledig zu werden / kein
 andere hoffnung hat-
 te / als den anlauf
 Kampff vñ Sturm des
 Tods. Es waren auch
 die Krancke in solchen

male non lasciaua d'oc-
 uidere, amma^{XX}ara, saf-
 ficare spiegare. In modo
 che quello che ne era fe-
 rito non haueua altra
 speme di guarire, che per
 la morte, & erano tanto
 sicuri in quella risolutio-
 ne, che subito che si senti-
 nano friti, essi medesimi
 pigliauano vn lenzuolo,
 e si cucinano dentro tutti
 riuui, null' altro aspettan-
 do, che la violenta sepa-
 ratione che l'anima face-
 ua dal corpo, il suo mor-
 tale habitacolo. Il che

& proteruisse, vt per
 venæ sectionem; cu-
 curbitulas, Theriacā,
 aliāque cordis medi-
 camina, non omiserit
 occidere, trucidare,
 suffocare & extin-
 guere quemuis adeò
 vt qui eodem corre-
 ptus esset, nullam a-
 liā, qua morbo leua-
 retur, rationem habe-
 ret, quā si mortis im-
 petu tolleretur, ad
 quem tam erant ex-
 pediri atq; parati, vt fi-
 mulatq; in morbum
 se delapfos sentisce-
 rent, linteum ipsi ce-
 perint, cui se viuos in-
 fuerunt, aliud nihil
 expectantes quā vio-
 lentam illam animi è
 mortali corporis de-
 cessionem: Quod se

*Alle es-
meruilla-
ble.*

denote luy-mesme a-
voir veu et experimenté
cy plusieurs, et specia-
lemem cy Snc femme
laquelle il appella par
la fenestre pour luy or-
donner quelque remede
et allegance pour soy
mal: la quelle il apper-
ceut par ladicte fen-
stre, quelle se cousoit elle
mesme cy soy linceul:
de sorte que ceux qui en-
terroyem les pestife-
rés, estans entrés cy sa
maison quelque heure
apres la trouuerem
morte, et couchée au
milieu de sa maison a-
uec soy suaire à demi
coufuz.

*Misere de
l'homme plus pour mettre fin à
par fami-
we.*

Il ne nous reste
ceste matiere que de
traicter de la famine, la-
quelle est by des bour-

Seelen auß dem Leibe/
irem sterblichen Wohne-
haus. Dises schreibet
er an vilen selbs ges-
sehen vnd erfahren hat
ben/mit namen aber an
einer Frauen/welcher
er zum Fenster hinein
geruffen hatte / so ein-
mittel zu milderung ih-
re Kräckheit zuverord-
nen: dieselbig erfahret/
dass sie sich selbst in
ihr Leintuch einnähet/
also / dass etliche stund
hernach die Todens-
gräber / als sie in das
Haus hinein giengen/
sie Tod vnd halb ein-
genähet / mitten im
Haus ligen fanden.

Damit wir nun vns
ser propos einmahl zu
end führen / so ist noch
vberig / dass wir auch
etwas sagen von theu-
re vnd hungersnot/
welche gleichsamb ein
Scharffrichter vnd Diener Göttlicher Gerech-
tigkeit

esso dichiara haver vi-
sto & sperimentato in
parecchi, ma specialmente
in vna dōna laquale egli
chiamò per la finestra, per
perferido vergli qualche
rimedio per sola^{zo} per suo
male, laquale esso viddi,
per la detta finestra che
ella medema si cucina nel
suo lenzuolo, in modo che
quelli che sepelinano gli
pestiferi, essendo intrati,
in sua casa qualche hora
dopo, la trouarono mor-
ta, coricata nel mezo di
sua casa col lenzuolo cu-
cuto a mezo.

Non ci resta più, per
metter fine a questa ma-
teria, che di parlar della
me, laquale è vna de' tor-

asserit ipse vidisse in
multis quidem, sed in
vna præcipuè fœmi-
na, quam per fenestrā
alloquebatur, vt re-
medium aliquod &
morbi leuamen eidē
conferre posset, hanc
enim conspiciebat per
eandem fenestram ia-
centem suo linteo in-
sutam, atque postmo-
dum vespillones, qui
pollincendis mortuis
instituti erāt, domum
ipsam post aliquot
horas ingressi, eandē
in medio domus pa-
uimento recubātem,
sudario suo semi in-
farcinatam offende-
runt.

Neque, vt huic ar-
gumēto tandē impo-
namus finem, super-
est aliud, quàm vt de
fame differamus, quæ
etiam vna est ex car-

Nn 5

*Miseria
humana
ex fame*

seaux & ministres de
la justice de Dieu, com-
me sur mesmes nous
l'a tesmoigné par ses
Prophetes & Apostres,
quelques fois menas-
sam les pecheurs de
leur donner Voy ciel
d'airain & une terre de
fer (c'est à dire sterile)
qui ne produira rien. Et
pour ceste cause pro-
phete Seigneur annon-
sam à ses disciples les
maux qui deuoient ad-
uenir, apres auoir pre-
dict que la gen. s'estes
neroit contre la gen.
le Royaume contre le
Royaume, il adiouste
incontinem apres, com-
me si l'Hy dependoit
de l'autre: Et y aura
des pestilences & gros-
ses famines par les
provinces de la terre:

Matt. 24.

sein in allen Grenzen der Erden. Matth. cap. 24.

tigkeit ist: Wie uns
Gott selbs durch seine
Propheten vnd Ap-
postel bezeuget / da er
etliche mahl den Sün-
dern dreyet / das er ih-
nen ein Erhinen Him-
mel / vnd eyserne Erd
das ist / ein vnfrucht-
baren Boden / so keine
Früchte herfür bringen
werde, geben wolle. Lu-
vit 26. Darum dann
auch vnser Herr Jesus
Christus / als er seinen
Jüngern alles zukünfftige
vbel verkündigte /
nach dem er vorgesaget
das sich ein Volet rei-
der das ander / vnd ein
Reich wider das ander
re aufflehen vnd er-
heben werde / gleich
darauff noch hinzu se-
het / als wenn eines an
dem andern hänge: vñ
es werde sterbtsleuffte
vnd grosser hunger

24

tori e ministri della giu-
 stitia d'Iddio, come esso
 medesimo lo testifica per
 suoi Profeti & Apo-
 stoli, minacciando spesso
 volte li peccatori di dar-
 gli vn cielo di rame, &
 vna terra di ferro (cioè
 sterile) laquale produr-
 rà niente. E per questo il
 Signor nostro, annuncian-
 do a suoi discipoli i mali
 a venire, dopo hauer pre-
 detto che vna gente si
 leuarebbe contra l'altra,
 & vn regno contra l'al-
 tro, aggiugne subito, come
 se l'vno pendesse di l'al-
 tro, E vi saranno pesti-
 lenze e fami grandi per
 le prouincie della terra:

nificibus & ministris
 iustitiæ Dei, vt ipse
 Deus per Prophetas
 & Apostolos suos no-
 bis attestatur, commi-
 natus aliquando pec-
 catoribus se daturum
 cælum æneum, & ter-
 ram ferream (hoc est
 sterilem) quæ nihil
 producat. Propterea
 seruator noster disci-
 pulis quæ ventura e-
 rant mala prædicens,
 quum dixisset surre-
 cturam gentem con-
 tra gentem, & regnū
 contra regnum, sub-
 iecit mox aliud, quod
 ex eo dependet: Et e-
 runt pestilentia & fam-
 es per loca terræ.

Leuit. 26.

Matt. 24.

car guerre, peste, & famine sont les trois gardes qu'il a accoustumé de lancer sy terre, quand il est courroucé d'ice ses creaturees. Logons donc maintenant si nous auons point esté affranchis du dernier trait, moy plus que des autres. Je ne desferay point les famines vulgaires qui ont regné par diuerses saisons sy l'Asie, l'Europe, & l'Afrique: mais ie seray seulement mention des plus memorables, & des plus prophanes que des saintes lettres, à sçay que ceux qui viuent sy ce monde, comme sy par Palais de Volupté & delices, sans auoir expérimenté les miseres

dammer vnnd essend/ welchem wir vnderworfen

Dañ Kriege/ Pestilenz vn Hunger/ seind drey Pfeile/ so Gott/ wenn er vber seine Geschöpfe erzärnet ist/ auff Erden zuschießen pflegt. Darumm so lassen vns sehen/ ob wir nicht eben so wol mit diesem letzten Pfeil/ als mit den andern beyden / seyn geschossen vnd getroffen worden. Hie aber wil ich die gemeinen Hungersnöthen / so zu vnderschiedlichen malen in Asia, Europa, vnd Aphrica gewesen / mit beschreiben: Sonderlich wil ich nur die aller d'ectwürdigste Therrungen/ so wol auß geschlichen/ als auß weltlichen Historien erzehlet. Damit die jenige/ so in dieser Welt / als in ein Pallaß voller wollustigen leben / vnd den

perciocche guerra, peste
e fame, sono i tre dardi
che'l Signor ha costume
di gittar in terra, quando
è adirato contra le sue
creature. Veggiamo ad-
unque se noi siamo stati
liberati dall' ultimo dar-
do, no più che degli altri.

Io non descriverò le
fami volgari che hanno
regnato per diuerse sta-
gioni nell' Asia, Europa,
& Africa: ma farò sola-
mente mentione delle più
memorabili, siano profa-
ne, siano di quelle che si
ritruouano nella santa
Scrittura: accioche quelli
che viuono in questo
modo, come in vn pala-
zo di voluttà e delici,
(senza hauere ispe-
rimentato le miserie

Nam bella, pestes, &
fames tria lunt iacu-
la, quæ, quoties crea-
turæ indignatur, in
terram contorquere
solet. Sed agite, despi-
ciamus an ab hoc vl-
timo telo reliquis li-
beriores fuerimus.

Non iam vulgares in-
edias, quæ variis tem-
poribus per Asiam,
Europam, & Africam
regnarunt, conscribā:
sed maximè memora-
bilium duntaxat mē-
tionem faciam, earū
quæ partim sacris,
partim prophanis li-
teris comprehendun-
tur, vt qui mundo hoc
non aliter quàm in
voluptatis & deliciarū
palatio viuūt, miserias

et calamités ausquel-
les grous sommes sub-
iects lors qu'il plaira au
Seigneur faire plou-
voir sur ses creatures
flesches de soy ire et
malediction, soyem in-
dits à recongnostre
cette haute et souverai-
ne puissance de leur
createur, et le piteux e-
stat de la condition hu-
maine assubiection a tant
de misere.

Nous commencerons
donc par celles des Ro-
mains. Apres l'uniuer-
selle conflagration de
l'Italie, et que Totile,
capital ennemi du gen-
re humain, eut assiegé
Rome, ils tomberent
en telle disette et souf-
frette de biens, que n'a-
yans plus rien des ali-

Attila ein rechter Hauptvnd Todfeind mens-
lichen Geschlechts/ die Statt Rom belägert hat
te/siel die belägere darinnē in so grosse armu-
t m ang

fen sein/wan Gott vns
straffen/vnd die Pfeile
seines grimmes zorns
vñ fluches wider seine
Creaturen ergehn lass
sen will/ niemahlē ver-
sucht noch erfahren hat
ben / Dadurch angeret-
zet werden / die aller-
höchste vnd allmächtig-
ge Kräfte vnd Macht
ihres Schöpfers/ vnd
Dan auch den erbärm-
lichen stand vnd wer-
sen des menschlichen
Geschlechtes / welches
so vielenm ellend vnd
trübseligkeiten vnder-
worfen ist/ zu erkennen.
Derhalben wöllen
wir von der Theure/ so
die Statt Rom außge-
standen hat / anheben.
Nach dem ganz Wel-
schland verherget vnd
verwüster ware/ vnd

e calamità, alle quali siamo sottoposti quando piace al Signore far piovare sopra le sue creature i dardi della sua ira e maledizione) siano indotti a riconoscere questa alta e sovrana possanza del Creatore loro, & il misero stato della condizione humana, sottoposta a tante miserie.

Cominceremo adunque per quelle de' Romani. Doppo l'vniuersale confagrazione dell' Italia che Totila, capitale nemigo del genere humano, hebbe assediato Roma, i Romani vennero a tale penuria e mancamento de' beni, che non hauendo più nulla de' cibi ordi-

& calamitates quibus lubiaceamus nunquam experti, quum Domino placeat, in creaturas suas pluere maledictionis & irę suę sagittas, celsã & præcipuam creatoris sui potestatem miseriamque conditionis humane sortem tot ærumnis subiectam agnoscere doceantur.

A Romanis igitur principium ducam. Post vniuersalem Italix deflagrationem, quum iam Totila hostis Romam obsideret, ciues in tantam rerum omnium indigentiam atque inopiam inciderunt, vt nihil amplius habentes communis alimē-

Roma obsessa à Totila rege Vvistgotorum.

mente ordinaire, qui peult entax au corps humain, ils commencent à manger toutes sortes d'animaux, comme cheuaux, chiens, chats, rats, & souris, & toute autre espeece de Vermine, & finalement se mangent les uns les autres, chose certainement espouuanteable, que lors que la iustice de Dieu nous presser, nous sommes reduits à telle necessité, que nous ne pardonnons pas à nos semblables, Soit les meres à leurs propres enfans: De qui aduin pareillem. cy la ruine de Hierusalem, comme Eusebe enseigne cy soy histoire Ecclesiastique. C'est chose

Les meres mangent leurs enfans.

Jerusalem gesehehen / wie Eusebius in seiner Kirchen history bezeuget. Ein seltsames Ding

marj, i quali sogliono
entrar nel corpo humano,
cominciarono a mangiare
ogni sorte d'animali, co-
me cavalli, cani, calti, to-
pi e force, e ogni specie
di vermi: e finalmente si
mangiavano l'un l'altro.

Cosa certamente piena
di spavento, che all' hora
che la giustizia d' Iddio ci
preme, noi siamo ridotti
a tale necessit , che noi
non perdoniamo a nostri
pari, ne le madre istesse a
lor propri fanciulli.

Il che parimente avven-
ne nella rovina di Gieru-
salemme, come Eusebio
c' insegna nella sua histo-
ria Ecclesiastica.

E cosa strana ad
udirsi, ma pi  abo-
minabile e mostruosa

ti quod in viscera tra-
ijci posset, animantia
promiscue omnia, e-
quos, canes, eluros, so-
rices, mures & glires
atque vermium spe-
cies quasuis devorare
c perunt, tandemque
alij alios (horrendum
& dictu & visu) homi-
nes comederunt. Nam
quum Dei iustitia nos
premit, in talem tan-
tamque per s pe redi-
gimur necessitatem,
vt pari nostro non par
camus, imo vt nec
mater   proprij filij
carne abstineat. Hoc
enim in excidio Hie-
rosolymitano (vt in
Ecclesiastica historia
refert Eusebius) acci-
dit. Res est auditu qui-
dem rara ac peregri-
na sed abominabilior
atque monstruosior

00

estrange à ouïr, mais
Kamine plus abominable et mon
presque in-
suyable. que le grand Scipioy
assiegea la grand' cité
de Numance, et qu'il
leur en osté tous les
moyens d'auoir des
viures, pressés d'extre-
me rage de faim, ils
alloïent tous les iours
à la chasse des Ro-
mains, ainsi que font les
chasseurs aprés le gi-
bier, tellement que sans

horreur, ils mangoyent
en la
chair hu-
maine et
de ven-
dus
et beuoyent la chair et
le sang des Romains,
ainsi qu'ils eussent fait
de quelque membre de
Beau ou de mouroy.
Et ainsi desespérés, ne
prenoyent aucun Ro-
main à merci: car inco-
ntinem qu'il estoit prins,

zweiffelte Leuth/ namen sie keinen Römer gefan-
gen vñd zu gnaden an/ sondern/ so bald einer er-
halsch

zuhören/ aber noch viel
abscheulichet angus
schauwen ist es/ daß/
als der treffliche Kriegs-
oberste Scipio die groß-
se Statt Numantiam
belägert/ vñd ihnen alle
mittel vñ weg einiges
Proviant zubekommen/
abgestriekt vñd benom-
men hatte/ sie die belä-
gerte von eufferster hüt-
gersnoth gerriehen vñd
wütende/ tägliche auff
die Jagde der Römer
hin auß/ giengen/ gleich
wie die Jäger vñd Werd-
leuth etwa nach einem
Gerwidt gehē/ also daß
fleische der Römer ab-
sen. vñd ihr Blut tranc-
ten / anderst nicht/ als
wan sie etwa einen Hün-
mel: oder Kalbsbräußel
gehabe vñd geessen ha-
ten: vñd in solcher ge-
stalt/ als rasende/ ver-
zweiffelte Leuth/ namen sie keinen Römer gefan-
gen vñd zu gnaden an/ sondern/ so bald einer er-
halsch

a vedere, che quando il
gran Scipione assediò la
gran città di Numanza,
e che hebbe loro tolto o-
gni facoltà d'hauer da
che vivere, sforzati di
estrema rabie di fame, o-
gni giorno andavano al-
la caccia de' Romani,
come fanno i cacciatori
alle saluaticine: talmente
che senza horrore man-
giavano e beuevano la
carne e il sangue de'
Romani, come haueffero
fatto di qualche mem-
bro di vitello o di mōto-
ne. E così disperati, nes-
sun Romano pigliavano
a merce: percioche su-
bito che era preso,

visu quod quū magn^o
ille Scipio magnam
illam Numantie ciui-
tatem obsedisset, eiuf-
que ciuibus omnē vi-
ctus rationē abstulif-
set, illi famis rabie
pressi dietim in captu-
ram erumpebant Ro-
manorum, non aliter
quā venatores in præ-
dā, adeo vt absq; hor-
rore quoquam Roma-
norū carnem come-
derent, biberentque
cruorem; quasi aut vi-
tuli aut ouis mem-
brum aliquod come-
dissent. Desperabundi
proinde nullum Ro-
manum in gratiā re-
ceperunt: nam statim

Numan-
tin Roma-
norū car-
nem come-
derunt.

◊ o 2

il estoit tué, escorché,
mis cy piecces, vendu à
la boucherie: de sorte
qu'il y avoit plus de
plus mort entr'eux, que
s'il ou ransonné. Il est
fait mention au quart
livre des Rois, chapitre
sixieme, d'une famine
qui arriva cy Samarie,
du temps d'Elisee, qui
surpassa encor la pre-
cedente cy desolation,
pitié: car la disette fut
si grande que la teste
d'un asne se vendoit
quatrevingt piecces
d'argent, & la quatri-
eme partie d'une mesure
de fiente de pigeon cinq
piecces d'argent: & en-
core, ce qui est plus esto-
gné de toute humanité,
apres que tous les vi-
vres furent consommés,

hascht/ ward er erschla-
gen/ geschunden/ auß-
gehauren vnd in der
Menge verkauft: Des
massen das ein Römer
bey ihnen mehr galte
tode/ als lebendig oder
geransonniert.

In dem vierde Buch
der Königen / am sechs-
ten ca. vort einer Theu-
re gedacht/ so bey leb-
zeiten des Propheten
Helisei / zu Samari-
en gewesen / welche die
vorerzehlten Thewren
gen in elled vñ erbärm-
lichem sammer weit vñ
betrifft. Dann es war
der mangel vñd ge-
brechen so groß/ das ein
Kopff eines Esels acht-
zig silberling galte/ vñ
der vierde theil eines
Mess Taubenmist vñd
vñ fünf silberling vñd

kaufft. Vnd das noch vber alle menschliche güt
vñd freüdigkeit ist/ nach dē alles Proviand vñd
zehret

tra ammaꝛato, scoriato, messo in peꝛzi, e venduto nella beccaria: Si che tra loro vn Romano era di più gran valore morto, che non fosse stato viuo quantunque grande redenzione se ne sperasse.

Nel quarto libro de' re, capo sesto, si fu mentione d'vna fame che fu in Samaria, nel tēpo d' Hefilseo, laquale passa ancora la precedente in disolatione e pietade: percioche la penuria fu tanto grande, che'l capo d'vn asino si vendeua ottanta sili d'argento, e la quarta parte d'vn cabo di sterco di colombi, cinque sili d'argento. E ancora, cosa più cōtraria all' humanità, quando tutti i cibi furono consumati

atque captus erat aliquis, trucidabatur, dilaniabatur, in frusta secabatur, in macello distrahebatur, adeò, vt pluris apud eos Romanus mortuus quã viuens redemptus estimabatur.

Fit quoque mentio in libris Regū de fame quadam quę facta est in Samaria tempore Hefilæi, quæ desolatione & miseria superiores antecelluit: tanta enim illic egestas fuit, vt asini caput octoginta venundaretur argenteis, & quarta pars cibi stercoreis columbarum quinq; argenteis, & quod multo longius est ab omni humanitate, quũ õnes cibi absumpti esset;

Oo 3

les meres mangeoyem
 leurs enfans : de sorte
 qu'une pauvre femme,
 citoyenne de la Bille,
 forma complainte au
 Roy d'Israël (le Royan
 sur la muraille) de ce
 que sa voisine que Sou-
 ion garder by pact et
 accord fait entre elles,
 qui estoit tel qu'elles
 mangeroient soy en-
 fan, et que incontinem
 qu'il seroit failli, ils
 mangeroient celui de
 sa voisine : ce que l'ay
 (ou elle au Roy) fait et
 accompy : car nous a-
 uons eue et mangé moy
 fils, et maintenam elle
 mussé et cache le sien,
 de peur de m'y sustan-
 rer. Et quand le Roy
 eut ouï ce que la fem-
 me luy auoit dit, le
 cuer luy cuida creuer et
 zehret/assen die Weiber
 ihre eigene Kinder.
 Also daß ein arme
 Frau in der Statt
 wohnhafft/dem König
 Israel, den sie auff der
 Statmauren ersehen/
 ihre klag fürbrachte, wie
 daß sie Nachbarin das
 geding vnd pact/ so sie
 mit einander gemacht/
 nit halten wolte : Daß
 sie nemlich ihr Kindes
 sen wolten/ vnd so bald
 dasselbig verzehret vnd
 nichts mehr davon vor
 handen were/wolte sie
 dann ihrer Nachbarin
 Kind auch essen: wels
 ches ich dann (sprach sie
 zum König) gethā vnd
 erfüllet hab : Dann wir
 haben meinen Sohn
 gecocht vñ gegessen: sie
 hundert versteckt vnd
 verbirgt sie iren Sohn/
 Damit sie mich nit dar
 mit speisen müsse. Als der König das/ so im die
 Frau gesagt/ angehörtet wolt im das Herz im
 Leib

le madre mangiarano loro fanciulli: in modo che una povera donna di quella città, si lamentò al Rè d'Israele, vedendolo sulle mura, perche una sua vicina non voleva offeruare il patto fatto tra loro, dicendo, Questa donna mi ha uena detto, Dà qua il tuo figliuolo, & mangiamolo hoggi: e domane mangeremo il mio. Così habbiamo cotto il mio figliuolo, e l'habbiamo mangiato. Et il giorno appresso io te ho detto, Dà qua il tuo figliuolo, accioche noi lo mangiamo: ma ella l'ha nascosto: si che io non ho potuto esser ne nutrita: Quando il Rè hebbe intese le parole di quella donna, il cuore li crepaua di doglio, &

matres tandem etiam filios suos comedunt: ita ut paupercula quaedam fuerit mulier, eius ciuitatis municeps, quæ quum Regem Israel uideret luper murum, exclamauit ad eum dixitque: Serua me Domine mi Rex: mulier hæc vicina mea pacta est mecum de comedendo utriusque nostrum filio, dicens da filium tuum ut comedamus eum hodie, & filium meum comedemus cras. Coxi- mus ergo filium meum & comedimus sed ea filium sum absconditne uivam ex eo. Quod quum audisset Rex compassione affectus maxima, scidit uestimenta sua, nam cor eius dolore disse-

fendre de deuil, et com-
mença à deschirer ses
vestemens, et couvrit
sa chair d'hy sac. Di-
sam: Dieu me face ain-
si, et ce qui s'ensuit au
texte. Josephus liure se-
ptieme, chapitre troisie-
me de la guerre des
Juifs, racompte une
histoire presque confor-
me à la precedente. Mais
executée d'une plus e-
strange et furieuse fa-
çon. Il dit qu'il y avoit
une femme noble et
riche lors que Hierusa-
lem fut assiegée, qui a-
voit assemblée quelque
reste deo grandes riches-
ses qu'elle avoit eues,
et certaine quantité de
la Bille, et d'ivoire fru-
galemēt de ce peu qu'elle

Leib vor leid zerbreche
vñ zerpringen vñ sie
ge er an seine Kleider
zu zerreißen vñ sich mit
einem soche zu bette-
den / sprechende: Gott
thu mir dis vñ jens / vñ
was dann noch weiter
im Text volget. Es er-
zehlet der Jüdische Ge-
schichtschreiber Iose-
phus in seinem sechsten
Buch am 27. cap. eine
History / so der vorge-
hende schier ähnlich vñ
gleich / aber doch auff
ein weit seltsamer
weiss / vñ mit grausam-
ern geberden vollbracht
worden. Er schreibt
dass damahlen / als Ju-
rusalem beläget vñ
ein edle vñ reiche
Frav darinnen gewes-
sen / welche den vber-

the straccio i suoi vesti-
menti, & haueua vn ci-
licio di dentro sopra la
carne. Poi diceua, Così mi
faccia Iddio, &c. come si
segue nel testo.

Giuseppo, libro setti-
mo, capo 5. della guerra
de' Iudei, recitò vna sto-
ria quasi conforme alla
precedente, ma adopra-
ta d'vn modo più strano
e furioso. Dice adunque,
che quando Ierusalemme
fu assediata, ci era dentro
vna nobile e ricca donna,
laquale haueua raccolto
in vna casa della città,
quello che gli restaua
delle sue gran ricchez-
ze, viuena sobria-

cabatur, & carnem
nudam sacco cilicino
contextit, dicens; Hæc
faciat mihi Deus, &
cætera quæ sequuntur
in contextu. Iosephus
item historiam refert
cõsimilem propemo-
dum præcedenti, sed
gestibus longe horri-
bilioribus, & ab omni
humanitate alienissi-
mis: ait fuisse fœminã
nobilem & diuitem
quo tempore Hierusa-
lem obfessa erat, quæ
quodè magnis diui-
tibus reliquũ habebat;
& pœnum non me-
diocrem, in domum
quandam intulerat, &
ex eo licet tenuiter

Oo 5

le auoir : mais les sol-
dats et gens d'armes. Et
peu d'heure luy rauirent
tout : de sorte que si tost
qu'elle auoit mendie
quelque morceau de
viande pour se susten-
tir et alimenter, elle
deuoroyent tout : telle-
ment qu'à la fin se sen-
tira grandement pres-
see de faim, et despou-
uue de viures et de
conseil, elle commença à
s'armer contre les loix
de Nature, et contem-
plant By petu enfant
qu'elle allaitoit et te-
noit entre ses bras, elle
s'escrie : O malheureux
enfant, et beaucoup plus
malheureuse la mere :
que pourray ie faire de-
ormais de toy ? Les cho-
ses estans ainsi de plo-

lich vñnd karglich ge-
nehret habe. Die Sol-
dats aber vñnd Kriegs-
leuth raubeten ihr in
wenig stundē alle was
sie hatte / also des/ so
bald sie nur ein wenig
speise sich damit zu neh-
ren / erbettelt hatte / die
Soldaten ihr es alles
frassen / solcher massen/
dass / als sie endlich durch
grosser hunger ge-
hen / vñnd doch weder
mittel noch weg nicht
hatte / etwas speis / raub
vñnd hilff zu bekommen/
sie sich anfiengē wider
die Gesetze der Natur
zubewaffnen : Vñnd als
sie ihr kleines Kind
welches sie seugte / vñnd
auff ihren armen hals
te / ersehen / schreue sie
Du elendes / vnglück-
haffiges Kind. vñnd noch
vil vnglückhaffiger

Mutter / was soll ich nun
weil alle sachen in so gar kläglichem vñnd erbärm-
lichen

mire di quel poco che gli
 restaua; ma i soldati e la
 masnada, in poco tempo
 gli tolsero il tuto: sì che
 come ella haueua mendi-
 cato qualche boccone per
 sustentarsi & alimenta-
 re, subito la gēte di guer-
 ra diuoraua tutto. Si che
 infine, vedendosi molto
 oppresso di fame, e sproue-
 duta di che viuere e di
 consiglio, ella cominciò ad
 armarsi contra le leggi di
 natura, e contemplando
 un picciol bambino, che
 ella tenena tra suoi brac-
 ci, e l'allattaua, sgeidò, O
 sfortunato fanciullo, e
 molto più sfortunata la
 madre, che potrò io fare di
 te a l'auenire, le cose es-
 sendo così deplorate? Se io

frugaliter vixit: sed
 paulo post milites &
 stipendiarij abripie-
 bant totum, adeo vt
 quidquid mendicita-
 te sibi parabat vt
 miseram vitam extra-
 heret, isti deuorau-
 erint, ita vt tandem sē-
 tiens se grauer famē
 pressam, & victu
 consilioque vacuam;
 in legem naturæ cœ-
 perit armare se: aspi-
 ciensque quem lacta-
 bat, & vlnis comple-
 ctabatur infantulum,
 exclamabat: O infœ-
 licissimæ matris filio-
 le multo infœlicior,
 quidnam de te porro
 faciam in rebus his tā
 deploratis: si vitam ti-

reco, encore que ie te
sauue la vie, tu demour-
ras cy la perpetuelle
seruitude des Romains:
Voicy donc, moy enfam,
fero d'aliment à ta me-
re, de terreux aux gens-
darmes, qui me m'om-
riey laissé, & aux sic-
cles à venir de memo-
re de pitie. Et apres
qu'elle eut prononcé ces
paroles, elle se tue, met
cy la broche, le rotin, cy
mange la moitié, &
serre le reste. Inanti-
nem apres qu'elle eut
ioui ceste pitieuse trage-
die, Voicy dezecheste
soluato Venus, le squele-
sentans l'odeur de la
Siandrostie, commence-
rem à la menasser de
mort, si elle ne leur
enseignoit la Siand:

und als sie dē geruche der gebratenē speise rochē
siengē sie an ihre dē tod zu drevē, wo sie ihne dē
gebore

lichem stand stehend
Wan ich dir gleich das
leben fristen thete/wer-
destu doch in stetiger
dienstbarkeit der Kö-
mern bleiben müssen.
Darum so komm her/ und
mein armes kind/ und
diene deiner Mutter zu
einer Speiser/ die Kriegs-
knechten so mir nichts
vberig gelassen/ zu ein-
schrecken/ vnd künfti-
gen zeiten zu einer ge-
dechnus/ grossen elckes
und erbärmlichen ver-
glücktes. Und als sie
solche wort vollendet
tödet sie ihr kind/ ste-
tete es an den Spijs-
vñ brichte es/ assē den
halben theil davon/ das
vberig behielte sie auf.
Bald nach dem sie dies
traurig Spiel ge-
set/ sihe/ da kommen die
Kriegsleuthe wider

ti las
ra in
Roma
qua
alme
inter
liqua
gello
peter
fatur
ciato
Pucci
fros
meta
mente
Si
hebb
ment
u di
quali
cibo
subit
di me
glā

ti lascio la vita, tu resterà in perpetua seruitude' Romani. Vien dunque qua, fanciullo mio, sij in alimento alla tua madre, in terrore alla masnada, laquale m'a tolto tutto quello che io haueua, & in pietosa memoria a i secoli futuri: Hauendo prononciato queste parole, ella l'uccide, l'inchilona, lo fa rostire, e ne mangia la metà, serbando il rimanente.

Subitò doppo che ella hebbe compito questa lamentabile tragedia, ecco di nuouo il soldati, quali sentèdo l'odore del cibo rosto, cominciarono subito a minacciarla di morte, s'ella non gli palesa l'ze il cibo.

bi conferuo, in perpetua Romanoſi marceſces ſeruitute: adedum ergo filiote, tu matri cibus eſto in terrorem militum, qui mihi nihil reliquum fecerunt, & venturis ſeculis eſto commiſerationis *μνημόσυνο*. Simulque cum ijs verbis, filium ſuum matat, affigit veru, torret, comeditque medium, alteramque partem aſſeruat. Poſte aquam verò miſerabilè hanc luſit tragœdiam curricula ecce præſto ſunt milites, qui ſubodorari nidorem cibi aſſi, mortem mulierum comminantur, niſi obſoniũ hoc exhibeat.

mais elle resoluë cy sa
 rage, et qui ne cerchoit
 que les moyens pour
 accompagner soy fille
 morte, sans s'estonner
 aucunement, leur disant.
 Maisz Sous, mes a-
 mie, ie vous ay esté
 loyale, vous ayant gardé
 iustement vostre part.
 Reuenance proposée,
 elle produisit le reste de
 l'enfant sur la table:
 dequoy les soldats es-
 tonnés, espouuantez, et
 confus, se sentirent si
 pressés cy leurs ames,
 qu'ils demeurèrent
 muets et baignez, mais
 elle au contraire s'by
 regard furibond, et d'ou-
 ne contenance truculen-
 te et fureur, leur disant.
 Quoy, mes amis, c'est

gebratenen speise nicht
 zeigen würde. Sie aber
 in ihrem wüten ganz
 entschlossen / vnd wolt
 che anders nicht suchen
 noch begerte / als wie
 sie ihre getödtete Sohn
 möchte gesellschaftlich
 sten / sachte ihnen / ohn
 nigen schreckt oder ent-
 setzen: Schweiger ih-
 meine gute freunde
 bin gar gerecht vñ zu-
 treu an euch gewesen
 daß ich hab euch gleich
 euwren getödteten
 theil auffbehalten: Vnd
 mit disen worten / gab
 sie das oberige ihres
 Kindes herfür / legte es
 auff de Tisch: Dadurch
 die Kriegsnecht ganz
 erstarrt / erschrocken
 vnd beschämt / solten
 ängste vmb ir
 empfanden / daß sie

stum vnd vberwunden da stunden: Sie aber
 einem ganz rasenden anblicke / vnd gewaltigen
 gestalte sagte zu ihnen / Was meine Freunde

Ella confermata nella sua
 rabbia, come quella che
 non cercava altro che far
 compagnia al suo figliuolo
 morto, senza spauentarsi
 in nessun modo, dice loro,
 state cheti, amici miei: io
 vi sono stata fedele, ha-
 uendovi riserbato la giu-
 sta parte vostra. Et ha-
 uendo compite queste pa-
 role, ella mise loro innã-
 xi sopra la tavola quel
 che restaua del bambino:
 di che gli soldati essendo
 attoniti, spauentati, e con-
 fusi, si sentirono tanto op-
 pressi nell'anime loro, che
 ne restarono mutoli e
 vinti. Ma ella al contra-
 rio, con un sguardo furi-
 bondo, e gesto truculento
 e severo, dice loro: Eh, a-
 mici miei, questo è il

Ipsa verò ad insaniam
 redacta nō aliud me-
 titans quàm vt filiolo
 fieret mortis socia, ni-
 hil attonita, sed præ-
 senti animo: Obedum
 ait, tacete amici, ego
 æquissima vobis sem-
 per exiti, & nunc iu-
 stam vobis partē ser-
 uauit. Et his dictis, re-
 liquam pueri partem
 assam eis protulit in
 mēsa. Qua visa exhor-
 ruerunt subito & ve-
 lut obstupuerunt, tan-
 toque dolore animi
 sese excruciarunt, vt
 obmutescerent victi.
 Ipsa verò contra ar-
 dentibus oculis, vul-
 tu toruo, & seue-
 ro, quid, ait, amici

quoy fruit, c'est moy
 enfant, c'est moy for-
 fait, que si cy mangez-
 vous? Je m'cy suis
 rassasié la premiere,
 estez vous plus scrupu-
 leux ou delicats, que la
 mere qui l'a engendré,
 de s'aignes vous les
 viandes, de quelles i'ay
 esté deuant vous, et
 y feray encore mainte-
 nant l'essay? Mais
 ceux qui ne pouvoient
 souffrir ny endurer ce
 spectacle si pitieux, s'en-
 fuirent et la laisserent
 seule avec l'Enfant des-
 parties de soy enfant,
 qui estoit y souuë le
 reste de tout ce qu'il
 luy auoyent laissé de
 ses biens. Voilà le pro-
 pre texte de Joseph,
 lequel i'ay traduit au
 plus près, selon qu'il est
 contenu cy l'original.

nechst als möglich bey
 vbergesetzt hab.

ist mein Frucht / mein
 Kind / mein misserhat-
 warum esset ir nit dar
 von? Ich hab mich am
 ersten satt darüber ges-
 sen: wolt ihr euch dann
 mehr bedenckens dar-
 rüber machen / oder seyt
 ihr zarter / als die Mut-
 ter / die es geboren hat
 warum verschmehet
 ihr die speise / davon ich
 vor euch geessen hab
 vnd noch sezt under in
 erwer gegenwart davon
 essen will? Sie aber
 als welche ein so trau-
 rigen spectackel nicht
 beywohnen konden
 stohen davon / vnd li-
 sen sie allein / mit ein-
 theil ihres Kindes / we-
 ches in einer summa
 les das war / so sie
 allem ihrem Gut vber-
 blieben ware. Die
 Der eigentliche text Jo-
 sephi, welchen ich
 seinen worten bleibend

mio frutto, il mio bambino,
 la sceleratezza è mia:
 perche non ne mangiate?
 Io me ne son satellata la
 prima: sete voi più scro-
 polosi o dilicati, che la
 madre chi l'ha partari-
 to? Hauete a sdegno i ci-
 bi, de' quali ho vsato in-
 nanzi voi? e ancora hora
 ne fero la pruoua. Ma essi,
 chi non poterano hauer il
 cuore di veder spettacolo
 tanto miserabile, sene
 fuggirono, e la lasciarono
 sola con vna portione del
 suo bambino, il che era
 tutto quello ch'essi gli
 haueuano lasciato di tut-
 te le sue facultà. Eccoui il
 proprio testo di Giuseppe,
 il quale ho tradotto fedel-
 mente quanto ho potuto.

quid ait amici horre-
 tis, quid veremini, hic
 meus est fœtus hic
 meus est infans, hoc
 facinus meum est, ego
 manducaui partem v-
 nam: quare nõ come-
 ditis alteram? ego iam
 exatura sum prior. an-
 ne vos me supersticio-
 si magis, magisque de-
 licatuli eritis, quam i-
 psa mater quæ genuit
 an vos cibum asper-
 namini, quo egomet
 ante vos vsa sum, & et-
 iam nunc pregustabo.
 Verum ipsi non ferẽ-
 tes tã miserabile spe-
 ctaculũ diffugerunt,
 relicta mulieri illa ip-
 sa dimidia infãtis par-
 ticula: atque hæc sola
 erat, quam ex maxi-
 mis eius bonis, & om-
 nibus esculẽtis & po-
 culentis, eidem reli-

querant. En ipsa Iosephi contextus verba ti-
 bi, quæ quàm potui proximè secundum lite-
 ram reddidi.

pp

Mais pource qu'il y
 en a aucuns, qui ne
 font iamais esmeus
 pour lire les histoires
 monuments; et exem-
 ples des anciens, s'ils
 ne l'experimentent en
 leurs siecles, et s'ils ne
 le voyent à l'oeil: et
 quasi touchent au doigt,
 i'ay bien voulu icy mon-
 strer que nostre Dieu
 ne vous espargne rien
 plus qu'il a fait les
 anciens, lors qu'il est
 irrité par nos pechés,
 comme il sera ample-
 ment manifesté par l'histoire
 qui s'ensuit, laquelle
*Misere de Guillaume Paradiy a
 nos siecles. eserite (homme certai-
 nement docte et de grand
 labeur, et doctrine exqui-
 se, et ce qui concerne les
 histoires) au traité des
 choses memorables de*
 si vil nemblich die Historien belangen thut
 seinem Büchlein von denckwürdigen sachen

Steuereil aber etliche
 sein/ welche sich durch
 lesung der alten Historien/
 gedentzeichen vñ
 exempeln nimmer be-
 wegen lassen / wo sie
 nicht eben solches auch
 zu ihren zeiten erfahren/
 vñd es mit Augen sehen/
 vñd gleichsam mit ihren
 Händen anrühren: So
 will ich deshalb an
 diesem ort anzeigen vñd
 weisen/ daß vnser Herr
 Gott vnser eben so
 wenig / als deren vor
 alten zeitē schonet: vñd
 er nemblich durch vn-
 sere Sünde erzürnet ist.
 Wie dann auch hernach
 vorgedert History ganz
 samblich zu sehen. Die
 History hat beschriben
 Guilhelmus Paradi-
 nus, ein sehr gelehrter
 arbeitssamer fleißiger
 vñd erfahrener Mann

Ma perche ce ne rironano, che mai non sono tocchi per leggere le historie, monumenti, & esempi degli antichi, se non l'esperimntino ne' lor secoli, e se non lo veggino al'occhio, e quasi il tocchino colle dita, ho ben voluto qui ni insegnar, che l'Idio nostro non ci lascio senza gastigo, non più che non ha lasciato gli antichi, quando è prouocato per nostri peccati: come sarà ampiamente palesato per l'istoria seguente: la quale Gulielmo Paradino, (huomo veramente dotto, e di gran eranzio e dottrina singolare nelle historie) ha scritto nel trattato delle cose memorabili del tem-

Cæterùm, quia sūt quidam qui nulla Historiarum lectione capiuntur, monumentis & veterum exemplis non permouentur, nisi suis seculis idem experiātur, oculis suis videāt & digitis quasi contrectent, Deum nobis non magis parcere vel ignoscere, quam priscis illis hominib. quoties peccatis nostris prouocatur ad iram, vt hac subsequenti docebitur Historia, ostendere colubitum est. Gulielmus Paradinus (homo sanè doctus, vir patientissimus laboris exquisitæ doctrinæ, quantum ad historias attinet) in tractatu rerum memorabiliū se-

vostre tempo, où il di,
 que l'ay Mil cinq cents
 Singt et huit, le monde
 lascha si bieu la bride
 à tous Vicez et estoit
 si mal conditionné, plein
 de peché et vilenie, que
 moy seulement il ne
 s'estoit point humilié et
 amendé pour les furieux
 assauts, et grande ef-
 fusion de sang de guer-
 res precedentes: mais au
 contraire, qu'il estoit
 empire, et totalement
 depraué, (Du moyeu de-
 quoy la soude de l'ire de
 Dieu estoit laschee et
 desbordée et ce pour
 Royaume de France,
 de telle maniere qu'oy
 estimoy tout estre
 reduit à la fin, et
 dernière periode:

sich zu unsern zeiten zu
 getragen: In welchem
 er schreibet/ dass in dem
 Jahr Christi 1528. alle
 Welt mit verhengtem
 zaum allen Sündē vñ
 Lasten dermassen nach-
 gehenger / vñ so vñ
 beschaffen/voller Sün-
 den / schanden vñ vñ
 steterē gewesen / dass
 man sich nicht allein
 vor Gott gedemütiget
 vñ gebessert / vñ die
 schrecklichen Kriegen vñ
 Zurvergiessens / so vñ
 her geschehen / sondern
 sich allerding vñ durch
 auß geböset hatte vñ
 ärger worden war. Zu
 rumb dann der zorn
 Gottes / als ein vñ
 stämmes Geröschē in
 diesem armen König-
 reich Franckreich / auß-
 brache / solcher ma-
 ßen / dass jederman
 niglich vermeinet /

were alles auß / vñnd were am allerleis-

Po nostro, one dice, che
 l'anno mille cinque cento
 ventotto il mondo allen-
 to calmète la briglia ad o-
 gu vitio, & era tãto mal-
 moriginato, pieno di pecca-
 ta e di sporchezza, che
 non solamente non si era
 humiliato e fatto miglio-
 re, per i furiosi assalti, e
 grande effusione di san-
 gue nelle precedenti guer-
 re, ma, al contrario, era
 peggiorato, e totalmente
 corrotto: Per tanto, l'ar-
 gine essendo schiappato,
 l'ira d'Iddio si vero nel
 misero regno di Franza,
 etalmente s'allagò, che si
 credena esser rapitato
 l'ultimo fine e periodo:

culi nostri scribit an-
 no millesimo quin-
 gentesimo, vicesimo
 octauo, mundum om-
 nem vsque adeo vitiis
 habenas permisisse,
 fuisseque in statu tam
 criminoso ac scelera-
 to, vt non tantum non
 humiliauerit sese & e-
 mendauerit per rabi-
 dos bellorum impe-
 tus, & magnam san-
 guinis effusionem in
 ante actis certamini-
 bus, sed contra peior
 & deprauator omni-
 no euasit. Qua prop-
 ter agger iræ diuinæ
 totus est luxatus, exū-
 dauitque in miserum
 Franciæ regnum, adeò
 vt ad vltimum finem
 deuolutū crederetur,
 & extremā periodum

car il aduin si grande calamité, pauuerec & misere, qu'il n'est nouuelle par la memoire des temps, de telle punition: tam eo corpo humano, qu'eo fructu & reuenus de la terre: car duram l'espace de cinq ans entiers, qui commencerem l'ay mil cinq cente vingt huit le temps bin cy telle indispositioy & desordre que les quatre saisons laisserem leurs courtes natureles, & se monstrerem toutes confuses, peruerties & brouillees par entre elles, se monstram le printemps cy Autonne, Autonne cy printemps, & sic cy hyuer, hyuer cy & sic: sur tout l'& sic en telle

Dann es truge sich ein so grosser jammer / elend / armut vnd trübseligkeit zu / nicht allein an den Menschen / sondern auch an den Thieren der Erden / daß kein zeitung noch gedechnuß irgend einer solchen straff vnd heimsuchung vorhanden. Dann fünff ganz lange lang / deren anfang vnd dē 1528. jar zurechnen kame das gewitter in solche vordnung vnd zerrüttung / daß die zeit des jars in natürlichen lauff verlesen / vnd ganz vermerget vnd durch einander verwirret waren / daß sich der fröling / herpst er zeigte / herpst im fröling / winter im sommer / der sommer im winter. Insonderheit aber hatte der sommer sein

percioche auuene tanto
 grande calamità, povertà
 e miseria, che mai mai nõ
 si era visto tanto castigo,
 con ne' corpi humani, cos
 me ne' frutti e rediti del
 la terra. Conciosia cosa
 che, nel spatio di cinque
 anni interi. (cominciati
 l'anno mille cinque cen
 to venti otto,) il tempo
 venne in tale indisposi
 tione e disordine, che le
 quattro stagioni lasciaron
 no lor natural corso, e si
 resero tutte confuse per
 uerite e propostere tra
 esse, apparendosi la Pri
 mauera in Autunno, e
 l'Autunno nella Prima
 uera, la State nel Inuer
 no, e l'Inuerno nel estate.
 Ma sopra tutti la state

tanta enim calamitas,
 paupertas, & miseria
 obruit ipsum, vt nul
 la huius temporis,
 punitio talis tam in
 corporibus hominũ,
 quàm in terræ fructi
 bus & omni telluris
 prouectu renouata ex
 fliterit. Toro siquidem
 quinquennij spatio
 continuo, quod ab an
 no cœpit millegimo
 quingintesimo vicefi
 mo octauo, item vni
 uersum & inordina
 tum erat, vt quatuor
 anni partes confusæ
 viderentur & pertur
 batæ, atque præposte
 ræ, vt cursum suum
 naturalem relinque
 rent. Ver enim Autu
 mnum, Aetumnus
 Ver. Æstas Hyemem,
 Hyems Æstati præ se
 ferre videbantur Sed
 præ reliquis Æstas
 tantæ potestatis erat,

puissance, qu'il occupa
le regne & domination
sur les trois autres, &
principalement contre
son naturel contraire,
tellement qu'au profond
coeur d'Hyuer, à scauoir,
Decembre, Ianuier, &
Februar, ausquets se
don paître, reposer,
meurer & mettre &
seuail la terre, par ge-
lees & froidures, il fai-
soit si grand chaud, &
la terre estoit tellement
eschauuffee, que c'estoit
chose prodigieuse &
espouuenteable à voir.
Car cy cinq ans il n'ad-
uint guere gelee, qui du-
raist plus d'hy iour
ou deux, encoire n'estoit
ce chose dont l'eau se
peust geler, & par ce-
ste grande chaleur,

schliessen oder gefriren.
einer solchen ohngewöhnlichen

und ober die andere
drey Jarhs zeyten den
gewalt bekommen / für
nemlich aber ober die
ihme natürlich sein
derwertige witterung
des Winters / der
gestalt / das es mitten im
Winter / nemlich in de
Christmonat / Wolffs
monat und Hornung
(da die Erde durch die
kälte ruhen / reiffen / und
auffgehn solte) so heiß
und das Erdreich so
erhitzt und erwärmt
war / das es ein wunder-
sammes und erschrecks-
liches ding anzusehen war.
Dann in fünf gansen
Jahren nie kein kälte
kommen / so einen oder
zwen tag lang geweret
und ob es schon ein we-
nig kalt war / mochte
doch das Wasser nie
mahlen davon ebe

Durch und von roget
einer solchen ohngewöhnlichen grossen
vnder

hebbe tale possanza, che
 occupò il regno e domina-
 zione sopra gli tre altri, e
 principalmente contra il
 suo natio contrario, tal-
 mente che nel cuore istef-
 so dell' Inverno, cioè De-
 cembre, Ianuario, Februa-
 rio, ne' quali la terra si
 deue impastire, riposare,
 maturare, e mettere in
 lienito, per il gelo e s'ed-
 do, faceua tanto caldo, e
 la terra era tanto calda,
 che era cosa prodigiosa e
 spauentevole a veder.
 Conciosia cosa che in cin-
 que anni non fu gelo che
 cōtinuasse più d'vn gior-
 no o dua, ancora non era
 gelo che potesse agghiac-
 ciare l'acqua. E per
 questo grande & e-
 straordinario calore,

vt reliquas regeret, eis
 que dominaretur, ma-
 ximè in naturale con-
 trariū suū; ita vt in cē-
 tro, meditullioq; Hye-
 mis, scilicet Decem-
 bri, Ianuario, & Fe-
 bruario, quando satu-
 rari fimo, quiescere, e-
 maturescere, & ferme-
 tari terra deberet, ge-
 lu & frigoribus, tan-
 tus esset calor, adeo-
 que terra in ca-
 luerat vt prodigiosum
 terribileq; fuerit. To-
 to. n. quinquēnio vix
 accidit gelu quod bi-
 duum perstiterit, imo
 nec causa fuit vnde
 congelascerent aquæ
 atque per insolentem
 hunc incōsuetūmque

Pp 5

inaccoustumee se main-
 tenoi et quourrison la
 Serminc de la terre, &
 me limasses, chenilles,
 sy tesse quantire, que se
 icun e et rendre germe
 des bleds nouueaux, q'e-
 stoi pas si tost may et
 dehors du grain, qu'il
 estoit incontinem rong-
 ge et deuore: qui sui cau-
 se que les bleds, qui de-
 uoyent multiplier, fueil-
 letter, ietter plusieurs ti-
 ges et espis d'une mes-
 me racine, et y produi-
 soient qu'oy ou deux,
 encre bigy steriles, et
 pleins de quille et mor-
 fondues: De sorte que
 quand ils furent cueillis,
 la plus part ne reuenoi
 qu'à la quantite de la
 semence et le plus sou-

nderhielte vnd mehre-
 rete sich allerley gewür-
 me vnnnd ungezifer der
 Erden/als Schnecken/
 Raupen/ in solcher mäs-
 ge/ das das junge vnd
 noch zarte Gräslein der
 Saate vnd neuon
 Korns/ so bald nit auff-
 gehn vnnnd auß dem
 Körnlein aufschließen
 möchte/ das es nit also
 bald von wärmen bes-
 naget vnd gefressen
 wurde. Darumb der
 Saamen/ so sich meh-
 ren/ Bletter/ vñ vil bel-
 me/ Stengel vnd Aeb-
 auß einer Wurzel auß-
 werffē solte/ nicht mehr
 als etwa einē oder zwi-
 Stengel bekame/ vnnnd
 noch dazu dieselbigen
 ganz läht/ vnfruchtbar
 vnd voller brädt. Des
 massen/ das/ wann die
 Ernde eingesamelt/ vnd
 Korn aufgetroschē ward/ es meistens theils meh-
 nicht aufgabe/ als der saame gewesen: offten
 mals

si manteneuano e nudri-
uano i vermi della terra,
come lumache e bruchi, in
tale quantità che l' tenel-
lo germe de biade nouel-
le, come era nato e suordel
grano, subito era roso e
vorato.

Che fù cagione che le
biade, le quali haueuano
da multiplicare, far foglie,
gittar parecchie spighe,
e canali d' vna medesima
radice, vna o due sole ne
produceuano: ancora assai
sterili, amilifati, e raffar-
dati: In modo che quando
furono raccolti, la più parte
non rendeva, che la sola
semente, e ancor meno il

calorem vermes terræ
puta limaces, bruci,
eruce, tanta multitu-
dine enai sūt & enu-
triti, vt parua & tene-
ra noui filiginis ger-
mina non tam cito e-
nata sint & corticem
grani exierint, quin
mox prærodebantur,
& deuorabantur.
Quæ quoq; caussa fuit
cur segetes, qui luxu-
riare foliis, culmosq;
ac calamos atque spi-
cas ex vna radice plu-
res debuissent prog-
nere, vix vnâ aut alte-
ram, eamque arentem
& sterilem, nigella
lolioq; obstam pro-
ducerent; ita vt mes-
sis tēpore, quando col-
lectæ fuerunt fruges,
sementem non exu-
perarent, imo vix

uen moins, Et dura ces
 ste famine cinq ans
 sans cesser: chose si
 pitoyable et miserable,
 qu'il n'est possible à
 l'homme de l'imaginer
 sans l'auoir veue: qui
 fut cause que la charge
 d'Hy cheual de bled, se
 vendoit en Lyonois,
 Forests, Auvergne,
 Beauuolois, Bourgon-
 gne, Saouye, Dauphiné,
 et plusieurs autres païs
 et contrées, la somme de
 quatorze, seize, et dix-
 huit liures tournois. Et
 fut le poure peuple af-
 fligé de telle sorte et
 cherté, si longue espace
 de temps, qu'une infi-
 nité de malheurs et ma-
 ledictions s'ensuiuierent.
 Car les poures gentes,

mahls auch noch weni-
 ger. Es werte dise
 Hungers noch vnd
 Zheuring fünf Jahr
 lang / ohne auffhörent
 welches ein so erbärm-
 licher vnd jämmerliche
 handel war / das es kein
 nem Menschen / some-
 sebs einzubilden / mög-
 lich ist / der es nit selbst
 gesehen. Darumb es
 dazu kam / das ein Sau-
 me Korns / so viel ein
 Pferde / tragen mocht /
 zu Lion herumb / im
 Forests / in Auvergne /
 in dem Beauuolois,
 im Burgund / Saouye
 vnd Delphinat / vnd
 vielen andern Land-
 schafften mehr / vmb
 vierzehnen / sechszehen /
 bis in die achtzehnen
 Pfad verkauffet wurd.
 Durch solche so lang
 werende Zheuring ward das arme Volck der
 mass: geplagt vnd angefocht / das vil jämers vnd el-
 leds darauß erfolgere. Dañ die gute ellide Leut
 so sich

più delle reste. E durò questa fame cinque anni interi senza indugio: o sia

tanto spauentevole e miserabile, che non è possibile ad huomo d'immaginarla senza l'hauer vista, che fu cagione, che il moggio di frumento (cioè il carico d'un cavallo) si vendeva nelle provincie di Lione, Forests, Aluergna, Bessideje, Borgogna, Sauroya, Delfinato, e parecchie altri paesi e contrade, il pretio di quatorzici, sedici, diciotto lire tornasi. E fu la pouera plebe talmente affitta di questa carissima, e così lungo tempo, ch'una infinità d'ingombri e maladittioni se ne seguirono. Perciò che la pouera gente,

caritate, tanta, tanto tempo spatio, ut aduersitates, maledictionesq. infinitas fuerint. Nā vulgus

æquarent, paruaque cum magno fuerit trituratura labore.

Ea porro omnis antonæ caritas totum absque intermissione duravit quinquennium, res profecto tam calamitosa & miseranda, ut eâ animo vix quisquam imaginari, nisi qui viderit possit. Atque hæc causa fuit, ut onus frumenti quantum equus gestando sit apud Lugdunenses, Forestanos, Aruernos, Beauuolysios, Burgundiones, Sabaudos, Delfinates, & plures alias Gallorum regiones & tractus, quatuordecim, sedecim, imo octodecim, libris Turonensibus diuenderetur. Vapulauitque miserabilis plebecula

caritate, tanta, tanto tempo spatio, ut aduersitates, maledictionesq. infinitas fuerint. Nā vulgus

qui Surogen assez com. so sich zuvor von ihrem
 petemmen de leurs einkommen zimlich er
 zeuenus. furent anhalten mochten / die
 rains de s'abandonner wären gedrungen alles
 à demander leur pain zu verlassen / vnd ihr
 pour Dieu: à croiffon Brodt umb Gottes wil
 le nombre dea pource len zuheischen. Es nar
 mendians cy telle ma me auch der hauffe vnd
 niere que c'estoit chose Die menge solcher ar
 e spouuantable de les men Bettler demassen
 Soit cy troupe insupportable à leur subuenir, zu / das es vnmöglich
 à plus dangereuse à les vnd zuhilff zukommen.
 endurer: car outre la So war es auch gefä
 crainte qu'il y auoit d'e lich / dieselbige omb sich
 stre pillé (à quoy la ne zudulden. Dann vber
 cessité extreme les pou das / das man sich bes
 uoit contraindre) il sor sorgen muste / von ih
 toit une grande puante beraubet vnd geplän
 teur et infectioy de leurs dert zu werden (doy
 corps, pource qu'ils em sie dann die außste
 plissoient leurs vent noch treiben möcht) so
 tres de toutes sortes giengē auch böser
 d'herbes, bonnes et them vnd gestanct / de
 mauuaises, saines, ve den Luft gar verdet
 nimeuses, tellemes re / auß ihrem Leib: Die
 mit allerley Kreuteren / guten vnd bösen / gestan
 den vnn schädliche / außfülleren / der gestalt / die

che pria riuena assai cò-
 modam:te de' suoi rediti,
 era sforzato d'andar va-
 gibonda fuor del suo ter-
 reno, e cercar per Dio. E
 crescea il numero de'
 poueri mendicanti in tal
 modo, che era cosa spen-
 teuole vederli in schiere,
 mancàdo la facoltà d'a-
 iutar gli, e crescendo il pe-
 ricolo di soporargli. Per-
 ciò che, oltra'l pericolo che
 ci era d'esser rubato (a
 che l'estrema necessitá
 poteua sforzargli) v'sciua
 de' loro corpi, vna gran-
 disima puzza & infet-
 tione d'aria, Conciosia co-
 sa che quella pouera gen-
 te si fatollaua d'ogni sor-
 te d'herba, buona, malua,
 gia sana, uelenosa: tal mō-

ipsum inops, quod ex
 redditibus mediocriter
 hactenus alebatur, ad
 mendicantem consū-
 ptis omnibus est reda-
 ctum: excreuitq; men-
 dicorum numerus vs-
 que adeo, ut aspectu
 terribilis fuerit, tātus-
 que eorum grex, ut
 succurri ipsis non po-
 tuerit, imo & tolerare
 eos res erat cum peri-
 culo coniuncta. Præ-
 ter enim metum & pe-
 ricalum expilationis
 (ad quam extrema ne-
 cessitas eodem coge-
 re poterat) grauis at-
 que olidus fœtor ex
 eorum corporibus
 prodibar, quia fameli-
 cum ventrem obuiis
 quibusque herbis bo-
 nis & malis, salubri-
 bus & insalubrib. ve-
 nenosisque explebāt, i-

qu'il n'y auoit herbes
 aux iardinages qui de-
 meuraissent deuant
 eux, iusques aux tiges
 et racines de choux, de
 quelles ils n'y trou-
 uoyent à demi, Et quand
 il n'y eut plus que
 prendre es iardins, ils
 eurent recours aux her-
 bes sauuages et moy-
 sitées, tellement que la
 pluspart d'eux cuisoyent
 de grandes chaudron-
 nées de maïs et char-
 dons, y meslans quel-
 que peu de soy, quand ils
 y pouuoient auoir, et
 s'y remplissoyent com-
 me font les pourceaux.
 Mais ce fut chose de
 plus grande merueille,
 de voir faire du pain de
 fouere, de glay et de
 semence de soy, tant e-
 stoyent les pouces

kein geträut der Gär. &
 von ihnen vbergelassen
 ward / so sie nicht geesse
 hetten / bis auff die
 Stengel vnd wurzeln
 des Röhles / deren sie
 doch nicht halb gnug
 fanden. Vnd nach dem
 in den Krautgärten
 nichts mehr zu bek-
 men / hatten sie ihre zu-
 flucht / zu den wilden
 vngewöhnlichen Kreu-
 tern. Also das sie me-
 theils ganze Kessel
 voll Papelntraut vnd
 Disteln kocheren / trun-
 ten auch ein wenig
 Kirsche oder Alexan-
 dazu / wan sie die geh-
 ben mochten: mit einem
 solchen geköcht / lie-
 sie sich wie die St-
 wein. Noch vnder
 saimer war es / das man
 sahe / wie ihre erlich
 auß Farnkraut / auß
 eheln / auß Heroblu-
 men

Brodt gebacken: so sehr wurden die arme Leute

che non erano herbe
 ne' giardini, che restassero
 manzi loro, sin a' tron-
 chi e radici de' cauli, i
 quali ancora non bastia-
 vano per la metà di loro.
 E quando non restò più
 ne' giardini che potesse
 esser mangiato, hebbero
 ricorso alle herbe seluag-
 gie, e non usitate, si che la
 più gran parte d' essi cu-
 cina di grandi caldaie di
 malua e cardoni, mischia-
 do qualche poco di sem-
 bola quando ne potevano
 hauere, e se ne impienano
 come fanno i porci.
 Ma sin cosa di più grãde
 ammirazione, il veder fr
 re pane di felice, di gliada
 e della semete del feno, tã-
 to erano sforzati i poveri

ta vt nullæ herbae ab
 iis relinquerentur in
 hortis, imo ne cauli-
 culi quidem & radices
 brassicarum, quas non
 tantum non ad satie-
 ratem, sed neq. ad me-
 dietatem quidem in-
 ueniebant. Quãdo au-
 tem iam nihil erat in-
 uenire in hortis; ad
 herbas siluestres & in-
 usitatas se conuerteb-
 runt. ad eò vt maior e-
 orum pars lebetes ma-
 gnos malua carduisq;
 plenos coquerent ad-
 mixto, quando is ac-
 quiri poterat, aliquan-
 to fursure, quibus, uti
 porci, rugientem cõ-
 plerent ventrem.

Quodque admira-
 bilius fuit, è filicis se-
 mine; ex glandibus, &
 fœni seminibus panẽ
 pinsi videre erat, eo

Qq

contraindo par impatien-
 ce et avidité de manger.
 Et faut bien dire que
 qui a fauce et disette,
 de tout s'aduisé, puis
 qu'il se recorde que
 les pourceaux aimoyent
 la racine de fougere, et
 y firent du pain pour
 se saouler, seauant les
 pourceaux de leur ali-
 ment et nourriture.
 Qui sans assez cognoi-
 stre de combien le Sei-
 gneur Dieu estoit indi-
 gné contre l'ordure de
 nos pechiez, puis qu'il
 permettoit que les hom-
 mes fussent reduits et
 necessite de manger et
 banqueter avec les pour-
 ceaux, soit il ensuyui
 une infinité de mala-
 dies, et le monde tomba

durch ungedult vnd
 hunger getrieben. Dar-
 rumb man wol spreche
 kan/ dasz einer/ welcher
 mangel vnd hūger hat/
 sich auff alles bed'et/
 vñ sich mancher sache
 erinnere. Dieweil sich
 die Leuth zu erinnern
 rousten / dasz die Schwe-
 weine die Zornwurgen
 gern esse/ vnd sie darauß
 Brodt machten/ sich da-
 mit zuersettigen / vnd
 also die Schweine ihrer
 Speiß vñnd Nahrung
 beraubeten. Darauß
 dan gnugsam zu eren-
 nen / wie heftig vnser
 Herre Gott wider die
 vnflererey vnserer Sin-
 den e zürnet/ gesehe
 dieweil er zu gelassen
 dasz die Leute zu solcher
 eusserster dāffrigkeit
 vnd mangel gerathen
 dasz sie auß dringender
 hungersnoth mit den Schweinen habē essen vñ
 banquetiren wüssen. Darauß dann auch ein große
 angst

per l'impiente avidità
di mangiare. E bisogna
ben dire, che chi ha pe-
nuria o neceſſità, di tut-
to's auuifa. poi che ſi ricor-
dano che i porci ama-
nauo la radice della feti-
ce, ne fecero di pane per
ſarollariſi, frodādo i porci
de lor alimento.

Che ſa aſſai conſcere
quanto il Signor Iddio
hauena a ſilegno la ſoz-
zura de' noſtri peccati,
poi che permetteua che
gli huomini foſſero ridotti
in neceſſità di mangiare
e banchettare co' porci.
Onde ſe ne ſegui v-
na illade di malatie.

miferiarum vulgus
indigum famis im-
potentiā compelleba-
tur. Et quidem meri-
to dici poteſt, inopia
multarum rerum re-
pertrix: quū enim vi-
derent porcos edere
radices filicis, ex his et-
iam ipſi vt ſe exatu-
rarent panes coxerunt
& porcos interim ſuo
fraudarunt alimento.
Quæ res quantū Deus
peccatorum noſtro-
rum ſordibus indi-
gnaretur, ſatis arguit,
quando hominem eo
abiecit vt comedere,
obſonarique cum por-
cis deberet: vnde & i-
lias quædam malorū

Q. 2.

Un grand effroy, Soyant
 grande troupe d'hom-
 mes, femmes, ieunes &
 Vieux: tremblans par
 les rues: & les autres
 ayant la peau enflée
 comme tabourins, d'hy-
 dropisie: les autres con-
 chés (à demi morts)
 par terre, tirer les der-
 niere souspirs. Et de
 telles gens estoient
 pleins les estables &
 fumiers: autres estoient
 si languissans, qu'ils
 ne pouvoient à peine
 dire leur necessité, ne
 avoir leur haleine pour
 respirer: mais bran-
 loient sur leurs inmbes,
 plus ressemblans à lar-
 ves de fantosmes, qu'à

anzahl vieler Franckheit
 ten ervolgete / Darüber
 jedermanniglich ein
 schrecken gewan / wö-
 man grosse schaaren / von
 von Weib vnd Mannes
 personen / vingen vnd
 alten / auff der Gassen
 herumb schwancelt
 sahe: deren etliche von
 der Wasser suchte auff
 geblasen vnd geschwo-
 len waren / wie ein
 Trummel: andere lagen
 halb tod auff dem Bo-
 den / in den letzten A-
 them zugé: solcher Leu-
 ten waren alle Stäl-
 le vnd Misthauffen
 voll & andere waren so
 Franck vnn schwach
 daß sie auch kammern
 lich ihr noch vnd an-
 ligen klagen vnd an-
 zeigen kondten / oder
 den Ache zu sich ziehen mochten / sondern schreien
 kelten an iren Schenckeln herumb / vnd waren
 mehr ein Geist oder Gespänste gleich / als ein
 Man

El mondo cascò in gran-
de spavento, vedendo
tante schiere d'huomini,
femmine, giuani, vecchi,
tremare per le strade: al-
tri hauer la pelle gon-
fiata come tamburro dall'
idropesia: altri coricarsi
per le terre me^{zo} mor-
ti: altri fiatare l'ultimo
spirito. Ed i tale gente e-
rano ripiene le stalle & i
mucchi di letame. Altri
erano così languidi, che a
pena poteuano dire lor
necessità, ne hauer l'hali-
to loro per spirare, ma
trollauano sopra le lor
gambe, più somiglianti
a larue e fantasme,

subsequuta est; Perter-
refactus est insuper
mundus totus, quādo
tantam hominū tur-
bam virorum, foemi-
narum, iuniorum &
senum tremulam pla-
teatim incedere vidit,
quosdam quidem in-
fiata cute (vt tympa-
na) hydropicos, non-
nullos autem humi
decubentes semi mor-
tuos supremū ex ha-
lantes spiritum. Atq;
eiusmodi popello ple-
na erant stabula, plena
sterquilinia. Et quibus
aliqui languentes eo-
ylique extabuerant, vt
indigentiam suam ef-
fari non possint, nec
respirare, sed treme-
bant genibus, laruis &

Q 3

hommes. Apres cela, la
 grande compassiõ e-
 stõ de voir sy grand
 tas de poures meres
 qu'aignes, defaites, tou-
 tes transies, environnees
 et chargees de force pe-
 tits enfans de mesme
 pareure, lesquels, de
 grand' destresse de fa-
 mine, crioyent et se la-
 mentoyent à leurs me-
 res, qui les regardoyent
 si pitieusement, qu'il me
 semble qu'il n'est si
 grande pitie que ceste
 là, attendu l'angoisse
 et destresse de ceue
 qu'elles reconnoissent
 par leurs grosses lar-
 mes et pitoyable regard.
 Cedit Paradij escrit
 auoir lieu au lieu de
 Louhans en Bourgou-
 gne. Une poure fem-

Menschen. Ober alles
 aber / war es ein jäm-
 merliches / erbärmliches
 ding / das man ein
 hauffen armer Mütter
 sahe / welche ganz ab-
 men / mager vnd halb
 todt / mit vilen kleinen
 ihnen ganzähnlichen
 Kindern umbgeben vñ
 beladen waren: Da ho-
 ren die Kinder auf-
 grosser hungernoth zu-
 schreien vnd sich be-
 klagen / sie aber diesel-
 bige so erbärmliche
 weiß ansahen / das ich
 vermine / es könne kein
 erbärmlicher dinge
 sein / noch größerer jäm-
 mer / als eben diser / auß
 gesehe die grosse quall
 angst / kummer vnd heu-
 zenleid / so sie mit ihren
 grosse zähern vnd klä-
 lichen anblicke bezeugen

Paradinus bezeuget
 das er zu Louhans / einem Städtlein im
 Burgund / ein arme Frauen gesehen hat

che non a huomini.

Dopotuto, era grandissima compassione di veder vn gran mucchio di pouere madri, magre, stanche, mezo viuue, intorniate e cargate di gran numero di bambini di medesima liarca, i quali di grande angoscia di fame, gridauano e si lamentauano alor madri, le quali gli riguardauano tanto pietosamente, che mi pare non poter esser piu gran pietà che quella, considerata l'angoscia e perplessità di cuore, che quelle miserabili madri mostrauano hauere per le loro grosse lagrime, e pietosi sguardi.

Il detto Paradino scrive hauer visto nel contado o villaggio di Lohans in Borgogna, vna pouera

spectris, quã hominibus, similiores.

Post hæc omnia cordolium erat maximum, tantum videre cumulum indigarum matrum macie confectarum, macrote pellicularum, pluribus infantulis cinctarum & oneratarum, qui præ famis angustia vociferabantur & implorabant matres: que etiam tam flebilibus oculis eosdem intuebantur, vt mihi nulla huic compassioni commiseratio comparari posse videatur: potissimum si quis angorẽ & moerorem animi earum attendat, quam largiorib. sane lacrymis & miserabili suo aspectu plus satis contestabatur. Antedictus Paradinus vidisse se scribit in loco quodam Burgũdia, cui Lohani

me, laquelle par grand
 pourchas et importunité
 auoit trouué moyed' a-
 noir Sy morceau de
 pain, lequel luy fut ar-
 raché soudainement par
 Sy s'icy petü enfant,
 qu'elle alloit, et te-
 noit entre ses bras,
 qui n'auoit à grand
 peine encore Sy ay
 entier, et ne l'auoit ja-
 mais veu la mere
 manger pain, dont el-
 le print à s'icy esmer-
 ueiller grandement, re-
 gardant ce petit enfant
 macher ce pain noir,
 dur, et sec, de si grand
 appetit, que c'estoit
 chose monstrueuse.
 Il aduint que sa mere
 voulant amasser les
 petites miettes qui tom-
 boient de la bouche de
 son enfant, le dit en-
 fant se mit si fort à
 debatre, et crier,
 und geschrey en /

welche mit grosser mü-
 he vnd vilē geylen vñ
 bettlen ein stücklein bro-
 tten kommen hatte/welches
 ihr also bald von einem
 sñ kleinen Kinde / so
 sie seugete vnd auff de
 Armen truge / auff den
 Häden gerissen ward/
 Das Kind noch nicht gar
 ein Jahr alt. Es hatte
 auch die Muttern semäh-
 len einig Brodt esse ge-
 sehen. Darumb sie sich
 dann größlich verwun-
 derte/als sie sahe / wie
 das arme Kind / das
 schwarze/rauhe vñ har-
 te Brodt mit so großem
 appetit vnd begird zu-
 wete/ daß es ein wunder
 der war. Dann als die
 Mutter die kleine Brodt-
 samlein / so dem Kinde
 auß de Munde fielen
 zusammen klaubte / so
 te/da sienge das Kind
 de ein solches geschrey
 daß darauß abzun-
 mer

doma, laquale per gran
 ricerca & importunità
 hauea hauuto vn boc-
 cio di pane, il quale gli fu
 subito cauato dalle mani
 per vn suo picciol fanciul-
 lo ch'ella portaua ne'
 bracchi, e che ella allatta-
 ua, & il quale non haue-
 ua ancora vn' anno com-
 puto: e mai non l'haueua
 visto la madre mangiar
 pane: onde si marauigliò
 grandemente, vedendo
 quel suo picciol bambino
 masticare quel pan nero,
 duro, e secco, con tanto
 appetito che era cosa mo-
 struosa. Percioche auuen-
 ne, che la madre volendo
 ricogliere le picciole mi-
 che, che castanano della
 piccola bocca del bambi-
 no, il dento habbino si mise
 a cōtrastare & a gridare

micas eidem in os infereret; at ille vsque
 adeo cœpit repugnare, & exclamare,

Qq 5

nomen est, pauper-
 lam quādam mulier-
 culam, quę longa mē-
 dicatione & improbi-
 tate buccellam fortē
 panis nacta erat, infā-
 rulus verò eius quē
 lactabar, & vlnis cir-
 cumferebat (vix dum
 enim erat natus men-
 ses duodecim) qui nū-
 quā viderat matrem
 sibi prēmādere panē,
 frustū illud panis fe-
 stinato genitrici ra-
 puit ē manib. & maxi-
 ma matris omniū q̄;
 admiratione mastica-
 re nigrū, siccū & durū
 illum panē tanto cum
 appetitu cœpit, vt pro-
 digiosa prorsus ea res
 esset. Volebat enim
 sua genitrix bolos par-
 uulos, qui puero fortē
 excidebant, prēmā-
 dere, vt prēmādas

qu'il sembloit endurer
 Une extreme passioy de
 despit qu'il auoit de voir
 sa mere amasser ses re-
 liques et demourans:
 comme ayant peur d'y
 auoir disette. O Dieu
 tout-puissant, quelle i-
 mage? quel spectacle?
 Ce fut-il trouué coeur
 si hors d'humanité et de
 passioy qui n'y fust
 alors amol de pitie? De
 que sine auteur recite
 encores, qu'cy voy au-
 tre Village quy fort
 loiy du sudu, se trouue-
 rem deux femmes, Les
 quelles ne pouuant
 plus trouuer chose pour
 appaiser leur fam-
 gnerem et se rem-
 plirent d'une herbe Se-
 nimense nommee, Segl-
 la, ressemblant à oi-
 tondien / ihren hunger damit zu stillen / vor
 einem vergifften Kraut / Scylla oder
 Meerzwibeln genant / gleich dem Zwibel
 men / das es in seinem
 gemüt heftig erzürnet
 gewesen / das sein Mut-
 ter das jenig / so ihm
 vberbliebe / zusammen la-
 se / gleich als ob es sorg-
 truge / das ihm noch
 mangeln würde. Dill-
 mächtiger Gott / was
 für ein anblick was für
 ein Spectackel ist die-
 Solte auch ein Mens-
 sch so unfreundlich und
 hart gefunden sein wol-
 den / dem nie dardurch
 das Herz im Leibe er-
 weicher, vñd er zu mil-
 leiden bewegt wer-
 worden. Erstgemelter
 Auther meldet noch
 weiter / das in einem
 Dorff nicht weit von
 gemeltem Stättlein ge-
 legen / zwey Weiber ge-
 wesen / welche nach die-
 sie nichts mehr finden

tanto forte, che pareua
che le patisse, vna
frenna passione, del
segno che haueua, vedē-
do la sua madre ricoglie-
re irimamenti e resti suoi,
come hauendo paura di
ne hauer bisogno. O Dio
eterno, onnipotente, quale
immagine! quale spettacolo!
Serua cuore tanto priuo
d'humanità e compassio-
ne il quale non ne fesse
ammolito di misericordia?

Il medesimo autore
recita ancora che in vn
altro contado, non lonta-
no dal sopra detto, si ri-
trouarono due donne,
le quali non potendo più
ritrouar cosa veruna per
acquetare lor fame, man-
giarono e si empirono
d'vna herba velenosa, che
si chiama squilla, non
molto differente delle ci-

vt extrema pati passio-
nem dixisses præ ira-
cundia quod matrem
dentibus terere videret
reliquias suas, qua
si extimesceret ne in-
digentiam ipse postea
passurus esset. Heu
heu Deus æterne &
omnipotens, qua si-
mulacra? qua specta-
cula? an inueniri pos-
sit cor aliquod ab om-
ni humanitate & cō-
miseratione tam alie-
num, quod his auditis
non emoliatur?

Idem quoq; auctor
aliud quiddam in alio
quodam pago à prio-
re non procul distito
accidisse narrat. Erant
illic mulieres due, quæ
quã nihil vsquam cō-
sequi possent, quod
latranti obiiceret sto-
macho, manducarunt
ac se repleuerunt her-

*Scilla vel
Squilla,
herba insi-
gni bulbo
pradita,*

ba quadam venenosa, Scilla nomine, cæ-

gnons ou porreaux
sauuages, et ne sçachant
la vertu ou propriété
de ladite herbe s'em-
poisonnerent: de telle
sorte et manière que tou-
tes. Les extremités des
pieds, et des mains
leur deuiendrent ver-
des comme peaux de
Lézards, leur sortant le
Senny par dessous les
ongles: et ne peu-oy-
tant faire qu'elles ne
mourussent bieu tost
après. Ainsi estoient
toutes creaturez ammees
et empeschées à execu-
ter l'ire de Dieu. Fina-
lement, estant ceste mi-
sere et calamité d'an-
nées de longue et intol-
érable duree, les bonnes
gentes des champs ayans
des terres, heritages,

oder wilden Lanch des
sen eigenschaft sie nicht
wisten / geessen und
sich damit gesetzig
haben: mit welchem sie
sich de: müssen vergif-
tet habē / das ihnen die
eufferste ende an Hän-
den und Füssen gar
grün worden / wie die
Haut eines grünen Eys-
deren: vñ das Gift
nen vnder den Negen
heraus gedrungen
mochte man sie durch
kein hilff noch mittel
vor dem tode / wolt
bald darauff erlöset
erretten. Also gar
ren alle Creaturen
hin gehalten und
gewendet / das sie die
zorn Gottes vollbrin-
gen solten.

Endlichen nun
solches betrübtes
sen / jammer und ellend ein gar zu lange
vnerträgliche zeit werete / wurden die
Leuth auff dem Land / so ihre eigene

pallo o porri seluaggi: e nò
 sapendo la virtu e pro-
 pria di quella herbis,
 elles auelenarono in mo-
 do, che tutte le stremità
 de' pedi e de' mani si fe-
 cero verdi come pelle di
 lucertola, & il veleno v-
 scus sono le vnghe, si
 che fu impossibile d'im-
 peare, che in breue em-
 po non morissero: tanto e-
 rano tutte le creature a-
 nimate e stimulate ad
 esseguire l'ira d'Idio.

Finalmente, essendo
 quella miseria e calamità
 tanto lunga & intolera-
 bile, i poveri contadini,
 che hanno la terra, non di

pis & agresti porro
 non absimili: & vires
 proprietatemq; herbę
 ignorantes, veneno ie-
 totas infecerunt, quod
 sparsum mox est: ita
 vt extremitates pedũ
 & in unum earum nò
 aliter quam cutis lac-
 cerę virescerent, ve-
 nenumq. subito un-
 gues delilaret, neque
 vilum parari potuit
 antidotum quin mox
 morerentur. Ita erant
 omnes creaturę ani-
 mata & occupatę ad
 executionem diuinę
 iustitię iratę.

Tandem, perduran-
 tibus annis hisce
 longisque miseriis
 & calamitatibus, gens
 rustica simplex, quę
 terras, hæreditates

à possessione, furent
 contrainte auoir recours
 aux riches marchans,
 pour auoir auoient
 fait amas de bleds à
 pleins greniers, pour en
 acheter d'eux: premieres
 mesmes tant que l'argent
 pour durer, et puis apres,
 furent tories et herita-
 ges engagés et ven-
 dus entierement, et à vil
 prix desquelles telle
 balon com liure, don-
 nés et auoient par
 dix, tant grande estoit
 l'improbité et le qual-
 leur de la maudite auar-
 rice et usure. Et que
 suffisoit que les hom-
 mes fussent affligés,
 et battus de schemen-
 te ire et verges de
 Dieu par consuratioy
 de tous les Elements,

und Sine hatten / ge-
 drungen / sie zusuchet zu
 haben zu den reichen
 Kauffleuthen (deren
 etliche ihre Scheunen
 voller Korn eingesam-
 melt hatten) von densel-
 selbigen Korn zu kauf-
 fen / so lang erstlich sie
 Geld weren mochten
 und hernach / als kein
 Geld vorhanden / ver-
 setzten und verkaufften
 sie / umb ein nichtigen
 werth / alle ihre Güter
 vñ Erbschafften: we-
 cher etliche wol hundert
 pfund werth war / dar-
 für sie doch kaum zeh-
 pfund bekamen. So gar
 waren die Leuthe in die-
 verfluchten Laster des
 Geizes vertiefft. Und
 ware es an dem mi-
 gnug / daß die arme
 Menschen durch den
 hefftigē zorne vñ straf-
 Gottes geplaget und
 angefochten wurden; Dazu dan auch alle Elementen

e possessioni, furono sfor-
zati di ricorrere a' ricchi
mercadanti, i quali haue-
uano gran mucchi di fra-
mento ne' loro granai, e
ne comprarono da essi,
tanto che loro danari du-
rarono: e finiti che furono
i danari, à loro terre e
possessioni furono impe-
gnate e vendute à vile
prezio, delle quali tale
valena cento lire, della
quale non haueuano die-
ci, tanto grande era l'im-
probità e malitia della
maldetta auaritia &
usura.

Enon bastaua che gli
huomini fossero affitti e
feriti dalla terribile ira e
flagelli d' Iddio, per la
congiura di tutti gli ele-

& possessiones habe-
bat, ad ditiores oppi-
danos mercatores cō-
fugere est compulsa.
Ex his enim nonnul-
li grauaria frumento
plena congesserant, vt
ruricolis primū quidē
nummis, quam dudū
suppeteret eis pecu-
nia, diuenderent, qua
exhausta, agros & ar-
ua oppignorarent, ea-
demque demum exili-
prezio diuenderent: è
quibus ea quæ centū
ualebāt libras, vix de-
cem consimilibus li-
bris venundabant, tā-
ta erat maledictæ a-
uaritiæ & usuræ im-
probitas. Neq; sat ma-
lorum erat quod ho-
mines vehemēti ira
& flagellis Dei affi-
gerentur atq; percu-
terentur, coniuranti-
bus contra eos elemē-

a quasi de toutes les
 creatures si les hommes
 mesmes (leurs sembla-
 bles) ne se mesloient
 de les affliger, a les
 persecuter. Car ce a
 marcs malheureux, So-
 yans le temps leur suc-
 ceder a souhan pour
 remplir leurs bonges,
 ne soulaient faillir a
 leur occasion, auoyen
 leurs facteurs attritez,
 pour faire vendre les
 biens des bonnes gens
 a prix, a au moie de
 ceux qui auoyen des
 grains pour l'achat des-
 quels les bonnes gens
 ne se laissoient rich

ten / ia auch beynecht
 alle Creaturen zusam-
 men geschworen hat-
 ten: sondern es wurd
 den noch die Leute von
 ihres gleichen/nemblich
 von den Menschen ge-
 plaget/ beschwäret vnd
 verfolget. Dann als
 die vnselige Weisheit
 sahen/ das sie diser zeit
 ihre Seckeln nach ihrem
 wunsch fü lē könnent
 wolten sie solche ge-
 legenheit nicht auf den
 Händen lassen / vnd
 schickten ihre Diener
 vñ Sackorn hinauf
 welche sie also abge-
 richt hatten/ das sie die
 arme Leute dazu brach-
 ten/ das sie ihrer Güter
 umb ein nichtige wein-
 dingaben vnd verkaufften / sie nach dem
 die ientige anschlugen / so noch vil
 hatten: vnd behielten die gute arme Leute
 damit sie nur Korn vberkommen vnd
 fen wüchsen / ihnen so gar nichts vber-

menti. e quasi di tutte le
 creature, se gli huomini
 medemi, (lor simili) non
 si mettevano ad affligger-
 gli e perseguire. Percio-
 che gli scelerati avari,
 vedendo la stagione esser
 propria per empire le borse
 loro, non volendo trala-
 sciare l'occasione, have-
 vano lor fattori apparun-
 tiati, per far vendere le
 possessioni della povera
 gente a vil pretio, e secon-
 do che voleuano quei che
 vendeuano i grani, per i
 quali comprare la misera
 gente non si lasciava cosa

tis omnibus, imo &
 creaturis vniuersis,
 nisi & homo hominē
 sui similem excrucia-
 ret, insectareturque.
 Nam inauspicati isti
 avari, videntes ea tē-
 pora sibi ex animi sē-
 tentia succedere, vt
 bulgas suas cōpleant,
 occasioni deesse no-
 lentes, in eam consue-
 tudinem traxerunt
 suos institores, vt sim-
 plicium hominū bo-
 na longè infra pretiū
 suum æstimarent, ad-
 vorum verbumque
 eorum qui vendebant
 frumenta, quę vt e-
 mere posset simplex
 plebecula & popula-
 res nihil reliquerunt.
 Rr

à vendre, iusques à en-
gager trippes & bogaux
pour auoir à manger.
Et bieu pis, car la plus-
part que boyogem me-
surer ce qu'ils achet-
toiem, et neantmoins
ils estoient contrainctz
de le prendre, tel qu'il
plaisoit au vendeur, et
acheter chat cy poch
Et faut que ie die qu'il
a esté tel usurier, qui a
eu vne terre, pour moins
que ne couste l'instru-
ment d'by achet vers
by Notaire. Ceux qui
ont fait telles vole-
ries, scauent bieu que ie
die Verité. Et apres
toutes ces malheuries,
Soue qu'eussiez veu que
bonnes gens Hassé-

dasß sie auch alles des
ihr biß an Ruteeln und
Krißß versehen / damit
sie nur zu essen heten.
Es gieng auch noch
wol ärger zu. Dann der
meiste theil sahen ihñ
das / so sie kauften / nicht
vormessen / vnd mußt
es nichts desto we-
ger also vnd daffel
annemmen / wofür
dem verkeyffer / es
zu geben / wol ge-
kauften also wie man
sagt / eine Rahe im satz
Ich kan auch nicht ver-
schweigen / daß ein
cher wucherer gesehen
ist / welcher ein Gut
näher vnd wolte
auff solche weis ebe-
kommen hat / als man
einen Kauffbrief bei
einen Notario ge-
mag. Die jenige

welche solche rauberey vnd schinderey gegen
rem Recht geubed, die wißß gar wol / daß sich
wahrheit sage. Vnd daß nach disem jämmer aller

alcuna che non vendesse, quod non venderent, adeoque & viscera, o-
 sino ad impegnare lor ventraia per hauer da malaque sua, vt quod
 mangiare. E, che è ancor ederent, habere pos-
 peggio, la più parte non sent, oppignorarunt.
 vedeva misurare quello Et quod his deterius
 che si comprava, e nulla erat, maior pars fru-
 di meno erano sforzati di menta, quæ emerat,
 riceverlo tale che piaceua admetiri nõ vidit, co-
 al venditore, e comprare gebaturque nihilo-
 tutto in sacco, come se suol minus ea accipere
 dire. E bisogna ch'io dica, prout veditori place-
 che s'è rirouato vno bat, quod est (vt vulgò
 usuraro, chi ha comprato dicitur) felem in sac-
 vna terra, per manco che co mercari. Imò non
 non si pagarebbe a'l No- contineo quin elo-
 tario per lo stromento quar, talis eo tempo-
 d'vna compra. Quelli che re Usurarius erat qui-
 hanno fatto tali rubarie, dam lucripeta, vt iu-
 fanno che io dico il vero. gerum terræ minoris
 E dopo tutte queste mi- redemerit, quàm esset
 serie, non si vedeva al- de agello vedito pre-
 tro, che la misera gente cac tium instrumenti à
 Notario conscripti.
 Qui peculatum talem
 commiserunt, quid
 dicere velim norunt
 probè. Tandè post infortunia hęc omnia, ni-
 hil vidisses aliud quàm miserum vulgus vna

hors de leurs maisons,
 et biens, eux et leurs
 femmes et enfans:
 puis ils mouroyent
 es hospitaux, dont ces
 faux vendeurs sont
 meurdriers, comme s'ils
 leur auoyent coupé la
 gorge, et y rendroient
 par deuant celuy, auquel
 on ne peut rien celer.
 Nous auons fait icy
 un long narre de trois
 steaux, desquels pro-
 fite Dieu de custu-
 me d'escuiller ses
 creatures, lors qu'il
 les sent obsinées et
 endurcies en leurs
 pechiez: mais c'est peu
 des precedentes.

hette mā anders nicht
 gesehen / als wie die
 gute Leuth mit Weib
 vnd Kindern vñ Hauß
 vnd Hoff verjagt vnd
 außgestossen wurden:
 welche hernach in den
 Spitälen hin vnd her
 dahin starben: Dann
 dann solche vngerechte
 we Verkeuffer ihre rech-
 te Weider sein / als her-
 ten sie ihnen die Gurgel
 abgestochen: Vnd re-
 den darumb dem Rich-
 tter / welchem man
 nichts verhalten kan
 rechenschaft geben
 müssen.

Also haben wir noch
 der leng erzehlet die
 drey Ruten vnd Ge-
 sein Gottes / mit we-
 chen er seine Creaturen

auffzuwecken pfleget / wann er sithet / daß sie
 ihren Sünden gar verhartet / verstocket vnd
 schlaffen sind.

tiata fuori delle lor case
epossessioni, essi, e lor
moglie, e fanciulli, poi si
morivano negli spedali:
e quali questi cattivi
venditori sono micidiali,
come se gli haessero ta-
gliato la gola: e ne ren-
deranno ragione a quel-
lo, innanzi qualche cosa
veruna può esser na-
sosta.

Hauemo fatto fin qui
una lunga narrazione de'
tre flagelli, co' quali l'Id-
dio nostro e costumato di
svegliare le sue creature,
quando le sente esser osti-
nate & indurate ne'
peccati loro. Ma è po-
ca cosa delle precedenti,

cum vxoribus & pro-
libus eiectum domi-
bus & possessionibus
suis, qui omnes post-
modum in Xenodo-
chiis miserè interie-
runt: quorum omniū
hi perfidi venditores
homicidę sunt, non
minus quam si manu
sua eos iugulassent,
reddituri aliquando
rationem ei quem ni-
hil celari potest.

Hactenus trium te-
lorum quibus Deus
dormitantes homi-
nes; quos obstinati
in peccatis suis occal-
luerūt, exsuscitare cō-
suevit, longā satis cō-
memorationem feci-
mus, sed exigua sunt
hęc præcedentia,

Rr 3

au regard des autres
cruelles maladies, des-
quelles nostre Dieu est
menacé et affligé
tous les jours.

La diuer
sité des ma
ladies des
quelles
l'homme
est affligé.
Plin et plusieurs
autres medecins, Grecs,
et Arabes ont escrit,
que depuis deux mille
ans, ils ont descouvert
plus de trois cents
sortes de maladies,
ausquelles le corps hu-
main est subject, sans
les nouvelles qui ap-
paroiſſent tous les
jours, entre lesquelles
ils en font mention de
tant cruelles, que nous
en les pouuons refuser
sans horreur. Je laisse
les vulgaires, ausquels
il faut quelque fois
bruster les membres,

si estlicher so grausamer meldüg thū/das die ohn
schrecken vn grausen nit zu erzehlen. Ich gelte
weige jetz der täglich geminen vnnnd gewöhnlich
ehen/bey welchen man offte die Glieder mit glüh
reißet

Jedoch so ist solches
alles/ was vorgemelt/
gar ringe zu sehen/ so
man es gegen die gran-
samen tranckheiten/das
mit vnser Leib vnd Le-
ben alle stund vnd Tag
genblickt bedräuet
vnd angefochten vnter
rechnen vnd halten
wolte.

Plinius/ vnd ande-
re Griechische vnd A-
rabische Arzte/ haben
schrifflich hinderlasset
das sie/ ohne die neu
entstehende tranckhei-
ten / Die täglich von
newen herfür kömen/
innert zwoy Tausend
Jaren / vber die drey
hunder vnderchiedli-
cher tranckheiten ge-
merket vnnnd funden
habent vnder welchen

al rispetto d'altri crudeli
malatie, che minacciano
la vita nostra, e l'asse-
diano ogni giorno.

Plinio, e parecchi altri
medici, Greci & Arabi,
hanno scritto che da dua
mille anni hanno scoper-
to più di trecento specie
di malatie, allequali il
corpo humano e sotto po-
stose. & a le moderne, le-
quali appariscono ogni
giorno: tra lequali ne
recitano de tanto crudeli,
che non gli possiamo ri-
cordare senza horrore.

Lascio le volgari, alle-
quali bisogna qualche
volta bruscicar i membri

si conferantur cum a-
liis crudelib. morbis
qui comminantur vi-
ta nostræ, eamq; nun-
quam non circumfi-
dent. Plinius enim
pluresque alij Græci
& Arabes medici, scri-
pto testati sunt, ante
bis mille ferme annos
detecta esse plusquam
trecenta morborum
genera, quibus huma-
num corpus subiacet,
præter novas quoti-
die subnascentes spe-
cies, inter quas quo-
rundam mentionem
faciunt morborum,
quos absque horrore
referre nō possumus.
Omitto nunc vulga-
res morbos, quorum
caussa, nōnunquā mē-

Rr 4

avec les canteres tou
 rouges, scier les os, o
 ster les esquilles de
 la teste, tirer les boyaux
 du corps, comme si oy
 vouloit faire voy in
 uentaire et anatomic.
 Autres à qui oy a fait
 faire des dietes si e
 stroictes, pour la fureur
 de leur maladie, comme
 Cornelius Celsus
 enseigne, qu'il estoyen
 contrainctz boire leur
 urine pour eschaucher
 leur soif: manger leurs
 emplastres, et cataplas
 mes, pour moderer leur
 fain. Autres qui se
 persuadoyent auoir a
 ualé des serpents, auf
 quels oy n'a iamais
 seü trouuer moyeu de
 les guerir, tant
 qu'oy leur au^{ant} suppose
 rden brennenen br
 nen muß/die Beine ab
 sägt/die Splittern auß
 der Hirnschalen ziehen/
 das Gedärmeher auß
 haspeln / gleich als ob
 man ein verzeichnuß
 vnnnd Anatomic der
 Gliedern im Leib ma
 chen wolte. Etliche hat
 man / wegen heftiger
 ihrer krächthe^{it} in Speiß
 vnd Tranc^t / so eng vnd
 streng gehalten / wie
 Cornelius Celsus leh
 ret / daß sie / ihren durst
 zulöschten / ihren eignen
 Harn getruncken / auch
 den Hunger zu stillen /
 die ihnen oberselagte
 pflaster vñ obergeschläge
 geessen haben. Ander
 bildete ihnen selbs ein
 wie daß sie Schlangen
 verschlackete ^{heute}
 welchen man mit keiner
 Arzney nit gheheilen
 köndte / bis daß mā endlich ihnen heimlich etliche
 Schlangen

co cauteri tutti rossi, sec-
care le ossa, cauar fuora
del capo le squille, trar
fuora del corpo gli inte-
stini, come se volemmo
fare vno inuentario ad
anatomia.

Altri, che sono sforza-
ti far diete tanto strette,
per il furore della mala-
tia, come Cornelio Celso
ci insegna, che erano sfor-
zati bere l'vrina loro,
per acquittar lor sete.
mangiar loro emplastri
e cataplasmi per sosistè-
re a lor fame.

Altri, che si persuade-
uano hauer inghiottito
serpenti, i quali mai non
hanno potuto sanarsi, se
non hauendogli supposti

quædam cadentibus
cauteriis sunt aduren-
da, ossa ferranda, cra-
nium aperiendū, visce-
ra exenteranda, nō a-
liter quam si inuenta-
riū quoddā eorum &
dissectionē anatomicā
facere velimus. Sunt
& alij morbi, quibus
diætę tam strictę præ-
scribuntur ob morbi
furorē, vt docet Cor-
nelius Celsus, vt lotiū
suū bibere debuerint
ad restinguendā sitim;
malagmata atq; cata-
plasmata corpori ap-
posita comederint ad
propulsandā esuriem.
Nec defuerunt qui si-
bi sese angues aliquot
hausisse persuaderēt;
quib. ad sanitarē nulla
ratio reperta est alia,
quã vt veri viuiq; colu

Rr 5

des serpents tous vifs
 au bassin où ils sont
 soyent, leur faisant ac-
 croire qu'ils estoient
 sortis de leurs corps.
 Comme Alexandre
 Trallianus raconte de
 la damoiselle qu'il gué-
 rit en ceste sorte, laquel-
 le pensoit auoir deuoré
 un serpent en dormant.
 Autres desquels le
 mal est si horrible et
 estrange, qu'ils pensent
 estre transformés en
 bestes bruttes, comme ce-
 luy duquel Galien fait
 mention, qui pensoit
 fermement estre trans-
 formé en coq, et conuer-
 sion avec les coqs ordi-
 nairement, et lors qu'il
 les entendoit chanter,
 il les sonnoit contrefai-
 re, et ainsi qu'ils se
 Schlangē in das Becken/
 darein sie sich er-
 brächen/ legen/ vnd sie
 bereden there/ es weren
 solche Schlangen auß
 ihrem Leibe kommen.
 Wie Alexander Tral-
 lianus von einer Jüde-
 frau erzehlet/ welcher
 er auff diese weise ge-
 holffen/ weil sie vermei-
 nete sie hette im schlaffen
 ne schlangen verschluc-
 ket. Andere haben so
 schwere/ abschuehliche
 krankheiten / das sie
 vermeinen/ sie seyen zu
 vnuernünftigen Thier-
 ren worden: gleich wie
 sener / von welchem
 Galepus schreibet/ der
 glaubte steiff vnd vns-
 er were zu einem Ha-
 nem worden: darumb
 er dann immerdar mit
 den Hanen herumb zo-
 ge / wann er sie höret
 nachhün / vnd wie sie
 sich / wan sie Krähen/
 mit den Flügeln an den
 Leib

de' serpenti tutti rini nel
bacino, doue vomitauano,
affirmandogli che erano
rsiti del corpo loro: co-
me Alessandro Tralliano
recita della dōzella gua-
rita da lui in questo mo-
do, laquale credeua ha-
uer inghiottito vn ser-
pente mentre ehe dormiuo.

Altri, de' quali la mal-
lattia è tanto horribile e
strana, che credono esser
trasformati in bestie bru-
te, come quello, del quale
parla Galeno, il quale
senza dubio credeua esser
mutato in gallo, e conuer-
sua ordinariamente con
gallie quando gli vdiua
cantare, voleua cōtrafer-
gli: e come cantando si
feriuano il corpo con l'a-

bri clanculum in pel-
uim submitterentur,
in qua reddituri esset
vomitum, fidem fa-
ciendo iis ægrotis,
hos ipsos ex eorū cor-
porib. prodisse, vti re-
fert Alexander Tral-
lianus, qui se hoc mo-
da herōinam quan-
dam curasse scribit.
Sunt verò alij quorū
morbitam sunt acuti,
horribiles, atq; pere-
grini, vt se credant in
pecudes brutas tran-
sformatas, vt is cuius
Galenus meminit, qui
certè existimabat se in
gallum mutatum es-
se, & cum gallis galli-
naceis vt plurimum
prodeambulabat: quo-
tiesq. eisdē cantantes
audiuit, voces eorum
imitabatur, atq. vt illi
alas suas motabant,

frappent leurs ailes
contre leurs corps chan-
tans, ainsi faisoit-il le
sicy, de ses bras.

Encores que abusi-
vement le pensent estre transfor-
vulgaire m'es cy loups, et que ces-
pense que sem de courir la nuit
cela proce par montaignes, deserts,
de d'autre par montaignes, deserts,
chose. ptaces, et campagnes,
et ensuyuent le hurle-
ment, et autres g: fics
des loups, et sont tour-
mentés de ceste mala-
die, tam que le Soleil
ayt ietté ses rayons sur
la terre. Nous les ap-
pellons cy François,
loup garoux Les Grecs
appellem ceste espee de
maladie Lycanthropia:
ce qui me semblera e-
strange ou fabuleux à
ceux, qui aurom seu aux
lettres saintes, la pieu-
se metamorphose de Na-
buchodonosor cy boeuf.
L'espace de sept ans,
pour le reduire à la

Leib schlägt/ also schlug
er sich auch mit den Ar-
men. Andere sein/ we-
che vermeint/ sie seyen
in Wölffe veruandelt
darum sie nachts in
birge/ in dē Wäldē/ vnd
auff dem Felde herum
lauffē/ dē Wölffen mit
heulē vñ anderē thron-
thun nachvolgen / vnd
werdē mit diser tranck-
heit so lag geplaget. Die
die Sōne auff gehen/ vor
nennē sie Weerwölffē.
Die Griechē heissen die
tranckheit Lycanthro-
pam. Dises nū vñ dē
jenigē nit frēdd sein/ so
der als Zabelroerē sāt
tōmē/ welche in der
Schrift von der Klāg-
eigen vergestaltung des
Nabuchodonosoris
werden gelesen haben/
weleher siebē gāyer Jāre
in einen Bēhfen ver-
wādelē gewesen/ damit
er dadurch wider zu mē-

le loro, esso ancora seriva
il suo co' suoi bracci.

Altri, i quali si credono
esser trasformati in lu-
pi, e non cessano di corre-
re la notte per i monti, di-
ferti, piazze, e campagne, i-
mitando lo *vrlameio* &
altri gesti de' lupi: e sono
crucciati di questa malat-
tia, fin a tanto che'l sole
habbia gutato i suoi rag-
gi sopra la terra. Si chia-
mano in Frãcese *Loups*
garoux. I Greci chiama-
no questa sorte di mala-
tia *Lycanthropia*.

Questo nõ sarà per stra-
no o fabuloso a quelli che
haueranno letto nella sa-
cra Scrittura la pietosa
metamorphosi di *Nabu-
chodonosor*, il quale fu
mutato in bue per il
spazio di sette anni, ac-
canto che fosse ridotto alla

quibus & victitabat donec. anno septimo ad

isdemq; corpora sua
fertebant, ita & ipse
brachia sua crebra im-
pactione cõpulsabat.

Quidã porro, qui in
lupos sese versos pũ-
tabant, per noctes in
montib. auis locis, &
cãpis currere non de-
stituerunt, luporum ef-
fingentes vlularus, &
feros gestus alios: atq;
hoc morbo diu exabã-
tur donec dilucesce-
ret, *Phœbusq;* in terrã
radios mitteret. Tales
Latinè nocturni *Le-
mures* dicuntur. Grecis
id morbi genus *λυ-
κανθρωπια* appellatur.
Quod neq; peregrinũ
neq; fabulosũ videbi-
tur iis qui aliquando
in sacris, legerũt a *ũ-
notam Nabuchodo-
nisoris trãfiguratio-
nem in bouem, cum*

congnouissance de son fantnuß seines Gottes
 Dieu. Les autres (comme gebracht wurde. Ande
 me du Galicy au lieu re/wie Galenus an vor
 preallegué) qui pensent angeregtem ort schreib
 estre conuertie cy de bet/meinē sie seye in ser
 Saiffeaux de terre, et dene geschier verwan
 que bougen des campa delt: welchen darumb
 gnes et s'ils voegen nimer ab dem Felde/
 sy arbre, ou duc murail vnd da sie etwa einen
 le, ils supen, craignans Baum/ oder ein Mau
 de se chocquer contre, et ersehen/ fliehen sie vor
 se mettre cy picco. davon / damit sie sich
 Rutes qui ont esté nicht etwa daran zu
 trois ans entiers sans stucken zerstoßen. An
 dormir et fermer les dere sein drey ganzer
 yeux, comme il aduint au Jahr lang ungeschlafen
 soy Mecenas. Rutes gewesen / vnd haben
 qui sont ram presées de schlaffens halber mit
 mal, qu'ils se battent kein Auge zugeschlaffen
 la teste contre les mu wie solches dem guten
 railles, comme il est ad Mecanati begegnet
 uenu à sy scauam hom Andere werden von
 me de nostre temps ihrer franckheit so ge
 comme Ruge Politi plaget vnd gequetet
 tian. Rutes qui sont daß sie den kopff wider
 die Mauren schmeißt
 wie es dann zu vnser
 zeiten einem gelehrten Man/so Angelus Politic
 nus geheissen/ widerfahren. Andere müssen
 1700

notitia deli' Iddio suo. Altri, come dice Galeno nel luogo preallegato, si pensano essere mutati in vasi di terra, e sono sempre per la campagne, oue se accade che siano prossimi d'vno albero, o d'vn muro, si mettono a fuggire, per tema d'incontrargli e romperli.

Altri, che sono stati tre anni interi senza dormire e chiuder gli occhi, come accadde al buo' Mezenate. Altri, che sono tanto crucciati del male, che si danno della testa contra'l muro, come auuenne ad vn doto huomo di nostra età chiamato Angelo Politiano. Altri, che

ad veram Dei cognitionem adductus, habitum humanum recepit. Nonnulli, vt loco ante dicto Galenus ait: credentes se in vasa fictilia mutatos, nūquā demigrant campestris locis, atq. si vel arborem vel parietem videat, metuentes ne in eiusmodi impingant, & se cōfringāt, procul diffugiunt. Aliqui vero sunt qui toto triennio nullom somnum ceperūt, aut lumina clauserunt, q̄ optimo illi Mezenati accidit. Imo & sūt qui morbis agitati propriū caput cū pariete collidunt, quod cuidā doctissimo, cui Angelus Politianus nomen

Mutati in vasa terrea

Macenata vigilia

Angeli Politiani
xεφελία
Elephantiasis
Act. 12.

contrainctoyeur mala-
 die manger serpente,
 comme les lepreux. Ru-
 tze, comme le Philoso-
 phe Hercepede, du corps
 duquel sortu une grande
 quantité de serpents. Ru-
 tze au corps desquelz
 il s'engendre. Donc si
 grande quantité de poux,
 qu'ils en sont si de-
 vorés, sans qu'on y pui-
 se donner ordre ou inuen-
 ter remede, ce que les
 medecins appellent
 maladie pediculaire. Je
 pourrois rombrer avec
 tous ces maux, les au-
 tres miseres que l'hom-
 me a inuentees de luy-
 mesmes pour auancer
 sa mort, et celle de soy
 prochain, comme si ceux
 que nature luy a pre-
 parés, et qui naissent

ihrer Kræckheit schlän-
 gen essen/ als nemlich
 die Aussenige. Ander-
 wie dem Philosopho
 Percidi, giengen vil
 schlangen auß dem Lei-
 be. Andern waachsen so
 vil Leusse in ihre Læ-
 das sie endtlich von de-
 selbigen gestressen und
 verzehret werden ohne
 einiges mittel/ dadurch
 ihnen künde geholfen
 werden.

Ich künde noch ge-
 sampt allem disen vil
 vnd Plagen noch vil
 anders ellend vnd ja-
 mer erzehlen / so die
 Mensch von vnn auß
 ihm selber erfundt vnd
 erdacht / sich selbs vnd
 seinen nechst vorre-
 ter zeit/ vmb das Leben
 zu bringen: gleichwie
 als wann die jense-
 Plagen / so ihme die
 Natur zugeriebet hat

vnd welche mit ihm an die Welt kommen

sono sforzati nel loro ma-
lattia mangiar serpenti,
come i lebbrosi. Altri, co-
me il filosofo Ferecide,
del corpo del quale uscì
un gran numero de' ser-
penti. Altri, ne' corpi
de' quali si genera così
grande quantità di pi-
docchi, che in fine sono da
essi divorati, senza che si
possa dar ordine, o truo-
var rimedio. E questo
morbo gli medici lo chia-
mano morbo pediculare.

Io potrei ricordare co-
tutti questi mali, le altre
miserie, che l'huomo ha
tronate da se medemo,
per accelerare la sua mor-
te, e quella del prossi-
mo, come se quelli
che natura gli ha prepa-
rati & i quali nascono

l'uenit. Pars etiam ut
leprosi. Tandem quo-
que inuenias quosdā
in his Pherecides in
quorum corporibus
magna proreperit ser-
pentum copia: & alios
item quorum corpo-
ra tot scatenit pedicu-
lis, ut absumentur, ne-
que huic malo reme-
dium inueniri potuit
quem morbum Medi-
ci Latini morbum pe-
dicularem appellant.

Postē & inter hæc
mala, non pauca etiā
alia incommoda, que
sibi acceruiuit æ-
rumna mortalitas, ut
citius sibi suoque pro-
ximo mortē conscisce-
ret, enumerare, quasi
ea quæ natura ipsa ei
parauit & cum ho-
mine progignuntur

Si

avec luy, qu'estoient pas
assez suffisans pour
l'accabler, et assommer
sur tout. Ce sont les
venims et poisons, les
quels il prepare pour
le iourd'huy si de extre-
mem, qu'il n'y a plus

Diverses ordre de s'ey sauuer,
innentias sinoy de fuir et aban-
de venim donner les compaignes
et poisons humaines et s'ey aller

aux deserts avec les
bestes brutes, et la com-
paignie desquelles il fait
plus seuer qu'avec ceux
de qui on est mal voulu.

Quelques auteurs an-
ciens, comme Orpheus,
Orus, Medechus, Helia-
dorus, et Aratus ont
enseigne la composition
de cinq-cents sortes de
poisons et venims, et
quelques autres en ont
depuis inuente plus grand
nombre: mais s'ils e-

thé andere hernach diese zahl weit gemehrret. Was
sic

nicht gnugsam weren
ihn ganz zuwunderdrue-
ken und darnider zu-
schlagen. Dises sind
die Venim und Gifte/
die man zu diesen zeit
so artig zurichten kan/
das kein ander mittel
mehr vorhanden / für
denselben sich verhalten
vnd sicher zusein / als
das sich einer aller Mä-
schlichei gesellschaft ent-
ziehe / vnd in eine Wü-
stenei flühe / zu de Wä-
den Thieren / bey
welchen man vil sicher-
rer sein vnd wohnen
kan / als bey dem mens-
chen / so einem vbel
will vnd misgünstig
ist. Es haben etliche der
Alien / als Orpheus,
Orus, Medechus, He-
liodorus vnd Aratus
wol fünffhundert sort
der Gifte zurichten ge-
lehret: So haben etliche

feco, non erano bastanti
 per opprimerlo & am-
 maccarlo interamente.
 Queste miserie sono i ve-
 leni e tossichi, i quali si
 preparano hoggi di con-
 tanta sottigliezza, che non
 è più ordine di salvarse-
 ne, se non a chi volesse
 fuggire & abbandonare
 le compagnie humane, &
 andar sene ne' deserti con
 le bestie brute, nella com-
 pagnia de' quali è più si-
 curo stare, che non con
 quello che non ciruol bene.
 Certi antichi scrittori,
 come Orpheo, Oro, Me-
 desio, Heliodoro, & A-
 rato, hanno insegnato la
 compositione di cinque
 cento sorti di veleno, &
 altri ancora dopo hanno
 cresciuto questo numero:

ut eundem opprimant
 & consumant non suf-
 fecerint. Cuiusmodi
 sunt venena & toxica,
 quæ etiamnum hodie
 tam artificiosa & for-
 tia componunt, ut nul-
 la iam ab his se prote-
 gendi ars sit alia reli-
 cta; quam ut hominum
 consortia fugiamus: &
 cum brutis animanti-
 bus versetur in agris
 quorum rutilior est co-
 habitatio; quam male-
 uolorum consuetudo,
 quorum est tam per-
 uersa voluntas. Vere-
 res quidam auctores
 Orpheus, Orus, Me-
 desius, Heliodorus, &
 Aratus, quingenta ve-
 neficiorum pocula, qui-
 bus potionarentur at-
 que medio tollerentur
 homines, nobis
 demonstrarunt: quæ
 numerum quidam postea

51 2

stoyen aujourdhuy Si-
uans, ils seroyen repu-
tés grossiers et asuiers:
tandis la malice humaine
est accreüe.

Duram ces Vieux
siccles, ils s'aidoyen de
certaines drogues, qui
sont de leur nature ve-
nimieuses, comme Pro-
solme escriu de ce qu'il
appelle Marmarica, le
quel est si contagieux
que la pesanteur d'Hy-
grain de bled, fait mou-
rir l'homme cy Hygro-
mon, et se vendon
cent escus l'once, et au-
tant de tribut cy payon
celuy qui l'acheton: en-
cores auoyen-ils ceste

sie aber alle heutigstags
tags in Leben sein sol-
ten / wurde man sie für
grobe Dölpel und von
geschickte Eßelschöpfe
halten! So gar hat die
böshaffigkeit der Mier-
schen vberhand ge-
nommen. Vor alten
zeiten behulffe man
sich etlicher gewisser
materialien und trüb-
ken so von ihrer eignen
Natur vergiftet wa-
ren: wie Prolomax
schreibet / von einem
Gifte / welches er
Marmaciam nennet.
Dieses ist so giftig
und schädlich gewor-
den / daß es in einem
Gerstentörleins
wäregebrauch / an
Menschen in einem
Augenplick

Und wurde dessen eine Unzen / oder
Loth umb hundert Kronen verkaufft /
mußte der Reuffer noch dazu so vil
von zu Zoll geben. Jedoch hatten sie noch

ma se fissero viui hog gi-
li, sarebbero tenuti per
grosserie asini, tanto la
malatia humana è ac-
cresciuta.

In quei secoli antichi,
adoperauano certe spetia-
rie, le quali di natura e-
rano velenose, come To-
lomeo scriue di quella
ch'esso appolla *Marmata*,
laquale è tanto con-
tagiosa, che'l peso d'un
grano di fromento fa mo-
rire l'huomo in vn momē-
to: se vedena cento scu-
di l'oncia, & altre tanto
à ora ne pagaua di tribu-
to quello che la cōpraua.

E di più haueuano quello

aduxerunt, qui si ho-
die superessent (vique
adeo hominum accre-
uit malitia) rudes ha-
berentur & asini. rufi-
cis illis seculis morta-
les se pharmacis qui-
busdam adiuuebant,
quãquam alioqui na-
tura sua venenosis. vt
ptolemeus de Marci-
ca scribit, quæ tam est
virus malū, vt si quis
hoc sumat at pondus
vnius grani, proximo
momento temporis
emoriatur: venditurq;
centum coronatis scu-
tatis vna eius vncia;
tantumdemque pro
tributo pendit qui
eandem emit: ad
hæc pro consue-

St 3

consideration de les faire iurer qu'ils n'y feroient point de leur province, ny contre leurs amis, ains seulement contre les estrangers.

Mais, boy Dieu, le Diable s'est si bien emparé des corps & des esprits des hommes pour le iour d'hy, & les a rendus si industrieux & ingenieux à tout mal faire, que moy seulement par odeur ils empoisonnent, comme fit Hy corinaal à Senne, qui presenta un bouquet soy compétiteur, lequel mourut soudain qu'il leur senti. Un autre,

Hierosme Cardan en ses livres de la subtilité.
cheualier florentin, apres auoir despoillé soy de la sub-heaume, pour se rafraichir.

gerochen / gleich dahin starbe. Ein anderer von Florenz / ein Ritter / nach dem er sich ein wenig zu erkühle vnd erfrischen / seinen Helme abgelegt

bedencken dabey / daß die Verkäufer schweren vnd verheissen mußten / dasselbige in selbiger Landsart / noch wider ihre der Verkäufer gute Freunde nie zu gebrauchen / sonder allein wider die Landsfremde. Aber / (Dgüriger Götter) hat der Teufel senziger zeit den Menschen ihr Leib / Geil vnd Geist so gar ein genommen vnd besessen / sie auch böses zu volbringē so künstlich vnd scharpffsinnig gemacht / daß sie auch mit einē geruch allein vergiften können. Wie ein Buler zu Sien seinem Mibuler thate / dem er ein Streußlein / oder Meyen gabe / welches so bald er daran

hatte

consideratione di far
giurare i compratori che
non sene seruirebbero
nella lor prauincia, ne
contra loro amici, ma con-
tra gli stranieri.

Ma, bontà d' Iddio, il
Diuolo ha preso hoggi
di tale possessione e ac-
corpi, e deuue anime hu-
mane, & ha renduti gli
huomini tanto industrio-
si & ingegnosi ad ados-
prare ogni male, che per
il solo odore amuelenano,
come fece a Siena un cor-
ruale, che presento un
mao di fiori a suo co-
mpetitore, quale mori su-
bito che l' hebbe sentito.

Un altro cavalier Fi-
rentino, hauendo spoglia-
to l' elmo suo, per pigliar

tudine habent eius vè-
dite: es, vt iusturan-
dum ab emptore exi-
gant, quòd non sit eo
pharmaco vsurus in
eorū regionibus. neq;
contra eorum amicos
vel propinquos, sed tã-
tū in exteros. At bo-
ne Deus, cacodaemon
hodie sic hominū cor-
po: a & spiritus possi-
det, & callidos eos fa-
cit atque astutos ad
malum, vt solo odore
venenato interficiant
quem volunt, vt riua-
lis quidam Senis op-
pido Italiae fecit, qui
competitori suo olfa-
ctorium sen fasciculū
flosculorum exhibuit
quòd statim atque ille
est sabodoratus, toxi-
co extinctus est. Alius
quidam eques Floren-
tinus, dum galeam ca-
pite exuisset, vt se
non nihil refrigera-

chir, quelque sien ennemi
 se frota de certaine
 poison, qui fut cause
 qu'il rendit l'ame tou-
 aussitost qu'il eut re-
 mis sur sa teste. Il
 ne pardonnera pas au-
 iourd'huy aux flam-
 seaux & torches, les quel-
 les ils scauent si bien
 sophistiquer & corrom-
 pre, que leur fumee & o-
 deur empoisonne: de
 sorte que vous n'osez
 plus faire allumer les
 sites flambeaux & tor-
 ches la nuit, pour vous
 conduire, si vous vou-
 dez de vostre en-
 nemi. C'est trop peu
 d'appliquer le venin
 sur les viandes & breu-
 uages, comme on faisoit
 le temps passé, ce
 n'est que vengeance de
 pucelles: mais i'ay
 schlechtes wercke, das mā einē das Giftē vnder
 der Speise / oder dem Trancē beybringe / wie
 vor alten zeiten breuchlich war: das ist er
 ben zarter Jungfräwen rageh. Ich schick

il fresco. quello elmo su da
 in suo nemigo onco con
 un certo veleno: che fu
 cazione che subito che
 l'ebbe rimesso sopra'l
 capo, si morì.

I torchi e lampade so-
 no hoggi da gli scelerati
 così malamente sofisti-
 cati e corrotti, che lor fa-
 mo un odore auuelena:
 in modo che, chi si sfida
 a' un suo nemigo, non osa
 più fare accendere i tor-
 chi e lampade la notte
 per si condurre.

Era di troppo poca sti-
 ma, di metter il veleno
 sopra i cibi, come si faceua
 a' tempi passati, quello
 era una vendicazione
 di vergini: Ma io ho

raret, quidam occul-
 tus hostis suum caput
 ei demulcens, veneno
 illud fricabat: quo af-
 frictu mox reddidit
 spiritum. Hodie non
 parcitur funalibus &
 tædis, quas ita norunt
 inungere & permiscere
 venenis, ut solus o-
 dor earum, venenum
 alicui infundat. Unde
 & hodie quoties ab
 hoste metuunt quidam,
 diffuntque fictorum
 amicorum officio, fa-
 culis & tædis accensis
 per noctem domum
 deduci nolunt. Non iam
 hic opus artis erit, si
 dapibus & potui dū-
 taxat miscere venena
 velis (ut prisca illis se-
 culis fieri consueverit)
 philtre enim eiusmodi,
 puellarum duntaxat
 inuentæ sunt. Sed pudor

grand' honte qu'il faut
 que je die ce que i'ay veu
 cy By fameux autheur,
 quilz ont trouué de no-
 stre siecle moyty d'em-
 poisonner les selles des
 cheuaux, hortes, et espe-
 rone, mesme (ce qui
 ne se peu prononcer
 sans douleur) cy tou-
 chant les mains se-
 sine des autres, iusques
 aux lettres et papiers-
 qu'oy enuoye, lesquelles
 estans decloses, il y a
 ne petite vapeur subtile,
 qui s'estoue cy haut, et
 peu à peu penetre iusques
 au cerueau. Jie scauem
 la pratique de laquelle
 Theophraste parle,
 Que le Venim est au-
 cunee-fois preparé de
 telle sorte, qu'il ne tue
 me nich aber höchlich
 daß ich nicht verschwe-
 gen kan/sondern es an-
 zeigen muß / was ich
 bey einem vertämbten
 Scribentē gesehen hat:
 daß man nemlich / zu
 disen vnsern zeiten/
 weiß vnd wege-erfundē/
 die Sätel / die Sättel-
 sel vnd Sporen zuver-
 gifften: Ja auch / wel-
 ches one Herrentid
 vnd schmerzen nicht kü-
 gesagt werden) einen
 zu vergifften / in dem er-
 ner de andern die Hüd
 darreicht vñnd beifh-
 ret: ia auch durch die
 Papier vnd Briefe / so
 man ein andern zusen-
 det / in welchen ein sub-
 tiler Dampff vnd Ger-
 ruch eingeschlossen / wel-
 cher / so man den Brief
 eröffnet vñnd abliset / fein als gemach vberflüß
 hinauff steiget / vñnd biß in das Hirn hinein drin-
 get. Sie wissen wotin das Weret zuri-
 ren / davon Theophrastus schreibet. Daß / nem-
 lich das Gift bißweilen vermassen zu bereiten

grin vergogna di dire
che io ho letto in vn cele-
bre autore: che in questo
nostro secolo si è tronato
modo di auuelenar le sel-
le de' caualli, stiuali,
speroni: e ancora più (il
che non si può dire senza
rammarico) toccandosi le
mani l'vu l'altro, ouero
mandandosi lettere e car-
te, le quali essendo aper-
te, ne procede vn piccolo
e sottile vapore, il quale
alzandosi in alto, penetra
fisal cerebro.

Sanno la pratica, del-
la quale Theophrasto par-
la, che l'ueleno è talvolta
preparato in tal modo, che

propemodum (quem
apud celebrem nostri
seculi auctorem scrip-
tum legi) enarrare mo-
dum, nempe venenan-
di equorum ephippia,
ocreas, & calcaria, imo
(quod non nisi cum
gemitu dicere possū)
mutuo contactu ma-
num, atque adeo etiā
epistolis & codicilis
vitro citroque missis;
in quibus concludunt
quidam vaporē quen-
dam tenuem; sed into-
xicatum qui resigna-
tis literis apertis codi-
cilis exhalans cerebrū
legentis peruadit &
perimit. Norunt & ta-
les venenorum talē vsum
de quo & Theophra-
stus agit, eum non
nisi pro voto homi-

que selon l'intention du meurdrier: car s'il veut, il viura trois mois, six mois, Sy ay: cyfaycy que la mort respond au temps de la collection du meurtre. Outre (come l'apentendu des gens dignes de soy) qu'ils ont bicyla subtilité de se composer de telle sorte qu'il que gastera qu'ay membre. Sy bras, ou une cuisse: ce qu'oy a quelques-fois expérimenté en une fontaine empoisonnée de la se Hiy, au pres de la mer, de laquelle l'eau fu tomber les des de tous ceux au camp de Germanie qui cybeurent. De sorte que la chose est venue à telle dissolution, qu'oy a trouué l'invention de mester la ma vorzeit dergleich erfahre hat an ein vergiftete brunnen / seit des Reins / nie weit von dem meer geleget: welches wasser alle die senige auf der Welt che lage / die darauß getrückt / die zähne allgemachre aufffallē. So ist auch die sache zu solchē iämer vñ essend gerathen / dz mā auch die griff erfuden / das

ist daß es nicht bald ertödet / dann es der Giffteoch haben will. Dann so er will / kã der Vergiffte noch drey monat / sechs monat / oder ein ganzes Jar nach empfangenen Giffte haben: dermassen / daß der Todt gleich mit der zeit vberinstimmt / nach welcher dz giffte zusamē gefügt vñ zugericht / vñ auff welche termin es gegeben wordē. Ober dz wie ich vñ glaubrieger Digen Leuthen geschick hab / so können sie auch ein giffte so artig vñ subtil zurichten / dz es mehr nicht als ein Stuch des leibs verletz / als ein arm / oder ein schlechtes oder eine hüfte. Die ma vorzeit dergleich erfahre hat an ein vergiftete brunnen / seit des Reins / nie weit von dem meer geleget: welches wasser alle die senige auf der Welt che lage / die darauß getrückt / die zähne allgemachre aufffallē. So ist auch die sache zu solchē iämer vñ essend gerathen / dz mā auch die griff erfuden / das

non scanna che secondo l' voler del micidiale: si che se l'vuole, l'auuelenato vi urà tre mesi, sei mesi, vn' anno: in modo che la morto si conforma al tempo della preparatione del medicamento.

E ancora di più, (come io ho inteso da huomini degni di fede) che hanno questa sottiliezza di preparar il veleno in tal modo, che non guastarà che vn membro, vn braccio, vna costia: Il che si viade per isperienza in vna fonte di là dal Reno, non lungi dal mare, l'acqua della quale fece cascàr le denti di tutti i soldati Tedeschi che ne beuero. E la cosa è venuta à tal disolatione, che s'è trouato il modo di mischiar il ve-

cidè, operentur, nam, si volunt ad trimestre vel semestre, aut etiã annum totum introxatus vitam extrahet, ita vt mors, aconiti viribus respondeat. Adhæc (veluti à quibusdam fide dignis edoctus sum) calliditatē hanc inuenere nō auleli in conficiendis & apparandis pharmacis, vt ijs non nisi vnū aliquod membrū inficiant, puta brachiū, vel coxam, vel aliud quoddam re ipsa comprobatum est, in quodam venenis corrupto fonte supra Rhenum iuxta mare, qui fons his à quibus bibebatur Germanorū militibus, dentes excidere fecit. Atque eò nequitia demum peruentum est, vt excogitata ars sit qua sacre Dominici cor-

voi soy parmi l'hostie,
 comme i'ay escriu ail-
 leurs. Et ce par chose
 merueilleuse que Hiero-
 nime Cardan escriu, de
 quelque inuention de
 charmes qui a esté trou-
 uée de nos ans. En col-
 tier ou carcan fait d'a-
 cier, duquel la trampe est
 dure comme diamant, que
 le debiteur met au col de
 soy creancier, et ne peut
 estre osté sinon de celui
 qui l'a mis. Et par celle
 que schanceré Hy Zaforo-
 nus, citoyen de Milan.
 circonuenu par soy crean-
 cieur, mourut ainsi qu'il
 tesmoigne. Que reste-il
 plus à l'homme pour se

Gifte vnder die hostie
 zu vermischen wie
 anderswo geschrieben.
 Ist aber nicht ein wun-
 dersames ding / was
 Hieronymus Carda-
 nus von einem Zauber-
 werckwesches zu unsern
 zeiten erfunden worden
 schreibet. Nemlich von
 einem Halsbande / so
 auß Stahel gemacht
 vnd mit einer solchen
 härtung gehärtet vnd
 das es vil harter ist als
 ein Diamant. Dises la-
 ger der Gleubiger sein
 nam Schuldner vmb
 den Hals / vnd kan dann
 solches von keinem an-
 dern / als von dem der
 es angelegt hat. / da
 weckgenommen vnd
 weckbracht werden.

Durch solches Schelmenwerck ist ein Burger
 zu Meyland / Zafaranus genandt / von seinem
 Gleubiger hindergägen worden: dar an er endlich
 wie gemelter Cardanus bezeuget / gestorben ist.
 Was mangelt nun de Menschē weiter zu gey-
 lichem

leno nell' hostia, come
altrove ho scritto.

Nò è cosa piena d' am-
mirazione, quella che scri-
ve Girolamo Cardano,
d' una certa inuentione
incautesimi che è stata
trouata ne' nostri tempi,
d' una collana fatta d' ac-
taco, del quale la tempera
è dura come diamante,
che'l creditore mette nel
collo del suo debitore, e nò
può esser tolta, se non da
quello che l'ha messa. E
per tale sceleratezza
Zafarano, cittadino Mi-
lanese, morì, ingannato
che fu dal suo creditore,
come afferma Cardano.

Qual cosa resta più all'
huomo per l'intero cumu-
lo di tutte le sue miserie.

poris hostia venenum
de quo diximus supra,
permisceri possit. Est-
ne etiam admirabile
inuentum carminis
seu maleficij de quo
scribit Hieronymus
Cardanus quod nostro
seculo repertum est,
collare scilicet fieri
posse ex chalybe cu-
ius temperatura ada-
mantum æquet duri-
cie, quod quum debi-
toris in collum cre-
ditor tanquam hel-
cium equi vel mil-
lum canis iniicit, nul-
lus mortalium nisi ip-
se creditor dissoluere
potest. Atque ut idem
auctor testis est, per e-
iusmodi illiberale sa-
cinus & a item sce-
lestè Zafarans qui-
dam ciuis Mediola-
nensis à creditore cir-
cumuentus pudore
mortuus est. Quid i-
gitur homini ad perfectum cumulū suę mi-

parfait comble de toutes
ses miseres, veu qu'il
n'est pas les elements
qui ne s'esteuem quel-
ques fois contre luy, et
son comme resinais et
ministres de la Ven-
geance et de l'ire de
Dieu contre nos pe-
chez?

Qu'y a-il de plus
necessaire à la vie hu-
maine que l'eau, veu
qu'il n'y a homme ny
autre animal qui se
peust passer de l'usage
d'icelle. Et n'y a herbe
ny plante, qui peust pro-
duire semence ny fruct
sans elle (sans mettre
ny cōpter l'ornement et de-
coratioy qu'elle apporte à
ce fruct) veu que c'est
le plus ancien et le plus

ancien. Das man jezunder
zierde, damit es den Erdentreib
schmücket. Weil es auch das erste/älteste / vnd mechtigste

lichem seinem vnder-
gang vnd völliger
heuffiger erfüllung als
les seines ellends, da
auch alle Element sich
bisweilen wider ihn
aufflehnen vnd gleich-
sam zeugen vnd dienen
seind des Göttlichen
Zorns / vnd der Na-
che / so Gott wider un-
sere sünden ergehen
lasset

Was ist vnderbil-
tung des Menschlichen
Lebens notwendiger
als eben das Wasser
dieweil je kein Mensch
nach ander Gebier
ist / so desselbigen ent-
then könne? Es ist kein
Kraut / noch kein Ge-
wächs nit / so ohne die
selbig seinen Samen
oder Früchte vorbrin-
gen

poi che gli elementi istef-
si si leuano qualche vol-
ta contra di lui, e sono co-
me testimonii e ministri
della vendetta e dell'ira
d'Idio incontro a' no-
stri peccati.

Che cosa è più neces-
saria alla vita humana
che l'acqua, poi che non
il huomo ne altro anima-
le, il quale possa astenersi
dell'uso di essa? Non c'è
herba ne pianta laquale
possa produrre semete ne
frutto senza ella (senza
parlare dell'ornamento
e d'oratione ch'ella re-
ta a tutto l'uniuerso)
poi ch'essa è il più anti-
co & il più possente

seria defit, quum nul-
la sint elementa quæ
non in eum insurgat
aliquando, testenturq;
iram diuinam, & Dei,
quoties offenditur à
nobis, ire & vindictæ
sint administra?

Quid est, quæso, a-
quâ homini magis ne-
cessarium, quum nul-
lus sit homo, nullum
pecus, quod ea sepe
carere possit imo nul-
la sit herba, nulla plâ-
ta, quæ, si non interdû
irrigetur, aqua, non
fructum, non se-
mina gignit. Vt in-
terim omittamus
ornamentum & de-
cus quod conciliat

Tt

puissant de tous les ele-
ments, comme dit Plinio
& Isidore. Elle ruine
& humilie les monta-
gnes, elle seigneurie la
terre & estainet le feu,
le conuertissant en va-
peurs, surpasse la re-
gion de l'air, dont apres
elle descend, pour engen-
drer & produire toutes
choses en la terre. Et
toutes fois quelle chastie-
ment a experimenté
l'antiquité de la rigueur
de cest element? quand
ceste grande abondance
d'eaux inonda toute la
terre, lors que les Heines
du Ciel furent si huy
ouuertes, que les eaux
surpassoyent de la hau-
teur de quinze coudées
la plus haute montaigne
de la terre, comme Moysé

aller andern Elementen
wie Plinius und Isi-
dorus davon reden.
Es fället ein vñd rufft
darnider die hohe Ber-
ge: es herschet vber die
Erden: es löschet das
Feur auß: vñ machet es
zu elnem Dampf: es
steiget vber dem Luft
hinauff: vñ dannen fallet
es hernach wider herab
der zu fortzeihlung vñ
pflanzung aller Ding
auff Erden. Difes alles
aber ongeacht was für
schwäre jächrigungen
haben die Alten vñ die
sem strengen Elementen
erlitten: Da diser große
Wassergusse die ganze
Erdboden vberflutet
met: vñnd sich die
ferquellen des
mels geöffnet: in
cher massen / die
Wasser fünfzig
lenbogen hoch vber die aller höchste Berge
Erden aufgieng / wie. Moyses in

lenbogen hoch vber die aller höchste Berge
Erden aufgieng / wie. Moyses in

di tutti gli elementi, come dicono Plinio & Isidoro. Essa rovina & abbassa i monti, ha signoria sopra la terra, spegne il fuoco: convertendosi in vapore, superal'aria, onde poi scende per generar e predurre tutte cose in terra. E nulla di meno quasi pastigli tra sperimentato l'antiquita del rigore & impetuosità di questo elemento? Quando quella grande liscina mondo tutta la terra, quando le vene del cielo furono talmente aperte, che le acque passavano i più gran monti della terra di quindici bracci, co-

huic vniuerso est enim, testib. Plinio & Isidoro, aqua elementū & vetustissimū & potentissimū. Aqua, n. humiliat & diruit montes, dominatur terræ, extinguit ignē, & quando in exhalationes sese extenuat, regionem aeris, exuperat, vnde denuo refluit, vt per eiusmodi influēciam, maritet terrā, & cuncta ex ipsa Producat. Et nihilominus quantā castigationē vetustas aliquando pertulit ex seueritate huius elementi, dū cataclysmus totam submersit terræ planitiē, quando cataractæ cœli vsquadeo hiabant, vt quindecim cubitis altior aqua fuerit excelssimis terræ montib. vt

deserit en Genese. Com
 sigy de fois a este sub-
 mergee l'Egypte, lors
 que le Nil sorton de son
 canal? combien de mil-
 liers d'hommes y ont
 perdu la vie, et ont este
 ensepulturees au Centre
 des poissons? Quelles
 moignage de la furieu-
 se de l'eau a senti la Gre-
 ce, quand ce grand delu-
 ge d'eau submergera pres-
 que la plus grande par-
 tie de Thessalie, et at-
 tendans plus autre cho-
 se, que l'entiere ruine du
 genre humain, par l'es-
 quotioy de cest ele-
 ment? Quelle plage a
 romain recurem les
 Romains l'ay mil cinq

ersten Buch/cap. 7 scho-
 reibet. Wie oftmahlen
 ist ganz Egyptenland
 vberschwemmet worden?
 Da der grosse fluss Ni-
 lus auß seinem Strohm
 außgeloffen? Worvil
 Tüder Tausende Mens-
 chen mussten ihr Leben
 darüber lassen vnd in
 den Bäuchen der Fi-
 schen begraben werden?
 Was für ein zeugnis
 der grimmigsten Dis-
 Elements hat Griech-
 land Damahlen erliden
 als die große Wils-
 sernoth vnd Sündflut
 beynähe ganz Thessa-
 liā vberschwemmet vnd
 erseuffet / Da die Leute
 auff anders nicht mehr
 hofften / noch waren
 als auff den gemachten
 vndergag des Mens-
 chen geschlechts / durch außlauffen vnd ber-
 gen des wassers? Was für ein leid vnd sch-
 merzen stunde den Römern zu / in dem 1530
 Jahr

me Moise l'ha scritto nel
Genesi.

Quante volte l'Egitto
è stato sommerso, quando
il Nilo usciva del suo ca-
nale? Quanti migliaia
d'huomini hanno in per-
so la vita, e sepolti sono
nel vèire de' pesci? Quale
ispirazione del favore dell'
acqua sentì la Grecia,
quando quel gran dilu-
vio d'acque annegò la più
parte della Tessalia, la-
quale nulla altro aspetta-
ua, che l'intera rovina
dell'humano genere, per
l'indignatione di questo
elemento.

Quale piaga e cruccio
ebbero i Romani l'anno
mille cinquecento trenta

re incommodum Romani anno MDXXX.

Tt 3

scribit Moises. Quo-
ties item submersa
Ægyptus est, dum ru-
ptis aggeribus amnē
suū egressus Nilus lō-
gè latèq. restagnabat:
quorū putas hominum
millia vitam amise-
runt in vndis, & aluis
piscium sepulti sunt?
Quem quoq; aquarū
furorem indomitum
experta Græcia fuit,
dū magnum illud di-
luuiū, totā fere Thef-
saliā absumpsit, ita
vt superfuerint pauci
quos vel refugia mō-
tium receperunt, vel
ad regē Thessaliæ ra-
tes auerterunt, adeo vt
aliud nihil pelasgi ex-
pectarint per elemen-
ti huius eluuiē, quam
vniuersi generis hu-
mani ruīnam. Et quā-
ta calamitate afflicti,
quantumque accepe-

*Iustinus
lib. 2.*

*Densca-
lium Rex
à quo pro-
pterea hu-
manū om-
ne genus
conditum
geniuitas
credidit*

eims trente, par le re-
 gorgement et desbordement
 du Tibre lequel s'esmeur de telle sorte,
 qu'il monta par dessus
 les plus hautes tours
 et estagea de leur cite,
 et sans le domage des
 ponts rompus, des
 biens, or, argem, blede,
 Sij, draps de soye, farine,
 huile, laine, et autres
 meubles, jusques
 à la concurrence de
 deux ou trois millions
 d'or. Il y mourut plus
 de trois mille ames,
 tant hommes, que fem-
 mes, et petite enfans,
 qui furent suffoqués et
 estaincts par la violence
 des eaux dudit fleuve.
 et ainsi les modernes
 aservent.

Jahr/ da sich die Tyber
 auffgeschwollen hat und
 aufgelauffen ist/ dann
 gemelter fluss so hoch
 gewachsen/ das er vber
 alle Thürne / ja die
 höchste der Stadt/ auß-
 gieng. Und vber den
 grossen merklichen
 schaden / so das Wols-
 ser mit einreiffung der
 Brucken / verschwem-
 mung der Gütern/ ver-
 derbung Golds / Sil-
 bers/ Korns/ Weins/
 Seydenwarhs/ Mehl/
 Oels vnd Woll/ auch
 anders Hausgeräths
 in die zweynzig oder
 dreyszig mahl hundert
 Tausend Arone wert
 gethan hat/ so verdurft
 auch darüber vnd er-
 trancken mehr dann
 drey Tausend Mensch
 so wol Männer/ als We-
 ber vnd kleine Kindern/ welche alle durch vngew-
 stümen Gewalt dieses Wasserflusses erseufft vnd
 erränckt wurde/ wie die vorige Historie schreibe
 300

ber vnd kleine Kindern/welche alle durch vngew-
 stümen Gewalt dieses Wasserflusses erseufft vnd
 erränckt wurde/wie die vorige Historie schreibe
 300

per l'inflatione e sbordamento del Tevere? il quale crese in tal maniera, che montò sopra le più alte torri e mattonati della Città, e senza il danno de' ponti rotti, beni, oro, argento, frumento, vino, panni di seta, farine, olio, lane, & altri mobili, fin' alla concorrenza de' duoi o tre milioni d'oro, iui morirono più di tre mila o huomini, o donne, o piccioli fanciulli, che furono spenti e suffocati per la violenza delle acque del detto fluuio, come lo recitano quelli che ne hanno scritto.

quum inflatus passim exundaret Tiberis, cuius tantus erat æstus & fluxus, vt multas turres domosq; vrbis superaret, & præter damna ruptorū pontiū, bonorū, auri, argenti, frumenti, vini, panni serici, farine, olei, lanæ, aliarumq; mobiliū diuitiarū, vsque ad duos vel tres aureorū millones cōscendentium, mortua insuper tunc sunt plusquā tria hominū millia, puta virorum, fœminatū, infantulorum, qui, vt scribunt nostri tēporis historici, eiusdem fluminis undis suffocati & extincti sūt.

Tt 4

Caspar Contarey cy zeugen. Es schreibe
 soy Diure des quatre Caspar Contareus
 Elements, escriu que in seinem Buch vö den
 de nostre temps, Valen vier Elementen/ daß zu
 ce cite d'Espagne, avec vnsern zeiten die Stadt
 tous ses citoyens failt Valeria in Hispanien/
 lit d'estre submergee mit samit alle Einwoh-
 par vne violence et in nern / durch ein unger-
 congrue irruption d'eau, stümmes/ ungeröthlich-
 de telle sorte, que sans ches einreißt des Wä-
 ce qu'elle fut prompte sers / bey nahe sey un-
 ment secourue: par des dergangen/ dergestalt
 remparts y hauffees, daß / da man in dem
 ils n'auoyent plus au Wähen/ Währen vnd
 cune esperance de salut. Thämmen nit vnter
 Sans mettre cy compte were zu hilff kömen/ sie
 vne infinite d'autres shter fristung kein ein-
 dommages que nous a- nige Hoffnung mehr
 uons receus depuis cinq gehabt hetten. Daß ich
 ou six mil ans, que seunder nit gedencet
 le monde est cree, des einer vnzahl grossen
 pluies, gresles, nei- Schadens/ so wir seider
 ges, gelces, bruines, fünff Tausend Jahren
 frimats et autres her/ seider die Welt er-
 semblables, inju- schaffen / erlitten vnd
 zes, qui dependem empfägen haben/ durch
 Gefröste/Reiffen/Nebel/ Rict/ vnd andern de-
 gleichen vngewitter / welche alle von vñer

Casspare Contareno nel suo libro de' quattro elementi, scrive, che ne' nostri tempi, Valenza, città di Spagna, con tutti i suoi cittadini, fù nel pericolo d'esser sommersa interamente, per vna violenta & incognita irruptione d'acqua, in tal modo, che s'ella non fosse subito soccorsa per argini e ripari, non c'era piu alcuna speranza di salute. Non vogliamo qui aggiugnere vna infinità d'altri danni che hauemo riceuuti da cinque o sei mille anni che'l mondo fu creato, delle pioggie, grandini, neui, ghiaccio, rugiada, brina, & altre simili ingiurie, le quali dipen-

Gaspar Cõtareno, in libro de 4. elementis, scribit nostra memoria minimum abuisse quin Valentia Hispaniæ ciuitas, vna cum omnibus suis ciuib. violenta & incognita aquarū irruptione submersa sit, adeo vt nisi celerrimè aggerum & vallorū obiectu succursum ei fuisset, nulla salutis spes ei superfuerit. Neq; interim ad calculum reducimus dāna alia quæ intra quinque aut sex annorum millia ab orbis cōdito accepimus è pluuia, grandine, niue, glacie, pruinā, gelicidiis, aliisque cœli similibus iniuriis, quæ ex huius ele-

Tt 5

de la rigueur de cest ele-
ment.

*Eh'omme
affligé par
eun.*

Qu'y a-il de plus
admirable sy nature
que le feu par le benefi-
ce duquel toutes gro-
siances sont assaiso-
nées, la vie de plusieurs
choſes est conseruee,
les metaux sont calcin-
nés, rendus flexibles,
maniabes, le fer est
dompté, macéré et bain-
cu. les pierres, desquel-
les nous nous aidons
sy la structure de nos
edifices, sont cuites et
endurcies au Centre de
la terre par soy aide.
Et quantmoins cōbien
de fameuses cites ont
esté bruslees et reduites
sy cendre par la vertu
de cest element? Le plus
ancien témoignage est

gestrengen Element des
Wassers / herrühren
vnd entspringen.

Was ist doch vnder
dersamers in der Na-
tur/als eben das Feuer
Dann damit werden
vnser Speisen zubereit-
et vnd gekochet: viler
Dingen Leben vnter
Durch erhalten: die Me-
tall werden dadurch
calciniert hiesam vnd
geschmeidig gemacht:
Dass man sie verarbeit-
en kan: das Eisen wird
mit erweichet: die Stei-
ne/ deren wir vns zu
erbauung der Heusen
gebrauchen / werden
durch dessen hilff vnd
mittel in der Erde aufge-
gebaken vnd erhait-
et. Vnd nichts desto
weniger / sein vil be-
rühmbre vnd namhafte
stätt durch dieses Ele-
ments krafft verbrant
vnd zu Aschen worden. Das erste ex-
p-
zeugnis

dono della violenza di questo elemento.

Che cosa è più ammirabile nella natura, che'l fuoco? per il beneficio del quale i nostri cibi sono conditi, la vita di molte cose è conservata, i metalli sono calcinati, e fatti flessibili e propi ad esser fermati dal martello come vuole il fabbro: il ferro è domato, materato, victo, le petre delle quali noi ci serviamo per la struttura de' nostri edifici, sono cotte & indurate nel ventre della terra con l'aiuto del fuoco. E nulla di meno quanto celebri città sono state arse, bruciate, e ridotte in cenere per la forza di questo elemento?

Il più antico testimo-

menti scritte dependent.

Ignis utilis
167.

Iam verò quid igne in natura admirabilius, cuius beneficio omnes cibi nostri coquuntur, vita plurimarum rerum coleratur, expurgantur metalla, ea temq; flexilia & ductilia fiunt, ferrum edomatur, maceratur & vincitur, lateres quibus in construendis aedificiis utimur, coquantur, & huius adiumento in terræ cavernulis indurantur? At contra quot celebres vrbes per huius elementi vim conflagrarunt, & in cinerem redactæ sunt? Vetusissimum huius rei testimonium

Ignis adversitas
qua hominum genus premitur.
Gen 17.
Joel 2.
2 Pet. 3.

aux saintes lettres, zengnuß dessen ist in
 Gene. 19. 2y Sodome & Gomor- Heiliger Schriffe / an
 the, sur lesquelles l' Sodomä vnd Gomo
 Seigneur fu pleuuoie rha / auff welche der
 du ciel feu & souffre. Herr Jeror vnd Sch
 La derniere conflagra- webel vñ Himmelrege
 tion & ruine d'innocel- nen ließe. Gen. 19. So
 le de la terre don estre soll auch der letzte vñ
 executee par la fureur dergang der gännt
 de cest element, comme Weil durch dises grim
 il est escrit par les Pro- mige Element volstret
 phetes & Apostres. Et ket werden / wie solches
 ie voulois decrire par die Propheeten vnd Ap
 ordre tes superbes cités postel in ihren schriffen
 & prouinces, qui ont esté vezeugt / 2. Pet. 3. Wan
 bruslees 2y diu. rses con- ich aber nach der lunge
 trees de la terre, par vnd ordenlich nach eine
 l'incursion de la guerre, andern alle die predich
 & mesme de nos sie- tige Scäde / so durch
 clees, la tragedie seroit kriegs vngemach in vñ
 excessiue: mais ceux derschiedlichen Land
 qui seront curieux de tel- schaffte / vnd eben auch
 les choses, lisent Stra- zu vnsern zeiten / angu
 bon au douzieme liure, steckt vñ verbräde sein
 worden / erzehlen vñ
 vermeldt wölte wurde dises traurige spiel allzu
 läg vnd verdiefflich sein. Diejenigen aber so sol
 ches zu wissen lust vnd begird habē / die mögen lo
 sen was Strabo in 12. Buch schreibet vñ Rom.
 in dem

no di questo si vede nel-
la santa scrittura, in So-
doma e Gomorrha, sopra
lequali il Signor fece pio-
uer da'l cielo fuoco e sol-
fore. L'ultima conflagra-
zione, e rovina vniuersale
della terra si debbe fare,
per il furor di questo el-
mento, come e scritto per
li Profeti & Apostoli.

Seio ualesti per ordine
discrinere le superbe cit-
ta e provincie, che sono
state abbrusciate in diuer-
se contradi della terra, per
l'incursione della guerra,
e medesimamente ne' no-
stri secoli, la tragedia sa-
rebbe troppo lunga: ma
chi fara curioso di tale
cose, legga Strabone nel
libro auadecimo. Ruffino

est in literis sacris de
Sodoma & Gomorta,
super quas Dominus
è celo ignem & sul-
phur compluit. Ulti-
ma deniq; conflagra-
tio, & vniuersalis ter-
ra ruina huius eleme-
ti rabie, uti propheti-
cis atq; Apostolicis li-
teris est exaratu perfi-
cierur. Si iam animus
inuitaret ad conscri-
ben du ex ordine quot
ciuitates, quot pro-
uincia in variis terre
oris & tractibus incen-
sa sint per bellorum
tumultuosas incursio-
nes, etiã nostro seculo,
tragedia nimis longa
foret: sed qui curiosè
nimis incendioru co-
gnitioni vacat, hi Stra-
bonem, Ruffinum

a Fusij cy l'appendice
 s' Fusée, ou ils Ver-
 rom mesmes comme
 les flammes de feu, is-
 santes des sommets des
 plusieurs montagnes
 et autres entrailles de
 la terre, on bruslé plu-
 sieurs villes, avec
 leurs citoyens. Duce pa-
 de Lucius Marcus, et
 Sexte Jule, Consuls,
 il sortit si grande flam-
 me de la fournaise de
 deux montagnes, que
 toutes les villes et mon-
 tagnes, d'alentour furent
 brusées, et grand nom-
 bre de citoyens estainctes
 par la violence des flam-
 mes. Je pourrois sem-
 blablement faire men-
 tion des foudres et ton-
 nerres, et comme plu-

in dem Anhang an de
 Eusebium, und Am-
 mianus Marcellinus
 in seiner Historia Tri-
 partita: darinnen weis-
 den sie sehen wie die
 auß den hohen Bergen
 und andern Löchern
 der Erden heraufstei-
 chende Feuerflammen
 vil stette mit sampt
 einwohnern verzehret
 vnd verbrandt haben.
 Zur zeit Lucij Marci
 vnd Sexti Iulij bey
 der Burgermeistern zu
 Rom gieng das Feuer
 auß zweyen Bergen
 als auß einem Dige
 heraus, daß alle umlie-
 gende stette vnd Berge
 gar verbrandt, vnd ein
 grosse anzahl der Ber-
 gen durch grossen ge-
 walt der Feuerflammen
 erstecket vnd verzehret
 wurden. Ich edel

auch desgleichen anziehen den Donner vnd die
 Stral

nell' appendice di Eusebio, Amiano Marcellino, e l'istoria tripartita, doue verrà come le fiamme di fuoco, vscite delle cime de parecchi monti, & altre interiora della terra, hanno arso molte città cō loro cittadini.

Nel tempo del Consolato di Lucio Martio e Sesto Iulio vscì vna così gran fiamma della conualle de' duoi monti, non altrimenti, che se fosse d'vna fornace che tutto le città e monti d'intorno ne furono brucciati, e gran numero di cittadini spenti & arsi per la violenza delle fiamme.

Io potrei similmente far menzione de' folgori e to-

& Ammia. Marcellinum legant, in quibus ipsi corā spectabunt ignium flamas è summis montium cacuminibus. & aliis etiam terrarū visceribus emanantes, quę multas vrbes vna cum omnibus suis incolis incendio consumpserunt. Temporibus Lucij Marci & Sexti Iulij Consul. ex conualle duorum montium non aliter quàm ex fornace flamma erupit tam grandis: vt omnes adiacentes ciuitates & montes circum circa ignis voragine concremati sint, ciuesque fumo suffocati, & flammarum vehementissimarum copia exusti.

Quin & fulgurum, tonitruorumque etiā

siens qu'obles personna-
ges ou esté exterminés
par ce genre de mort
tam subtile comme Zo-
roast, Roy des Ba-
trians, capitaine cy la
guerre de Thebes:
Riax, apres la destru-
tion de Troye: Aug-
stase Impercur, apres
l'ay xxvii. de soy Im-
pire: Carinus aussi, &
plusieurs autres Roys
et Impercurs, qui ont
prin s'y par ce genre
de mort. L'air est si re-
quis à la conseruation
de l'homme, qu'il n'y a
creature animee qui puis-
se auoir vie, sans l'a-

L'homme sage diceluy. Et tou-
assigé par tes fois il est si perni-
l'air. cieux au genre humain,
tors qu'il se corrompt.

then / das keine Creatur nicht ist / welche ohne ge-
brauch vnd nuz des Lufftes / das Leben ha-
ben sond behalten könne. Vnd nichts desto-
weniger / wann derselbige verderbet vnd zer-
stört

Straal / vnd wie das
vil sätrefliche berühm-
te Männel dadurch eis-
nes vptönglichen Tods
ihr Leben geender habet
Als nemlich Zoroas-
tes der Bacrianer Kö-
nige vnd Feldoberste
in dem Thebanischen
Krieger: Ajax nach zer-
störung der statt Tro-
ia: der Römische Key-
ser Anastasius / nach de-
er sibem vnd zwemzig
Jahr geregieret hatte
Desgleichen auch Ca-
rius, vnd vil andere
Könige vnd Keyser
mehr / welche alle sol-
ches tods gestorben
seind.

Der Lufft ist zu er-
haltung alles des / so zu
Menschlichem Leben
dienet / so sehr von nö-

e come parecchi huomini segnalati sono stati spenti per questo genere di morte tanto subito, come Zoroaste, Rè de' Bactriani. Capitaneo nella guerra di Tebes, Aiace dopo la destruttione di Troia, Anastasio Imperatore dopo l'anno ventisetimo del suo Imperio, Cario, e parecchi altri Rè & Imperatori, i quali hanno preso fine per questo genere di morte.

L'aria è tanto necessaria alla cōseruatione dell' humanità, che non c'è creatura animata che possa hauer vita senza l'orso dell'aria: e nulla di meno, quando venne ad esser putrida e corrotta,

quociens putrefactus

etiam meminisse nobis licuerit, ad quem modum nobiles etiã personę hoc subitaneo mortis genere conciderunt, vt Zoroastes, Bactrianorum rex, in bello Thebano Imperator exercitus. Ajax item in excidio Troiano. Anastasius Imp. imperij sui anno xxxvij. Carius quoque & alij quamplures tam Reges quã Imperatores, qui hoc mortis genere vitę finem acceperunt.

Aër etiam ad ærũnosã mortalitatis cōseruationem adeò est necessarius, vt nullũ sit corpus animatum quod absq. huius vsu viuere possit. Idem tamen hic subinde tam est hominum generi perniciosus, atque corruptus est,

VII

que la pluspart des pestilences, mentionnees cy de sus, y prennent leur source et origine, comme de leur Vray auteur. La terre, qui est le plus doux et traitable de tous les elements, qui est la commune mere de tous qui nous regent estans nés, nous nourris et nous soustien, puis y fin nous regent y ses entrailles, comme y voy lier, et nous garde jusques à ce que vostre Dieu nous appelle, pour comparoistre à soy ingemem, quant moins elle produit tous les

fidret wirt und erfau-
let / ist er dem Mensche-
lichen geschlecht so gar
schädlich / Das auch die
Pestilenzialische such-
ten / von welchen hier
vor meldung gesche-
hen / mertheils dorren
her / als wie auß einer
rechten Brunquelle her-
stieffen und entsprin-
gen / und von ihme als
ihrem rechten verheber
verursacher werden.

Die Erde / ob sie wol
das allermildest vnder
den Elementen ist / mit
welchem am bestē vmb
zugehen: auch vnser all-
er allgemeine Mutter
ist / welche vns / wann
wir geboren seind / auf-
nimmt / und vns ernehr-
ret / und vns dann end-
lich in jhrē Bauch hinh-

ain / als in ein Schlaß bet empfahet / und so lang
darinnen behaltet und verwaret / bis das vns vn-
ser Herr Gott / vor seinem Gerichte zu erschei-
nen ruffet. So bringt sie doch / dessen alles vns
geacht

è tanto pernicioſa al genere humano, che la più parte delle peſtilenze, delle quali hauemo parlato qui ſopra, hãno preſo l'origine loro dall'aria, come dal ſuo vero auctore.

La terra, che è più dolce e trattenole de' tutti gli elementi, e che è la comune madre di tutti, la quale ci riceue eſſendo nati, ci nutriſce e ſoſtenta, poi al fine ci riceue nelle ſue interiora, come in vn letto, e ci guarda ſin a tanto, che l'noſtro Iddio ci chiama per comparire nel ſuo giudicio: e nulla di meno ella produce tutti

vt omnes illæ peſtes (quarum ſupra meminimus) vt plurimum ab eo, tanquam verò auctore ſcaturiginem & originem luam ducant.

Terra demum omnium elementorum tractabiliſſima & ſequaciſſima, alma omnium parens, que natos excipit, nutrit, educat, morientes ſuis deniq; in viſceribus tanquam in lecto recondit, donec Deus noſter euocet ad tribunal ſuum: eadem tamen, omnia venena & virus vni-

Vu. 2.

Venins et poisons, des
 quels grosse Vie est
 journallement assaillie.
 Et quelque fois par
 ces tremblements et
 agitatione interne,
 plusieurs Villages ont
 esté desmolies, et plu-
 sieurs milliers d'hom-
 mes engloutis aux pro-
 fondités de ses abysses.
 Du temps que
 Mithridates regnoit,
 la terre commença à s'es-
 mouvoir et agiter a-
 vec telle impetuosité et
 furie, que moy seule-
 ment il y eut plusieurs
 Villages ruinez: mais
 il y eut plus de cent
 mille hommes suffo-
 qués et estainctz.
 Du regne de Con-
 stantyn, fils de l'Em-
 pereur Constantyn, il y
 geacht / nichts desto
 minder alle schädliche
 Gifte herfür / durch
 welche vnser Lebē täg-
 lich angerēnet vnd an-
 gefochten wirt. Sie
 pflegt auch bisweilen
 innerlich sich zu erregē/
 zu beben/erzittern/ vnd
 vngestāmb bewegt
 vnd erschütet zu wer-
 den: dadurch dann vil
 Städte eingeworffen/
 vnd vil Tausend Men-
 schen in ihre tieffe ab-
 grunde hinein verschlun-
 gen worden sein. Zu
 zeiten des Königs Mit-
 hridatis, bewegete
 vnd erschütete sich die
 Erde so vngestāmb/
 grimmiger weis / daß
 nst allein vil Städte dar-
 durch ober ein hauffen
 einfielen / sondern es
 verdurben vnd er-
 sticketen ober die hundert Tausen Menschen.
 Zu der zeit / als Constantinus, Kaiser
 Constantini Sohn / regierte / wurden so vil

i veleni e tossichi, de' quali nostra vita è ogni giorno assalita.

E qualche volta, per suoi tremuoti & agitati-
oni interne, parecchie città sono state disfatte e rovnate, e parecchi migliaia d'huomini inghiottiti ne' suoi profondi abyssi. Mentre che Nitride regnaua, la terra cominciò a muouersi & agitarsi con tale impetuosità e furia, che non solamente furono parecchie città rovnate, ma più di cento miglia huomini ne furono soffocati e spenti.

Nel regno di Constantino, figliuolo dello Imperator Constantino

uersum, quibus hæc vita nostra impetitur, profert. Quin & nonnūquam tremore atque interna agitatione eius, vrbes multæ interciderunt, imo & multa hominum millia hiatibus eius in profundam abyssum subsidencia absorpta sunt. Quo tempore enim Mithridates regnabat, terra tremere, agitariq; cœpit tantis impetibus atq; interperis, vt non tantum vrbes plurimæ collaberentur, sed & plufquam centum millia hominum suffocata & extincta sint. Regnante Constantino, Constantini Magni Imperatoris filio:

Vu 3

eur si grand nombre de
 L'homme Siles abysses, avec
 affligé par leurs citoyens, cy l'R-
 les trem- sic, par les tremblements
 blemens de de la terre, qu'à pein-
 terre, tes Historiens les peu-
 vent nombrer. Du temps
 d'Isocrate et Platon
 les concuities et sou-
 spiraux de la terre, s'ou-
 urizem cy l'Europe
 par telle impetuosite,
 que deux grosses cites,
 avec tous leurs habitans,
 furent cy en instant ren-
 uersées et abyssées.
 Il ne se en point de
 memoire d'homme plus
 espouuanteable tremble-
 ment de terre, que celui
 qui s'est leu peu de
 temps apres les Espa-
 gnes, par lequel (cy l'e-
 Stätte in Asia von der
 Erden/ durch ihr Erben/
 verschlungen/ mit
 allen ihre Einwohnern/
 das auch die Historien-
 schreiber kümmerlich
 die Anzahl derselbigen
 wissen und erzehlen
 können. Zu lebzeiten
 Isocratis vñ Platonis,
 erdffnet sich die Luft-
 löcher vñ Hölen der
 Erden in Europa, mit
 solcher vngestämig-
 keit vñ gualt/ das die
 vñ gro gualtige gro-
 se Stätte mit allen ihre
 Einsässe/ in einem Aus-
 genplick vber ein hauf-
 fen geworffen vñ ver-
 decket wurden. Es vult
 bey keines Menschen
 lebzeiten/ auch in keiner
 Historien von grausas-
 merem vñ erschreckli-
 cheren Erdbiden geles-
 sen/ als der gewesen/ so sich zu Tiberij Caesaris
 zeiten erhebt hatt/ durch welcher in einer Nacht
 gro duff

nel Asia un numero
 incredibile di città, co cit-
 tadini loro, fu perso e
 sot. Arreto, si che a pena
 si ponno nouerare da gli
 historici. Nel tempo d'I-
 socrate e Platone, le con-
 cassinà e spiragli della
 terra, s'aprirono nell'Eu-
 ropa con tale impetuosi-
 tà, che due grandi città
 co' tutti loro habitanti,
 furono in vno istante
 messe sotto sopra e som-
 merse.

Non si legge di memo-
 ria d'huomo remuoto più
 spauenteuole, che quello
 che si tenò nel tempo di
 Tiberio Cesare, per il qua-

tantus erat oppidorū
 cum ciaib. eorum nu-
 merus per Asiam, quæ
 terræ motib. concide-
 runt, vt difficulter il-
 lum historici perfecte
 tradere possint. Iso-
 cratis etiam atq; Pla-
 tonis seculo cauernæ
 & spiracula terræ tan-
 ta impetuositate in Eu-
 ropa delitescant, vt
 duæ magnæ ciuitates
 cum omnibus incolis
 momēto temporis e-
 uersæ sint & submer-
 sæ. Ceterum horribi-
 lior nullus terræ mo-
 tus per hominū me-
 moriam legitur,
 quàm is qui Tiberij
 Cæsaris tēpore exitit,

Vu 4

space d'Enc (quitt) dou- zwoß große stätte vns
ze grosse villes furent dergangen sein / mit
abgines, avec leurs allen ihren Burgern vñ
manans & habitans, Einwohnern. Vnder
entre lesquelles Apo- welchen Apollonia, E-
lome, Ephese, Cesai- phelus, Caesarea, Phi-
ree, Philadelphie, & ladelphia, vñnd ans
plusieurs autres som- dere mehr gezeßter wer-
ombres.

Encores est ce cho- ein vnderfamer Ding/
se plus esmerueillable, vñnd welches daß
ce qui tourne à plus Menschen hoffart vñnd
grande confusion de vbermut noch mehr
l'orgueil & outrecuidan- beschämen vñnd ernidren
ce des hommes, que gen soll / Das die Erde
la terre produit certains etliche kleine Thierlein
petits animaux qui hersfür bringt / welche
luy font la guerre, ins- dem Menschen so haff-
ques à le chasser, exis- tig vñnd feindlich vñ
ter, & bannir de sa pro- berlegen sein / vñnd ihme
pre demeure : ce qui so vil vbertrangs an-
pourroit sembler fabu- thun / daß sie ihn auß
teux, sans le grand nom- seinem eignen wohn-
bre des fideles Histo- hauß vñnd Lande auß-
gen vñnd vertreibens
Welches man villeich
für ein Fabel vñnd Lüg-

gen halten möchte / wo nit vil glaubwürdige
Escribenten dessen gewisse vñnd warhafftige
geu

le (nel spazio d' una notte) vnus noctis spatio dodici grosse città furono messe sotto terra co' loro habitati, tra le quali Apollonia, Efeso, Cesarea, Filadelfia sono nouerate, e parecchie altre.

E ancora cosa più degna d' ammiratione, e che torna in più grande confessione dell' orgoglio e superbia degli huomini, che la terra produce certi animali, i quali gli fanno la guerra, sin a cacciarli e bandirli delle loro propria stanze. Il che potrebbe parer fabuloso, senza il gran numero di veraci sto-

duodecim amplissimæ ciuitates cum omnibus suis habitatoribus, inter quas Apollonia, Ephesus, Cæsarea, Philadelphia, & aliæ, plures in barathrum delapsæ sunt.

Verum enim uero multo maiore admiratione dignum est, maioremq; humanæ arrogantia & temeritatis ignominiam parit, quod terra gignat exigua quædam animalia, quæ bellum faciunt hominibus, ut propemodum hinc propriis ædibus profli- gent exigant, & exterminent: quod fabulosum videri posset, nisi tot haberemus fide dignos histori-

Vu 5

riens, qui cy rendent cer-
tain et loyal tesmoigna-
ge. Relian escriu qu'il
se multiplia telle quan-
tité de rats cy certains
lieux d'Ytalie, que par
la destruction qu'ils
firent es racines des
arbres, et des herbes
(sans qu'oy y peust
mettre remede) cause-
rent telle famine, que
les habitans firent con-
trainte abandonner la
contrée. Marc Varroy,
L'Hy des dignes auteurs
qui onques escriuit cy
Latuy, dit, qu'cy Espa-
gne il y eut un gros
bourg, situé cy pais sa-
blonneux, qui fut telle-
ment foui et caue par
les conuils, que finale-
ment

zeugnuß geben. Alia-
nus schreibt/ daß in es-
lichen gegen Welsch-
lands/ die Meuse vnd
Razzen sich so hefftig
vnd häuffig gemehret/
daß sie wegen gressen
schadens vnd verder-
bens/ so sie durch bes-
nagüg vnd abfristung
aller Wurzeln/ beydes
der Bäumen vnd der
Krautern / (welschem
doch durch kein mittel
mit mocht gewehret wer-
den) eine solche theuüg
vnd hungers noth ver-
ursachet haben/ daß die
Einwohner auß noch
vnd mangel geywan-
gen/ dieselbigē Gegēd
habē verlassen müssen.
Marcus Varro, ein so
trefflicher / glaubwü-
diger Author, als kaum

einer auß den Lateinischen Scribenten ist / schrei-
bet daß in Hispanien / an einem Sandechten ort
ein grosser Fläcken gewesen sey / welcher vñ den
Königlein dermassen vndergrabt vnd vndergrä-
bt

Les petits
animaux
sont la
guerre à
l'homme
et augmē-
te ses mi-
seres.

ti, i quali ne rendono
certo e fedele testimonio.

Eliano scrive, che in
certi luoghi d'Italia, nac-
que tale quantità de' topi,
che per il rosciamento che
fiero delle radici degli al-
beri, e delle herbe (senza,
si che potesse darrimedio)
sorgi ma tale carestia e
fame, che gli habitanti fu-
rono sforzati d'abandon-
nare la contrada.

Marco Varrone, uno
de' più degni autori che
mai scrisse in Latino, di-
ce che nella Spagna su un
grosso borgo o villaggio, si-
tuato in terreno venoso,
il quale fu tanto cavato
e raspatto da' conigli, che

cos, qui id grauter &
sanctè attestantur. Ae-
lianus scribit in quo-
dā Italię loco tantam
glirium natā aliquan-
do fuisse multitudi-
nem, vt iidem arrosif
arborum radicibus &
deuoratis herbis (quū
his nullo remedio oc-
curri posset) tantam
famem regioni indu-
xerint, vt eam incolæ
derelinquere cogē-
tur. Marcus Varro, om-
nium, qui aliquan-
do Latine scripserūt,
auctor fide dignissi-
mus, ait, in Hispaniis
arcē magnā in sabu-
loso fundo sitā fuisse,
quę sic perfossa & ex-
cauata fuit à cunicu-

men les habitans l'a-
 bandonnerent, de peur
 d'estre ensepuurée
 aux cachots de ces pe-
 tits animaux de squele-
 elle sur ey s'uy ruinee.
 Les mesmes auteurs
 escriuent qu'il y a une
 ville en France, qui a
 esté rendue inhabitable,
 à cause de la multitude
 des grenouilles. En
 Afrique pareil cas
 aduint par des sauterel-
 les. Theophraste fait
 mention de certaines
 provinces que les
 chenilles firent des-
 habiter. Plin. recite
 qu'il y a une pro-
 vince sur les limites
 d'Ethiopie, où les for-
 mic en scorpion,

let worden / das ist
 endlich die Einwohn-
 er weil sie forchten / sie
 würdt demahlen eins
 in den Slupffschern
 vnd Hölen diser klei-
 nen Thierlein vergar-
 ben werden / ganz ver-
 lassen haben / von wo-
 chem vndergraben er
 auch endlich ganz ver-
 ber ein hauffen einfallen
 Ebengemelte Schri-
 benten schreiben / das
 in Frankreich ein ort
 gewesen / die von wo-
 gen vile der Frösche
 nicht mehr habe bewoh-
 net werden können.
 Gleicher fahl begibt
 sich auch in Aphyria
 wegen der Heuschneu-
 ken. Theophrastus
 thut meldung etlicher
 Landschaften / wo-
 che von den Raupen ganz unwohnhaft gemacht
 worden. Plinius schreibt / das gegen den gegen-
 den Morenlands ein Segne sey / auß welcher
 die Einwohner von den Ameyssen / Scorpionen

che finalmente gli habi-
tanti l'abbandonarono,
per paura d'esser' sepolti
nelle caverne di quelli a-
nimaletti, i quali in fine
rimanono il borgo.

I medemi autori scri-
uono, che vna città di
Francia fu renduta in-
habitabile, per la multi-
tudine de' ranocchi. In
Africa simil cosa auuen-
ne per le caualette. Theo-
phasto fu mentione di cer-
te prouincie che i bruchi
rebero inhabitate.

Plinio recita, c'è vna
città ne' confini d'Etiopie,
doue le formice, scorpionis

lis, vt hanc tandem
incolę desererent, me-
tu ne in antris ani-
malculorum illorum,
à quibus etiam paulo
post euerfa est, huma-
rentur. Scribunt iidē
auctores in Francia
fuisse oppidum, quod
intolerabili ranarum
copia inhabitabile
redditum est, & in A-
frica per saltatriculas
locustas idem accidit-
se. Theophrastus mē-
tionem facit cuiusdā
prouincię quę per
brutos, crucas, & con-
uoluulos deserta fa-
cta sit. Plinius recitat
prouinciam quādam
esse in Aethiopię cō-
finio vnde scorpionis,

et auers Bermince, cy vnd andern ungezifer
 exilerem les hommes seyen vertrieben wor-
 qui y habitoyent. Des den. Die Mucken vnd
 mouches firent fuir Fliegen verjagen die
 de leur contree les Me- Megarenser auß ihrem
 garensiens cy Grece. Land. Die Wespen ver-
 Des guespes chasserem trieben die Leute auß
 les Ephesiens. Ante- Epheso. Anthenor scho-
 nor escriu qu'vne quans reibet / das ein große
 tiré d'abeilles, et mou anzahl Bienen alle Eins
 sches à miel, chasserem wohner auß einer Stadt
 d'vne ville toute les ha- getriebe / vnd ihre Heu-
 bitans d'icelle, et firent fern ihnen zu Nöthe
 leurs ruches de leurs gemacher haben. Was
 maisons Qu'lecsmoi- für ein zeugnuß Men-
 gnage de l'humaine schlicher Schwachheit
 firmité est declarée cy vnd blödigkeit können
 toutes ces choses. wir auß diesem allem er-
 Quelle discipline ou lernen: was für ein
 eschole pour apprendre bessere Schulen solt
 l'homme à se congnoi- man wünschen können
 stre? Quelle merueille darinnen der Mensch
 de la puissance de sich selbst erkennen ler-
 Dieu enuers ses creatu- nere / als eben diese: Wie
 zes? duquel les jugemets wundersam ist doch die
 sont si terribles et espou Allmechtigkeit Gottes,
 in seinen Creaturen
 welches gerichte so er-
 schräcklich sein / das / so bald der Mensch sich ver-
 der

O altri vermi ne caccia-
 rono gli abitanti. Le
 mosche fecero feg gir i
 Megaresi in Grecia della
 loro contrada. Le vespe
 cacciarono gli Efesi.

Antenor scriue, che
 ma quantita d'api, o
 mosche a mele cacciarono
 d'una città tutti gli ha-
 bitanti: deile case d'huo-
 mini ne fecero case d'api.
 Quale indicio dell' huma-
 na infirmità è dichiara-
 to in tutte queste cose?
 Quale è questa disci-
 plina o scuola, che può
 animar l'irata l'huomo a
 conoscersi? Quale miracolo
 possa possanza d'Iddio in-
 verso le sue creature? del
 quale i giudicij sono tan-
 to terribil. e pieni di st a-

formice, aliq; vermes
 incolas eiecerūt. Mu-
 sca etiam Megarē es,
 Græcia populū, pa-
 tria pepulerunt, & ve-
 spæ Ephesios. Scribit
 Antenor crabronum
 & apum examina ci-
 ues eiusdē vrbis pro-
 stigasse, & ex domib.
 eorum aluearia fecit
 sibi. Quod humanę
 infirmitatis argumē-
 tum ex aliis quoq; re-
 bus permultis colligi
 potest, vt se demum
 homo agnoscere di-
 scat. O quam admirā-
 da Dei in creaturas
 potentia, cuius iu-
 dicia tam sunt ter-
 ribilia & stupenda.

uantables, qu'inconti-
nem que l'homme eude
dresser ses cornes, ou
s'esleuer contre soy
Dieu. il se scan si biey
deprimer, rabbaiffer,
brider soy audace, a se
dompter, que moy seule-
ment il luy enuoie he-
raute et auantcoureurs
de soy ire, guerre, fami-
ne et peste, mais d'a-
bondant il n'y a ele-
ment, n'y autre creatu-
re animee, qui ne cer-
che sa ruine, iusque
aux plus petites ani-
maux, lesquels sont com-
me ministres et execu-
teurs de sa diuine iusti-
ce, comme il est manife-
ste. moy seulement par
le tesmoignage des Pa-
ens, mais aussi par
celuy des lettres saintes,

sen wirt / sondern auch mit Heiliger Schrift

der ihn aufflehen vnd
seine Hörner erheben
will, er ihn sowol weise
zu ernidigen / seine
Dollkühnheit zu zäh-
men / das er ihme nicht
allein Krieg, Theurung
vnd Pestilenz als ge-
wisse vorboten vnd vor-
leuffen seines zorns sen-
det / sondern auch zum
überflus verhenget, das
kein Element / oder ist
andere lebendige Crea-
tur nicht ist / welche
nicht seinen vndergig
suche vnd befürdere /
auch bis auff die aller-
kleinste Thierlein selbst
welche gleichsam als
Diener vnd volltreiber
seinn der Gerechtigke-
t Gottes : wie solches
nicht allein durch
Heidnisch Zeugnis
sen hell vnd klar er-
scheint

mento , che subito che
 l'huomo pensa leuar le
 corna, & inalzarfi con-
 tra l'Idio suo , il quale
 lo fa tanto facilmente
 metter giù , abbassarlo,
 brigliar la sua audacia,
 e domarlo, che non sola-
 mente gli manda i suoi
 obrii percussori della sua
 ira, cio è la guerra, fame,
 e peste , ma di piu non c'è
 elemento , ne altra crea-
 tura animata, laquale nõ
 cerchi la rovina dell'huo-
 mo, sin' a i piu petiti ani-
 mali, i quali sono come
 ministri et esecutori del-
 la sua diuina giustitia:
 come si vede , non sola-
 mente per il testimonio de-
 gli etnici , ma etiãdio per
 quello delle sante lettere

quoties homo cogi-
 tat tollere cornua , &
 se contra Deum eri-
 gere, vt mox viam in-
 ueniat, qua eius deprimat,
 humiliet , refrenet atq;
 edomet audaciam , non
 solùm caduceatores atq;
 ambulones irę suę eidẽ
 mittens, bella, famẽ &
 pestẽ, sed quod his maius
 est, nullum omittit
 elementum, nullam crea-
 turam animatã, quam
 non armet in hominẽ,
 quęque non quærat eius
 exitiũ, imo & animal-
 cula minimo , quę sunt
 administrativa & execu-
 toria diuinę iustitię,
 quemadmodum comprobatur
 est, non tantum ab
 Ethnicis, sed etiam
 à sacris scriptoribus,
 Xx.

lors que les grenouilles
et sauterelles abandon-
nerent leur propre ele-
ment pour monter jus-
ques à la chambre et
jusque au lit de l'obsti-
né Pharaon.

Nous auons traicté
par cy deuant Vous
estrange philosophie
de la misere de l'hom-
me. Car quand l'hom-
me seroit de fer ou de
diamant, c'est merueil-
le comme il peut durer
la moitié de sa vie,
qu'il ne soit froissé et
rompu. Deu les peines,
angoisses, travaux, mi-
seres qu'il luy conuien
à toutes heures souste-
nir. Et toutes fois, quel-
que male aduerture
qui luy aduienne, quel-
que charge ou fardeau

he angst/arbeit vñ pein/
genplickt aufstehen muß.
ger/was für vnglück ihm doch gleich zu handt
so er alle stund vñ
und nichts desto we-
gesehen die grosse mü-
vñ zubroché werden
er nie aller zurtück
und aufharren kü, daß
seines Lebens wech-
nur den halben teil
sich doch höchlich zu
manstein / so were es
Eyse/oder als ein Dia-
gleich der Mensch so
treffende. Dann wenn
Menschen ellend her
fähret vñ erkläret daß
me Philosophoy einget-
hieser ein wundersehn
Alse haben wir bis
Pharaonis stiegen.

Da nemlich die Irö-
chen vñ Heuschre-
cken ihre eigne wohnd-
gen verlassen haben/
damit sie bis in die kü-
mer vñnd auff das ruck-
bett des verstockten
Pharaonis stiegen.

quar
can
prop
re fi
lett
rao
stor
loso
dell
cosa
mo
mar
me
tä d
fia r
sides
trau
glie
loste
no,
caso

quando gli ranocchi e le
canalette, abandarono lor
proprio elemento, per sali-
re fin alla camera & al
letto dell' ostinato Fa-
raone.

Hauemo di sopra di-
storsio, e stranamente fi-
losofato sopra la miseria
dell' huomo. Conciosia
cosa che, quātunque l'huo-
mo serua di ferro o di dia-
mante, e marauiglia co-
me esso può restar la me-
tà della sua vita, che non
sia rotto, e fracassato, con-
siderate le pene, angostie,
trauagli, e martiri, che
gli conuiene ad ogni hora
sostenere. E nulla dime-
no, qualche male che per
caso gli auuenga, qualche

quum ranę & locustę
relictis aquis & palu-
dibus, proprioq. ele-
mento, in aulā & con-
clauē obstinatissimi
Pharaonis conscēde-
runt. Narrauimus ha-
ctenus humanę misē-
rię obstupendam phi-
losophiam. Quanquā
enim homo ferreus
sit aut adamantinus,
mirum tamē sit quo-
modo ad mediā vsque
æratem suā, quin con-
quassetur & dirumpa-
tur perdurare queat:
maximē si pœnas, an-
gustias, tribulationes,
& martyria, quę quo-
uis momento tempo-
ris exantlare & susti-
nete cogitur, confide-
remus. Et (quod est ad-
mirabilius) quęcum-
que ei obuēniant in-
fortunia, quę onera,
quę pondera ipsā

que nature sur puiſſe
impoſer, ſi que ſe peut
il humilier ſous la main
puiſſante de Dieu, pour
porter ſoy ioug, ny ſe
recoɡnoiſtre tel qu'il eſt.

Eſaye 48. Pourtam à boy droit
ſuy reproche groſſe
Seigneur par ſoy Pro-
phete, qu'il a le front
d'airain, et le col de
fer.

Censure i. Deſquelles choſes
niqué de eſtians mal entendue
Platon & de Platon et de Plin,
et Plin. Sogant ce grand
gouſſre de miſeres, au-
quel l'homme eſt plon-
gé depuis ſa naiſ-
ſance juſques au ſepul-
chre, on appelle natu-
re maraſtre et ſurice,

als ſie diſen groſſen abgrund vnd tieffen rog
lerley ellends / welchem der Menſch von ſeiner
Geburt an biß in das Grab hinein / vnder weſen
ſen iſt / geſehen / haben ſie die Natur
Stieffmutter vnd groſſe Bucherinne geſchalt

ſiehe / oder was für ſich
wäre Bürden von Natur
ſime von Natur auf
legt werden / ſo ſan er
ſich doch vnder die
groſſe Hande ſeiner
Gottes nicht da
nütigen / daß er ſein
Joeh trage / nach ſich
ſelbs / wer er an ſich
ſelbs ſeye / erkenne.
Darumb ihm dann ver-
ſer Herr Gott mag
tem ſug vnd rechte
Durch ſeinen Propheten
ſü-wüſſte vnn vom
ſer Er habe ein Eſen-
ne Stinnen / vnd ein
Eysern Halle.

Dieweil nun dieſe
chen von Platon und
Plinio nich gütlich
recht gemeinet und
verſtanden wurden

tarico
gi po
poo
mauo
per
e rito
tione.
egion
nung
Profe
di ran
ferro.
Ne
ſo d
nio,
gran
nel qu
merſo
ſu al
mato
E yſe
pagir
uerej
ley a
no ſim
ſu ſe
Ma lo
mo &
longe

carico o peso, che natura
gli possa metter su, non
può humiliarsi sotto la
mano possente d' Iddio,
per portar' il suo giogo,
e riconoscere la sua condi-
zione. Pertanto, a giusta
ragione, il Signore gli
risp. ver: per il suo
Propheta, che ha le fronti
di rame, & il collo de
ferro.

Il che essendo male in-
teso da Platone e da Pli-
nio, (che miravano quel
gran golfo di miserie,
nel quale l'huomo è im-
merso dalla sua natiuità,
fin al sepolcro) hanno chia-
mato natura matrigna
& usuraria, laquale fa
perir all'huomo tanti
interessi della sua eccel-
lenza e dignità, & han-
no stimato le bestie brute
più felici che l'huomo.
Ma l'vno e l'altro, sotto
il nome & brutus pecudes
longè præstare

Natura in armū im-
ponit, atiamē sub po-
tenti manu Dei hu-
miliari iugumque
eius perferre, nec se,
quis sit, cognoscere
potest. Propterea per
Prophetam suum Do-
minus ipsam obiur-
gās: Scio inquit, quia
durus es, & neruus
ferreus ceruix tua &
fons tua area. Quam
rē quādo nō rectē in-
telligebant plato &
Plinius, videntes hu-
manę miserie barā-
thrū (in quo ab ineū-
te ætate ad vsque se-
pulchrū depressus est
homo.) Naturā appel-
larunt nouercā, quæ
ex vite huius vsura
tantū fœnoris exigit,
demensumq. tantū ab
eius dignitate, &
prestantia decidat, i-
mo & brutas pecudes
propterea homini
crediderunt: verūm

qui fait payer tant d'in-
terest à l'homme de soy
excellence & dignité,
qu'ils om estimé les
bestes brutes plus heu-
reuses que l'homme.
Mais l'hy et l'autre
sous ce nom de natu-
re om argué Dieu d'in-
justice & cruauté: ini-
quement toutes fois.
Car tous ces maux, &
ceste mer de misere,
desquelles l'homme est
chargé ne vien point
de la hayne de Dieu.
Mais de la malice &
corruptiō de l'homme,
lequel est le propre au-
teur de toutes ses af-
flictions & calamités.
Car se voulam ega-
ler à soy Dieu, il a com-
mencé à forligner de

von des Menschen verderbter Natur vñnd be-
häftigkeit welcher alles seines samers / ängst-
vñnd ellends der rechte vrsächer vñnd anfang
ist. Dieweil / als er Gott gleich sein wolte /

welche den Menschen
für seine werten vñnd
fürtrefflichkeit, einen so
grossen / schwaren zins
vñnd Interesse zahlen
macher: Das sie auch
desßhalben die vñndere
nünfftige Thier vñnd
glückhaffter schepfen
als den Menschen. Sie
haben aber alle beyde
vñnder dē Namen vñnd
Titul der Natur / GOTT
dē Allmächtige Schöp-
ffer aller Dingen / vñnd
vngerechtigkeith vñnd
vñnbarmhertzigkeit zu
ziehen sedoch ganz vñnd
billlicher weise. Dann
es kommen alle Plage
vñnd elend / vñnd
welchen der Mensch
beladen / nicht her von
GOTT den Menschen
anfeinde vñnd her
sondern sie kommen

questo nome di *Natura*,
hanno ingiustamente ac-
cusato Iddio d'ingiusti-
tia e crudeltà.

Percioche tutti questi
mali, e questo mare di mi-
serie, dalle quali l'huomo
è caricato, non vengono,
perche Iddio ci habbia in
odio, ma della malitia e
corruptione dell'huomo,
il quale è il proprio autore
di tutte le sue affittioni e
calamità. Percioche, vo-
lendosi far vgnale all'Ido
dio suo, ha cominciato a
tralignare della sua no-

utroque turpiter hal-
lucinatus est in hoc
nomine *Natura*. Deū
enim ipsum iniquita-
tis & crudelitaris fal-
sò incusarunt. Hęc e-
nim mala vniuersa &
miseriarum Oceanus,
quibus grauatur ho-
mo, non ex inuidia
diuina, sed ex malitia
& corruptela homi-
num proficisciur, qui
suarum afflictionum
& calamitatum au-
ctores sunt. Quum e-
nim similis esse Deo
affectaret, degenera-
re cœpit à sua nobi-

sa noblesse, et effacer
 l'image de Dieu impri-
 mee en luy, et l'a changé
 en celle du Diable. Par-
 quoy luy est aduenü ce
 que le Prophete dit:
 D'homme estam en hon-
 neur que la pas entendu,
 et pourtamt il a esté
 fait semblable aux be-
 stes. Voila comme sa
 fierté, arrogance et au-
 dace, est cause de toutes
 les playes et maledi-
 ctions de tout le genre
 humain. Car sans
 l'ambition de ce premier
 homme nous fussions
 demeurés comme les
 Anges, et tels que nous
 serons en la resurrection,
 couronnés d'honneur et
 de gloire.

gefangen hat auß seiner
 herrlichen wesen/ stand
 vnd art zuschlagen/ vnd
 die ihme auff gedruckte
 Bildnuß Gottes auß
 zulschen/ vnd in ein
 benbild des Teuffels
 zuverwechslin. Dar-
 rumb ihme eben das
 nig widerfahren/ was
 der Propheet saget: der
 Mensch / da er sein
 hohen ehren war / hat
 es nicht verstanden
 rumb so ist er den
 vernünftigen Thieren
 gleich worden. Siehe da
 wie seine hochfart/ vnd
 messenheit vnd lächer-
 heit ein vrsach ist alles
 des schadens vnd
 ches des gantzen mens-
 chlichen Geschlechtes.
 Dann wann der erste
 Mensch mit dem Ehr-
 geiz vnd begirde groß zusein/ nicht were beschaf-
 tet gewesen/ so weren wir alle verblieben wie die
 Engel/ wie wir nach der Vrkunde sein werden
 mit lob vnd ehr bekronet vnd gezieret. Mat. 22.

bilità, scancellado l'ima-
gine d'Iddio scolpita in
se, e l'ha cãbiato in quel-
la del Diavolo. Per tanto
gli è accaduto quello
che l'Profeta, dice, L'huo-
mo che è in istato hono-
renole, e non ha intelletto,
è simile alle bestie che pe-
riscono.

Eccouì come la sua
superbia, arroganza, &
audacia, sono cagione di
tutte le piaghe e mala-
dizioni di tutla l'uma-
na gente. Percioche, sen-
za l'ambitione, e disio
d'essere grande di quel
primo huomo, noi saremo
restati come gli Agnoli,
e tali che noi saremo nel-
la risurrectione, coronati
d'honore e di gloria.

litate, & Dei imaginē
sibi impressam dele-
re, & in cacodemonis
vultum commutauit.
propterea vsuenit ei
quod ait vates, Homo
quū in honore esset
nō intellexit, com-
paratus est iumentis
insipientibus, & simi-
lis factus est eis. Eo i-
gitur quomodo sua
feritas, arrogātia atq;
audacia vniuerso ho-
minum generi plaga-
rum & maledictionū
caussa sint. Nisi enim
primus parens ambi-
tiosius diuinā excellē-
tiam appetiisset. per-
manissemus vt ange-
li, atq; adeò tales: qui
in resurrectione glo-
ria & honore coronā-
di eramus omnes.

Xx 5

Incores est ce peu
 Maladies de routes les Maladies
 de l'esprit et afflictions par groux
 de quictes, qui sont quasi
 comme appennage de
 gros corps ; mais c'est
 bieu le pis, si nous sou-
 lons auoir esgard aux
 Maladies de l'esprit,
 lesquelles sont beaucoup
 plus perilleuses que
 celles du corps. Qu'il
 ne soit *veay*, celles
 du corps (ainsi que du
 Plutarque) se manife-
 stent d'elles mesmes,
 ou par la mauuais-
 seur du visage, ou
 par le mouuement du
 poulx inegal ou bieu par
 quelque autre intempe-
 rature, ou douleur : et
 les ayant congneus, on
 cherche le remede inconti-
 nent. Mais aux mala-
 dies de l'esprit.

So ist es aber doch
 ein geringes / vmb die
 plagen vnd tranckheit-
 ten / so mir bißher erze-
 het habē / welche gleich-
 samb ein heimlicher vnd
 erbtheil seind vnser
 Leibes. Aber es ist der
 handel weit ärger vnd
 böser / so wir die trüt-
 heiten des gemüts an-
 sehen wöllen : welche
 dann viel sorglicher vñ
 gefährlicher seind / als
 die Leibstranckheiten.
 Daß disem also sey / so
 geben sich die tranck-
 heiten des Leibes (wie
 Plutarchus sagt) von
 ihnen selbs gnugsam
 zu erkennen / entweders
 durch böse farb des An-
 gestichtes / oder durch
 vngleichen puls / oder
 durch etwa ein andere
 vnnatürliche beschaff-
 heit / oder durch schmerzen vnd wechumb : Vnd
 nachdem man sie also erkennet / sucht man dann
 anch alsobald die mittel sie zu vertreiben. In dem
 Franck

Ancora è poca cosa di
 dire le malattie & af-
 flictioni da noi recitate,
 che sono attaccate a' cor-
 pi nostri come propria he-
 redità: ma è ben il peggio,
 se noi vogliamo conside-
 rare le malattie dell' ani-
 ma, le quali sono molto più
 pericolose che quelle de' l'
 corpo.

E che questo sia vero,
 quelle del corpo (come di-
 ce Plutarcho) si manife-
 stano da se medeme, o per
 il canino colore della fac-
 cia, o per l'inequale muo-
 uimento del polso, o per
 qualche altre intempe-
 ratura o dolore: e sono
 scuite che sono, si cerca il
 rimedio subito: Ma nelle

Veruntamen leui-
 culæ sunt vniuersæ
 afflictiones & morbi
 per nos commemorati,
 qui quasi hereditarij
 nobis sunt: sed dā-
 nosiores longe (si ad-
 uertamus oculos) sūt
 animorum agritudi-
 nes, quæ multo sunt,
 quam corporis, peri-
 culosiores. Atque vt
 verum id sit, sicut ait
 Plutarch Morbi cor-
 poris sua sponte vel
 malo faciei colore,
 aut inequali pulsus
 motu, vel alia quadam
 minus temperata cō-
 stitutione & dolore
 sese produnt: ex hisce
 præcognitis, mox que-
 ritur remedium: ceter-
 rum in spiritus mor-

dies de l'esprit, c'estuy qui
 est malade, ne peut iu-
 ger par signes ou indi-
 ces de soy mal: car il est
 cy l'esprit, qui deuroit
 faire ce iugement: et
 par ainsi le patient ne
 congnost pas voin soy
 mal, ne cherche voin
 aussi de remede. En-
 ce ga il bity dy plus
 grand abus: car ceux qui
 ont le corps affligé,
 nous les appellons par
 les noms des maladies
 qui les tormentent: com-
 me, s'ils sont persecu-
 tés de frenesie, nous
 les appellons freneti-
 ques: s'ils sont tormen-
 tés de paralytie,

franccheiren aber des
 gemüts / kan der Zwet
 durch keine anzeigen
 gen / noch kennzeichnen
 seinen gebrechen erkens
 nenndann der gebrechē
 ist in dem Gemüt selbs
 vnd in dē Geiste / wels
 cher davon verhalten
 solte. Vnd derowegen
 weil der Krancke sein
 anligen vnd gebrechen
 nit kenne / noch weiß /
 so suchet er ihme auch
 kein arznei nit. Es hat
 aber auch noch ein groß
 fern mißbrauch vnd
 mißverstand dabey.
 Dann wir geben den
 jenigen Krancken / so
 ein Leibliche Kranckheit
 haben / einen solchen
 nammen / welcher von
 ihrer schwachheit / der
 mit sie behafftet seind / hergenommen wirdt. Als
 zum exempel / wann einer mit der wahnsinnigkeit
 oder tobsucht behafftet ist / heisse man in Ditsch
 nig vnn Tob. Ist einer mit dem Schlag vnd Eit-
 cher geplaget / so heisset man ihn Sichtsbrächig.

malattie dell' anima,
quello che è afflitto, non
può dare indici o segni
per quali si giudichi del
suo male; perciocché il
male, è nello spirito il qua-
le dourebbe fare quest'ogis-
dicio: e per tanto il pa-
ziente non conosca il
suo male, non si cura di
cercar rimedio.

C'è ancora un più grã-
de abuso, perciocché quei
che sono ammalati nel
corpo noi gli chiamiamo
per il nome delle malattie
che gli cruci ano: come se
sono afflitti di frenesia, noi
chiamano frenetichi: se so-
no cruciati di perlesia, noi
gli chiamano paralitici.

bis infirmi nullis si-
gnis aut indiciis iu-
dicari potest malum,
quia in animo est, qui
censuram ferre de-
beret: propterea pa-
ziens, quod morbum
ignoret, medicinam
nō quarit. Imo & ma-
ior quedam hic est ca-
techresis: nam his qui
affecti sunt corporum
virib. ex morbo quo
laborant nomen da-
mus, vt qui tenentur
phrenesi phreneticos
appellamus: si exera-
cientur paralyti, para-
lyticos eos nominam.

nous les nommons
 paralytiques : s'ils ont
 mal aux jointures.
 nous les appellons
 gouteux; ceux qui sont
 febricitans, nous les
 appellons febreux.
 Mais, ô Dieu immortel
 nous faisons tout le
 contraire aux maladies
 de l'esprit. Car ceux
 qui sont choleres, bru-
 lent, et leur passion
 meurtissent l'un et
 l'autre, nous les
 appellons magnanimes
 et forts, et disons qu'ils
 ont le point d'honneur
 et grande recommanda-
 tion. Ceux qui sedui-
 sent plusieurs filles et
 femmes, qui suguent
 l'amour lassif, nous
 appellons cela porter
 Hat einer schmerzen
 vnd wehtagen in den
 Gliedern/
 Gleichê der Gliedern/
 so heisset mâshn Glied-
 süchtig oder Podagra
 misch. Die das Fieber
 oder Kälweh haben/
 heißen wir Febricitans
 ten. Aber / Lieber
 Gott / in den Kranckheit
 ten des gemüts gefeh-
 eht ganz das wider-
 spiel. Dann die jernig-
 so zornmütig / auffwüt-
 chig vnd gällig sein in
 ihrer anmütung vor-
 hitz brennen / sey die
 Dann dort einen zornig-
 meissen vnd vmbden-
 gen / dieselbige heißen
 wir großmütige / Dann
 fere Leut / welche jernig
 die ehr höchlich ange-
 legen vnd befohlen sein
 lassen. Die jernig
 viel Jungfrauen vnd
 vnd inen in vnzüchtiger
 vnn nachstellen / die heißen wir liebhaber / so die
 liebe vnd zuneigung zu ihnen tragen.

se hanno male nelle giunture, noi gli diciamo gotosi: quelli che hanno la febbre, sono da noi detti febbrisi.

Ma, o Dio immortale, si fa tutto il contrario nelle malattie dell'anima: perciocché quelli che sono iracondi e colerici, e possenti delle passioni loro, che uccidono questo animo. ~~X~~ano quello, noi gli chiamiamo magnanimi e forti, e diciamo che essi hanno il ponto d'onore in singolare raccomandatione.

Quelli che ingannano parecchie vergini e donne, e si danno all'amor lasciuo, noi gli chiamiamo amanti fedeli: Gli am-

si torqueantur in articulis manuum vel pedum, chiragricos vel podagricos nuncupamus: quos vexat febris, febricitantes dicimus. At, pro Deum immortale, contrarium planè & diuersum facimus in animi morbis. Nam iracundos, cholericos, & qui prauis ardent affectibus, qui; hunc occidunt & trucidant alterum, dicimus magnanimos & fortes, eosq; cum summa commendatione omne premium laudis & honoris, consecutos asserimus. Eos autem qui virgines ludificantur, qui matronarum expugnant impudicitiam, & lasciuos exercet amores, hos amicitiam colere affirmamus.

amitié. Ceux qui sont
ambitieux, et qui par
tous moyens illicites
taschem à se faire
grande, nous les appel-
lons graues, honora-
bles, gents de menes,
d'execution. Ceux qui
sont auaricieux, et qui
se font riches cy brief
temps, et qui circonuient
leur prochain
par mille subtilités et
inventions, nous appel-
lons cela cy nostre
Sulgair, faire sigy soy
petu fait, estre soy mes-
nager. Et ainsi de
tous les autres. Voilà
comme nous renuerfons
toutes choses. Voilà de
ceux de maux est cau-
se, y ce monde ceste
auuerture de vice

jenige / so Ehrgeizig
sein / vnd durch vnre-
liche mittel nach hohen
ehren streben / die heis-
se wir ernsthafft / dap-
fere / Leut / welche eine
sach wol anspinné / vnd
dann auch vollbringen
können. So etra etliche
geizig sein / die in
kurzer zeit groß reich-
humb vbertömen / vnd
ihren Nechsten mit
senterley arglistigen
räncken vmb das
bringen / da sagen wir
gemeinlich in vnser
sprach / das sie ihre
lein wol wissen zu ma-
chen / vnd das sie gute
Haushalter sein. Vnd
also fortan geschicht
mit allen lastern. Da
her man / wie wir alle
verkehren / vnd die
gen für die Pferde
nen. Sihe da / wie
vnd grossés vbel diser falsche
ser Welt verursachet / da wir das Laster mit dem

bitiosi, e quei che per mo-
do illeciti cercano di farsi
grandi indegnità, noi gli
chiamiamo graui, hono-
randi, huomini di condot-
tina e d'esecutione.

Gli auari, e che si fan-
no ricchi in poco tempo, i
quali ingannano gli prof-
fimi loro cō mille sottilitàà
& inuentioni, noi dicia-
mo volgarmente, che fan-
no bene i fatti suoi, e sono
buon massai. E così degli
altri.

Et così come ogni cosa
è messa sotto sopra da
noi. Dove si vede di quā-
ti mali è cagione in que-
sto mōdo, coprir il viso,

Ambitiosos & qui il-
licitis artibus omnia
experiuntur, vt sum-
mos gradus dignita-
tū cōscendere queāt,
nos iam' graues, ho-
norabiles, industrios
& vsu exercitatissimos
appellamus. Auaros,
& qui breui ditescūt,
quique proximum
suum mille subtilita-
tibus & inuentionib.
circumueniunt: hos
rerum suarum satage-
re, & probos Oecono-
mos esse dicimus. Et
ita de cæteris. Iam vi-
de, amabo, amiculum
hoc vitiorum, quot
mala det huic mūdo,
quanto sub tegmine
virtutum latent vitia.

Yy

sous le manteau de
 Seru, faisant par le
 seul nom digne d'hon-
 neur les choses, qui me-
 ritent mespris et blas-
 me.

*Côte l'a-
 marice.*
 Or maintenant, si
 nous voulions poursui-
 ure par ordre les infi-
 nies maladies, desquel-
 les la plus part des es-
 prits humains pour-
 le iourd'hyz sont tor-
 mentés, comme nous
 auons fait celle du
 arpe, quelle eloquence
 au dignité de parole y
 pourrois satisfaire?
 quelle amiesité de sen-
 tence les pourrois com-
 prendre? Seu que le sie-
 cle où nous sommes
 est pour le iourd'hyz d'
 fu gnam d'espece de
 Siens, qu'il semble que

Disejenige zeit/darinnen wir gerathen vnd
 men seind/mit allerley Schand vnd Lasten

schein der Tugen bes
 schönen/vnnd mit dem
 einzigen nammen eine
 sach chr: vnd rühmlich
 dig machen / welche
 dech aller verachtung
 vnd scheltens werth ist

So voit nun jederman
 der der ordnung nach
 aller krankheiten vñ ge-
 brechen / mit welchen
 jenziger zeit/ die gemä-
 ter der Menschen mei-
 stentheils geplaget wer-
 den/ erzehlen recht
 gleich wie wir auch die
 Leibliche krankheiten
 vermelder / was für
 ein volredenheit / was
 für herliche / gütliche
 wort solten dis: zu vol-
 bringen gnugsam sein
 was für treffliche
 merckliche Sprüche
 solten dis alles in sich
 begreifen vnnd ver-
 stehsen können

sono l'manto di virtù, fa-
cendo per il solo nome
degue d'honore le cose,
che meritano dispregio
o biasimo.

Hor, se volesimo per-
seguire per ordine le in-
numere malattie, de qua-
li la più parte dell'anime
humane sono hoggi cruc-
ciate, come hauemo fatto
di quelle del corpo, quale
eloquenza o beltà di dis-
corso potrebbe bastare?
quale maestà di senten-
ze gli potrebbe compren-
dere? conciosa cosa che
questo nostro secolo è tã-
ta ripieno di viti, che

nomine eadem hono-
rificantes, quæ reipsa
summam merentur
reprehensionem & i-
gnominiam. Agendū,
si persequi libet ex or-
dine innumeros mor-
bos, quibus vt pluri-
mum humani spiri-
tus hoc tempore tor-
quētur (vt corporum
infirmities aliquot
enumerauimus) quo
orationis flumine &
eloquentia, qua ver-
borum id faciemus e-
legantia & dignitate,
quanta sententiarum
maiestate & pondere
ea cōplectemur? ma-
ximè quum istud, in
quo sumus, seculum,
ita conditū & resper-
sum sit vitiis omnib.

Yy 2

ce son proprement l'es-
gou, où toute la malice
des siècles passés se
son venue vuidier
et espurer. Commencez
rons nous par l'auari-
ce? Qui sa vis onques
plus enracinée et tout-
tes estats de la terre,
qu'elle est maintenant?
Mais que son autre
chose toutes les cités,
republicques, prouinces,
et royaumes de ce mon-
de, (si nous les voulons
sich considerer) que
brayes boutiques, et ma-
gazins d'auarices? Voicy
la saisoyn de laquelle
parle I'saie: La terre
est pleine d'or et d'ar-
gent: il n'y a point de
suy et leurs tresors.
Voici le siècle

rechte Kramladen vnnnd Vorrathgwölber
geizes: Sihe da die zeit / von welcher
capit. 2. redet. Die Erde ist voll
vnnnd Silbers: Irhe Schätze haben kein

massen umgeben vnd
eingenommen ist / Da
es sich dafür ansetzt
lassen / als were sie ein
rechte grundsuppe /
ein träster / tieffer schacht
vnd grube / in welcher
aller vorgehenden
ten Laster vnd Sünden
zu hauff gestossen vnd
sich darinnen verfangen
melt hetten.

Wir wollen den
fang von dem
nehmen. Wer hat
denselben jemahlen
alle Stände dieser
mehr eingerungen
sehen / als er eben
der ist? Alle
Gmeinde / Land
ten vnd Königreich
ser Welt / was
anders (da man
bedencken will)

per propriamente che sia
la sentina, doue tutta la
malitia de' secoli passati
sia venuta a sgorgarsi e
scaricare.

Cominciaremo per l'a-
uaritia: Chi mai l'ha ve-
luta più profondamente
radicata in tutti gli stati
della terra, ch'ella si ve-
le hoggi? Ma che altra
cosa sono tutte le città,
repubblico, prouincie, e re-
gni di questo mondo (se
noi gli vogliamo ben con-
siderare) che vere botte-
ghe, e fontighi d'auari-
tia? Ecco la stagione
della quale parla Esaya,
La terra è piena d'oro e
d'argento, non c'è fine ne'
loro tesori. Ecco il se-

vt sentina quædam, &
cloaca sit vitiorum o-
mnium anteceden-
tium seculorum.

Sed ab auaritia in-
cipiamus. Quis vn-
quam ita hanc egisse
radices vidit, vt modò
per omnes omnium
ordinum homines ra-
dicata est? Nam (si be-
ne aduertimus) quid
omnes ciuitates, quid
Respublice, Prouin-
cie, & Regna huius
mundi sunt aliud, quã
veræ officine & men-
sæ Auaritiæ? En tibi
tempus, de quo Esaias
ait: Repleta est terra
argento & auro, &
non est finis thesau-
rorum eius. In se-

Yy 3

predit par le Prophete:
 Ils conuaincra mai-
 soy avec maïsoy, les
 champs avec les
 champs, iusques au ter-
 me du lieu, comme s'ils
 Souloyent seuls habiter
 au milieu de la terre.
 Et de ceste pestilente
 racine de conuaitise,
 procedent (comme de
 leur vne source) vne
 infinité de maux, qui
 regorgent en la terre, &
 fiortent par toutes les
 parties du monde.

De là l'origine de
 la plus part des guer-
 res, de là la grande effu-
 sion de sang, duquel la
 terre est baignee: De
 concurreces, trahisons,
 sacrileges, larrecins,
 pilleries, Sures, frau-
 des, parjurements, cor-

râuber; die Diebstähle: die Rauberey vnd Plü-
 derung; der Wucher; Betrug; Meineidigkeit;

Da die zeit von welcher
 der Propheet gewis-
 get hat: Sie ziehen an
 Haus an das ander
 bringen einen Acker
 dem andern / bis das
 kein raum mehr im
 de ist / als wann sie
 sein mitten auff Erden
 wohnen wölten. Und
 Und auß dieser giff-
 giffte wurzel des ge-
 nes entspringen
 entspringen alleley
 entstehen allerley
 vnd plagen / mit welcher
 die Erde ganz ver-
 wemmet ist / als auß
 rer lebendigen bran-
 quelle. Daher entspringen
 gen meistens theils die
 Kriege. Daher haben
 ihren vrsprung / die
 grosse Bluroergüssen
 davon die Erde gar
 nass: die Morde vnd
 Todschläger die ver-
 thereyen: die Diebstah-
 lerey vnd Plünderung
 der Wucher; Betrug; Meineidigkeit;

colò predetto per il Pro-
fita, giungono casa a ca-
sa, possessione a possessio-
ne, fin' al termino del
luogo, come se volessero
soli habitare nel mezzo
della terra.

Et di questa pestilente
radice di cupidità, già,
procedono (come della lo-
ro vna origine) vn' infi-
nito numero di mali, i
quali si allegano sopra la
terra, & ondeggiano per
tutte le parti del mondo.

Di là viene l'origine
della maggior parte delle
guerre: di là la grande
effusione di sangue, del
quale la terra è bagna-
ta: di là i micidij, tradi-
menti, sacrilegij, ruberie,
ladrocinij, vsure, fraudi,

culum quod idem va-
tes prædixit: Coniun-
gunt domum, & agrum
agro copulant, vsq; ad
terminum loci, non a-
liter quàm si soli in
medio terre vellēt ha-
bitare. Ex hac autē pe-
stilenti cupiditatis ra-
dice (tanquā ex pro-
pria scaturigine) ilias
quædā procedit ma-
lorū, quæ redundāt in
terra & per omnes
mundi partes fluitāt.

Hinc bellorū omnes
ferè tumultus profi-
ciscuntur, hinc effusio
humani sanguinis,
quo tota iam madet
terra, hinc homicidia,
proditiones, sacrile-
gia, furta, compilatio-
nes, vsuræ, fraudes,

Yy 4

raptions de tesmoins, seche erkauffte Vanden
 peruertissement de ju- schaffte: vnd auch vns
 gemen: de la les sub- fehre/fasche/ungerech-
 tiles practiques de rim- te Vrtheil. Daher kom-
 mes l'Hy:empoisonnez men die subtile / arglis-
 l'autre: de la l'immorta- stige pöflein vnd
 tés et longueur des räncklein/ da einen vö-
 proces, desquels les pa- semem Haab vnd Gut
 tres Chrestiens rechen- zustoßen: dören einen
 tissent tous les jours. zu vergiffen. Daher
 Brief de la toute espee- kompt es / das die
 de corruption et de mal. Rechtsändel/ davon

Anarice Et toutes fois ce Vi-
dest glisse ce est si familier entre
en l'Etat les hommes, qu'à peine
Ecclesia- trouuez vous estats qui
stique. n'es-
 gres' y ressentent, mes-
 mes iusques à auoir pe-
 netré en l'estat Decete-
 fastique. Judas et
 Simoy le Magicien y
 planterent les premiers

vnd ist nichts dergleichen
 niger dises Laster bey allen Menschen so gemein
 das kümmerlich ein Stand zu fiden/ welcher mit
 damit behafftet/ also/ das sich auch diser gebrech
 bis zu den geistlichen eingedrungen hat. Dites
 ungewächses erste Schoß vnd Zweyge haben
 Judas der Verräther (Matth. 26.) vnd Simoy
 der Zauberer (Actor. 8.) ersilich geplanzet

periuury, corruptioni di te-
 timoni, peruersi giudi-
 cii: di là le sottilità e prat-
 tiche, d'ingannar l'uno,
 auelenar l'altro: di là
 l'immortalità e l'inghre-
 zia delle liti, delle quali i
 palazzetti Christiani ribò-
 bano ogni giorno. In som-
 ma, di là vengono tutte
 le corruptioni e prauità.

E mente di meno il vi-
 tio è tanto familiare a-
 gli huomini, che a pena si
 ritroua stato il quale
 nonne sia infetto: fin' ad
 hauer penetrato nel stato
 Ecclesiastico. Giuda e
 Simone Mago ne
 piantarono i primi

petiuria, corrupti te-
 stes, peruersa iudicia,
 hinc calliditas & pra-
 xis decipiendi vnum,
 venenandi alterum,
 hinc immortales &
 perpetua actiones
 forentes, litetq; quib,
 Christiana palatia in-
 dies resonant. Brevi-
 ter radix omnium malo-
 rum cupiditas. Et ni-
 hilominus est hoc
 scelus tam familiare
 hominum generi, vt
 vix aliquod institutu
 vite inuenias, quod
 non hoc idem oleat
 atque respiciat, imo &
 ipsa ges ecclesiastica,
 Iudas enim Scarioth
 ac Simon Magus
 hunc termitem in
 ea sic plantarunt,

Yy 5

gombi, i quali hanno tanto bene fruttificato, che parecchi altri ne sono infatti.

Mentre che la Chiesa era povera, in necessità, perseguitata e spoliata per i tirannie per gli infideli, e che ella era governata per meschini pescatori, ella nudriva i suoi poveri, e non poteva patirve che cosa veruna mancasse a' suoi. Ma hora che ella è nel colmo di ricchezza, e che ella è moderata per i grati Prelati, ella non ha più cura de' membri di Giesu Christo, in modo che si veggono hoggi di le strade e gli spedali intorniti di poue

vt optimè succreuerit, & in plures alios adoleuerit. Quando pauper erat ecclesia, calamitosa & afflicta, oppressa tyrannis & infidelibus, & quando administrata per pauperes piscatores, alebat pauperes, neq; tollerabat, vt indigus quisquam abiret: nūc verò quum in summo est diuitiarum gradu, & à maximis gubernata prelati, membra Christi de cætero nō curat: ita vt hodie videas xenodochia tanquam tapetibus ab omni parte egenis

quendians, descharnés, von hunger / mangel
 tous froissés et moultus vnd armut / gån dur /
 de pouzzetés, aucques außgemärgelt vñ zur
 Sme infinité de femmes schlagen sein mit sampe
 bannies et chassées grosser menge armer
 de leur país par l'incursioy Weiber / so durch
 des gueres, portans Kriegsnoth auß ihrem
 leurs enfans au col Heimat verjagt vnd
 bagissans. Et cependent vertrieben / ire arme
 dan tele messieurs weinenden Kinder an
 ionissens à pleine Boite dem Hals hangen her
 des biens De cetuy qui rumbtragen: Vnder
 est crucifié pour eux, et desß aber genüssen solt
 s'entretienem sy leurs che Herren in voller surs
 voluptés et delices. Les der Gütern dessen / der
 autres les gardem et für sie gecreuzigt ist
 se seruent avec telle curio und leben in allen ihre
 site quils sy font leur wollüsten vnd fremde.
 Dieu, et lairroyem Andere aber behalten
 plusost mourir vñ versecte ihre reiche
 pour à leur porte hum mit so grosser sorg
 te, que de se sou feligkeit / das sie auch
 lager d'Hy verre d'eau ihre Abgott darauß ma
 de sorte que l'ag chen / vñnd ließen vil
 eher einen armen vor
 ihrer Tür sterben vñ
 verderben / ehe sie im

nur mit einem trunck Wassers zu hilffe kumen
 vñd ihn damit labert. Solcher gestalt / dz ich mich
 schick

vi mendisanti, scarnati,
calcati percossi di pover-
tà, con infinità di donne
sbandite e cacciate del-
lor paese per le guerre,
hauendo al collo i foro
bambini gridanti.

E mentre questo quei
prelati godono a pien ve-
lo de' beni di quello che
per loro è stato crocifisso,
e viuono in voluttà e de-
lici. Altri guardano quei
beni, e gli serrano con ta-
ta diligenza, che ne fan-
no loro Iddio, e più pre-
sto lascierebbero morire
un povero alla lor porta,
che di dargli un ve-
tro d'acqua: in modo

egenis cincta videas,
qui excarnificati, con-
tusi & macerati sunt
pauperie, cum magna
etiam turba mulieru
paria bello profiga-
tarum, quæ de collo
vagientes aliquot ge-
stent infantulos. Et
ludunt interea tales
Ecclesiastici proceres
bonis crucifixi, amba-
bus, quod aiunt, ma-
nib. voluptatiq; & de-
liciis indulgent suis.
Contra alij sic asser-
uant & congregant
ea tanto studio, vt ca-
Deum suum faciant,
imo & præ foribus
suis mendicum emo-
ri mailent, quam
eundem vitro aquæ
frigidæ reficere.

honte qu'il faut que
 ie raconte Une hi-
 stoire quasi monstrueu-
 se de l'avarice d'Hypre-
 tas Italic, nomme
 Angelot, lequel estoit
 Cardinal: Car il e-
 stoit si empoisonné de
 ce malheureux venin
 d'avarice, que lors que
 les palestriers auoyent
 le soir donné l'avoine
 à ses cheuaux, il descen-
 doit par une fausse
 porte à l'estable tout
 seul, et sans lumiere, et
 y estoit allou de rober
 l'avoine à ses propres
 cheuaux: et y continuo
 par tant de quicté
 que le palestrier voyant
 ses cheuaux mangier
 se encha en l'estable,
 lequel attrappant mon-
 sieur sur le fait, fut
 endlich der Stallmeister, als er sahe / wie seine
 Pferde so mager wurden / sich in den Stall ver-
 barge, vñ da er meinen gnedigen Herren die Car-
 dinal

che io ho vegogna dire-
 citar una historia quasi
 mostruosa de l' auaritia
 d'vn prelato Italiano,
 chiamato Angelotto, il
 quale era Cardinale.
 Questo era tanto possedi-
 to de l' maladetto veleno
 d' auaritia, che quando il
 palafemero haueua la
 sera dato la biada a' suoi
 caualli, il prelato scende-
 ua nella stalla, solo, per v-
 na falsa porta, e senza
 lume: e gani essendo ru-
 bana la biada a' propij
 caualli: e continuo per ta-
 re notti, che l' palafeme-
 ro vedendo i suoi caualli
 magri, si nascose nella
 stalla, e cogliendo all' im-

Adeò vt pudor mihi
 fit dicere atq; referre
 narratiuiculam mon-
 stri similem, de avari-
 tia Italici cuiusdam
 prælati, quem Ange-
 lorum vocabant, pur-
 purati & Cardinali-
 tij ordinis; hic ita e-
 rat hoc infelici vene-
 no auaritię comma-
 cularus, vt (quum e-
 quifones sub noctem
 dederant equis aue-
 nam) ipse per occultū
 ostiolum solus & abs-
 que lumine in equile
 descēderet, & propriis
 suis auenam subda-
 xerit equis, & furtiuū
 hunc ingressum tot
 noctib. continuauit, vt
 ipse equiso, videns e-
 quos suos tā strigosos
 & macilentos, in ipso
 stabulo furem obser-
 uaturus recubaret.
 qui in ipso facinore

donna tant de coupe de
 fourche, qu'il falut le
 porter en sa chambre,
 pour conſigne recompen-
 ſe de ſa meſchance &
 beuſtante auarice. Ce
 qui ſembleroit ridicule
 ou fabuleux, n'eſt
 que Philoſophe et Jo-
 niay Pontay en ſoy li-
 ure de la liberalité, &
 pluſieurs autres au-
 teurs modernes en ſon
 mention. Voilà les
 feintes, Voilà les
 momuments du ſief de
 ces malheureuſes ri-
 cheſſes, leſquelles ſe
 recueillent avec tant
 d'eſpines & peines,
 ſe conſeruent avec
 queſ tant d'incertitudes
 & angoiſſes, & puis
 ſe laiſſent avec tant
 de peine & de travail
 avec ſi peu de profit
 que l'on ne ſçauroit
 dire ſi l'on en a plus
 que l'on en a perdu.
 Dinal auff der thar en
 wüſchet. Ihme mit der
 Gabeln ſo manchen
 ſtreich gabe / daſi man
 ihn von dannen in ſein
 Kämmer tragen muſt.
 Welches der rechte
 wolverdiente lohn von
 ſeines ſchändlichen vnd
 brennenden geiſs. Die-
 ſes möchte mā villich
 für ein lächerlichen
 dichten poſſen vnd
 belweret halten / we-
 nicht Philoſophus vnd
 Louianus Pontanus
 ſeinen Buch von der
 Freygebigkeit / vnd
 andere heutige Schri-
 ten / deſſen meldung
 theten. Siehe da die
 Früchte vnd nutz
 keiten / ſo auß ſchwerer
 ſigung diſer vnſeligen
 Reichthumen herkom-
 men / welche Reichthum
 mit ſo viel mühe vnd arbeit geronnen / mit
 viel angſt vnd kummer behalten / vnd dann
 auch endelich mit ſo groſſem ſchmerzen / vnd

prouiso illadro, le cargo
di tanti colpi di forza,
che bisogno portarlo a
braccio nella sua camera,
per condegnar ricompensa
della sua cattina & ar-
dente auaritia.

Il che parrebbe ridicolo
o fabuloso, se Filelfo, e
Iouiano Pontano nel suo
libro della liberalità, e
parecchi altri moderni
autori, non ne haueſſero
fatta mentione. Ectoui il
frutto, eccomi l'emolumen-
to del feudo di queſte
maladette riccheſſe, le-
quali ſi cogliono con tan-
te spine e fatiche, ſe con-
ſeruano con tanta a-
marizza & angofcia,

deprehendens pro cō-
penſatione ſordidæ &
ardentis auaritię, fur-
ca ſic ipſum contudit,
vt fractus verberibus
in cameram referri
debuerit. Hoc ridicu-
lum & fabuloſum vi-
deri poſſet, niſi Phi-
lelphus, Iouianus Pō-
tanus de liberalitate,
& plures alij auctores
recentiores hoc com-
memorarent. Ecce
fructum, ecce emolu-
mentum, en tibi pro-
uentum, qui ex felle
diuitiarum inſeliciū
tot ſpinis & pœnis
colliguntur, torama-
ritudinibus & an-
guſtijs conſeruantur,
tandemq; rot ſuſpiriis.

Zz

de soupirs a de Car-
meo. Dequoy les an-
ciens Romains seroyent
bons & loyaux tesmoins,
si vous icez voulions
mettre en ieu, lesquel-
lors que leur Republi-
que a esté gouuernée
par gens pures, elle
a tousiours prospéré:
quia depuis qu'elle
fut enfiée par les vi-
ctoires de ses predeces-
seurs, comme de la de-
struction de Corinthe,
d'Asie, d'Antioche,
de France, de Grece,
d'Italie, d'Egypte, &
d'Espagne. Leur Im-
pire commença a decli-
ner: car leurs victoires,
preyes & pillages, fus-
rent la corruption des
bons gouuernes, & de
leur ancienne institucion
vnder sich gebracht hat: da sienge ihr Regiment
vnd herrligkeit an abzunehmen. Dieweil ihre
torit vnd reiche beuten/alle gute sätze/ vnd die

vnd seuffnen verlassen
werden. Difes alles/
wurden die alten Rö-
mer so wir die auff die
sem plan einführe wol-
te/gute vnd wahrhafft-
zeugnuff geben können.
Dann ihr Regiment.
damahlen/als es durch
arme Leuth geführt
worden/in glücklichen
auffnemme vnd re-
stand gestanden ist: Als
aber die Römer von
wegen viler erlangter
ihrer Vorfahren Dico-
rien vnd Siegen/ an-
siengen stolz/ prächtig
vnd auffgeblasen zu
werden / als vordem
Corinthum, Achaie,
Antiochiam, Franck-
reich / Griechenlan-
d/Welschland/ Egypten-
land vnd Hispanien
zerstört/verherget/ vnd

epoſi laſciamo con tanti
ſoffiri e lagrime,

E di queſto farebbero
buoni e fedeli teſtimonij
gli antichi Romani, ſe noi
gli voleſſimo metter per
eſempio: i quali, mentre
che lor republica è ſtata
condotta per poveri, ſem-
pre ha proſperato, ma
doppo che ella ſi conſiata
per le vittorie di quei pre-
cedenti, come della diſtrus-
tione de Corinto, di A-
chaia, d' Antiochia, di
Franza, di Grecia, d' I-
talia, d' Egitto, e di Spa-
gna, lo imperio loro comin-
cio a ſminuirſi: Percioche
loro vittorie, prede, e ru-
barie furono la corruptione
de' loro buoni coſtumi

& lachrymis derelin-
quuntur. Cuius rei
Romani veteres veri,
fidęque digni teſtes e-
runt, ſi in ſcenam eos
producamus, quorum
Reſpublica quamdu-
dū à plebeis regeba-
batur, ſemper ſe augu-
ſtior euasi: ſed quādo
crebris antecellorum
victoriis facta eſt eta-
tior, Imperiū corū re-
tro inclinatum refer-
ri cępit. veluti & Co-
rinthiorum, totiuſque
Achaia, Antiochia,
Francia, Gręcię, Ita-
lię, AEgyptij, & Hiſ-
pania. Victorię enim,
prędę, & expilatio-
nes, bonorum morū,

Zz 2

a discipline, l'occasion
 a origine des guerres
 etuelles. Car ce qui
 ne pouuoit estre dampné
 a subingé par violen-
 ces a force d'armes, sui-
 uaincu par luxure a
 superfluité: de sorte que
 leurs richesses se som-
 bergees contre elles-
 mesmes, a leur cy a
 rains comme au drap qui
 engendre la ligne, a les
 corrompt: a comme au
 kled, qui engendre des
 Serms qui se mangent.
 Ce que ce grand Roy
 Salomoy ayant bien
 expérimenté cy luy mes-
 me, a lors qu'il eut tant
 amassé de thresors,
 que ses richesses sur-
 passoyent la gloire de
 tous les autres Rois

De. großmehchtige König Salomon an seiner
 genen Person erföhren / da er vemblich so viel
 Schaze zuhauff gesammelt / das seine Reich-
 thumb alleherligkeit aller anderer Könige

ten lehr vnd dinst
 ganz verderbt / vnd
 auch vil grofse
 Bürgerliche Krieg
 vnder ihnen ent
 haben. Also des die
 nige / so durch ihre
 Kriegsmacht / noch
 res gewalt mochten ge-
 zähmet vnd vberwun-
 den werden: durch
 pige geilheit vber
 prechtend vberwun-
 den wurden.
 Dergestalt das die
 re Reichthumb an
 selbs gerechen haben
 vnd ihnen eben
 gen ist wie dem
 darinn die Schätze
 gewachsen / vnd die
 Kornweizen / auß
 chem die Korn
 wachsen / vnd es
 nach fressen vnd
 zehren. Welches als

della loro antica insti-
tuzione e disciplina. &
origine delle guerre civili tanto cru-
deli.

Parloche, quello che
non poteva esser domato
per forza per violenza
d'armi, fu vinto
per la sussoria e super-
bia: in modo che le ric-
chezze loro si sono ven-
ute d'esse medesime:
che accaduto quello che
accade al panno, il quale
per la rignuala che lo
rompe, & al fromento
quale genera i vermi
che rodono.

Il che hauendo che in
medesimo sperimentato
per il Re Solomone, il
quale hauena cumulati
tutti i tesori, che le sue
ricchezze superauano
tutta de' tutti Re

antiqua disciplina, &
prisca institutionis
corruptio sunt, & cru-
delium bellorum o-
rigo. Nā quæ externa
potestate & armorum
viribus perdomari &
subiugari nō potuit, i-
bidine & luxu supera-
ta est, ita vt eius opes
de ipsa supplicium
sumpserint, quemad-
modum panno inna-
scitur tinea quæ ipsū
corrumpit, & in fru-
mēto generatur gur-
gulio qui ipsū ero-
dit. Quam rem & Sa-
lomon expertus in
sele quum tantas con-
gessisset diuitias, vt
longè vinceret Reges

Zz 3

de la terre, & qu'il eust
 esprouuè les delices qui
 se font de ce monde, il n'eu
 ny laissa soy iugement
 & aduis par escriu, com
 me il s'ensuit, J'ay (dit
 il) fait des ocurees
 grandes, ie me suis e
 difié maisons: ie me
 suis planté vignes,
 jardins & Bergeres, & y
 ieux ay planté arbres
 de tous fruits, iay fait
 des cisternes d'eau, pour
 arroser les forests de
 arbres Serdopano. J'ay
 acquis seruiteurs, cham
 briers: & ay eu famille,
 & plus grande trou
 peaux de bœufs & de
 brebis, que ceux qui ont
 esté deuant moy en Hier
 usalem: i'ay amassé or
 & argent: i'ay eu chams

sen/Dann alle/die vor mir zu Jerusalem
 warè. Ich sammelte mir auch Silber vnd
 vnd von den Königen vnd Län

auff Erden wie ich
 traffen: vnd dann
 alle auß den Köni
 ben diser Welt her
 seide wollüste ver
 vnd dero genosse
 te: hat er vns sen
 nung vnd verch
 was er davon
 Schriftlich hind
 si/wievolget. Ich
 (spricht er Ecclesi
 grosse ding. Ich
 Häuser: ich
 Weinberge: ich
 mir Gärten vnd
 gärten / vnd
 allerley fruchtba
 darein: ich mach
 Teiche / die Wä
 grünenden Baum
 auß zur offeren
 te Knecht vnd
 vnd Gehind
 te ein große
 an Kindern vnd

della terra, e prouato i de
 hi che pronengono de'
 beni di questo mondo, ne
 lascio il suo giudicio &
 nuiso come si segue.

Io ho fate, dice ello,
 dell'opere magnifiche: io
 mi ho edificate delle case,
 io mi ho piantate delle
 vigne: io mi ho fatti degli
 horti e de' giardini: &
 ho piantati in essi alberi
 fruttiferi d'ogni maniera:
 io mi ho fatte delle pesci-
 ne d'acqua, per rigar di
 esse il bosco, oue crescono
 gli alberi: io ho acquistati
 serui e serue, & ho hann-
 ti di serui nati in casa:
 ho etiã dio hauuto molto,
 grosso e minuto bestiame
 piu che tutti quelli che so-
 no stati innanzi a me in
 Ierusalem. Io mi ho etiã
 dio adunato argento &
 oro, e le cose le piu care
 de i re e delle prouincie:
 io mi ho acquistato de' ca-

omnes opulencia &
 gloria, degustassetque
 delicias quæ ex mun-
 di terræq; bonis sup-
 pullulât, super his iu-
 diciũ atq; sententiam
 suã scripto reliquit ve
 sequitur. Magnificati
 opera mea, ædificauĩ
 mihi domos, plantauĩ
 vineas, feci hortos, &
 pomaria, & cõseui ea
 cucti generis arbori-
 bus, & extruxi mihi
 piscinas aquarũ, vt ir-
 rigatẽ siluã lignorum
 germinantiũ. Possedi
 seruos & ancillas, mul-
 tãq; familiam habui,
 armenta quoq; & ma-
 gnos ouium greges,
 vltra omnes qui ante
 me fuerunt in Hieru-
 salẽ. Coaceruauĩ mi-
 hi argentũ, & aurũ, &
 substãtias regũ & pro-
 uinciarũ, feci mihi cã-

Zz 4.

chantres, chantzesses,
 et les delices des enfans
 des hommes cy tous
 excès. Je me suis fait
 si grand, que j'ay plus
 esté augmenté que tous
 ceux qui ont regné de
 uant moy. Je n'ay rien
 refusé à moy ceur, ny
 à mes yeux de tout ce
 qu'ils ont désiré. Et a-
 pres ie commençay à d-
 exemplar toutes les occu-
 rances que mes mains a-
 uoyent faites, et tout
 le labeur que j'auoye
 pris cy les faisans. Et
 puis j'ay cogneu que
 tout ce que j'auoye fait
 n'estoit que vanité et
 affliction d'esprit, et
 qu'il n'y a rien de per-
 manem sous le soleil.
 Et scoulois sy peu le
 Prophece Baruch, lequel
 nous trouuerons sy peu
 plus aspre chirurgiey
 contre ceux qui sont
 si affectionnez cy leurs
 delices et richesses.

schayt ich schaffte mir
 sôger vñd sengerin vñd
 wollust der Mëschë als
 lerley seitspiel: vñd nã
 zu vber alle die vor mir
 zu Jerusale gewesen wa-
 rên auch bleib weisheit
 bey mir: vñd alles was
 meine Augê wünschet
 dz ließ ich inen / vñd
 wehrete meinê herzen
 keine freude / dz es sich
 lich war vñd aller meiner
 arbeit / vñd dz hieße ich
 für mein theil vñd alle
 meiner arbeit. Da ich so
 ber ansah alle meine
 werck / die mein hãd ge-
 macht hatte / vñ die müt-
 he die ich gehabt hatte
 sie / Da war es alles er-
 telvoliamer: vñd nichts
 mehr vnder der sonne.
 Lasset vns auch anhö-
 rên den Prophecen Baruch
 welcher den heiligen so
 wollüst vñd den reichthum
 men so gar ergötzen
 seind / etwas raucher vñ
 schärpffer auff die Eyt

tori e delle cantrici: & o-
gni sorte di delitie de' fi-
gliuoli degli huomini. E
mi sono aggrandito &
accresciuto, più che tutti
quelli che sono stati innā-
zi a me. E non ho sottia-
to agli occhi miei cosa
alcuna che habbiano
chiesto. Ma hauendo an-
nisate tutte le mie opere,
che le mie mani haueuano
fatto, e la fatica ch'io
hauena durata a farle,
ecco tutto cio era vanità,
e tormento di spirito: e
non v'era di cio profetto
alcuno sotto 'l sole.

Ascoltamo vn poco il
Profeta Baruch, i quale
noi trouaremo vn poco
più severo chirurgo con-
tra quelli che sono tan-
to affectionati nelle loro
delicie e ricchezze.

tores & cantatrices &
delicias filiorum ho-
minum, &c. Et super-
gressus opibus om-
nes qui ante me fue-
runt: omnia que desi-
derauerūt oculi mei,
non negavi eis, nec
prohibui cor meum
quin omni voluptate
frueretur. Post hec
conuerti me ad om-
nia opera quæ fecerūt
manus meæ, & ad la-
bores in quibus fru-
stra sudaueram, & vi-
di in omnibus vani-
tatem & afflictionem
animi, & nihil per-
manere sub Sole. Sed
audiamus etiam pro-
phetam baruch, quæ
asperiores inuenie-
mus chirurgum esse
his, qui tam cupi-
dè ad diuitias & de-
licias animati sunt:

Zz 5

Cui som (dit-il) les
 Princes, et ceux qui do-
 minent sur les be-
 stes qui som sur la ter-
 re: qui se jouent avecques
 les oiseaux du Ciel,
 qui thesaurisent l'ar-
 gent et l'or auquel les
 hommes ont leur confian-
 ce, de sorte qu'il n'y a
 guille fuy à leurs ac-
 questes: qui mettent
 l'argent en oeuvre,
 ayans grand soyn de
 leur besongne, et puis ils
 ne scauroyent trouuer
 ce qu'ils ont fait? Ils
 som exterminés, ils
 som descendus aux en-
 fers. Laissons doncques
 ces vicieux, auari-
 cieux, idolatres de leurs
 thesors, avecques le
 Patrocle d'Aristo-
 sen greiff. Baruch. 3.
 Wo sein (spricht er) Die
 Fürsten der Welt / die
 vber die Thiere der Er-
 den herrschen: die da spie-
 len mit den Vögeln des
 Himmels: die Silber und
 Gold sammeln: darauff
 die Menschē ir vertrau-
 wen setzen / vnd können
 sein nimmer sein wer-
 den? dann sie werben
 Gelt vnd sein gefirrt
 darauff / vnd ist doch
 alles vergeblich. Sie
 sein vertilget vnd in die
 Helle gefahren: vnd an-
 dere einā ihrestattē.
 Diervoil nū die mis-
 schliche gemüter / welche
 eines Himmlischen vnd
 Göttliche wefens vnd
 Natur find / mit dem
 Gold vnn Silber / so
 nichts anders / als ein
 excrementum vnd Raath der Erden / nichts ge-
 meines nit haben / so wöllen wir also diese böse
 lasterhaffte Geinhalte / die ihre Schätze als Ab-
 götter verehren / mit dem Patroclo des Aristotē
 phant.

Done sono i principi del-
 le genti, e quelli che si-
 gnoreggiano le fiere che
 sono sopra la terra: quelli
 che scherzano con gli
 ucelli del cielo: & tesau-
 rizzano oro & argento,
 nel quale gli huomini si
 confidano, & i cui acqui-
 sti non hanno mai fine?
 Conciosia cosa che quelli,
 che fanno grã masse d'ar-
 gento, e vi pongono gran
 sollecitudine intorno, e la
 cui opere sono tante, che
 non si possono inuenire,
 sieno stati sterminati, e
 sieno discesi nel sepolcro.

Lasciamo adũque quei
 uitiuosi, auari, idololatri de'
 loro tesori co' l' Patrocle

Vbi, inquit, sunt prin-
 cipes gentium & qui
 dominantur super be-
 stias quæ sunt super
 terrã, qui ludant aui-
 bus cœli, qui argentũ
 thesaurizant & aurũ
 in quo confidunt ho-
 mines, & non est finis
 acquisitionis eorũ, qui
 argentum fabricant,
 & solliciti sunt, nec
 est inuentio operũ il-
 lorũ? exterminati sũt,
 & ad inferos descen-
 derunt, & alij in lo-
 cum eorum surre-
 xerunt. Hęc ille. Ab-
 eãt igitur uicti & an-
 nosi isti auari in ma-
 lam rem, idololatræ
 thesaurorum suorum
 cum patroclo Ariste-

phane, le Pigmalion de Virgile, le Polygnescor de Properce, le Midas d'Horace, le Calenus de Martial, avecques le pauvre riche des saintes lettres, attendu que les esprits des hommes (qui sont de nature celeste & divine) n'ont rien de commun avec l'or & l'argent, qui n'est autre chose qu'un Bray excrement de la terre.

Venons à un autre vice, qu'on appelle envie, lequel ainsi qu'Oristippus assure, est un proche parent du précédent, comme la mere & la fille. Car l'un engendre l'autre. Combien y a il d'esprits affligés de ceste maladie? La raison est venue: que le monde

phanis, mit dem Pigmalion des Virgilij, mit dem Polygnesstore des Propertij, mit dem Mida des Horacij, vnd mit dem Galerano des Martialis, auch mit dem reichē Mann/ desse im Euangelio meldūg geschicht/ dahin fahren lassen. Vnd nun zu beschreibung eines andern lasters schreiten/nemblich des Neides so wie Aristippus sagt/dē vordenden gar nahe verwandt ist/eben wie die Mutter der Tochter. Dann eines das ander gebiert vnd heisset bringet. Wie viel gemüther nun werden mit dieser krankheit geplaget vnd angefochten? Es ist dargu kommen/das die ganze Welt anders nichts ist/ als

d' Aristofane, co'l Pigmalione di Virgilio, il Pessimestore di Propertio, il Mida d' Horatio, il Caleno di Martiale, co'l maluagio ricco della S. Scrittura. poi che le anime degli huomini (che sono di natura celeste e divina) nulla hanno di comune con l'oro e l'argento, che non sono altro che vno escremento della terra.

Passiamo ad vn altro vizio, che si chiama Invidia, il quale, come afferma Aristippo, è prossima parente del precedente, come la madre e la figliuola: perche l'vno genera l'altro. Quanti spiriti sono afflitti di questa malitia? E venuto il tempo che'l mondo

phanis cum Pygmalione Vergilij, cum Polymnestore Propertij, cum Mida Horatij, cum Galenno Martialis, & cum Lamargo seu diuite epulone Euangelico: neq; enim spiritus humani (qui sunt diuinę particula aure) aliquid cum auro & argento, que nihil aliud sunt quam vera terrę excrementa, cõmune habent.

Cæterum, ad aliud progrediamur vitium inuidiam, quæ (quemadmodum Aristippus affirmabat) proxima est superioris consanguinea, vt mater vel filia? nam vna gignit alteram. Eheu quot mortales spiritu excruciantur hoc vicio. Venit enim iã tempus quo totus mūdus.

c'est autre chose qu'une
 ne braye formilicre
 d'enuieux. C'est le di-
 ce plus ancien et le
 plus pratique de mo-
 stre sage. Et semble
 qu'il retourne en sa pre-
 miere enfance. Les an-
 ciens en ont eu l'expe-
 rience en Adam en le
 serpent, en Abel en
 Cain, en Jacob en
 Esau, en Joseph en
 ses freres, en Saul en
 David, en Achitophel en
 Susai, en Aman en
 Mardochee, lesquels
 ne se poursuoyent
 pas tant les uns les
 autres pour les richesses
 qu'ils auoyent, que
 pour l'enuie qu'ils se
 portoyent l'un a l'autre.
 Mais c'est peu ou rien
 von wegen der Reichthumb verfolgeten vnd
 durchhäteten/ als von wegen des neides vnd hals-
 ses/ so sie gegen einander trugen. Dis aber alles

non è altro che una moltitudine innumera d'invidiosi che si moltiplicano come formiche. E il vizio più antico e più vecchio di tutti, e nulladimeno quello che si pratica più hoggi: E pare che ritorni alla sua prima infanzia.

Gli antichi ne hanno hauuto l'esperienza in Adamo e nel serpente, in Abele e Caino, in Iacopo & Esau, in Giuseppe e' suoi fratelli, in Saule e Dauide, in Achitophel e Cusi, in Amaro e Mardocheo, i quali non si persequitauano tanto l'vno l'altro per le ricchezze che possedeuano, come per l'inuidia che si portauano l'vno all'altro.

Ma è poca cosa atri-

nihil est aliud quam inuidiæ figura & forma. Est hoc quidem longè omnium antiquissimū & vetustissimū, sed nostra ætate oppido quā interpolatū, reformatum, & exornatum, ita vt vetustatem exuisse, & infantiam suam induisse videatur. Experti quidē sunt veteres, inuidiam in Adamo & serpente, in Abele & Cain, in Iacob & Esau, inter Ioseph & fratres eius, in Saule & Dauide, in Achitophel & Chusi, inter Amā & Mardocheum: sed qui non tam ob diuitias quas habebāt sese persequerantur, quàm in isto quodam rancore æstuabant. Sed illorum inviden-

gard de ce que nous ex-
perimentons tous les
iours avec les Chre-
stiens. Car nostre siez
ete est desbordé iusque
là, que s'il se pouvoit
trouuer Sy homme en-
tre nous, qui eust la
beauté d'Absalon, la
force de Sanson, la
sagesse de Salomon, la
agilité d'Isaël, les ri-
chesses de Cresus, la
liberté d'Alexandre,
la Vigueur de Dexte-
rité d'Hector, le sçavoir
d'Homere, la fortune
d'Auguste, la iustice de
Trajan, l'éloquence de
Ciceron, qu'il se rienne
pour certain qu'il ne
sera point orné de tant
de graces, que pour sui-
de nombre d'envieux.
Et ce malheureux vi-

egn Tugenden gezieret/als er von vilen neidhar-
ten angefeindet vñ geseidet sein wirt. Dises vñ
flucht

ist ein schlechtes gegen
dem/so wir alle tag er-
der vnd bey den Chri-
sten erfahren. Dann die
Leüthe zu diser vnsere
zeit so gar verfehret vnd
aufgelassen sein/ daß
wann es möglich were/
einen vnder vns mis-
schen zu finden, welcher
so schön were als Ab-
solom, so stark als Is-
sachon, so weiß als Salo-
mon, so geschwind als
Asahel, so reich als
Cresus, so freymilt als
Alexander der große
so kühn vnd mannlich
als Hector/ so wolbe-
redt als Homerus, so
glückhafftig als Augu-
stus, so gerecht als
Trajanus, so efferig
als Cicero, so mag er
dessen wol sicher vnd
gewiß sein / daß er mit
so vilen wolsenden

petto di quello che noi
regiamo hoggi di tra gli
Christiani: percioche il no
stro secolo e allegato fin
che si potesse truouare
uomo tra noi, chi hauesse
la beltà d'Assa
lone, la forza di Sansone,
la sauezza di Solomone,
l'agilità d'Azale, le ric
chezze di Creso, la libe
ralità d'Alessandro, il
vigore e dexterità d'Et
tore, l'eloquenza d'Ho
mero, la fortuna d'Agro
sto, la giustizia di Traia
no, il zelo di Cicerone, che
quello sia sicuro che le
grauie delle quali esso sa
rà ornato, non saranno ta
te, come sarà il numero
degli inuidi che lo perse
guiteranno. E questo ma
ludato vitio non

nihil ad nostrā hanc,
quam inter Christia
nos inuenire est. Eo e
nim vsque noster ex
creuit liuor, vt si quis
etiam formam atque
pulchritudinem ha
beat Absolonis, robur
& fortitudinem Sāp
sonis, sapientiam So
lomonis, agilitatem
& celeritatem Azac
lis, diuitias & opes
Cræsi, liberalitatem
Alexandri, vigorem
& dexteritatem He
ctoris, eloquentiam
Homeri, fortunā Ag
gusti, iustitiam Tra
iani, zelum Ciceronis;
tot autamen donis or
natus esse nequit, vt
sua sorte contentus
sic, quia tantumdem
fere odij concipiat in
proximum. Atq. hoc
nequissimum vitium

Aaa

ce que s'attache pas seu-
 lement à ceux qui ont
 la fortune mediocre;
 mais aux plus grande
 et à ceux qui sont de
 plus haute roche: car
 lors qu'ils sont au plus
 haut degré de la roue
 de fortune, et qu'ils ven-
 sent estre en possession
 paisible de la faueur
 des Rois et des Prin-
 ces, cependant l'ennemi
 leur machina quelque
 chose, et leur icaterra le
 chat aux jambes, et les
 fera iouer à bouc-hora.
 C'est pourquoy ce sa-
 ge Empereur Marc
 Aurelle disoit, que
 l'enuie estoit un ser-
 pent sans enuie,
 qu'il n'y eut jamais
 mortel entre les mor-
 tels, qui de ses dents

suchte vnseitige lasten
 ist nicht allein den klei-
 nen auffsetzig, die eines
 mittelmeßigen standes
 sein, sondern auch den
 allerhöchsten, und den
 grossen Herren. Denn
 da sie vermeinen, sie se-
 ien nun zu oberst auf
 dem glückrad, und se-
 ien in fridlicher besitzung
 und genießung der
 gnaden und günten
 grosser Herren, Könige
 und Fürsten, so
 ruhet eben alsdann ihr
 feind mit, sonder nicht
 ihnen was arges zu
 wißten. wie man
 spricht, die katz an der
 schenckel, daß sie sich
 weichen und serpi-
 müßen. Darum hat
 welse Keyser Marcus
 Aurelius zu sagt
 te, daß der Neid
 so giftiger Wurm

Thraße wer, daß auß allen Menschen keiner
 gewesen sey, welcher von seinen Zähnen nie ge-
 bißt

si'eust esté mordu, de
 ses ongles esgratigné, de
 ses pieds foulé, et de
 sa poisoyn empoisonné.
 J'ay leu (aison. il)
 plusieurs livres Grecs,
 Latins, Hebreux,
 Chaldees, j'ay conféré
 avec beaucoup d'hommes
 sçavans, pour trouver
 remède contre l'homme
 enuieux: le tout consui-
 sé et demandé ie n'ay
 trouvé autre moy pour
 se priver d'enuie, sinon
 de se bannir de la fortu-
 ne prospere. La raison
 est, pource que tous
 sommes fils d'enuie:
 naissions avec enuie,

bissen / mit seinen Nae-
 geln nie zu kränzen / mit
 seinen Füßen nie ge-
 trätzen / vnd mit seinem
 Gifft mit vergiftet
 worden seye. Ich hab
 (spricht er) allerley
 Griechische / Lateini-
 sche / Hebraische / Chal-
 daische Bücher durch-
 lesen / vnd hab mit vil-
 gelehrten Leuten unter-
 redet vnd befraget / ob
 ich doch ein mittel
 weis / vnd weis / wie
 man sich vor einem neu-
 digen misgönnen be-
 gäumen vnd vertilgen
 möchte / finden köndte.
 Da nun von aller seite
 gerathen / vnd nachge-
 forschet ward / hat ich
 kein ander mittel / we-

Dem neyde sicher zu sein / nicht finden können / als
 das sich einer aller zelicher wolfsahrt vnd
 glückes gantzlich entschläge vnd davon ver-
 bannere. Die ursach dessen ist / das wir alle
 der des neydes sein vnd mit neyde geboren werden
 so das

glie offeso, da' suoi piedi
 calcato, e dal suo veleno
 avvelenato. Ho letto (di-
 ceya esso) parecchi libri,
 Greci, Latini, Hebrei,
 Caldei: Io ho conferito
 con molti huomini dotti,
 per trouar rimedio contra
 l'huomo inuidioso: e tut-
 to considerato o confri-
 to, nessun altro rimedio
 ho trouato, per fuggir
 l'Inuidia, senon di ban-
 darsi dalla prospera for-
 tuna.

La ragione è percio-
 che noi siamo figliuoli
 d'Inuidia, siano nati
 con l'Inuidia, e chi

quiq; non vngulis e-
 ius sacrificatus, qui
 non pedibus eius ob-
 tritus, & veneno eius
 infectus sit. Legi, in-
 quit, ille complures
 Græcos, Latinos, He-
 braicos, Chaldaicos,
 communicauit consi-
 lia cum multis sapie-
 tib. vt antidotum in-
 uenirem inuidiæ, &
 ex variis consultatiu-
 culis nullam aliam e-
 uitandæ inuidiæ ra-
 tionem inueni, nisi vt
 semel omni felicitati
 renuntiaarem, ac per-
 petuo miser esse vel-
 lem: Causa est, quod
 filij sinus inuidiæ
 & cum inuidia nati,

Aaa 3

et qui plus laissera de
 biens; laissera plus
 s'enüis. Et à ceste oc-
 casion les anciens con-
 seilloient aux riches,
 qu'ils ne se tinssent
 pres des pourceux, et aux
 pourceux qu'ils ne demeu-
 rassent pres des riches:
 car de la richesse
 du riche naist la semen-
 ce de l'enüie du pource,
 Je pourrois semblable-
 ment faire icy sy long
 quarté de l'ambitioy et
 orgueil qui regne aujour-
 d'uy entre nous: car
 qui von onques les
 pompes si excessiues
 sy tous les estats que
 nous les voyons main-
 tenant? de sorte que
 nous pouuons à bon

so daß / welcher mehr
 zeitlicher haab vnd
 Güter verlasset / auch
 mehr neydes hinder
 ihm verlasset. Darumb
 dann die Alte den rei-
 chen einen solchen rat
 gaben / daß sie nit nahe
 bey den armen wohnt
 wolten: vnd dann auch
 den a-men / daß sie sich
 nit nahe bey den rei-
 chen hielten. Dann das wol-
 habende vermögen des
 Reichē ist als ein reit-
 ter Saame / auß welchem
 bey dem arme der ney-
 de vnd hasse her-
 wachset.

Ich köndte gleiches
 fals auch jezunder von
 dem Ehrgeitz vnd von
 der Hoffart / so ferne
 der bey vns im schrey-

gehet / ein langes vnd breites erzehlen. Dann
 welchen anderen zeiten ist se gesehen worden daß
 mā es durch auß / bey allen wolständē / mit hoffart
 vnd pracht / so gar auß der masse vbermacher vnd
 vbertrieben habe / als wir eben zu vnser zeitē sehen
 Also daß wir mit gutem fug vnd rechten dñe vñ

mela del beni, las-
 cera piu d'invidia. E
 per questa ragione gli
 ricchi consegnavano a
 ricchi che non fossero vi-
 tim de' poveri: & agli
 poveri, che non imbitasse-
 ro presso de' ricchi: por-
 toche della ricchezza
 del ricco nasce il seme
 dell'invidia del povero.
 Potrei quindi stimar
 te far un gran discor-
 so della ambizione & orgo-
 glio che regnano hoggi
 tra noi: perche sicchi ha
 visto mar le pompe tanto
 recessive in tutti gli stati
 che nole veggiamo hog-
 gin modo che possiamo
 a buona ragione chiamar
 questa ambizione & orgo-
 glio un vizio che non
 ha mai un altro nome
 che quello di superbia
 che non si puo' mai
 separare dal vizio
 della invidia.

& qui addit opes, ad-
 irerit & invidiam. Pre-
 pterea veteres philo-
 sophi diuitibus sua-
 debant, ne pauperi-
 bus familiares essent-
 & contra pauperibus,
 ne se locupletioribus
 adiungerent, prae-
 ciebant. Nam ex opi-
 bus diuitis invidia fe-
 re pauperis nascitur.
 Hinc Seneca inuidia,
 inquit, effugies, si re
 non ingereris oculis,
 si bona tua non iacta-
 ueris, si noueris in fi-
 nu gaudere.
 Longam quoque de
 ambitione & super-
 bia, qua hac tempe-
 state inter nos re-
 gaat, disputationem
 instituire posse. Quis
 enim aliquando tan-
 tam in omni ordine,
 dignitate, sexu & æ-
 tate theatri, eam ostentationem & fastum vi-
 dit, atque modo conspiciamus? adeo vt merito
 Aaa 4

non appellez profitez
 fiede, Voy fiede de
 fary, de doctoure, de
 pourpre, et de soye, On
 quel oy prend tam de
 veine a parer et accou-
 strer celle charongne du
 corps tam curieusement:
 et cependant gironz
 gironz soucions pas, et
 gironz tenons compte que
 profitez poure ame de-
 meure sale, et orde, plei-
 ne d'heresies et de
 playes, et desheresies par
 un grand nombre de
 pechiez enormes, des-
 quels elle est environ-
 nee. Mais prenez garde
 qu'apres toutes ces cho-
 ses il que gironz aduen-
 ne ce que le prophete
 aheru entre les fem-
 mes de Hierusalem,
 aheru vouldra/welches der prophete
 vouldra die Weiber zu Jerusalem geschriben

il nostro secolo, se-
colo di raso, di velluto,
di porpora, e di seta, nel
quale si piglia tanta fuiti-
ta e tanta cura per orna-
re, & acconciare questo
cadaveroso corpo: e nulla
dimoia non ci curiamo,
e non ci cale, che nostra
poverella anima resti
sola e sporca, piena d'ul-
teri e di piaghe, e lamiata
per un gran numero di
peccati enormi, de' quali
ella e intornata.

Ma guardiamo, che
doppo tutte queste cose
non ci avvegga quello
che el Profeta scrive con-
tra le done di Gierusalem

nostrum seculum no-
aureum duntaxat, sed
& subsecicatum, ho-
lofericatum, villo pur-
puratum, feritanum &
conchylicum appel-
lare liceat: in quo o-
mnis opera, impendia
omnia, ad apparatus
vestium vilissimi &
cadaveresi corporis
insumuntur, quum in-
terea animus ut ni-
teat, nulla cura tangi-
mu: hic enim immu-
dus, impurus, ulcerib.
& lanie plenus, & ma-
gno enormium pec-
catorum numero, quib.
vndiq. circumcingi-
tur, dilaceratus perma-
net. Verum post haec
omnia dispicimus,
ne nobis hoc ipsum
contingat quod pro-
pheta olim in mulie-
res Hierosolymitanas
scripsit in haec verba.

Aaa §

lequel apres leur auoir
reproché leur cheuueux
superbe, leurs regards im-
pudiques, le mouuement
de leurs yeux, l'attour-
de leur teste, et la gre-
suro de leurs pas, leurs
chausses, leurs bagues,
bracelets, ceintures,
pendans d'oreilles, et
autres façons de s'ha-
biller par trop pompeu-
sement, il vous ad-
uise (au le Seigneur)
qu'au lieu des parfums,
vous auez une grande
puanteur, au lieu de
ceinture vous auez,
au lieu des cheuueux sei-
ses, la teste rasée, et les
plus beaux hommes de
la troupe passeront par
le fil de l'espee, les
forts et hardis mou-
ront en la guerre.

Welcher / nach dem er
Ies. 3. ihnen auffge-
rißft vñ sträflich ver-
wieset hatre / ihren prächt-
rigen / hoff. rigen gang /
ihr vnzüchtiges / geiles
auffssehen / das vnbesche-
dige vmbschwelffen
ihrer Augen / die gelbes
mücke vmb ihre Häupt-
te / ihre gemessene ein-
te, ihre güldene Ketten /
sre Kleinoter / sre Arme-
bande / Gürteln / vñ
geschmeid / vñ andere
brächtliche sinn zum ge-
präng gemachte klei-
dungen / das sprichet er
Dann: Es wirt gesche-
hen / das ihr gestäet har-
ben / werdet für guten
geruch / ein Seil für den
Gürtel / einen kalen
Koff / an statt des ge-
kreuseten Haars: die
schönste Männer vnder euch werden durch das
Schwerdt fallen / vñ die kühne dapffere Krieg-
ger werden im Streit vmbkommen.

Pro eo quod eleuata
 sunt filia Sion, & am-
 bulauit ut extento
 collo, & nutibus ocu-
 lorum ibant & plau-
 debant, ambulabant,
 & pedibus composito
 gradu incedebant, de-
 caluabit Dominus ver-
 ticem filiarum Sion,
 & Dominus crinem
 earum nudabit. In die
 illa auferet dominus
 ornamentum calcea-
 mentorum, & lunulas
 & torques, & monilia,
 & armillas, & mitras,
 & discriminalia, & pe-
 riscalidas, & murenu-
 las, & olfactoriola, &
 inares, & annulos, &
 gemmas in fronte
 pendentis, & murato-
 ria, & palliola, & lin-
 teamina, & acus, &
 specula, & sindones, &
 vittas, & theristra. Et
 erit pro suauitate odore
 factor, & pro zona fa-
 niculus, & pro crispanti crine caluitium, &

Nous pouuons bien
 Amour adiouster encores aux
 est compté miseres precedentes, &
 entre les ne autre maladie et af-
 plus grie- fluctioy d'esprit qu'il
 nos mala- appelleron Amour,
 dies d'e- maie si contagieux, que
 spri. tous les estats de ce
 monde s'en ressentent:
 qual si pestilens et ve-
 neneux, qu'il se plonge
 et entremesse par tous
 les aages indifferem-
 ment, comme tous les
 diables font par tous
 les Elements, sans
 qu'il ait acceptioy de
 personnes, ou de la qua-
 lité du Vieil, du ieune, du
 fol, du discret, du foible,
 ou du fort. Et le grand
 peril est en ceste mala-
 die, qu'il se deuient a

Nun können wir zu
 Den hievor erzehleten
 trübsal. n vnd belü-
 mernüssen im andern
 gebrechen vnd ansetz-
 tung oder beschreunß
 des gemüts noch hin-
 zu setzen / welchen man
 die liebe/holdioder bul-
 schafft nennet. Dier
 gebrechen ist so erschre-
 gsüchtig / vnd griffe
 so mechtig vmb sich / dy
 alle Stände diser We-
 bey ihwen selbes dier
 wol empfinden. In es
 ist auch dier anliges
 vergift vnd schädlich
 das es sich ohn allen
 vnderscheid / bey allen
 altern einlasset vnd ent-
 mischet / gleich wie alle
 Teuffel durch alle vier
 Element : vnd ist bey
 ihm kein ansehen der person / noch des standes
 vnd wesen / der alten / noch der jüngen / weder der
 thörichten / noch der verständigen / weder der ge-
 sunden / starcken / noch der schwachen / blöde. Vnd
 das noch am gefährlichste bey dieser trächheit

Possiamo aggiungere pro fascia pectorali
 ancora alle miserie prece-
 denti un' altra malattia e
 contagione di spirito, che è
 chiamata Amore, mi-
 contagiosa, che tutti
 si stati del mondo ne so-
 no infettati: malattia tan-
 to pestilente e velenosa,
 che ella si infetia & ar-
 tifica a tutta le età senza
 differenza, (come i dia-
 boli hanno per tutti gli
 elementi) senza che hab-
 bia accetio, e da persone,
 o da qualità del vecchio,
 del giovane, del stolto, del
 discreto, del debole, o del
 forte.

Et il grande peri-
 colo di questa mala-
 tia, è che gli amma-

pro fascia pectorali
 cilicium, pulcherri-
 mi quoque viri tui
 gladio cadent, & for-
 tes tui in pralio.

Precedentibus his-
 ce m feris opumq; iu-
 re adiciamus libe-
 rit & aliam arumna
 afflictionemq; spiri-
 tus, quem Amorem
 appellant: sed adeo
 contagiosum, vt om-
 nes omnium ordinu
 homines eo laboret,
 malumq; quod se im-
 mergit imini scetque
 omni grati promittet
 (vt omnes Stygij spiri-
 tus omnibus sese in-
 uoluunt elemēis) abs-
 que vlla personarum
 acceptione vel quali-
 tate, senū aut adoles-
 centum, stultoru aut
 prudentum, debiliū
 vel robustoru pericu-
 lum quoq; maximū in hoc morbo est, ne tardē

In fin frenetique & so werden solche Leuth
 transportee de leurs letzlich tobend / vnd
 sens. s'ils ne sont bien kommen von ihren sine
 traictee & medicamen- nen / wā man sie nicht
 tez au commencement gleich anfänglich wol
 C'est pourquoy l'oult vnd ordenlich durch
 & gincite cy soy troisie bequeme mittel vnd
 me siuze. ordonne a tous arneyen nacirt vnd
 ceux qui sont persecutee curirt. Darumb dann
 de ceste siuze de qual. Paulus Aeginea in
 semblables pharmaques seinen dritten Buch de
 a regle de siuze, qu'il iemigen / so vñ diser
 fan aux sola demonia- sinnigē Suchte behaff
 que & forcence : ce que tet seyn / eben die mittel
 & purifices (suyuant le vñ arneyen / auch gleich
 au seil de Platon) or- che ordnung in gesch
 donne aussi, lequel vnd tractir geschriben
 faison deux especes de die auch den tobend
 siuzes, dont il appelle den / besessent / vnd t
 l'une cy Sicc Eroticon, richten Leuten sorg
 qui signifie Amatorium riben vñ geordnet
 cy Latin, & cy Fran- den. Welches dann auch
 coise Amour. Quam a Empedocles (dem nach
 moy, i'cy ag Ven sai Platonis folgende)
 thate / welcher die wun
 sinnige tob sucht in gree
 erley gattungen vnder- siede vn abtheilt / deren
 eine er zu Griechisch / Eroticon pathos nennet
 heisset auff Latein / Passio amatoria / auff Deutsch
 Hölde oder Holdschafft. Ich kan bezeugen, d'z vñ

lati in fine vengono ad
 offer frenetici & alienati
 della mente, se nel comin-
 ciamento non sono ven-
 natuti e medicamentati.
 Per questo Paulo Egino-
 ta nel suo terzo libro
 prescrive a tutti quelli che
 sono oppressi da questo
 furioso male, i medesimi
 rimedi, e regola di vivere,
 che si fa a stolti, demo-
 niati, e forsennati. Il che
 Empirico, seguendo l'au-
 viso di Platone, prescrive
 ancora: e questo faceva
 una specie di furore, l'una
 delle quali esso chiamava
 Eroticon, cio e amatorio.
 Quanto a messo ho vi-

phrenesi laborent, &
 mente dimoveantur,
 nisi in ipso principio
 tractentur arte, & sa-
 luti reddantur. Quam-
 obrem paulus Egino-
 nera tertio libro suo,
 omnib. qui hoc mor-
 bo ad insaniam reda-
 cti essent, constituit
 pharmana, diataque
 vitæ præscripsit eas-
 dem, quæ fatuis dæ-
 moniacis, & lymphaticis.
 Empiricis verò,
 platonem sequutus, i-
 dem propemodū con-
 suluit: sed furorem in
 duo diduxit genera,
 quorum alterum ap-
 pellabat *ερωτικόν*, Lati-
 nè amatorium. Liquidē o-
 culis meis hoc cōperi,

re anatomie de quelques
 Sues, qui estoient morts
 de ceste maladie, qui a-
 uoyent leurs entrailles
 toutes seiches, leur po-
 ure cocue tout brulé,
 leur foye tout enflé,
 leurs poulmons roux,
 rostit, les Ventricules
 de leur cerueau tous en-
 somniés: et je croy
 que leur poure ame e-
 stoit enuie et arse à pe-
 tit feu pour la Desche-
 mente et excessiue cha-
 leur et ardeur qu'ils
 enduroyent lors que la
 figure d'amour les a-
 uoit surpris. Et tout
 ainsi que la cure de
 ceste maladie est diffi-
 cile, aussi l'origine

est telle deuenir / so an die
 ser Franckheit gestorbt /
 hab gesehe Anatomien
 vnnnd ihre Leiber eroffe-
 nen: Denen war das
 Eingeweide vnd der
 Därme ganz eingest
 murret vnnnd ange-
 strupff: Das arme hat
 ganz angebrandt: die
 Läder ganz ruffig vnd
 verdorret: die Lunge
 ganz gebrathen: die ven-
 triculi oder Hülen des
 Hirns ganz verdorret
 vnd beschädiget. Ich
 halte auch dafür / es
 seye ihr arme Seel in
 dem Leibe / gleichsam
 als mit kleinem langsa-
 men Feuer gebrathen
 worden / wegen der
 grossen hitze vnd brühe
 so sie erlitten / nach dem
 sie von der liebsucht er-
 berfallen vnd eingenommen worden.

Gleich wie nun diese Krankheit gar schwe-
 lich zu heilen ist / also ist auch ihr vrsprung
 vnd herkunnfft bey denen / so davon geschriben
 ganz

Postquam anatomia di qual-
chei uni eb' erano morti
di questa malattia, i quali
hauerano le interiora tut-
te intratte, il pouero cuore
tutto bruscato, lor figato
assumato, i polmoni arro-
ssi, il ventricolo del ce-
rebro tutto da uinaggiato,
credo che la pouerella a-
nima loro era cotta e ar-
sa a picciol fuoco, per il
reherente & eccessiuo
calore & ardore che pa-
ruano quando la febbre
di amore gli possedeua. E
come la guarigione di que-
sta malattia e difficile, così
molto dubbio l'origine
quod nonnulli quos
hoc malum extinxe-
rat, quum anatomica
arte dissecaentur, o-
mnia viscera sua di-
storsent: cor enim
ambustum, hepar fu-
ligrine rasperum, pul-
mo assus, cranium ce-
rebri fumosis vaporibus
oblitum: credide-
rimque & miseram
eorum animam fer-
uentissimo calore &
ardore maximo coc-
ctam asamque fuisse,
posteaquam febris A-
moris semel eam cor-
ripuit. Ia quemadmo-
du morbus hic medi-
cata difficilis est, ita
origo eiusdem, ab his
qui de eo scripserunt,
Bbb.

di essa tra quelli che ne hanno scritto.

I Fisici dicono, che questa furia d'amore, la quale preme tanto, e eleuata all'atta tanto il modo, procede della corrispondente qualità del sangue che la complessione genera questo mutuo amore. Gli Astrologi ancora ne hanno voluto dimostrare, e hanno similmente girata lor falce nella misura degli amorosi, dicendo che l'amore procede quando dua si rincontrano hauer vn medesimo ascendente, o che si conformano in qualche altra costellazione: perche allhora sono sforzati

inuentu non perinde facilis est.

Physici furorem hunc amatorium qui sic torquet, decipitque mortales, ex correspondente ipsi sanguinis qualitate, nempe calida valde, proficisci, & complexionem ipsam hunc progignere asserunt. Eiusdem quoque sententię & Astrologi voluerunt esse, mittentes etiam falcem suam in messem amatorum: & aiunt amorem existere quoties duo quidam in eodem astrorum gradu consistunt, vel in aliqua constellatione ex a quo participant & conformes sunt:

Bbb 2

Altri Filosofi hanno detto che quando veniamo a girar nostra vista sopra la cosa, laquale noi desideriamo, subito alcuni spiriti, i quali sono generati della più sottile e per la parte del sangue, vengono ad uscir del cuore di quella che noi amiamo, subito montano sopra gli occhi, poi si gittano in vapori invisibili, e entrano negli occhi nostri, i quali sono preparati a ricevergli, nel medesimo modo come resta qualche macula sopra un occhio, quando si è mirato alcuno: e poi si penetrano al cuore,

tunc enim se redamur re coguntur. Nonnulli autem philosophi affirmant nasci animam quodammodo in rem desideratam conitimus: tunc enim subito ex subtilissimi & purissimi sanguinis nostri partibus exhalare spiritus quosdam, qui e corde nostro feruntur in rem concupitam, & ocyssimè in oculos nostros recipere paratos recurrunt, atque ibi resoluti in vapores & humores

Bbb 3

a petit à petit se dilata- und spreiten sich dann
 son par son. Et par- hernach sein als gemach
 dans le qu'on se dilata- durch den ganzen
 attiré par les nouueaux Leib auß. Vnd von dem
 esprit, lesquels se firent wegen muß der
 l'insouuerain se joindre, et buler sich selbstien / und
 approcher avec leur sein verlohne freyheit
 principale ou naturelle berrauré vnd betlogt
 demeure, est contrain se weil er durch diese
 deuoil, et lamenter sa we geister, welche stes
 liberté perdue. Des au- immerdar sich wider zu
 tres, après auoir fanta- ihrer alie vnd füren
 stique tout ce qu'ils ont sten wohnung zu
 peu, et que pouuans au vnd zu verfügen
 Bray conceuoir la source gilig sein / dazu ange
 et origine d'Hyli furieux trieben wirt. And
 qual, on dit qu'amour nach dem sie ihrem
 eston. N'y le que s'ay mögen vnd bestem
 quoy, qui venoit ie que stand nach / hie von ge
 s'ay d'où, et d'enflam- fantasiere vnd nach
 mou ie que s'ay com- geübler / vnd doch
 mien. chose certaine den rechten. vrsprung
 et véritable: car qui diser grimmigē tran
 soudra considerez les- heit nicht gründlich er
 gründten / haben gefagt
 Die liebe were er
 weiß nicht was. vnd kame / weiß nicht woher
 kündre sich auch / weiß nicht wie. Vnd diesem

weiß nicht was. vnd kame / weiß nicht woher
 kündre sich auch / weiß nicht wie. Vnd diesem

speco a poco si spandono
per tutto.

È per tanto il misero
amante, tratto per i nuo-
vi spiriti, i quali desidera-
no sempre di raggiunger-
si & approssimarsi con
loro principale o natura-
le stanza, è sforzato a
dolerli e lamentare, per ha-
ver perza la sua libertà.

Gli altri, dopo haver
alloro, possibile, ragionato
sopra questo, e nulla di-
meno non hauendo potu-
to ritrouar l'origine
d'un male tanto furioso,
hanno de po che Amore
eravn nò so che, che veni-
ua non so come, e non so
come s'infiammaua: cosa
vera e certa: percioche,
chi vorrà considerare i
libertatem suam dolere lamentarique cogitur.
Alij vero, naturalis scientiæ studiosi, quom
omnia diligenter imaginati essent quæ fieri
possunt, neque verum tam furiosi mali fon-
tem & scaturiginem inuenissent, dixerunt
Amorem esse nescio quid, natum nescio
vnde, qui venit nescio quomodo, & accendit

qui sensim relabantur
ad cor, diffundantur-
que per totum cor-
pus, relicta in oculis
rei dilectæ idea, simu-
lacro, vel imagine
quadam, non aliter
quàm in speculo ma-
cula permanet, quo-
ties venenosi oculi vel
meretricis, vel men-
struatae, vel icterici,
seu auruginosi, aut si-
mili aliquo morbo in-
fecti illud inspexe-
rint. Atque hoc modo
miser amasius hilce
nouis illectus spiriti-
bus, qui naturalem se-
dem suam atque sca-
turiginem semper re-
perunt, & ad cor com-
meant, deperditam li-
bertatem suam dolere lamentarique cogitur.

Alij vero, naturalis scientiæ studiosi, quom
omnia diligenter imaginati essent quæ fieri
possunt, neque verum tam furiosi mali fon-
tem & scaturiginem inuenissent, dixerunt
Amorem esse nescio quid, natum nescio
vnde, qui venit nescio quomodo, & accendit

gestes, façons de faire, contenance, furie, ecclipses de ces pourceaux passionnés, il est si raquin que Sid onques *Une metamorphose plus estrange, ou spectacle plus ridicule.*

Gestes & contenance ridicules des amoureaux.
 Tantost vous les verrez tous confits en pleurs et larmes, faire l'air de soupirs, plaintes, murmures, imprecations: autres fois sous les herres gelés, morfondus, et transis, agans leurs faces pâles, esperdus, haucos comme larmes ou fantômes. Des autres fois, ils ont en quelque boy regard ou autre traitement humain de celle

lieb haben / ein fröliche anblick oder andere fröliche holdseligkeit bekommen / da wende einer sich

wislich in der wahrheit also. Dañ da einer die ser armen angefochtenen weiß / sitzen und geberden / thun vnd lassen / wahnfinnig vnd vnd ihrer selbst den vermessheit / rechte betrogen wirt er bekennen müssen / das er kein selbamer verenderung / noch lächerlicheres spiel niemahlen gesehen habe. Da wirt einer selbst rote sie eine weil aller voll kummers vñ reuans / nichts thun als seuffzen / weinen / lammern vnd fluchen: andere mahl / wie sie alle kalt / erfroren / eistarr / bleich vnd ohne trost vnd einem Geist oder Gespenste gar ähnlich seins andere mahl / da sie etwa von deren / so sie

gelli, modi di fare, maneg
giamenti, furie, eclissi di
questi poveri passionati,
dura che mai non ha visto
una trasformazione più
strana, o spettacolo più ri-
dicolo.

Hora voi gli vedresti
tutti pieni di pianti e la-
grime, facendo risuonare
l'aria di sospiri, pianti,
mormori, imprecationsi.

Hora voi gli vedresti
ghiacciati, infreddati, e
meconini, il viso pallido,
attoniti, secchi, come lar-
ve o funi, sine. Hora, se hū
no hanno qualche buon
sguardo, o che sino sta-
ti benignamente trattati

nescio quo pacto, cer-
tam aliquam rem &
personam. Quisquis
enim contimplari ve-
let gestu histrionicos
motus, habitus, vultus
furias & animi deli-
quia procorum isto-
rum infelicium, se
nunquā vidisse trans-
formationem tam pe-
regriam, aut specta-
culum tam ridiculum
cōfiteatur necesse fue-
rit. Aliquot enim to-
tos insectum & lacri-
mas subito resolutos
singultire, plangere,
imprecariq; dira vi-
deas; nonnullos conge-
lascere, arescere, & tri-
gore astringi, pallidos
& tanquam larvas ex-
angues esse. Confe-
stim verò quosdam
cernas alios, qui quā-
do blandientem aspe-
ctu rem amatam vel

eminus mel senseriat, & ab eadem • vel

da quella che amano, voi
gli vedresti allegri, di
tutto colore, tutti aperti:
e gli diresti essera trasfor-
mati in qualche altra for-
ma. Hora amano la solitu-
dine, e cercano i luoghi
rinchiusi, per parlar soli,
ratiocinare. fare loro des-
segne disputare con se
medesimi.

Hora gli vedresti pas-
seggiare cinque o sei volte
per una strada, per ve-
der se potranno hauer
qualche occhiata della lo-
ro innamorata: e mentre
questo loro seruitori han-
no le gambe stracche di
correre, e i bracchi rotti
di scoppare, mettere, co-
uar il fango, forbire, ac-

leniter demulceri in-
cipiunt, præ gaudio
gesticulantur, exhi-
larescunt, florescunt,
vt rosa dehiscunt, sese
expandunt, adeò vt
dicas eos plane in a-
liã transformatos esse
figurã. Quidam verò
eorum aliquoties ab
his diuersissimi sunt,
hi amant solitudinem,
& recessum, vbi secum
loquãtur, ratiocinãtur
faciantq; quod secum
statuerẽtur. Alios verò
nonnullos inuenies
qui vno eodemq; die
sexies aut septies ob-
ambulant per eandem
plateam, vt obseruent
atque speculentur an
vel vnica amica sua
fruãtur aspectu, quum
interim miseris pedif-
sequis famulis eorũ
ex frequenti discursu
delassentur pedes, bra-

chia comendo, togam setacco defricando, e-

fourbir, frocter et parer
monſieur. Et ſ'il ſe
rencontre quelque eſtim-
celle de jalouſie parant
cela, ils montent alors
au plus haut degre de
furie, et les patients ſont
en extreme peril, la force
et violence de la mala-
die combat contre la na-
ture, c'eſt ſon cauterie qui
les brule. Il n'y a par-
tie d'iceux qui ſoit ſi-
cure et ſensible ſur
eux qui ne ſoit violente
et alors, d'iceux ſont rui-
des, ils deuiennent ef-
frontes et hardis, il n'y
a art, inuention, cautere
ou machine qui ne
ſe produiſe: ils deuien-
nent Gigantiques, et
ſont toute la nuit
comme Loups Garoux.

meinen Juncker die Ba-
ler immer zu außreiben/
außbärten und auff-
manen müſſen. Da er
ber zu diſem vielleicht
eines ein ſüncklein ey-
fers hinzu kompt / da
werden ſie dann eben
gar und in dem höch-
ſten grad unſinnig und
ſein diſe patienten dann
in größter gefahr / da
ſtreitet der ungeſam-
me gewalt diſer krank-
heit wider die Natur/
und iſt ein rechtis
glühendes Eyſen / wel-
ches ſie brennet: es iſt
kein empfindliches
Glied an ihnen welches
nicht davon ſchmerzen
habe. Und da ſie dann
eines von Natur forcht
ſamb ſein / werden ſie

alsdan ganz vnver-
ſchäpft / kühn und frech: da iſt kein liſt / kein fund/
kein künſtlein / kein anſchlag nicht / den ſie nicht er-
denckē: Sie werden gleichſamb zu Wölffen lau-
ſen die ganze nacht herum / wie die Weerwölffe.
Und

Et encorres que la ma- Und ob gleichwol die
ladie son assez fanta- ses anligen vnd tranck-
stique d'elle mesme, heit sonsten / an vnd vñ
si est ce que se loy l'hu- sich selbstem selham vnd
meur qu'elle rencontre, fantästisch gnug ist / so
elle produit de meru- würcker sie nichts desto
illeux effects: car si l'a- weniger / se nach an-
mouroux est poure, il n'y natur / vnd zuneigung
aura office d'humanite des: tranck / selzamer
qu'il n'us de s'ploie, jusqurs vunde: bartliche effe-
à se sacrifier a se met- eta vnd würckungen.
tre en pieces, si de s'oy Dann da der Zuler es
est. S'il est riche, sa wa arm / vnd kemes
bourse (d'isen le- vermögens / da sparet
Grecs) est l'ice d'hy lig er kein freundligken
de poure au. S'il est a- noch dienste / welchen
uorioeux, il deueni pro- er seiner bultschafft
digue: il n'y a escarect- nicht erzeige: so weit
te qui ne son vuides: das er auch wo es vñ
tam est grande la puis- nöchen / für sie in den
sance de ce mescham Tod gienge / vnd sich
Senim. Se qui a esmeu zu stücken zerhaumen
Plante a dire, Amour lieffe. Ist er aber reich
so stehet sein Seckel im-
mer offen vñnd ist vñre

die Griecheschlag / mit rieme vñ lauch zugetnüpft.
Ist er sonst sparsam vñnd karg / so würde er ganz
gaidig vñ außgebig: da ist kein Seckel nicht / der
nicht gelähret werde: So grosse krafft vnd gewalt
hat dise schiedliche suchte. Welches dann Plaurü

E ancora che la mala-
 sia sia assai fantastica da
 se, nulla di meno, secondo
 l'humore ch'ella incon-
 tra, ella fa mirabili effet-
 tu. Percioche, se l'innu-
 morato, è povero, non sarà
 offesa d'humana, ch'esse-
 so non metta avanti, fin
 a sacrificarsi, e mettere in
 pezzi, se fa bisogno. Se è
 ricco, la suaborza (come
 dicono i Greci) è legata
 d'un legamo di porro: se
 ha fesse avaro, viene ad es-
 ser prodigo: non c'è scarsa
 sella, la quale non sia vo-
 tata: tanta è grande la
 possanza di questo carti-
 no veleno.

Il che ha fatto, che
 Plauto dica, Amore ef-

& totas noctes ut le-
 mures, vagantur in-
 somnes. Preterea tam-
 eris languor ipse phā-
 talias complures gi-
 gnat, iuxta tamen hu-
 mores varios in cor-
 pore eius concurren-
 tes, obstupenda facti-
 tat. Nam si pauper est
 ille procus, nullum ei
 humanitatis officium
 displicuerit; quin &
 demembrari & diis se
 consecrari (si necesse
 sit) tolerabit. Si dives
 est, marstripium eius
 (ut aiunt Græci) non
 nisi porraceo gramine
 clauditur, si avarus, fit
 prodigus, neq; locus
 erit in tota crumena
 quem non effundat;
 tanta est scelerati hu-
 ius veneni potestas.
 Quæ res plautū per

avoir esté le premier in-
 uenteur de la besasse
 & commanderie: car le
 plus souuent si on n'est
 bien fondé, on s'y va
 le biffac au poing. La
 chemise mouce s' r l'es-
 pault, al hospital, a qua-
 tre cheuaux. Et l'amou-
 reux est lettré, & qu'il
 ait quelque peu l'espru
 esueille. *Les* les berrez
 feindre *Une mer de*
larmes. *Un lac de*
misericorde, redoubler se-
rie, accuser le ciel, fai-
re une anatomic de
foy coeur, geler l'Espe-
ardre l'Hyuer, adorer,
isolater, admirer, fein-
dre des paradis, forger

verursacher zu sagen /
 die holdschafft vnd
 bulerey der erste erfin-
 der des Bettelstabs vnd
 Bettelstabs sey. Dann
 so einer im Seckel nicht
 wol gegründet vnd
 wolhabend genug ist /
 bringe er dis dapon /
 das er mit zutiffenen
 Kleidern / vnd de Ber-
 telstact am Halße han-
 gend / in der armen spita-
 tal gerätet. So aber der
 bulende Mensch etwa
 gelehrt vnd eines feins-
 digen / muntern gemüts
 vnd geistes ist / wirdt
 man ihn sehen ein grol-
 ses Meer von zähern
 vnd trähen aufgiess /
 einen See voll ellends
 aufschütten / immerzu
 sein jämmergehrey widerholen / den Himmel an-
 klagen / alle innerste gedanken seines hertzens
 herfür thun / im Sommer gefrieren / im Winter ver-
 brennen: auß seiner Bültschafft einen Abgotz ma-
 then: sich verehren: sich ab ihr verwunderen: ihme
 ein Paradeis einbilden / Dann ihme eine Höl-

Se stato il primo inuettore della bisaccia è medicità: perche, le più volte, se non sono riacchi, vanno à l'ospitale à quattro canali, come si dice, la bisaccia alla mano, e la camisia annodata sopra la palla.

Se l' innamorato è letterato, gentile, e di spirito, voi lo vedresti fingere vn mar di lagrime, vn lago di miserie, radoppiar i suoi gridi, accusare il cielo, fare vna anatomia del suo cuore, ghiacciar nella estate, bruciar nel l' inuerno, adorare, idololatrare, ammirare, fingere de' paradisi, fabricare degli in-

mouit vt dixerit, Amorem primum fuisse mendicabuli, & cogenda stipis inuentorem. Vt plurimum si-
Amer mendicabili vobis pertet.
 quidem, nisi bene fundatus amans sit, medicitatis manticā de collo pendētem, subuculam lacerā ab humo volitantem gestet oportet, & quadrigā, sed sine triumpho ad hospitale vehitur. Si vero literatus sit procius, & erectioris spiritus, videas hunc statim oceanum lacrymarum & tristium odorum, totalq; paludes miseriarum fingere, ingeminare lamēta, cælum terramq; incusare, cor suum dissecare, hyemem in æstatē, æstatē in hyemem vertere, admirari, adorare amicam, cælū scindere, barathrum fabricare,

CCC

1

des enfers, faire le Sy-
 fiphe, louer le Tantalus
 et foudre le Titus. Et
 s'il veut exalter ce
 qu'il aime, ce qu'est plus
 qu'or trait de ses che-
 veux, ses sourcils archets
 & d'ivoire, d'ebene,
 ses yeux astres innocens,
 ses regards esclairs, sa
 bouche corail, ses dents
 perles d'orient, soy ha-
 leine basme, ambre, et
 musc, sa gorge de cui-
 ve, soy col de lait, ses
 montagnes qu'elle a
 sur l'estomach, pomme
 d'albâtre. Et generale-
 ment tout le reste du
 corps, qu'est plus qu'un

le erdencken: sich ganz
 geberden und stellen/
 wie der Silyphus, der
 Tantalus, und Tytus.
 Und da er das lob de-
 ren die er lieb hat / her-
 fürstreichen und sie er-
 heben will / da sind ih-
 re Haarlöcke anders/
 nichts als pur lauterer
 Gold / ihre Augbrauen
 sein schöne bogen und
 gewelber von Ebens-
 holz / ihre beyde Augen
 sein zwe schönleuchende
 de sternen / ihre anbrück
 sein helle pline / ihre
 Leffzen sein schönere
 ter Corall: ihre Zähne
 sein schöne Orientali-
 sche Perlen / ihr Atem
 ist lauter wolriechende
 Ambra / Bisem / und

Balsam / ihre Nehle ist weisser als der newge-
 fallene Schnee / ir Hals ist weisser als Milch
 und die zwey kleinen Berglein / so sie vor irem
 hertzen hat / sein rechte Alabasterfügelein / und
 in einer summa zu melden / so ist nichts an ihrem
 ganzen Leib / das nicht sey ein werther und lan-
 ge

fieri, fur el Sififo, vestir la
persona di Tantalò, tra-
sparmasi in Titio.

E se accade, che voglia
visitare l' immemorata, i
suoi capelli non sono altri
che oro tratto; i suoi cigli
arbi e volti d'Ebano i suoi
occhi, astri gemelli: suoi
sguardi, folgore e lapi; la
sua bocca, corallo: i suoi
denti, perle d'oriente: suo
halito, balsamo, arabra,
moscho la gola, neue: il collo
latte: i monticelli che ha
sopra il stomacho, pomi d'al-
bastro. E generalmente
tutto l' rimanente del
corpo non c'è altro che
rosa prodigalita e te-

nunc Sisyphum, nunc
Tantalum agere, & ef-
fingere Titium. Qui
si volet laudibus ce-
lebrare amicam, ca-
pillitiū eius non aliud
quàm aurum ductile
prædicat, cilia & ocu-
lorū pupillas hebeno-
nigriores, oculos stel-
lis radiātiore faciem
clarā, labra vermiculo
& synopi rubentiora,
dentes gemmis orien-
talibus candidiores,
anhelitum balsamo,
succino, & moscho
fragrantiorē, guttur
niueum, collū lacteū,
mamillas alabastrinis
ac sphaerulis gratio-
res. Atque vniuersim
totum eius corpus di-
uitem omnibus gra-
tiarum donisthesaurū

*Sisyphus
asidue sa-
xum re-
soluit.*

*Tantalus
in medijs
suis aquis
Heracl.*

Ccc 2

chreſor du ciel et de ge zeit auffbehalten
 nature, qu'elle auoit re- Schatz/damit der Him-
 ſerue pour combler de mel vnd die Natur ſein
 toute perfection la choſe Zulchafft freygebiger/
 qu'ils aimen. Voilà milſicherweiß heuffig
 comment ceſte cruelle vberſchätzet / vnd für
 maladie d'amour tor- alle andere auß / mit
 ment ceux qui ſont vollkommener ſchön-
 atteints de mortelle heit gezieret haben. So
 poiſon, et neantmoins he da / wie diſe gram-
 il y a tant de peuples, ſamme krankheit die
 nations, et provinces Hölder / Diejenige / ſo
 martellees de ces fu- mit diſem ſchädlichen
 ricieux affautes, que s'il Giffte berühre vnd ein-
 ſe deſſou. Une ar- genommen ſein/marret
 mee de tous les amou- vnd peitiget. Vnd
 reux qui ſont au monde. nichts deſto weniger/
 il n'y a Empereur ou hat es ſo vil Völkter/
 Monarque qui ne trem- Nationen vnd Land-
 blaste de voir ſi ſchaffen / welche durch
 grand nombre de grauſammen anlauf
 ſole y campagne. diſer plage eingenom-
 Et ce peſtilens mal. men vnd oberwunden
 ſeind / Daß / wann man
 alle Zuler der ganzen
 Welt zu auff bringen

vnd ein Heer darauf machen ſolte / wurde kein
 Keyſer oder Monarch mit ſein / der nicht gücten/
 wenn er einen ſo groſſen hauffen Narren bey-
 ſammen ſehet. Es hat auch diſe vergiffte krankheit

fuor del cielo riserbati
dalla natura per render
copia in tutta perfezione
la loro innamorata.

Eccomi come questa
trudele malatia d'a-
more cruccia quelli che
sono annelati di que-
sto mortal veleno: e nul-
la dimeno ci sono tan-
ti popoli, nationi e pro-
uincie interessate de' suoi
furiosi assalti, che se si fo-
resse vn' armata di tutti
gli innamorati che sono
nel mondo, non c'è Impe-
ratore re Monarca il-
quale non hauesse paura,
vedendo tanto grande
numero di matti insieme.

E questo pestifero male

facit non datum hu-
manitus, sed missu ce-
litus & ab ipsa Natura
(seu Padora) quæ to-
tius pulchritudinis
cornu copiar in ipsam
effuderit (vt eã ab om-
ni parte perficeret)
amasiã. Heic mihi
diligenter considera
quã immitis hic mor-
bus Amoris diuexet
eos qui semel hoc
mortifero toxico sunt
infecti, & nihilominus
tot sunt populi, na-
tiones, atq; prouincia
rabido isthoc morbo
excruciati, vt si ex solis
procis, qui per orbem
variis locis dispersi
sunt, cogatur exerci-
tus; nullus sit futurus.
Imperator aut mo-
narcha qui non con-
tremiscat si tantum
videat stultorum nu-
merum. Atque hoc

Ccc 3.

serm. 3o.
tyra. 1. 1o
1. 1o cor. 2
vultura
exeditur.
Ver. 6.
Enid.

toutesfois, par coustume
 me a ram gainé sur la
 genze humain, qu'oy q'z
 pour plus trouver reme.
 de, encorcs que plusieurs
 Medecins Greco et R.
 arabes ayent employé
 tous leurs plus excel.
 lents pharmaques pour
 les deliurer de leur
 tormen. Samocrate,
 Nigide et Ouide ont e.
 ferit plusieurs gros Co.
 mme et Voluncc du
 remede de l'amour, par
 lesquels ils enseignent
 les remedes pour les au.
 tres: mais c'est le boy
 qu'ils n'y trouuerent
 aucun pour eux mes.
 mes, par ce que tous
 trois moururent, pour.
 s'uyris et destruits, Croy

(jedoch durch gewohn
 heit) Das menschliche
 geschlecht so so gar ober
 runden vnd vberges
 weltiget/ das kein miz
 tel noch arznei mehr
 daisür zufinden/ vnan
 gesehen / das vil Grie
 chische vnd Arabische
 arzte / ihre allerbeste
 mittel vnd arzneien/
 sie damit ihrer marter
 zu entledigen/ angeno
 der vnd gebraucht ha
 ben. Es haben wol Sa
 mocrates, Nigidius,
 vnd Ouidius grosse
 Bücher von de Remes
 diis Amoris vnd hülff
 mitteln wider die hofst
 schafft geschrieben / in
 welchen sie zwar ande
 re Leur lehren vnd vns
 derweisen/ wie die liss
 be zu demmen sey: Das

beste aber in disem Spiel ist/ das sie für sich selbs
 sten kein mittel noch arznei wider die liebe nicht
 gerouft. Dañ sie alle drey im ellend gestorben: in
 welches sie nit wegen etwas vbelthat / so sie zu
 Non

pto a poco ha tanto a-
 nãzato sopra l'humana
 gente, che non c'è più ri-
 medio, ãcora che parecchi
 medici Greci & Arabi
 habbino mesfi auanti tut-
 ti i loro farmaci per li-
 berar gli poueri innaamo-
 rati del martirio loro.

Samocratio, Nigidio,
 & Ouidio, hanno scritto
 parecchi grossi libri e vo-
 lumi del rimedio d'amore,
 per i quali ã nãzestravano
 gli altri ã nettarsene: ma
 il male è, che nissun rime-
 dio trouarono per essi me-
 desimi, conciosia cosa che
 tutti tre morirono, per-
 seguitati e rouinati, non
 per i mali che haueuano

virulentum malum
 longo vsu cõtra mor-
 talium genus tan-
 tum inualuit, vt nul-
 lum contra hoc medi-
 camen deinceps sit in-
 uenire, quantumlibet
 Græci & Arabes me-
 dici complures om-
 nia sua pharmaca, vt
 malum istud elimi-
 narent, contulerint,
 Samochratius, Nigi-
 dius, Ouidius grandes
 tomos, magnãque vo-
 lumina de remedio
 scripserunt Amoris,
 sed aliis, non sibi: om-
 nes hi tres proscripti,
 & in exilio mortui,

*Qui vo-
 medio a-
 mori scri-
 pserunt,
 seipsi non
 curarunt.*

Ccc 4

pour les maux qu'ils
furent à Rome, puis
pour les amours qu'ils

La surien inuenterent à Capoue.

En amour L'empereur Marc Ru-

de la fem- zele cognoissant que

me de Faustine sa femme

L'Empere- estoit enuouuee d'hy

van Marc escrimant, de telle sorte

Aurais. qu'elle perdoit patience,

et estoit en peril de

mort, pour l'effrene de-

sir qu'elle auoit de l'a-

uoir en possession, as-

sembloit grand nombre

de gentes doctes en toutes

facultés et sciences,

pour luy donner con-

seil à escindre le feu

qui la consumoit

pen à pen. Mais a-

pres plusieurs disputes,

Rom begangen heuen/
sondern von roegender
Bulerey / so sie zu Ca-
pua angefangen hat-
ten / verschicket vnd
vertrieben worden.

Der Römische Key-
ser Marcus Aurelius
als er vermerckete vnd
wusste / das sein Eheg-
mahel / die Faustina
mit vnzüchtiger liebe
gegen einem Scharff-
Tscheker dermassen be-
sessert vnd enzündet
were / das sie alle ge-
dult darüber verlohren /
vnd in gefahr des
Lods stände / wegen
der vngezämbten hefti-
gen begirde / so sie hat-
te / denselbigen zu ihrem
wicken vnd wunsch in
ihrem gewalt zuhaben.

verfamelte er ein grosse anzahl verstendiger ge-
lehrter Leuten / allen Faculteten vnd Künsten er-
fahren / das ihme die rathe n solten / wie doch dieses
Fetor / dadureh sie als gemach verzehret wurde / zu
Wesen were. Nach vilen vñ manchē rathschlagē
wa-

fatti in Roma, ma per gli
amori che haveuano ri-
trouate scritte in Capua.

L'imperatore Marco
Aurelio, conosciendo che
Faustina sua moglie era
innamorata d'vn gladiato-
re, in tal modo, ch' ella
perdeua patienza, & era
in periglio di morte
per il sfrenato disio che
haveua di goder di esso,
congrego vn gran numero
d'huomini dotti in tutte
suolite scienze, per dar-
gli consiglio di poter
spegnere il fuoco che la
consumaua poco a poco.

Ma, doppo parecchie

non quod Romæ
quidquā admisissent
sceleris, sed propter a-
mores, quos Capuæ
excogitarunt, & con-
scripserunt. Marcus
Aurelius rescis cō-
iugem suam Fausti-
nam deperire quē iam
gladiatorem adeo pe-
riculosè, vt iam mo-
ritura videretur, ex im-
moderato amore qui
eius pudicitia oppug-
nabat, magnum erudi-
tissimorum virorum
cœtum conuocauit,
qui aduersus ignem
hūc, quo paulatim illa
marcescebat, remediū
ostenderent. Post mul-
tas tandē auditas sen-

*Faustine
imperatr.
prodigio-
sus amor
& sangui-
naria pre-
les.*

Ecce 5

quelques Empiriques
 conſeillerem l'Empe-
 reur qu'il fiſt tuer ce-
 luy qu'elle aimoit, &
 que ſecrettement oy luy
 donnaſt du ſang du
 mort à boire: ce qui fut
 promptement executé.
 Ce remede fut grand,
 car l'affectiõ fut e-
 ſteinte: mais encore
 ne peut-il eſtre de ſi
 grande efficace, comme

*L'enfant Jules Capitolin e-
 ſt reſſent ſerui, qu'Antonin
 de l'amour* Commodus qu'ils en-
 gendrerent apres, qui
 fut ſanguinaire &
 cruel, & reſſembloit
 plus à l'eſcrimeur qu'au
 pere, & meſme conuer-
 ſion ordinairement avec
 les eſcrimeurs, & ſe des-
 lectoit plus en leur com-

waren eſlich Empirici,
 die gaben dem Keyſer
 diſen rath/ Daß er nembe-
 lich den ſentigen / wels-
 chen ſie ſo hefftig liebet
 te/ ſolte laſſen umbbrin-
 gen vñnd tödten / vñnd
 ihre darnach heimlicher
 weiß von deß enleibet
 Blute zutrincten gebt.
 Welcher rath dan gang-
 fertig vñnd behend ins
 werck gerichtet vñnd
 vollſtrecket ward. Zu
 ſes mittel war gar gut
 vñnd groſſer treffen
 dann ihr begirde vñnd
 dadurch gedämbt vñnd
 erlöſchen: Jedoch mocht
 es nicht ſo vil krafft vñnd
 tugend haben (Iulius
 Capitolinus ſchreibet)
 daß nicht ihr Son/ An-
 tonius Commodus
 welchen ſie hernach mit
 einandern erzeuget ein

Blutgäriger wütherich worden / vñnd mehr dem
 Scharffechter/ als ſeinem rechten Vater dem Au-
 relio/ ähnlich vñnd gleich geweſen ſey: dann er
 gieng gewöhnlich mit den Fechttern umb / vñnd

risoluzione; certi Empirici
 consigliarono a lo Impe-
 ratore che'l facesse am-
 mar il gladiatore da
 essa anato, e che nasco-
 samente a lei fosse dato il
 sangue a bere: il che subito
 fu eseguito.

Questo rimedio fu
 grande: percioche l'affet-
 tione fu spèta: ma ancora
 nõ puote essere di si grã-
 de efficacia, come scri-
 ue Iulio Capitolino, che
 Antonino Commodo, che
 poi nacque da essi, nõ fosse
 sanguinario e crudele,
 rassomigliando piu al gla-
 diatore, che non a'l suo
 padre: e sempre conuersaua
 co' gladiatori e si dilet-
 tava piu di esser con essi,

tentias, Empirici qui-
 dam submouerūt Im-
 peratorem, vt gladi-
 atorem trucidari iube-
 ret, & eius sanguis se-
 cretò Faustinz daretur
 potandus; quod & eue-
 stigio factum est. Hoc
 sane remediũ præsen-
 tissimum fuit: nam a-
 mor ille hoc cruore
 extinctus est, ipsaque
 conualuit; non tan-
 tantẽ energiẽ fuit [vt
 scribit Iul. Capi: o i-
 nus] quin Antonius
 Commodus, quem ex
 Faustina procreauit
 postmodum Marc. Au-
 relius, fuerit sanguina-
 rius & truculentus, ti-
 miliórque gladiator,
 quàm patri, ita vt ci m
 gladiatoribus plærun-
 que conuersaretur, &
 horum quàm aliorum

Entrop.
 in v. 1a
 Commo

pagnie que des autres: de sorte qu'il sembloit que la passion de la mere fut transferee en l'enfant.

Mais encoro est-ce peu au regard de ce que j'ay veu en plusieurs histoires, que la chose est venue à telle desolation, que lors que ceste folle frenaisie s'ensuisiue et empare de nos esprits, elle nous rend brutaux et incensez, comme euidentement et manifestement il aparut en un ieune enfant de l'une des plus riches maisons d'Arheue, et siy congnu de tous les citoyens de la ville, lequel ayant par plusieurs fois contemplé une belle

belensigte sich an ihrer gesellschaft vnd beywohning mehr/als anderer Leuten: Demnach sen/ das es sich ansehe ließe/ als were die zuneigung vnnnd anmutterung der Mutter dem Kinde mitgetheilet vnd eingewachsen.

Es ist aber eben dieses für ein geringes zu achten/ gegen dem/ so ich in vielen Historien gelesen hab: Daß nemlich die sach/ leyder/ zu solchem ellendem verfallt gerathen ist/ das/ wann diese thörichte vnfinnige suchte vnser gemüt eingenommen vnnnd besessen hat / sie vns ganz doll/thörichte vnd vnfinnet machet. Wie dan solches zu sehen ist an

einem jungen Knaben/ auß einem der reichsten Geschlechtern zu Arhe erböhrt/ vnnnd alle Bürgern vñ Einwohnern der statt gän wol bekänt. Diser/ als er ein schön

che non cō aleris in modo
che pareua che la passione
della madre fosse trasfo-
rta nel figliuolo.

Ma ancora è poco
questo, al rispetto di
quello che ho letto in
parecchie historie, che
la cosa è venuta a ta-
le disolatione che, quādo
queſta folle frenesia s'im-
para e si rende maestra
de' nostri spiriti, ella ci
rende bruti & insensati:
come manifestamente e
chiaramente è apparito in
un' giouane, molto ricco,
e ben conosciuto di tutti
gli cittadini Ateniesi.
Questo hauendo spesso
volte conſemplato vna

conſuetudine magis se
oblectaret, adeoque vt
affectum illum mater-
num penitus in filium
dixilles transfusum ef-
ſe.

At exigua fuerint
hec, si cum eo conferā-
tur quod alibi apud
plures historiogra-
phos me legisse me-
mini, nempe eo demē-
tia (quoties hec stulta
phrenesis possidet &
occupat regitque no-
stros spiritus) rem de-
uenire, vt brutos & in-
sensatos nos reddat; vt
in adoleſcēte quodam
p̄diuitis atque bene
cognitæ apud Athenas
familia, euidenter &
manifestè demonstra-
tum est, qui sepius in

statue de marbre fort
excellente et labouree,
qui estoit cy en lieu pu-
blic d'Athenes, cy fut
tellement espris et a-
mouroux, qu'il ne sa-
pouuoit perdre de veue,
et se tenoit tousiours
pres d'elle, et l'embras-
soit et caressoit ainsi
qu'il eust fait quelque
creature animee, et in-
continent qu'il estoit
distraict ou estoigné
d'elle, il pleuroit et la-
mentoit si amerement,
qu'il eust esmeu les
plus constans à pitié. Et
la fin ceste passioy gai-
gna tant sur luy, et fut
reduict à telle extremité,
qu'il pria mesme
du Senat de la sup-
primer.

auf Marmelstein gehar-
wenes/künstliches vnd
an einem öffentlichen
platz zu Athen auffge-
richtes Bilde / zu meh-
mahlen beschawet vnd
besichtiget hatte / ward
er durch dessen schöne
so gar besessen / vnd
gewann es so lieb / daß
er nimmer auß di Ge-
sicht lassen konte / hiel-
te sich immer zu bey ihm
vmbsienge vnd herze-
te es / vnd erzeiget ihm
alles freudliches
lieblosen / ander se nicht
als er eben auch gegen
einer lebendigen Crea-
tur gerhan hette vnd so
bald er davo abgefüh-
vnd wect genöme wur-
de / weinere er so bitter-
lich / dz er auch die aller
beständigste / ohnberoge-

lichste Leute zu einem mitleiden beweget hette.
Endlich name solche Franckheit bey ime so sehr
zu / vnd würde er zu solcher eufferster noth gebrin-
gen / daß er die Rathherren der Statt bare vnd

bella statua di marmo ,
 molto indostriosamente
 elaborata, laquale era in
 un luogo publico di Aze-
 ne, ne fu talmente tocco
 & innamorato, che non
 la poteva perdere di vista
 e si tenena sempre presso
 di essa. L'abbracciaua e ca-
 ressaua, come se fosse stata
 qualche creatura anima-
 ta: e subito che era di-
 stratto e stonato di essa,
 piangena e lamentauasi
 così amaramente, che ha-
 uesse mosè à pietà i pin-
 naci del mondo.

Et al fine, quella passio-
 ne tanto puote in lui e
 furidotto a tale estremi-
 tà, che pregò i Signori
 del Senato che gli vendes-

marmoream statuam
 quandam, affabile pro-
 fectò sculptā loco quo-
 dam publico positam
 defixerat oculos, pau-
 lōque post tanto eius
 flagrare cœpit amore,
 ut nunquam ab ea a-
 uertere oculos, & nun-
 quam ab eadem abesse
 se posset, eandemque
 amplexabatur, eique
 subblandiebatur non
 aliter, quā si viva qua-
 piam fœmina fuisset:
 quoties ab ea diuelle-
 batur & abigebatur, tã
 amarè fiebat, ut vel
 constantissimum virū
 ad commiserationem
 flecteret. Qui affectus
 ira expugnauit & de-
 mētavit hominem, ut
 Senatui supplices lite-
 ras exhibuerit, quibus
 eandem statuam sibi

de à tel prix qu'ils
 Soudroyen, à fin qu'il
 luy fut loisible de l'em-
 porter chez luy: ce qu'ils
 ont luy d'outurem ac-
 corder, pour ce que c'e-
 stoit un oeuvre publi-
 que, et que leur puissan-
 ce ne s'estendoit ius-
 ques là: de quoy le jeu-
 ne ensam indigné, fit
 faire une riche couronne
 d'or avec autres orne-
 ments somptueux, et
 s'y alla vers la statue,
 qui la couronne sur soy
 chef, et l'orna de pre-
 cieux bestemens: puis
 commença à la contem-
 pler et adorer, avec telle
 obstinacion et pertinac-
 ité, que le Vulgaire

bey ihnen anhielt: daß
 sie ihm dieses Bilde, in
 was werth sie nu wol-
 ten/verkaufften/darmit
 er dasselbige heim in
 sein behausung mehre
 wecktragen lassen wol-
 ches sie ihm doch ab-
 schlugen / diereil es
 ein offentliches und
 gemeiner stat zustand-
 ges werck were / und
 sich ihr gewalt nicht so
 weit erstreckete. Dar-
 ber diser junge Knab gar
 vnmutig vn̄ widerwill-
 lig wurd / und ließe
 ihm ein herliche gülden
 ne Cron/sampt andern
 köstlichen gezierde ma-
 chen / gieng damit die
 Bilde zu/satzte ihm die
 Cron auff das Haupt
 und schmücket es mit

den köstlichen Kleidern: Hube darnach an, daß
 selbig immer anzusehen / zuverehren / und an-
 zubetten / und das so hartnäcktiger / ohnabläß-
 cher weiß/das die Bürger zu Athen ab solcher
 nar dollen/ihrichten vnd lächerlichen bulschafft

fo quella ſtatua à tal
 precio che voſſero, accio
 che gli foſſe lecito dipor-
 tarla in caſa ſua: il che
 non voſſero concedergli,
 perche era vn opere
 publico, ſopra l'altera-
 tione del quale il loro
 potere non ſi ſpendeva.
 Di che il giouane inde-
 gnato, fece far vna ricca
 corona d'oro, con altri
 ornamenti ſuntuoſi, e ſe-
 nando verſo la ſtatua, e
 gli miſe la corona ſopra'l
 capo, e l'ornò degli ve-
 ſtimenti pretioſi, poi co-
 minciò à contemplarla &
 adorarla con tale oſtima-
 tione e pertinacità, che

vendi petebat, quati-
 cunque etiam illa ipſi
 indicarent, modo illa
 ſibi comportare lice-
 ret inde. Hoc autem à
 Senatu negabatur,
 quia opus erat publi-
 cum, neque tanta eſſet
 eorū auctoritas, vt di-
 uendere poſſet. Quam-
 obrem adoleſcens fu-
 rore percitus coronam
 auream emblematis
 gemmarum precioſiſ-
 ſimè adornatā fieri fe-
 cit, & concedēs ad ſta-
 tuam, capiti eius ean-
 dem impoſuit; inſuper
 & elegantem, ſum-
 ptuoſiſſimamq; veſte-
 eam induit, & exinde
 eam cepit curioſius
 contemplari atque a-
 dorare tāta animi per-
 tinacia & obſtinatiōe,
 vt vulgus ſtulto hoc &

D. d.

*Fortuna
 ſimula-
 chru eras.*

estam scandalizé de
 ses amours folastres et
 ridicules, luy fit faire
 defense de s'y plus ap-
 procher. Dequoy l'en-
 fam indigné, se voyant
 priné de ce qu'il auoit
 plus cher que sa propre
 vie, vaincu de douteux,
 se tua et meurdra soy-
 mesme. Car la vertu
 de ceste passioy est si
 grande, que depuis qu'elle
 fait entrer au coeur
 des hommes, elle chemi-
 ne incurable par toutes
 les plus fines et sensi-
 bles parties du corps,
 et estam cy pleine pos-
 session de nous elle
 cause vne infinité de
 larmes, et souspirs si
 einen verdruss / wider
 willen vnd ärgernis
 bekamen / vnd ihme ge-
 bieten liessen: Das er
 des bildes müßig
 gehn / vnd sich zu dem
 selben nimmermehr na-
 hen solte. Da er nun
 hiedurch ganz ergrim-
 met vnd erzürnet wor-
 den / als er sich dessen
 beraubt sein sahe / so
 ihm lieber vnd wider
 was / als sein eigenes
 leben / vberwande ih-
 solches trawren vnd
 schmerzen dermassen
 daß er sich mit seiner
 eignen hand ermöde-
 te vnd vmbbrachte.
 Dann dise suchte so
 heftig vnd starck
 daß / nach dem sie ein-
 mahl den eingang in
 vnsern hertzen gewon-
 nen / sie dan ohn allen widerstand / alle lebendige
 vnd empfindliche theil vnser Leib durchdrin-
 get / vnd demnach sie vns an Seel vnd Leib ganz
 eingenommen vnd vöellig besessen: verorsachet sie
 in vns

la plebe essendo scanda-
lizzata di tali amori inetti
e ridicoli, gli fece far di-
ffidi di più approssimar-
sene.

Di che essendo inde-
gnato il giouane, e ve-
dendosi privato di quello
che haueua più caro che
la propria vita, vinto da
dolore, s'ammazzò &
ricade se medesimo. Per-
ciò che la forza di quella
passione è tanto grande,
che doppo che ella ha pe-
netrato nel cuore huma-
no, ella camina senza ri-
medo per tutte le più vi-
ue e sensibili parti del
corpo: & hauendo l'inte-
ra possessione di noi, ella
genera vna infinità di
lagrime e sospiri tanto

ridicolo amore offen-
sum curant prohibitū
ei Senatuscōsulto fui-
se, & interminatum
feriō; ne deinceps eam
accederet. Vnde indi-
gnatus adolescēs quōd
ea, quam vita sua cha-
riorem habebat, priua-
tus esset, dolore victus
manū sibi attulit & se-
ipsum trucidauit. HU-
ius enim per turbatio-
nis energia tanta est,
vt simulatque semel
cor hominis subintra-
uit, præcipuas partes
vitales, ac maximè scē-
siles peruadat, eaque
iam possidens ita su-
spiriis & lacrimis ex-

Ddd 2

ouifans, que se plus
souuent ils que se ter-
minem qu'avec la vie,

Le que se grand
Al ny a Philosophie. Apollone
formant Thiance confirma au
qui se puis Roy de Babylone, lequel
se compa avec instance et impor-
ter a la tunité. Le pria sur en sei-
mour. filo guer le plus grecq.
Apollone. et nel. de tous les tor-
ments qu'il pourroit

inuenir. par tous les
secrets de la philoso-
phie, pour punir et cha-
stier. Sy ieune gentil-
homme qu'il y uoit trou-
uè couché avec une
siene damoiselle favori-
te et affectionnée. Le
plus grand torment
(ou le Philosophie)

ein vns ein immerwäh-
des weinen / vnd ein so
hefftiges hitziges seuff-
niz / das zum offtermals
len dasselbig sich eben
gleich mit dem leben
endet vnd auffhöret.

Welches dann auch
ein trefflicher Philo-
sophus, Apollonius
Tyaneus einem Baby-
lonischen Könige bester-
tiger hat / als ihm
derselbige gar hefftig
vnd ernstlich mit tün-
anlage / das er ihm die
allergrausamste vnd
schreckste marter / per-
vnd plag / so er durch
mittel aller geheimnis-
der Philosophen erfin-
den köndte / anzuge-
vnd vermelden wolte
damit ein en junger

mann / welchen er in vnzuchtiger bulschafft / bey
einer ihm dem König gar geheimen / geliebten
vnd wolbegnadeten Edel Jungfrauen / die
sich erwäset hatte / zu straffe vnd zuzüchtigen. Die
allergrösste marter (sprach der Philosophus)

tenenti che il più spesso
non si terminano che con
la vita.

Il che quel grande Fi-
losofo Apollonio Tiano
confermò a' Re di Ba-
bilonia, il quale con ista-
za & importunità i' ha-
veva pregato, che voles-
se insegnarli il più grave
e crudele de' tutti gli tor-
menti che l' potesse ritruo-
var co' tutti i segreti d'ella
filosofia, per poter punire
e gastigare un nobil gio-
vane che haveva dormito
con una sua fuorita e
molto affectionata.

Il più grande tormen-
to (dice il Filosofo)

coquit, ut nullum nisi
cum morte finem fa-
ciat. Quod ipsū Apol-
lonius Thianeus cō-
firmavit rogatus à
Babyloniorum rege
obnixius, ut ei com-
mōstraret ex ipsis phi-
losophiæ mysteriis
quodnam esset gravif-
simū & crudelissimū
tormentum; velle e-
nim se pœnas sumere
de quodam adolescēte
nobili, quem, cum
sua quadam Heroina
(quam ipse Rex sem-
mè diligebat.) concu-
buisse deprehenderat.
Maximū, inquit phi-
losophus, tormentum

Ddd 3

Amire
nullū ma-
ius tor-
mentum.
Teste A-
pollon.
Thianeo.

que ie te puis enseigner. ou inuenter pour te punir, est que tu tuy laisses la voie sauue: car tu seras que petit à petit se cuisant feu d'amour gaignera tant sur tuy (ainsi qu'il a ja commencé) que le torme qu'il endurera sera si grand, qu'il ne se peut concevoir et imaginer: et se trouuera tellement esmeu et agité de diuers pensements là dedans, qu'il se bruslera et consumerà en ceste flamme, comme le papillou fait à la chandelle, de sorte que sa voie ne sera plus voie, mais une vraye mort, plus cruelle que si elle passoit par les mains die ich dich/ ihn damit zu straffen/ lehren vnd erdencken. tan ist/ daß du ihn beim leben laßest. Dann du wirst sehen vnd erfahren/ daß das scharffbrennende Feuer der liebe bey ihm sein als gemacht so hefftig vberhand nemen wirdt / (wie es dan schon allbereit angefangen hat) daß die pein/marter vnd plag/ so er aufstehn wirdt müssen/ so groß vnd schrecklich sein wirdt / als ihm möglich ist zu gedencen. Er wirdt auch mitten in solcher pein/ sich mit so vil seltsamen gedanken bewegt vnd vmbgeben finden/ daß er in dieselben flammen verbrennet wirdt / gleich wie ein Pfeiffholtern bey einẽ brennenden Zergenslicht/ dermassen/ daß sein leben/ nit mehr ein leben/ sondern ein rechter tod sein wirdt/ grausamer / als wann er allein Tyrannen vnd schinder messen gen

illo ti possa insegnare o
 ritrouare per gastigarlo, è
 che tu gli lasci la vita sal-
 ua: percioche tu vedrai
 che poco a poco, quel cor-
 dite fuoco d'amore auan-
 zarà tanto in lui, come
 ha già cominciato, che'l
 tormento da lui sofferto
 sarà tanto grande, che
 non si può isprimere ne i-
 maginare, & si trouarà
 talmente smosso e agitato,
 dentro da diuersi pensieri
 che si ritrouarà bruccia-
 to e consumato da questa
 fiamma, come la farfalla
 alla candela. In modo che
 la sua vita non sarà più
 vita, ma una vera morte,
 più crudele che se passasse
 per le mani di tutti gli ti-

quod vel excogitare,
 vel docere te possum,
 quo enim punias hoc
 fuerit, vt vitam ei des
 incolumem; videbis
 enim in eū paulatim
 amoris flammās ita
 praualiturās, veluti
 iam cœperunt, vt tor-
 mentum quod patie-
 tūr tam fiat ingens, vt
 nemo illud mente cō-
 cipere aut cogitare
 possit, atque diuersis
 cogitationibus inter-
 nis ita se permotum
 & agitatum sentiet,
 quod tandē hac flam-
 ma se comburet &
 conficiet, vt pyrausta
 ad candelam cir-
 cumuolitans: itaque
 quam ei das, vita,
 non erit vita, sed vera
 mors, sauior quā si
 ab omnibus mundi

Ddd 4

de tous les tyrans & souuerains du monde. Voilà cy somms pour quoy j'ay voulu escrire le Vol de ma plume sur le subiect de ceste passion, qui est l'entiere corruption & ruine de la plus part de la jeunesse de nostre siecle: car depuis qu'ils ont tant son peu mis le pied es delices de ce monde, ils sont estez de dresser l'amour: puis jeunesse, liberte, & richesses sont les plus grands maqueaux de ce monde. Et cy icelles frivoles occupations laissent escouler sans fruit la meilleure partie de leur vie.

gen wütherichen / dieser Welte in die Hände gerathen were.

Sihe da warumb ich meine Schreibfeder so was lengerer tractung von diser Passion und Plag der liebe habe wöllen sich erschwingen und ersparen lassen. Dann siest das genzliche vnnnd vorkommene verderben vnnnd vndergang dieser meistentheils der jugend / zu vnsernzeiten. Dann nach dem die jugend nur ein wenig die wollüste dieser Welt versuchet / begibt sich alsbald auff die Bulerey. Darnach sein auch die jugend die Freyheit / vnnnd die Reichthumb / die größte

Rupler vnnnd anreizer zur bulerey / die in der welt sein mögen. Vnd in solchen vnnützen nützigen geschäften vnnnd handeln lasset die jugend meistentheils / den besten theil ihres lebens / ohne nützen nutz vnnnd frommen dahin schleichen.

nam e busia del mon-
do.

Ecconi la ragione per
la quale io ho voluto ste-
dere il volo della piuma
sopra l'argomento di
questa potione, che è l'in-
tera corrottione e rovina
della più parte della gio-
uentù di questo secolo: la-
quale, come ella ha vna
volta messo il piede nelli
delici, di questo mondo,
subito si mette a far l'a-
more: Poi giouentù, li-
bertà e ricchezze sono i
più gran ruffiani del
mondo.

Tyrannis & Torto-
ribus excarnificetur.

En vobis rationem
cur pennæ nostræ vo-
latum (stylum) in ar-
gumento, & materia
huius potionis, latius
excurrere promiserim
quæ est præcipua plu-
rimorum huius seculi
adoleſcentum corrup-
tela & perditio. Nā
statim atq; semel quā-
tumlibet leuiter ve-
stigiū posuerint in
deliciis huius mundi,
amorem meditantur,
insti:uūque sequi,
deinde adoleſcētia, li-
bertas, & diuitiæ suæ
maximi in orbe le-
nones. Et inter has nu-
gas amatorias, me-
liorem vitæ suæ par-
tem absque villo fru-
ctu effluere sinunt.

Après toute ceste
 Miseresde grande mer de miseres, wann der Mensch als
 la Vieil. desquelles l'homme est len diesen jammer / das
 lesse. agit, et quasi abysiné mit er von seiner geburt
 depuis sa naissance, an oberlestiger ist / auß
 la viellesse suruieu, gestanden vnd erliuen /
 et lors que nous de- so kompt als dann erst
 urions nous reposer, das Alter: vnd da wir
 les playes et douleurs nun solten ruhen vnd
 sont renouueltées. Et fride haben / fangen vns
 nous sau. payer les sere Wunden vnd Gro
 rigoureuses dures et schwär erst heffig an
 cruels interets de zu bluten vnd vns zu
 toutes les fautes et ex- schmirzen. Da müssen
 ces, que nous auons wir von allen vnser
 faite cy nostre vie: car begangne, sählern vnd
 le coeur est affligé, le vberflus / einen gar
 deucan est esbranlé schwären / thoren vns
 l'esprit languit, l'halei- vnd Interesse bezält.
 ne est puante, la face Das hery ist betäms
 est ridee, le corps est mert vnd angefochren
 courbé, le nez degoutte, Das hirn zerritert: der
 la veue est debile et Geist in vns traurigt
 troublée, les cheueux tom- der Arhem stinckent
 runzeln: der Leib krumb

gebücket: die Nase trieffet von Rosen / das Ges
 sicht ist schwach / finstler vnd trüb / die Haar fallen
 auß /

Et in quelle frauole oc-
cupationi lasciano per-
dere senza frutto la mi-
glior parte della loro vita.

Ma doppo tutto questo
per mare di miserie, del-
quale l'huomo è agitato
quasi immerso, dal suo
asfissimeto, la vecchiezza
approuenne, e quando era
necessario di riposarsi, le
piaghe e dolori si rinnou-
ano.

Bisogna pagar le ec-
cessiue usure, & i cru-
deli interessi di tutti i fal-
ti & eccessi che hauemo
commessi in nostra vita.
Perche il cuore è afflit-
to, il cerebro è scrol-
lato, il spirito languo,
l'halito è putido, il viso
pieno di rughe, il corpo
curuato, il naso stillante, il
viso debole et turbido, gli
capelli cascano, i denti sono

Tunc demum post
ingentem hunc mi-
seriarum oceanum,
in quo iactatus ac ran-
tum non submersus
est homo ab ipsa eius
natiuitate, sequitur se-
nectus: & quum re-
quiescere merito debe-
remus, plagæ atq; do-
lores innouantur. Tunc
tandem omnium no-
xarum & præuarica-
tionū exoluendæ sunt
improbæ usuræ crude-
liaq; scœnora, cor e-
nim afflictum est, ce-
rebrum tremulū, spi-
ritus languidus, anhe-
litus foetidus, frons ca-
perata, rotum corpus
recuruum & siliicer-
nium, nasus distillat
mucorem, visus debi-
litatur & obscuratur,
decidunt capilli, den-

Qui sunt
seculi sibi
mi equari
aliquando
aias ma-
gister &
metus non
prohibent.

Senectutē
incommo-
da corpo-
ralia.

Sen, les dents sont pour-
 rics: bref il y a tousiours
 quelque fer qui loche, et
 que resicelle plus ce corps
 qu'à voy simulacre de
 mort, ou anatomie seiche:
 sans mettre cy compte
 beaucoup de maladies d'ef-
 vris, qui accompagnent les
 Vieillards. Ils sont
 prompts à ire, difficiles à
 appaiser, croÿent de leger,
 oubliem tard, souuent les
 anciens, mesprisem
 les modernes, sont tri-
 stes, languoureux, melan-
 choliques, auaricieux,
 soupconneux, et diffici-
 les. Brief, c'est là le re-
 trait et l'esgou où se
 guident et espurent tous
 les vices et inman-
 dicites de nosse aage,
 bald, so man sie beleidiget: lobt die alte zeit und
 Leute: verachtet die iehige: Sie sein trarorig, schme-
 mütig, melâcholisch, geizig, argwôhnisch, vñ gar
 feindselig vñ nôtig. In summa dz hohe alter ist gleich
 sâb ein heimliches ort vñ vnreiner außflaß, da
 alle gebrechen vñ vnsanbertenen vnser lebens
 außgelâhret vñ dadurch außgefâhret werden
 auß, die Zähne verfaul-
 len / vñ in einer sum-
 ma zumelden / so ge-
 bricht vns immerzu et-
 was / es ist immerdar
 ein Cysen das klaffet:
 vñ ist nun hinfâr di-
 ser Leibe keinem andern
 Dinge ähnlicher, als ein
 nem todten Bilde, oder
 einem Leclero, oder
 außgedörren Todten
 cörper. Das wir sequem
 der viler antigen vñ
 Franckheit des gemais
 der alten beragten Leu-
 ten geschweigen. Sie
 sind gar geneigt zu
 zürnen / können küm-
 merlich gestillet vñ
 wider begütiget wer-
 den: glauben gar leicht-
 lich: vergessen nicht
 bald, so man sie beleidiget: lobt die alte zeit und
 Leute: verachtet die iehige: Sie sein trarorig, schme-
 mütig, melâcholisch, geizig, argwôhnisch, vñ gar
 feindselig vñ nôtig. In summa dz hohe alter ist gleich
 sâb ein heimliches ort vñ vnreiner außflaß, da
 alle gebrechen vñ vnsanbertenen vnser lebens
 außgelâhret vñ dadurch außgefâhret werden

viridi: In summa c'è
 sempre qualche ferro che
 brilla, e non rassomiglia
 a questo corpo che ad
 un simulacro di morte, o
 belato, senza far conto
 di molte malattie di spirito
 che accompagnano i ve-

terbi.
 Sono proclivi ad ira,
 difficili ad acquetarsi, cre-
 dono di leggiero, obliui-
 sano tardi, lodano gli an-
 tichi, non fanno conto de'
 moderni. Sono tristi, lan-
 guosi, maimeconici, avari
 sospetosi, e difficili. In
 summa quasi è il cacatoio,
 alla sentina, done si scor-
 rono e purificano tutti
 gli vizi & immondicia
 dell'età nostra.

tes putrescunt; breui-
 ter in hoc horologio
 semper est ferrum ali-
 quod luxatum, & loco
 suo dimotum; atque
 corpus hoc non iam
 corpus, sed aliquod
 corporis videtur simu-
 lachrum, aridumque
 cadauer; præter omnia
 spiritus incommoda,
 morbiq; qui senectutē
 comitantur. Senes e-
 nim iracundi sunt, in-
 exorabiles & morosi,
 creduli nimis, non te-
 mere obliuiscuntur in-
 iuriam, laudant vete-
 res, damnant recentio-
 res, tristes sūt, languidi
 iniucundi & asperi, a-
 uari sunt & suspiciosi,
 operosi sunt & difficī-
 les, Breuiter senectus
 sentina est & cloaca
 in quam omnes vni-
 uerse ætatis nostræ
 sordes & immunditiæ
 confluant & exonerantur. Quod quum pru-

Senectutis
 morbi
 passionis
 animi.

Ce qu'estam bicy con-
 sideré par l'Empereur
 Auguste, disoit, que
 depuis que les hommes
 auoyen desu cinquante
 ans, ils deuoyent
 mourir, ou desirer
 qu'oy les tuast, pour ce
 que jusques là estoit
 le comble de la felicité
 humaine: et ce qu'oy on
 d'auantage, se passe
 en tristesses, grieues
 maladies et insupporta-
 bles, morts d'enfance,
 pertes de biens, impor-
 tunités de gendres, à
 enterrer ses amis, sou-
 stenir proces, payer deb-
 tes, et en autres infinies
 travaux, lesquels il sau-

veilt perdre sa vie et
 sa fortune.

Darumb der Kaiser
 Augustus, als er die-
 ses wol betrachtet / sa-
 gen thet: Dasi / nach
 dem ein Mann seine
 fünfzig Jahr gelebt
 hette / solte er alsdann
 sterben / oder / dafi er
 gedödt wurd: / wän
 schen vnd begeri. Dies
 weil biß dorthin der
 größte theil menschlicher
 glückseligkeit gelangte
 vnd wäret: was da-
 ber ein Mann vber ge-
 melte Jahr länger lebt
 muß er dieselbigen zeit
 in trawrigkeit zubringen
 vnd verschleissen: so
 muß er aufstehn schwe-
 re vnleidliche trawri-
 cheiten: tödtlichen ab-
 gang seiner Kinder
 vnd Gütern. Jezt seind
 seine Tochtermänner
 vngestümmer weis:
 gen: bald muß er seiner
 guten Freunden einen
 Erden bestätigen: dann
 etwa seinen rechtschän-
 dlichen aufwarten: seine
 schulden bezahlen / vnd
 noch andere vngehliche
 mühe vnd arbeit aufstehen

Il che essendo bene
considerato dallo Impe-
ratore Agosto, diceua, che
dappo che l'huomo ha-
ueua uiuuto cinquanta
anni, doueua morire cer-
tar chi lo ama &ASSE per-
cioche fin là era il co-
molo della felicità hu-
mana: e quello che si
uine di piu, si passa in
tristezza, a gremi & insop-
portabili malatis, morte
di fanciulli, perdita di
beni, importunità de' ge-
neri, a metter in terra i
suoi amici, piatire, pagar
debiti & altri infiniti

denter Imp. Augustus
aduertisset, ait, eos
mortales qui quinquage-
simum ætatis annū
attingissent satis conce-
dere debere, aut truci-
dari cupere, quòd id
temporis humana fe-
licitas completa esset,
& quātocūque tempo-
re postmodum uiue-
retur id omne transigi
in tristitia, grauibusq;
& intolerabilibus trās-
mitti morbis, puta in
morte liberorū, amif-
sione bonorum, im-
probitate generorum,
sepultura amicissimor-
um, in agitandis liti-
bus, in dissolutione æ-
ris alieni, & aliis infi-
nitis defatigationibus

droit mieux les yeux vnd entragen. Da es eis
fermés attendre au se- nem vil besser vnd was
pulcre; que les experi- ger roere/ dasi er diesel
menter les yeux ouuerts bige alle / mit zugeseh
en ce sce Vie caduque. lossen Augen im Gra
be verschlafen theer/

Joan. 7. Ce que le Prophete
n'auant apprenché, cria au
Seigneur. Ne te retire
point de moy sur mee
Six ans, et lors que
je seray assaillie de vicit
tesse.

*Diseres de
sa mort.* Non auons donc (ce
me semble) assez proli-
xement discouru de
malediction et misere
de laquelle l'homme
est enueloppé, pendant
qu'il iouë sa tragedie
au theatre de ce monde.
Mais si soy entree est

als dasi er sie in disem
zergenglichen vnd zer
brächlichen leben / mit
offenen Augen erfah
ren vnd außstehn müß
te. Darmit der h. Prop
phet/ als ersich vber sol
chem heftig ensetze
zu dem Herren geruffen
hat/ Herr du wölsi nit
von mir weichen in
meinen alten
gen / vnd wann ich
mit dem schwaren altes
werde beladen sein.

So haben wir nun
incinem bedunet nach

weckleuffig gnuß gehandelt vnd geredt von dem
Fluch/sammer/ ellend vnd trübseligkeit / mit weck
chen der Mäsch/ so lang er seine traurige Tragoe
di auff dem Scharoplaz diser Welt spielet/ vnd so
lang er auff Erden lebt vnd schwebt / vmbgeben
vnd vmbfangen ist.

Wann nun sein Eingang vnd Auffzug ist

trauagli, i quali sarebbe
meglio aspettare nel se-
polcro gli occhi chiusi, che
di sperimentargli co' gli
occhi aperti in questa
vita caduca.

Il che considerando il
Profeta, grida al Signore,
Non gittarmi via al tēpo
della vecchiezza: hora,
che le forze mi mancano,
non abbandonarmi. Noi
habbiamo adunque (al
mio parere) assai pro-
lissamente discorso delle
miserie e maladittioni, le-
quali inuoluppano l'huo-
mo, mentre che'l fa la
sua tragedia nel teatro di
questo mondo.

Ma se'l suo introito è

quas clausis oculis in
sepulchro magis con-
ueniret, quam apertis
luminibus in hac ca-
duca vita experiri.

Quod propheta in-
telligēs exclamat: Ne
proicias me in tēpore
senectutis meæ, cum
defecerit virtus mea,
ne derelinquas me
Domine. Percurramus
igitur, vt mihi quidē
videtur, prolixē satis
(quibus homo inuol-
uitur & irretitur) ma-
ledictiones, & ætūnas
per id tempus, quo in
huius mundi teatro
tragœdiam suam per-
agit. Cæterum, si vitæ
eius conceptus (tāquā

Ee e

Psal. 76.

merueilleuse, misera-
ble, difficile et perilleu-
se, l'issue, que l'est par-
quoin: et si qu'on a
uone deduis plusieurs
sortes d'enferments
espouuantables, encores
y a il de sortes de morte
trop plus horribles. Ce
sera donc icy le dernier
scen, et la dernière con-
firmation de tous les
actes de l'infelicité de
nostre Vie. Apres
que l'homme a agonné
et soupiré toute sa vie,
sous l'insupportable
faix et pesant fardeau
de tous qualieurs, il
sup est forcé de viure
tousiours cy crainte,
cy attendam ceste du-

dieses Schawspiel vunt
dersamb / erbärmlich/
mühselig vnd gefäh-
lich ist / so ist eben sein
Ausgag vnd Abscheu-
den nit weniger: Vnd
so wir hievor vil gewo-
liche weisen vnd gar
gen der Geburten er-
zehlet / so hat es noch vil
mehr erschreckliche
gestalten des Todes
vñ Abschiedes auß die-
ser Welt. Derhalben
dieses das letzte sige
vñ die erste beständig
aller vnderschiedlicher
auffzügen vnd Acten
dieses vnglückseligen
Spiels des mensche-
chen lebens sein soll.

Nach dem nun der
ellende Mensch sein
gannes lebenslang / vñ

der dem schwären last vñ vnerträglicher bürden
alles vnglucks / gezeichnet vñ geseuffnet hat / mus
er erst darneben alle tag in forchte leben / vñ
auff den harten bittern todte warten / welches

mirabile, misero, difficile, e periglioso, l'uscita non l'è meno. E se noi hauemo recitato parecchie sorti di parti spauentevoli, ancora ci sono delle spetie di morti molto piu horribili.

Sarà adunque quini l'ultimo suggello, e l'ultima confirmatione di tutti gli anni dell'infelicità della nostra vita. Doppo che l'huomo si è stancato e ha gittato sospirij tutta la sua vita, sottò l'insopportabile carga e graue peso di tante angostie, è sforzato di viuer sempre in timore, aspettando quella dura separatione del-

prologus quidam) est admirabilis, miserabilis, difficilis, & periculosus; natiuitas eius (seu vitæ protasis) non minus est obstupenda & si plures infantiaæ atque pueritiæ eius terribiles miseriarum species adduximus, ipsa vitæ catastrophe varia mortiu generat continens, omnium est horribilissima.

Mors igitur actuū omnium infelicitatis & miseriarum vitæ nostræ vltimum sigillum, postremaq; confirmatio est. Post quæ enim homo sub importabilifasce, grauiq; & onoroso pondere ærumnarum, multum laborauit, & suspirauit, deinceps in assidua formidine viuere cogitur, duramq;

Ecc 2.

re departie de la mort, et souuentres fois par tourmens incroyables, de quels ce grand docteur

August.
Soliloquiorum, lib. 1. c. 2.

S. Augustin s'esmerueillam, dressé ceste complainte à Dieu: Sciencieur, apres auoir soustenu tant de maux, la mort importune s'ensui, qui rauit les creatures par une infinité de manieres. Elle opprime l'Hy par fiueure, l'autre par quelque extreme douleur, l'autre par fainy, l'autre par soif, l'autre par feu, l'autre par eau, l'autre par fer, l'autre par venin, l'autre de peur: l'Hy est suffoqué, l'autre est escincina, l'autre est deschiré par les dents des bestes sauvages, l'autre est bequerre des oiseaux du

forche vnd schrecken. da erseuffe einer ein ander ersticket: da wirt einer von den grausamen wilden Thierē zurrissen: ein anderet wirdt vō vögeln des

offemahlen mit vngleich blich grosser quall/marter vnd pein daher kompt. Darüber sich der treffliche Lehrer / der heilige Augustinus vortrunderende / eine solche klagerede zu Gott gerichtet hat. Herr/nachdem die Menschen so vil vobels aufgestandē haben/kompt alsdann der vngestüme bittere Tod, welcher sie auff vngleichliche weis dahin raffet. Eine vnderdrücker vnd erdō der er durch etwann einen Fieber/einen andern durch eusseren grossen schmerzen / ein andern durch hūger/ein andern durch durst / ein andern durch feur / ein andern durch Wasser / ein andern durchs schiffwerdt / ein andern durch giff / ein andern durch

la morte, e spesse volte
per tormenti incredibili,
de' quali si maravigliando
quel gran dottore Santo
Agostino, indirizza que-
sto lamento e querimonia
a Dio:

Signore, doppo haver
sofferito tanti mali, la
morte importuna segue:
la quale rapisce le crea-
ture per vna infinità di
modi. Ella opprime l'vno
per febbre, l'altro per qual
che stremo dolore, questo
per fame, quello per sete,
questo per fuoco, quello
per acqua, questo per ser-
ro, quello per veleno,
questo di paura: vno è sof-
ficato, l'altro spento,
questo smembrato per le
acni di bestie seluagge,
quello p il becco degli uc-
celli del cielo, questo è fat-

decessionem illam ex-
pectare, idque incre-
dibilibus plerumque
cruciatibus: ob quos
magnus ille Doctor
sanctus Augustinus
magna cum admi-
ratione ad Deum la-
mentationem & que-
rimoniam ei aculatur
dicens: Heu Domine
Deus, post tot tolerata
mala, importuna se-
quitur mors, que per
innumeros modos ra-
pit creaturas, hūc op-
primit febribus, illum
verò extremo aliquo
dolore alio, vñ fame,
alterum siccitate, aliū igne,
quendam aqua, nō ul-
lum ferro, aliquos ve-
neno, quosdā pauore,
hos strangulat, illōs
emergit, hic discer-
pitur ferarum dētibus
ille anium cœli rostro

Ecc 3

*Soliloquio
vrum cap.
2. sed non
inuenies i
bi. verum
B. Hiero-
nymus ad
Heliadoric
taliam fera
habet.*

ciel, l'autre est fait d'un
de des poissons, l'autre
des verms. Et toutes-
fois l'homme qui s'en
fait sa fin, et quand il cuide
estre en estat ferme, il
dechet et perit. C'est
donques le plus espou-
uantable de tous les
espouuantables. Le
plus terrible de tous
les terribles, quand il
faut que la separation
se face du corps et
l'ame.

*Estrange
spectacle
de voir
l'homme
aux traits
de la mort* Mais quel spectacle
de voir en voyant ce-
luy qui est pressé de
angoisses de mort,
quel tremblement, quel-
le hideur, quelle altera-
tion et changement en
tous les liens de natu-

peiniget vnd gedrucket wirt: was für ein
vnd zagen ist darwas für ein abscheulich graus
was für ein veränderung ist da bey allen

Himmels zurbicket vnd
gefressen: da wirt ein
erwann den Fischen im
Meer zur speise ein an-
derer wirt den Wärrer
zu theilvnd weiset doch
der Mensch sein end
vnd ständlein nicht
da er meinet er sieh
wol in beständigem ge-
ten wesen: da salt er du-
hin vnd vergehen. Dar-
rüb dises Das abscheu-
lichste vnd erschre-
lichste aller abscheu-
chen vnd erschre-
chen dingen ist / vnd
Leib vnd Seel von
einandern scheiden
abgesondert werden
müssen.

Was für ein erschre-
cklich ist es doch
Menschen dort auf
Bette ligen sehen /
mit todes-ängsten

no viuanda degli pesci,
quello de' vermi, E nulla
dimeno l'huomo non sa il
suo fine, e quando pensa
più durare, all' hora esso
finimisse e va al suo fine.

E adunque il più spa-
uenteuole di tutti i spa-
uenteuoli, il più terribile
di tutti i terribili, quando
bisogna che la separatione
si faccia del corpo e dell'a-
nima. Ma qual spettacolo
di veder in vn letto quello
che è oppresso delle angos-
sie di morte? qual tre-
more? quale horrore, qua-
le alteratione e cambia-
mento in tutti i luoghi,
della natura: I piedi ve-

pungitur, albet fiet esca
piscium, alius vermiū
cibus: Adhæc accedit
quod nesciat homo fi-
nem suum, & quàm
duraturum se cõfidit.
decidit peritq; Omnium
igitur terribilium ter-
ribilissimū, & omnium
horrendorum horren-
dissimus est animi à
corpore decessus & se-
paratio. Quàm enim
est dirum spectaculū
hominem videre in
extrema illa decum-
bentem mortis angu-
stia? quis tremor? quis
horror? que cõmuta-
tio? & in omnibus to-
tus corporis ligacu-
lis vicissitudo? pedes

Arist. 3
Ethicorū

Exortium
& horren-
dum spe-
ctaculum
hominem
videre sub
mortis ia-
culo decum-
bentem.

Ecc 4

20: Les pieds deuenent
 froids, la face pale, les
 yeux se cauent, les le-
 ures & la bouche se re-
 tirent, le pouls se dimi-
 nue, la langue noircit,
 Les dents se pressent &
 resserrent, le souffle de-
 fait, la sueur froide ap-
 paroit par la violence
 du mal, qui est by cer-
 zain indice que nature
 est vaincue. Plus quand
 ce Signe au triste depart
 que l'ame fait de son ha-
 bitacle, tous les vais-
 seaux & liens de nature
 Violentes se sont rompus, sans
 tentations mettre en compte les
 en la mort furieux assauts que les
 diables & malins
 esprits nous dressent
 alors qu'ils sont assu-
 res de nostre fin. Car
 il n'y a inuention,
 Der Nature die Füsse er-
 kalten: Das Antlitz er-
 bleicher: die Augen fal-
 len ein: die Leffne vnd
 der Munde werde ver-
 kümmeret: Der Puls ge-
 het dahin: die Zähne er-
 schwarzen: die Zähne fir-
 re hart auff einander:
 der Athē vergehet: der
 kalte Schweiß erzeiget
 sich: vnd diß alles durch
 heftigen gewalt der
 franckheit: welches ein
 gewisses kennzeichē ist:
 dz die Natur nun nicht
 überwunden sey. Dar-
 nach wann es zu dērau-
 rigen abscheid kōmen:
 da die Seele auß ihrem
 wohnhaus außweicher
 werden alle Gefäße
 vnd Bande der Natur
 zurbrochen.
 Das man hundert
 noch geschweige der
 grimigen stürmen vnd auläuffen / so die Teuffel
 vñ böse geister vns lieferē / wann sie für gewis seht
 dz sich vnser ende naht. Dañ es ist ja kein listiger
 sundt

gono ad esser freddi, il vi-
so pallido, gli occhi cavi,
le labbia e la bocca si ri-
tirano, il polso si sminuisce
la lingua si fa nera, i denti
si premono e si riserrano,
l'halito manca, il sudor
freddo si mostra dalla vio-
lenta del male, che è un
certo segno che natura è
superata.

Puoì quando si viene
a quella triste separatione
che l'anima fa del suo ha-
bitacolo, tutti i vasi e le-
gami di natura si ropono,
senza metter in conto i
furiosi assalti che gli dia-
boli e maligni spiriti ci
fanno all' hora che sono
certiorati del nostro fine.
Per cioche non c'è inuen-

frigent, pallet facies,
oculi concauescunt,
labra & os distor-
quentur; pulsus lan-
guens subitit, lingua
nigrescit, dentes com-
pressi strident, anhe-
litus expirat, sudor
gelidus præ dolore
malorum effunditur
per membra & frontē
præcipue, qui est cer-
tum deuietæ naturæ,
inditium. Quando autē
ad lugubrem illum
animæ à suo habi-
taculo decessum ve-
nitur, omnia vasa &
copulæ totius naturæ
dirūpitur, vt interim
omittamus atrociam il-
la certamina, quibus
nos imperunt cacodæ-
mones & maligni spi-
ritus, quoties finem
nostrum certo certius
imminere vidēt. Nul-
lum enim inuentum,

*Gravia
certamina
agentium
animarum.*

cautelle, machine ou fund/ kein arglist/ kein
 pratique, qui ne son betrügliche kunst/ vnd
 de s'plogge, tantost pour kein geschwinde prac-
 nous induire à vne tict nicht / welche sie
 presumption d'auoir nicht versuchen vnd ins
 siey deseu, et que weret richien / vns dar
 vostre esperance son mit entroeders dahn-
 assise sur telle fausse zubringen / das wir in
 opinion, et moy sur la vnserm gemüt auffge-
 misericorde de dieu blasen vnd stolz wer-
 par Jesus Christ: Du den / vil auff vnd von
 siey nous mettans au vns selbs halten / vnd
 deuant vne infinite in dem falschen wohn-
 de pechie enorme que gestercket werden / das
 nous auons commis wir wol vnd frömblich
 cy vostre die, à s'iy gelebt haben / vnd das
 de nous amener à vne also vnser hoffnung
 deffiance et de sepoir. mehr auff disen nichten
 C'est l'heure, le mo- gen falschen wohn / als
 ment, et le point, ou auff die barmhertigkeit
 Saray fait soy effor Jesu Christi vnd seine
 de batailler contre dieu verdienst / gericht vnd
 vnd stellen vns für gegründet sey: Oder es
 Augen ein vnzahl schwerer vnd grober Sünde / ber / sie halten vns für
 die wir in vnserm leben begangen: damit sie vns vnd stellen vns für die
 zu einem mistraven / verzagen / vñ zur verzweiflung bringen. Dis ist eben die stunde / die minue /
 vnd der augblick / da sich der Teuffel nach auß-

zione, cautela, machina, o
 pratica: la quale non sia
 spiegata: hora per indurci
 ad una presontione di
 hauer ben viunto, e che
 nostra speme sia fondata
 sopra tale false opi-
 nione, e non sopra
 la misericordia di Gie-
 su Christo. Ouero, met-
 tendoci immanzi, gli e-
 normi peccati, e seza nu-
 mero, i quali haemo cõ-
 messi in questa vita, ac-
 cioche ci induca in una
 sfidanza e desperatione.

Questa è l' hora, il mo-
 mento, e il punto, oue Sa-
 tana fa il suo sforzo di cõ-
 batter contra Dio, per

calliditas nulla, ma-
 chinâque nulla, aut
 praxis, quam non mox
 explicant quo ad bene
 anteaetæ vitæ præsu-
 ptionem, nos extollât,
 vt fiducia nostra in
 hac falsa opinione, &
 non in misericordia
 Iesu Christi conque-
 scat: aut sane è con-
 trario infinitam e-
 normium peccatorũ
 à nobis in hac vita
 perpetratorũ multitu-
 dinem obiciunt nobis,
 vt nos in diffidentiam
 & desperationem in-
 ducant. Illa est hora,
 momentum & punctũ
 temporis quibus Sa-
 than Deo contra ni-

pour empescher le salut
des hommes, et cest plus
animé en ce dernier tēps:
d'autant qu'il congnou
la fin de son regne ap
procher, d'autant deuiēt
il plus furieux et enra
gē: et pourtant il practi
que ce qu'il fa lors qu'il
sentit nostre Seigneur
Jesue Christ appro
cher des corps des de
moniaques: car iamais
il ne cria et ne tormen
ta plus cruellement ceux
qu'il possedoit, qu'a
lors: pource qu'il sen
toit bien qu'il luy fa
loit tost desloger. C'est
pourquoy ce grand
Prophete et Roy David
serstem vermögen wol
der Gott auffleinet/ Das
mit er des Menschen
heil vnd seligkeit ver
hindere. Crist dizes zu
thun zu disen letzten ze
ten vnd so vil hitiger
vnd mehr bemühet/ die
weil er sihet vnd spürt/
dass sich das ende sei
nes Reichs nahet. Dar
rüb er auch desto grim
mürender vnd rasender
wilt. Vnd deshalben
thut er ihm eben/ wie er
gethan/ als er vernam
vnd fühlete / dass vnser
Herr Christus sich zu
den Besessenen nahete.
Matthei 8. Dann er zus
vor niemahlen so laut
geschreuwen/ noch die
besessene so grausam
lich gepeiniget vnd ge
plaget / als eben Damahlen. Dann er wol
empfande vnd merckete / dass er sein wohn
nung raumen vnd aufweichen muste. Darumb
dann auch / eben vmb diser vrsachen willen/ der
herliche grosse Prophet vnd König David
seinen

impedir la salute degli
 huomini: & è più feruente
 in questi ultimi tempi,
 percioche conosce il fine
 del suo regno approssi-
 marsi, e diueta più furio-
 so & arrabbiato, pratti-
 cando quello che faceua,
 quando sentì che'l Si-
 gnor nostro Giesù Christo
 s'anninuaua de' corpi, de'
 demoniaci: perche mai nò
 gridò più forte e crucciò
 più crudelmète quelli che
 possedea, che allhora: ve-
 dendo bene che gli biso-
 gnaua vsire.

E per questo quel grã-
 de Profeta David piã-

titur maximè, vt ho-
 minis salutem im-
 pediat: eoque magis
 incitatur hoc extre-
 mo tempore, quo cer-
 tius intelligit regni
 sui finem viciniorem
 esse, propterea vecor-
 dior fit & rabidior. At-
 que in vsu habet fa-
 citque idem quod an-
 te hac quoque fecit,
 quando sentit Do-
 minum Iesum Chri-
 stum accedere ad cor-
 pus demoniaci, vt eũ-
 dem liberaret; nũquã
 enim prius sic vocife-
 ratus erat, neque affli-
 xerat obsessum fero-
 cius quã id temporis
 faciebat: intelligebat
 enim sibi paulo post
 illinc emigrandum
 fore. Eaque caussa fuit
 cur David oppido quã

2. des Rois: soy fils (Absalon), di- 18. cap.

pleuroir si amerement
 meure pour toy, moy
 enfam & cognoissant
 qu'il estoit enucloppé d'un
 ne infinite d'enormes bi-
 ces & pechés. Or qu'und
 ils ont passé ce pas &
 digéré ce ste poize dan-
 goisse, qu'est deuenue
 leur gloire? Ou sont
 leurs pompes & tro-
 phées, ou sont mainte-
 nant leurs richesses,
 voluptés, & délices,
 Ou sont leurs mie-
 fies, leurs excellences,
 & saintetés? ils sont
 esvanouis comme l'om-
 bre (du le Psalmiste)
 Il leur giest prins come
 au Vestement que
 les Serms ont mangé.

seinen Sohn Absalon
 so bitterlich beweinet/
 2. Sam. 18. sprechendes
 Mein Sohn / wolte
 Gott das ich für dich
 gestorben were. Dann
 er wol'erachten kund/
 das sein Sohn mit vie-
 len grevlichen Schan-
 de, Lastern vnd Sün-
 den ombgeben vnd
 verwirret was.

Wann nun die men-
 schen diesen gang ge-
 gangen sein / vnd die-
 angstbirn verdeuret/
 wo ist alsdann ihr ruh-
 m vnd ehr? wo ist ihr
 pracht vnd herrlichkeit
 wo sein ihre Reichthum/
 ihre wollüste vnd freu-
 den diser Welt? wo ihr
 Königliche Maister vñ
 Herrlichkeit? Wo ist ihr
 sirtrefflichkeit? wo ist
 ihr Heiligkeit? Sie sein
 verschwunden wie der
 schatten / (sprich der Prophet psalm. 144.) Es ist
 ihnen eben ergangen / wie einem Kleid / wel-
 ches die Würme gefressen haben / vnd wie
 der

qua tanto amaramente
il suo figliuolo Assalone,
dicendo, Chi farà ch'io
muoia per te figliol mio?
sapendo assai che era in-
voluptato d'una infinità
d'enormi viti e peccati.

Hor quando essi hāno
passato questo passo, e di-
gerito questo però d'an-
goscia, doue è andata lor
gloria? oue sono loro pōpe
e trofei? oue sono hora le
loro ricchezze, voluttà e
delici, oue sono lor maestà
loro eccellenza e santità?
sono venute meno come
l'ombra, dice el Psalmista:
gli è accaduto quello che
accade, al vestimento che
i verui hanno roso.

acerbe filium suū Ab-
salonem deplorauerit
dicens: Quis mihi det ^{2. Reg. 18.}
vt moriar pro te fili
mi, sciebat enim eum
enormibus vitiis atq;
peccatis inuolutū esse.

Agedum, quando ^{Mortuo}
hanc viam sunt in- ^{homine im-}
gressi, & hoc pyrū ^{pio mori-}
angustia de glutiue- ^{ur gloria}
runt, quò abiit eorum
gloria? vbi iam factus,
vbi trophæa; vbi di-
uitia, vbi voluptates
sunt & delitia, vbi
maiestates, vbi excel-
lētia, vbi sanctitates?
Euanuerunt sicut vm-
bra, inquit Psaltes: & ^{psal. 14}
ablatae sunt ab eis: Si-
cut enim vestimētum,
sic comedet eos ver-

Ephes.

et la laine qu'a deuoré
sa tigne, di le Prophete
S. saic. Ilz som faictes
proye des Serms et des
serpens.

*Miseres
de la sepul
ture.* Mais regardons
l'homme caché en soy
sepulcre, qui s'is onques
Sy monstre plus hideux?
qu'y a-il plus horrible
et vil que la creature
morte? Voila la sainte-
té, l'excellence, maiesté
et dignité couverte d'Hy
morceau de terre: Voi-
la celui qui estoit chéri,
caressé et honoré jus-
ques à luy baiser les
pieds et les mains, et
toutes fois par vne
soudaine mutatioy, il
est deuenu si abo-
minable, que tous les
beaux tombeaux de

Der Wollé/ so die Mors-
ten verzehret haben/
sagt der Prophe Elias
10. vnd 11. Sie seind
den Wümen vnd
Schlangen zu theil
worden.

Lasset vns aber auch
den Mensch anschawé
vnd besehen/ wann er
in seinem Grab verbors-
gen ligt. Wehr hat doch
se ein scheunlicher scheu-
sal gesehen / oder was
ist erschrecklicher / la-
auch geringer vnd
verachtet/ als ein abge-
storbene Creatur? Siehe
do die Herligkeit / die
Fürtreffligkeit die Ma-
festet vnd Werden
mit einem hauffen Er-
den bedeckt. Siehe da-
den/ welchen jederman
liete / ihm lieblosse
vnd schmeichelte/ vnd

ihn verehrete/ ja ihm auch Hand vnd Füß küsse-
te/ vnd nichts destoweniger ist eben er durch ein
vhrplöyliche verenderung so abscheulich vnd greu-
lich wordé/ das alle die schöne zugerichtegüter/

alla lana che la tignuola
ha vorato, dice il Profeta
Esaiâ. Sonofatti preda de'
vermi e de' serpenti.

Ma veggiamo l'huomo
nascosto nel suo sepolcro:
fin mai ha visto vn mo-
stro più horrido? che cosa è
più horribile e vile, che l'
huomo morto? Ecco i
la sua santità, l'eccellēza,
la maestà e dignità, co-
perte d'vn poco di terra.
Ecco quello che era ca-
reato & honorato, fin
a basciarli i piedi e le ma-
nie nulla dimeno, per
vna subita mutatione è
dimenuto tanto abomi-
nevole, che tutti i bei se-
polcri di marmo, di por-

mis, ait Esaias, & sicut
lanam sic deuorabit
eos tinea. Præda facti
sunt vermibus & ser-
pentibus. Sed cõtem-
plemur quæso homi-
nem sepulchro con-
ditum. Quis vnquam
vidit monstrum ma-
gis sauum? quid hor-
ribilius; quid vilius
creatura mortua? Ecce
sanctitas, excellentia,
maiestas, & dignitas
in frustrum terræ cõ-
uersa, en hominē, qui
adamatus erat maxi-
mè, optimeque habi-
tus, cui ablandiebantur
omnes, & ad of-
cula pedum & manuū
vsque honoratus e-
rat; veruntamen subi-
ta quadam metamor-
phosi tã est redditus
abominabilis, vt om-
nia marmorea, por-

F ff

Marbre, de Porphyre et
 de Bronze, toutes les
 belles statues, pyrami-
 des, epitaphes, et autres
 pompees funebres, que le
 seuroyem si bieu mas-
 quer au desguiser, qu'oy
 que senche bieu que ce
 qu'est autre chose qu'au
 ne charongne vile et
 puante: et leur oy prend
 comme il est escriu qz la
 Sapience, Que leur
 a profité l'orgueil, et
 ceste grande abondance
 de richesses: toutes ces
 choses sont passees
 comme l'ombre, ou com-
 me la fleische tiree au
 blanc, ou comme la fu-
 mee qui est esparse
 du vent, ou comme la
 memoire d'uy hoste
 qui passe outre, qui est
 auf: Marmelstein / auf
 Porphyrstein / vnd von
 schönen Kupfer ge-
 macht / alle ihm zu ehre
 auffgerichte Bildniss
 sen / Die Pyramides die
 Grabchriften / vnd an-
 ders zu begräbniss ge-
 höriges gepränge / ihm
 so wol nicht beschönet
 noch verdecken könn
 das; man nicht wol wiss
 sen vnd sehe / das es
 anders nichts ist / als
 ein verachtes / stinckend
 des Nas / vnd geht
 ihm eben / wie Salomō
 in dem Buch der Weis-
 heit cap. 5. schreibet.
 Was hat (sagt er) ihr
 stolz vnd hoffart / vnd
 ihr oberflüssige Reiz-
 thumb genützet? Dies
 alles ist vergangen wie
 der Schatte / es ist da-
 hin gefahren / wie ein
 Pfeil von der Sennen / oder wie ein Rauch / so
 von dem Wind hin vñ her geworffen wird / vnd
 ist eben / wie die Gedächtnuss von einem fām-
 sen

phiro, di bronzo, tutte le
 belle statue loro, piramidi,
 pitag. & altre pompe fu-
 nebri, non potrianno cosi
 ben mascherarlo e tra-
 nestirlo, che non si sappia
 assai, che non sono altro
 che vn cadauere vile e
 puzzolente: e si può dire
 di essi, quello che scriue
 Salomone nella sua sa-
 pienza: Che ci ha gionato
 la superbia? e che ci hano
 cōfritto le ricchezze cō la
 vana gloria? tutte quelle
 cose sono trapassate come
 vn'ombra. o come vna
 saetta tirata al berza-
 ggio: come fumo asper-
 sato dal vento: ouero an-
 che trapassa come la me-
 moria d'vn viandante,
 che alberga sol' vn

phyriana, & carbu-
 culga mausolea, om-
 néque pulchræ sta-
 tuæ, pyramides, epita-
 phia, atque aliæ vni-
 uersæ funebres pom-
 pæ, facere non possint.
 neque ita obtegere
 eundem, quin omnes
 sciant defunctum esse
 aliud nihil quàm ca-
 dauer vile & olidum,
 accidatque ei quod a-
 liquando scripsit Sa-
 lomom in hæc verba:
 Quid profuit nobis
 superbia, & diuitiarū
 iactantia quid contulit
 nobis? transferunt o-
 mnia hæc, tanquā vm-
 bra, aut tanquam sagit-
 ta emissa in locū de-
 stinatum, & tanquam
 fumus, in ventum dif-
 fusus est; & tanquam
 memoria hospitis v-

Sapient. 58.

F ff 2

giorno in un luogo.

Lasciamo dunque quel
corpo caduco dormire e
riposare per un tempo
nella terra come nel suo
letto. E così l'atto più for-
midabile e periglioso di
tutta la tragedia hu-
mana, cioè quello che Da-
vide temeva tanto, quando
pregava il Signore che
non intrasse in giudicio
col suo servitore.

Bisogna che questa
creatura comparisca nel
giudicio d'Idio, e con
tal terrore (a quelli che
lo vogliono bene confi-
derare,) che non c'è me-
bro che non tremi, capello
in capo che non riccia.
Quella è la giornata del
Signore, descritta da E-

nus dieci, prateren-
tis. Dormiat igitur
hoc corpus cadu-
cum, & aliquanto
tempore in terra,
tanquam in lecto
suo quiescat. Sed o-
mnes cogitationes, a-
nimique vim intenda-
mur ad formidabilis-
simum pericolosissi-
mūque humanæ tra-
gædia actum ultimum,
quem usque adeo per-
tinuit David, ut ora-
uerit Dominum di-
cens: Non intres in
iudicium cum seruo
tuo.

In iudicium enim
Dei creatura isthæc ut
prodeat, necessum est,
idque cū terrore tan-
to (si qui hoc bene ad-
uertant) ut nullum sit
membrum futurum,
quod non contremiscat,
neque capillus vnus,

sal. 142.

*Iudicium
diuini tri-
bunali.*

qui non rigescat. Hæc enim est illa dies per-

deserte par S. Isaac, ou
 Esaye. 13. Le Seigneur vien-
 dra comme la fou-
 dre, ou le cocur d'hy cha-
 cuysera c'esperdu, et tou-
 le monde espouuanté,
 et lors les douleurs
 seront semblables à cel-
 le de la femme qui en-
 fante. Voici le iour du
 Seigneur, il viendra
 eternel et pleiny d'ire, et
 d'indignation, pour met-
 tre la terre en deserte,
 et extirper d'icelle les
 pecheurs. Le soleil s'ob-
 scurcira, les planetes
 ne produiront plus leur
 lumiere. Je troubleray
 (dit-il) le ciel, et la terre
 se mouuera de son lieu
 pour l'ire, fureur et indi-
 gnation du Seigneur.
 Je scoutons apres
 quel aduertissement
 nous donne saint Mat-
 theus.

Esa. 13. cap. beschriebet
 Da der Herr kommen
 wirdt/wie der Strahl/
 Da eines jedē herrs vers
 zagt/ vnd alle Welt ers
 schrocken sein wirdt.
 Da wirdt ihr schmerzen
 gleich sein/Dem schme-
 ren vnnnd angst einer
 gebärende Frauwen.
 Sihe da / des Herren
 tag wirdt kömē/ grōw-
 samb/zornig vnd grim-
 mig / die Erden zu zer-
 stören/vnd die Sündet
 darauf zuvertilgē. Die
 Sonne wirdt finster
 werden / vnd die Plan-
 neten werdē kein licht
 noch schein mehr von
 sich geben. Ich will
 (spricht der Herr) den
 Himmel bewegen/ vnd
 die Erde soll von ihrer
 stett verrucket werden/
 durch den grimd vnd
 zorn des Herren.

Disem nach lasset vns auch hören / was sāt
 einy bericht vns der Heilige Mattheus/cap. 24.
 als

sa, oue il Signor verrà
come il folgore, done il
cor d'ognuno, sarà tur-
bato, e tutta la gente
spaventata: et al' hora i
colori saranno simili a
quelli della donna che
partorisce. Ecco il giorno
del signore viene crudele
con indignatione, e con
ira accesa per recar la ter-
ra a disolatione, e per
distruggere da essa i suoi
peccatori.

Il Sole scurerà: i pianeti
non faranno luere la loro
luce. Io crollerò, dice ello,
il cielo, e la terra tremerà
movendosi dal suo luogo,
per l'indignatione del Si-
gnore degli eserciti, e per
lo giorno dell'ira sua ar-
deute.

Ascoltiamo poi l'auviso
che ci dà S. Matteo, ri-

diem iræ furoris eius. Sed audiamus quod
signum aduentus, & quam præmonitionem *Matth.*
Iesu Christi verbis det nobis sanctus Mat- 24.

Fff 4

Esaiam descripta, quã-
do Dominus sicut ful-
gur veniet, & omne
cor hominis conta-
bescet, totisque mun-
dus reformidabit; &
dolores eius sicut do-
lores parturiētis: Ec-
ce dies Domini veniet
crudelis & indigna-
tionis plenus, & ira,
furorisq; ad ponen-
dum terram in solitu-
dinem, & peccatores
eius conterendos de
ea. Sol obtenebrabitur
in ortu suo, & Lu-
na non splendebit in
lumine suo, & stellæ
non producent lumen
suum. Super hoc, in-
quit; cœlum turbabo,
& terra mouebitur de
loco suo propter in-
dignationem Domini
exercituum, & propter

thieu, qui refere les pa- als er die Wort Christi
 roles de Jesus Christe. selbs vermeldet/hievon
 Comme l'esclair son- gebe. Gleich wie der
 d'Orient, et se monstre blin auffgehet von auff-
 jusques cy Occident, ains gang/ vnd scheinet bis
 si sera l'aduenement du zum nidergang / also
 fils de l'homme. La tri- wirt auch sein die Zu-
 bulatiou sera lors q'i kunst des Menschen
 grande, qu'elle n'a poin- Sohns. Die trübsal
 esté telle depuis le com- wirt alsdann so groß
 mencement du monde sein/ als sie von anfang
 jusques à maintenant. der Welt bisher jemals
 et ne sera jamais. Le len gewesen ist / vnd
 Soleil deuiendra obscur. auch nit werden wirt.
 La Lune ne donnera pas Die Sone wirt verfin-
 sa lumière, les estoiles- stert werden. Der Mon-
 cherron du Ciel, les wirt seinen schein ver-
 ondes de la mer brui- lieren: Die Sternen
 rom, tellement que les werden von Himmel fal-
 hommes seicheront et l'is die Welle des Meers
 peur, les Serpens des cieus werde dermassen beun-
 s'esmouueront. Malheur sen / das die Leute vor
 es femmes encointes forcht verschmachten
 et à celles qui alai- werden: die krefft der
 aieront. Et ces iours- Himmel werden sich be-
 là. Ainsi qu'ils es- wegen: wee aber den
 sfoyer au iour du deluge, schwangern vnd sou-
 Gleich wie sie waren zur genden in der zeit.
 zeit vor der Sündflut/

ferendo le parole di Giesu Christo: Si come il lampo esce di Leuante, & appare fin in Ponente, tale ancora sarà la venuta del figliuol dell' huomo. La tribulatione sarà adunque tanto grande, che non se n'è vista tale dal cominciamento del mondo fin a hoggi, e mai non sarà. Il Sole sarà oscuro, e la Luna non darà la sua luce: le stelle caderanno del cielo, le onde del mare faranno gran romore: talmente che gli huomini scerneranno di paura, e le virtù de' cieli si muoueranno.

Guai alle grauide, & a quelle che latteranno a quei ai. Come gli huomini erano a' dì che furono auanti il diluuiò, man-

thæus: sicut fulgur inquit, exit ab Oriente & patet vsque in Occidentem, ita erit aduentus filij hominis. Erunt autem tunc tribulatio magna qualis fuit ab initio mundi vsque modò, neq; fiet. Statimq; post tribulationem dierum illorum Sol obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, & stellæ de cælo cadent. Sonitus erit maris & fluctuum, arescentibus hominibus præ timore. Virtutes cælorum mouebuntur. Væ autem prægnantibus & lactantibus in illis diebus. Sicut erant in diebus Noë ante diluuium,

Luce. 21.

mangeans & beuans, sie assen vnd truncken/
 & se marians, iniques sie verheimaten sich/ bis
 au iour que Noë entra an den tag da Noë in
 cy l'arche, & n'ey con- die Arch hinein gieng/
 gurem ricy inques vnd sie namens nicht
 à ce que se deluge Sim, war/ bis die Sündflut
 qui les submergea toue- daher kam / vnd name
 ensemblem, ainsi se sie alle sammentlich dar
 ra l'aduencement du fils hin. Also wirdt auch
 de l'homme. Et lors sein die zukunfft des
 se plaindrom toutes les Menschē Sohns. Also
 lignes de la terre, & dann werden alle Ges
 se cacherom aux fosses schlechter der Erden
 & cauernee des monta- heulen vnd wecklagen/
 gues, & leur diron, tom- vnd sich in die Löcher
 bez sur groue, & groue- vnd Hölen der Bergen
 courez & cachez de la vertriechen vnd zu den
 face de celui qui est as- Bergen sprechen: Salte
 sis au thron. Sonnez vber vns/ verdecket vñ
 la trompette, & criez (sic verberget vns für dem
 se Prophete Joel) & Angesicht dessen / so
 que tous les habitans auff dem Thron sinet/
 de la terre tremblent, car Apocal. 6. Blaser die
 le iour du Seigneur Trommren/ rüffet laut
 Siam, & s'approche le (spricht der Prophet
 iour des tenebres & Joel. 2. erzitteret alle
 einwohner im Lande.

Joel. 2.

Dann dertag des Herren kompt vnd ist nahe/
 ein finstere tag/ ein tuncleler tag / ein röcktiger
 tag

giando e beuendo, sposando
 mogli e maritando figli-
 uole: fin al giorno che Noe
 entrò nell' arca: E non
 hebbero alcun conosci-
 mento fin che venne il di-
 luvio, e gli porò tutti via:
 così anchora sarà la ve-
 nuta del figliuol dell'
 huomo.

All' hora piangeranno
 tutte le tribù della terra
 e si nasconderanno nelle
 spilonche, e nelle rocche
 de' monti: e diranno loro,
 Cadeteci adosso, e nascò-
 deteci dal cospetto di colui
 che siede in su' l' trono. So-
 nate con la tromba, e scia-
 mase (dice' l' Profeta Ioel.)
 e che sieno commossi tutti
 gli habitanti del paese:
 percioche il giorno del Si-
 gnore viene, percioche è
 presso il giorno di tenebre

comedentes & biben-
 tes; nubentes & nu-
 ptui tradetes vsque ad
 eum diem quo intra-
 uit Noë in arcam. &
 non cognouerunt do-
 nec venit diluuium &
 tulit omnes, ita erit &
 aduentus filij homi-
 nis. Et tunc plangent
 omnes tribus terræ.

Tunc abscondent se
 in speluncis & petris
 montium, & dicent
 montibus & petris:
 Cadite super nos, &
 abscondite nos à fa-
 cie sedētis super thro-
 num. Canite ruba in
 Sion, inquit Ioel, vlu-
 late, conturbentur om-
 nes habitatores ter-
 ræ, quia veniet dies
 Domini, quia prope
 est dies tenebrarum &

*Luc. 23.
 Apoca. 6.*

Ioel. 2.

s'obscurité, le jour de
 quice et de trouble. Alle einwohner des
 Tous les habitans de Lands werden durchs
 la terre seront bruslés. Fervor verzehret werde
 Le feu deuorera tout des vor ihm her gehet ein
 uant sa face, et la flam verzehrend Fervor / und
 me de feu te sugura. Soy nach ihm ein brennens
 throsne (du Daniel) de flamme. Sein Sül
 Daniel 7. e ston comme la flamme (spricht Daniel) war et
 du feu, et ses rouës com tel Fervorflammen / und
 me feu ardam. Dy steu desselbigen räder bräde
 ue de feu couron deuant ten mit Fervor / und von
 tur. Puis apres ceste exe Demselben gieng auß
 cutioy diuine de l'ire ein ferwiger Straal.
 et indignatioy de Dieu. Nach dem nun der
 les morts qui sont aux Götliche zorn vund
 sepulchres et monumēto, grimm so weit verstre
 ayant eulcousu sa soix, tet / so werden die in
 sortiront de leurs sieges den Grebern ligende
 et ca-hors. Les os et aus Todre / nach dem sie
 tres parties rechercheront ne stimme vernommen
 ioinctures pour se lie auf ihren Löchern und
 Gruben herfür kri
 chen. Die Beine und
 andere Glieder werden
 ihre Gleiche suchen. Das
 mit sie widerüb zusam
 ge

a Snir ensemble, avec
 les corps que la terre a
 putrefies et corrompus.
 Tous ceux que les bestes,
 et les oiseaux du Ciel
 ont deuorés, tous ceux,
 que la mer a engoulis,
 tout ce qui est euaporé
 en l'air, tout ce que le
 feu a consumé, sera re-
 duit en son essence et
 purifié. Tout le
 sang que les brigands
 et pirates, meurtriers,
 satrapes, tyrans, et iu-
 ges mercenaires ont
 iniustement respandu,
 se trouuera lors sans
 qu'il s'en perde une seu-
 le goutte depuis Abel
 le premier meurtri
 tous les hommes, ius-
 qu'au dernier de nos
 schicux, de quelle

gefügt und mit dem
 Leibe / so in der Erden
 ersaulet vnd verzehret
 worden / widerumb vers
 einbaret vnd zusammen
 gesetzt werden. Alle die
 so von den wilden Thier
 ren / vnd von den Vög
 geln des Himmels ge-
 fressen worden: alle die
 so von dem Meer ver-
 schlungen worden: alle
 die so in dem Luft auß
 gedämpfte vnd verstu
 wunden: alle die / so das
 Feuer verzehret hat: di
 se alle werden wideru
 in ihr voriges vnd al
 es wesen vnd gestalt
 gebracht werden. Da
 vnt sich alles Blut / so
 vñ die Mörder / Meer
 Reubern / Tyrannen
 vnd mit Gelt bestochen
 vngerechte Niedrich
 teren / vnbillichen / vñ
 schuldiger weis vergessen worden / gänzlich von
 der sünden / ohne abgang oder verlust einig
 tröpfleins / von Abel dem erstermörder an / bis
 zu dem letzten Härlein vnser sedes / von welchem

tre, per ligarsi & unirsi
insieme co' corpi che la
terra ha putrefatti e cor-
rotti. Tutti quelli che le
bestie e gli uccelli del cie-
lo hanno divorato, tutti
quelli che'l mare ha in-
ghiottiti, tutto quello che
è perso per l'aria, tutto
quello che'l fuoco ha con-
sumato, sarà ridotto nella
sua essenza e stato pri-
miero. Tutto'l sangue che
gli assassini, pirati, mici-
diali, satrape, tiranni e
giudici mercenarij hāno
ingiustamente sparso, si ri-
troverà allhora senza
che si perda una sola goc-
ciola di sangue, da Abe-
le primo ucciso di tutti gli
huomini, fin'all'ultimo de'
nostri capelli, de' quali un

gant ad corpus à ter-
ra prius putrefactum
& corruptum: imò &
ea quæ aues & volu-
cres cœli comederūt,
quæ mare absorpsit,
quæ in vapidum aë: &
resoluta, & quæ ab-
sumpsit ignis, adiuam
naturam statumq; re-
dibunt. Omnis ille sā-
guis quem latrones,
pirate, p̄edones, ho-
micidæ, satrape, tyrāni
& iudices iniqui, atq;
conducitij iniuste ef-
fuderunt, tunc repe-
rietur saluus, adeo ut
ne minima quidem
gutta desideretur, à
primo mortaliū om-
nium occiso Abele
vsq; ad nouissimum
capillum, è quibus

Ezech. 37.

Luca. 21.

font pas peccer. Et si
c'estoit un spectacle
exact à contempler, de
voir les bestes laisser
sa terre (qui est leur
propre element) fuir
l'ire et fureur de Dieu,
et entrer en l'arche de
Noë, et quasi implorer
soy aide et secours: de
combien doit il estre plus
espuouantable aux mi-
serables peccerurs de
comparoistre deuant la
diuine justice, ou les li-
ures seromouuertes, c'est

Terror
du iuge-
ment de
Dieu.

à dire les enormes peccés
de ta offense de gros-
ses consciences blec-
ees seromà l'heure ma-
nifestes et misca que
euidence: Si le voile
du temple c'est rompu,
en terre assemblée, le

keines nicht soll ver-
lohren werden.

So nun einen beten
mögen ein grausen an-
kommen/der da geset-
voie die vnerünftige
Thier/ die Eiden ihr zu
geeignetes Element ver-
lassen/sür dem Zorn vñ
Grimm Gottes gesuch-
ten / vnd in die Arch
Noe eingangen seind/
vnd gleichsü Gott um
hilff vnd beystand an-
geruffen haben/Wiewil
mehr soll es dann den
Armen Sünden einen
schrecken bringen / daß
sie vor Göttlichen Ge-
richt erscheinen müssen/
da die Bücher geöffnet/
das ist / die gewaltich/
grosse Sünde vñnd lan-
ster/ damit vnser arme
krancke gewissen be-
haffter sein / zur selben

stunde werden an tag gegeben vnd entdeckt
die dervorhäg im Tempel zerrisse ist/ die Erde geben
bet

solo non perirà.

È se era un spettacolo
 crudele a cōtemplare, ve-
 der le bestie lasciar la ter-
 ra, (che è lor proprio ele-
 mento), fuggendol'ira &
 il furor d' Iddio, & in-
 tar nell' arca di Noè,
 e quasi implorare il suo
 aiuto e soccorsi, quanto
 più spauentevole deve
 esser a' miseri pec-
 catori, il comparire in-
 nanzi la diuina giustitia
 d' Iddio, oue gli libri sa-
 ranno aperti, doue gli e-
 normi peccati & offese
 delle nostre pouere con-
 scienze ulcerate saranno
 palesate e messe in eui-
 denza.

Se'l velo del tempio s'
 è rotto, la terra ha tre-
 mato, il sole e' oscurato &

nullus de capite nos-
 tro peribit. Quin etiā
 si terrificum fuit vi-
 dere bestias deserentes
 agros & totam
 terræ planitiem, concu-
 rreque in arcā Noe, *Genes. 6.*
 eiúsque implorare au-
 xilium & subsidium,
 quanto fuerit exhor-
 rescendum magis in-
 fœlicibus peccatori-
 bus comparere, & silti
 ante iustitiam diuinā
 vbi libri aperti erunt,
 hoc est, enormia sce-
 lera & offensæ mise-
 ræ, afflicteque consci-
 entiz eādē illā ho-
 rā manifestabuntur,
 & in aprico posita e-
 runt.

Si velum templi *Matth. 27*
 scissum est, terra tre- *Luca. 23.*
 muit, Sol obscuratus

Ggg

Soleil s'est obscurci, & a
 a. eclipsé pour l'injure
 qu'oy faisoit à Jesus-
 Christ estant yeroix,
 encora qu'il n'eust oy
 uoy offensé, quelle con-
 renance pourrom tenir
 les pecheurs qui l'ont
 offensé, blasphemé, irri-
 té par tant de diuerses
 & innumerables fois?

Si la seule Visi-
 s'oy ange vous espou-
 uante si fort que vous
 ne sa pouuons souffrir,
 comme te smoigne saint

Apo. 13. Jeay, lequel ne pou-
 uant endurer Vne tel-
 le splendeur tomba à
 terre comme mort, &
 Daniel fut contrain-
 de dire apres apparition
 de l'Ange, que les liens
 de son corps estoient

Den siele: vnd Elajas der Prophet/welcher nach
 dem ihme der Engel erschienen/bekennen mußte/
 Das die Bande seines Leibs von schrecken

ber / die Sonne ihren
 schein verlohren hat
 (Matth. 27.) wegen
 der an dem gecreuzig-
 ten Herre Christo ge-
 ter vnbilligkeit / da te-
 ne schulde an ihme zu
 sinden; wie werden sich
 dann die arme Sünd-
 stellen vnd gebeden
 können / welche ihn so
 oft / vnd vngehlich
 mahl beleidiget / gel-
 stert vnd erzürnet habe
 Wann auch allein das
 einzige anschawen vnd
 erscheinung eines En-
 gels / einen Menschen
 so heftig erschrecket
 Das er dieselben nicht
 dulden mag; (wie S.
 Johannes bezeuget / A-
 pocal. 19. welcher / als
 er einen solchen glott
 vnd schein nicht leiden
 mochte / als todt zur Er-

ha eclissato, per l'inguria
 che si faceva a Christo
 essendo in croce, quan-
 tunque in cosa veruna
 non hauesse offeso, qual
 gesto potranno tener i
 peccatori che l'hano offe-
 so, bestemmiato, irritato
 per tanti, & tanto diversi
 modi?
 Se hauer visto vn solo
 angelo ci spauenta cosi
 forte, che non lo potiamo
 soffrire, come afferma S.
 Giouanni, il quale non
 potendo sopportar tale
 splendore, cascò a terra
 come morto: Et Esaias fu
 sforzato di dire, doppo
 l'apparitione dell' angelo,
 che gli legami del suo cor-

est, & deliquium pas-
 sus ob iniuriã Christo
 Iesu (qui nihil pecca-
 rat) in croce factam,
 quos gestus, quem a-
 nimorum habitũ præ-
 se ferēt scelerati pec-
 catores, qui offende-
 runt, blasphemauerunt,
 irritauerunt, tam
 diuersis & innumera-
 bilibus modis. Si nos
 vnus angeli visio &
 aspectus adeo territat,
 vt oculi nostri eun-
 dem non ferant, sicut
 attestatur sanctus loã-
 nes qui non potens
 tolerare splendorem
 tantum, in terram ve-
 lut mortuus cecidit:
 & Esaias quando ap-
 paruit ei angelus, cõ-
 fessus est omnia ossa
 corporis sui commo-

*Terror di-
 umi iudi-
 cij quod
 sic B. Hie-
 nymus
 exhorruit,
 ut semper
 videretur
 sibi audire
 vocem:
 Surgite
 mortui
 venite ad
 iudicium.
 Apoc. 1.
 Esa. 7.
 Exodi. 20.*

Ggg 2

dissoute de peur: et les
 enfans d'Israel cy eus
 rem si grand terreur,
 qu'ils furent contrainctz
 dire à Moyses, Parle à
 nous et nous t'escoute-
 rons: car nous ne pou-
 uons plus endurer ce sce-
 loir. Voix Senam du ciel, qui
 nous fait presque mou-
 rir: comment endureron-
 les pourez pecheurs La
 Esod. 20. Voix et esclair de la ma-
 ieste de Dieu estam cy
 soyt tresue de gloire.
 Esaye 1. Lors qu'il dira ce que di-
 s'ait: Voicy l'heure de
 que venger de mes
 ennemis: moy ire sera
 accomplie, et feray ces-
 ser ma fureur: ils sau-
 ront que moy, qui suis
 le Seigneur, ay parle cy

auffgelöset: Die Kim-
 der Israel auch haben
 darab so grossen schre-
 cken / (Exod. 20.) Das
 sie gedrungen wurden/
 zu Moysi zu sagen / Wo-
 de du mit uns / so will
 wir dich hören / dann
 wir können diese stimm/
 so da von Himmel
 kompt / nicht dulden/
 dann sie uns von forcht
 schier sterben machens
 angesehen / das der Eng-
 gel gän freundlich und
 sanfft mit ihnen redete
 wie sollen dan die arme
 Sünder die stimm und
 glanz Gottes leyden
 können / wann er auff
 seinem Richterstuhl sitz-
 vnnd so sprechen wirt/
 wie Elajas sagt: Siche-
 sen ist die sünde / das ich
 mich an meinen Feinde
 rechen werde: Mein
 Zorn soll vollendet / vnd mein Grimm ober ihnen
 außgerichtet werden / vnd sie sollen erfahren / das
 ich / der ich der Herr bin / in meinem Eyser gerecht
 hab

Zorn soll vollendet / vnd mein Grimm ober ihnen
 außgerichtet werden / vnd sie sollen erfahren / das
 ich / der ich der Herr bin / in meinem Eyser gerecht
 hab

perano sciolti di paura: & i figliuoli d'Israele ne habbero così gran terrore, che furono forzati di dire a Moise, parla ci, e noi ti ascolteremo: percioche è a noi impossibile sopportare questa voce che viene del cielo, la quale ci fa quasi morire, (quantunq; l'angelo parlasse benignamente,) come potranno sopportare i peccatori la voce e lampo della Maestà d'Iddio essendo nel suo trono di gloria? quando dirà quello che dice Esaia: Ecco i l' hora di vendicarmi de' miei nemici, la ira mia è compita, e farai cessare il mio furore: sperano che io, che sono il Signore, ho parlato in mio

ta & soluta fuisse: si filij Israel perterriti vique adeo fuerunt, vt dicere ad Moisen coacti fuerint: Loquere tu nobis & audiemus: nō enim ferimus vocem illā cælitus lapsam, quæ propemodum nos enecat (quū tamen blande loqueretur angelus) quomodo calamitosi peccatores vocem & claritatem proferāt Dei? qui residens in throno gloriæ suæ tunc (attestante hoc Esaia) dicturus est: En adest hora quo consolabor super hostibus meis, & vindicabor de inimicis meis: completur ira mea, & cessare faciam furorem meum. Et scient quia ego sum Dominus qui loquutus sum hæc in *Hierem. 5.*

Egg 3

moy zele, & que l'ay ac-
 compli ma fureur: Je
 Siendray au deuant
 d'eux, comme l'ourse à
 qui on a osté ses petits,
 & deschireray la clostu-
 re de leur coeur. Je me
 suis teu longuement, &
 me suis tenu quoy, &
 retenu. Mais orce ie
 ericray comme celle qui
 Oze. 13. enfante, ie dissipperay
 i'eugloutiray tout en
 semble, ie reduiray les
 montagnes en deserts.
 Je desscheray toutes
 leurs herbes, ie mettray
 les fleuves à sec, & fe-
 ray tarir les estangs, &
 conuertiray les tene-
 bres en lumiere. Je les
 ay appellés, ils m'ont
 refusé, ie leur ay tendu
 la main, ils n'ont tenu
 compte, ils ont reiecté
 hab/und meinen Gift
 an ihnen ausgerichtet.
 Ich will ihnen bege-
 nen / wie ein Bärin/
 deren man ihre Junge
 genommen hat / und
 will ihr verschlossenes
 Herz zurreissen. Ich
 hab lãg gnug geschwie-
 gen/und mich still und
 zu ruck gehalten. Jetzt
 der aber will ich
 schreyē / wie ein Gebä-
 rerin. Ich will zūstren-
 wen/und alles mit ein-
 andern verschlingen.
 Die fruchtbare gebürge
 will ich Einöde und
 Wüst machen: alle ihre
 Kreuter will ich dörren:
 die Flüsse will ich lauff
 vertreugen / und die
 See aufftrocknen: vnnd
 will die Finsternis ins
 Licht veruandeln. Ich
 hab ihnen geruffen / sie
 aber haben sich gewei-
 gert: ich hab ihnen die Hand dargereicht / sie hat-
 bens aber nicht geachtet: sie haben meinen Rath
 und

ho compito il mio fra-
me.

Io mi sono scomtrato in
loro a guisa d'orsa orbata
de' suoi orsacchi, & ho lo-
ro lacerato il chiuso del
cuore. Io mi son taciuto
già da lungo tempo, me
ne sono stato cheto, e mi
son ritenuto: ma hora gri-
derò, come la donna che
partorisce: distruggerò, &
insieme tragh: ontirò. Io
disferterò i monti, & i col-
li: io seccherò tutta l'her-
ba loro: e diarro i fiumi in
isole, & asciugherò gli
stagni: io conuertiro le
tenebre in luce. Poi ch'io
ho gridato, & hauete ri-
cusato d'ascoltare: & ho
distesa la mano, e non v'è
stato niuno che habbia
atteso. Et hauete lasciato
ogni mio consylio, e non

zelo, meo, quū com-
pleuero indignatio-
nem meam in eis. *Ezech. 5.
Osea. 13.
Esa. 42.* Oc-
curram eis quasi vrsa
raptis carulis, & dis-
rumpam interiora ier-
coris eorum. Tacui,
semper filii, patiens
fui, sicut parturiens
loquar, dissipabo &
absorbebo illud. De-
fertus faciam montes
& colles, & omne
gramen eorum exsic-
cabo, & ponā flumina
in iolulas, & stagna a-
refaciam: ponam te-
nebras eorū in lucē.
Quia vocaui & re-
nuistis, extendi manū
meam, & non fuit qui
aspiceret. Despexistis
omne consilium meū

Ggg 4

moy d'iceil a correction, vnd straff veruorffen/
 a aussie que ziray de so will ich auch ihres
 leur perdition, a que verderbens lachen/vnd
 quocqueray quand leur will ihrer spotten wann
 calamité suruendra, a ihr zorn vber sie daher
 quand leur tormen a kommen/vnd ihre plag
 angouisse sera prochaine: vnd Angst nahe sein
 Me m'appelleront lors, vnt. Als dann wer
 a ie que leur respondray den sie mir wol rufe
 point: ils me chercheront, fen / ich will aber
 a que me trouueront nicht antworten / sie
 point. Et si les cieux, werden mich wol su-
 sont immondes deuant chen / aber doch nicht
 sur, s'il a trouué faute finden.
 en ses anges, que trou- So nun die Him-
 uera il à redire cy nous. mel nicht rein sind für
 qui sommes maisons dem Herren / vnd er
 de terre, de laquelle le auch bey den Engeln
 fondement est de pou- Thorheit findet / (Iob.
 dre, a qui sommes char- 4.) was vnd wie vil
 gés d'iniquités dans le wirt er dann an uns
 Centre de nostre zurechnen haben/die wir
 mere? Et si les inf. in Leimen Huser woh-
 tes sont à peine sauues. nen welcher grund auß
 Erden vnd Staub ge-
 legt ist, vnd die wir mit
 vngerechtigkeit beladen

sein/vō Mutterleib auß? Vnd so auch die gerech-
 ten so kümmerlich werde behaltē werde / (I. Pet. 4.)

hanete accettata la mia
correttione: anch'io riderò
nella vostra calamità, e
mi fare beffe, quando il
vostro spauento sarà ve-
nuto. Quando dico, il vo-
stro spauento sarà venuto
a guisa di ruina, e la vo-
stra calamità sarà giunta
a guisa di turbo: quando
angoscia e distretta vi sa-
rà venuta addasso, All'
hora e si grideranno a me
ma io non risponderò: mi
riccheranno sollecita-
mente, ma non mi troue-
ranno.

E se i cieli sonno im-
mondi inanzi di lui, e se
troua mancamento ne
suoi angeli, quanto piu
trouera mancarsi in noi,
che habbiamo in case di
fango, il cui fondamento è
nella poluere: e chi siamo
cargati d'iniquità dal
ventre della nostra ma-
dre. E se il giusto è appena
saluato.

& increpationes meas
neglexistis; ego quoq;
in interitu vestro ri-
debo, & subsannabo
vt irruerit repentina
calamitas, quando ve-
nerit super vos tribu-
lacio & angustia. Tūc
inuocabunt me, &
non exaudiam: manè
confurgent ad me, &
non inuenient me. Et
si cæli non sunt mun-
di in conspectu eius,
& si in angelis suis
reperit prauitatem,
quid inuenturus est
putas contra nos, qui
sumus domus luteæ,
qui terrenum habe-
mus fundamentum,
& qui de ventre ma-
tris nostrę onusti su-
mus iniquitate? Et si 2. Petri. 4.
iustus vix saluabitur,

Iob. 14.

Iob. 4.

qu'elle esperance peu-
uent auoir les mes-
chans, de quelle le nom-
bre est si grand: car com-
me l'écriture enseigne,
que beaucoup sont ap-
pellés, mais peu estus-
és principalement, cy
l'heure si perilleuse,
ou les plus interieures
secrets de nos pensees
seront ouuertes. C'est
l'heure ou les monar-
ques et princez rendront
compte des actions re-
merciales qu'ils ont fai-
tes sur leurs subiects,
et des poures brebis
qu'ils ont escorchees
au lieu d'cy prendre la
toison, et du sang qu'ils
ont follement respandu.
C'est l'heure ou les
marchands et tous au-

was sollen dann die
Böse/Ungerechte/ des
ren ein so grosse Anzahl
ist / wie die Schrift
sagt (Mat h. 20. & 21.)
Das vill beruffen / aber
wenig erwöhlet seind/
für eine Hoffnung ha-
bensfärnemlich in diser
gefährlichen sorglichen
stunde / da auch die in-
nerste verborgene
heimlichkeiten vnserer
gedancké werden offen-
bar vnd entdeckt wer-
den. Das ist eben die
stunde / da die Fürsten
vnd Regenten diser
Welt / werden müssen
rechenschafft gebun/ab-
ren vnbedachten außzu-
gen vnd schinderey / so
so sie gegen ihre vnder-
thanen geübet: welche
sie / an statt das sie nur
die Wollen von ihnen
haben solten / gar geschunden haben: vnd auch des
töricht vnd ohn vrsach vergossenen Bluts. Da ist
eben die stunde / da die Räuffleuch vnd andere /
so

doue comparirà l'empio,
 el peccatore, il numero de'
 quali è così grande. Per-
 ciò che, come la Scrittura
 c' insegna, molti saranno
 chiamati, ma pochi eletti,
 principalmente nell' hora
 tanto perigliosa, doue gli
 più interiori segreti delle
 nostre cogitationi sarãno
 aperti.

Questa è l' hora, nella
 quale i Monarchie Princi-
 pi renderãno ragione delle
 offationi temerarie che
 hanno fatte sopra loro
 sudditi, e delle pouere pe-
 core che hanno scorticate,
 in luogo di pigliarne la
 lana: e del sangue che hã-
 no stoltamente sparato.

Questa è l' hora, doue

impius & peccator v-
 bi parebunt? quorum
 tam ingens est nume-
 rus. Nam, vt ostendit *Matth. 10*
 scriptura, multi sunt
 vocati, pauci verò e-
 lecti; presertim in illa
 hora quando manife-
 sta erunt abscondita
 cordium. Hæc illa ho- *2. Cor. 4.*
 ra erit quando mo-
 narchæ & principes,
 iniquarum exactio-
 num, quibus subiectū
 sibi populum aggra-
 uarunt, rationem da-
 bunt; & de miseris o-
 uiculis, quas non cõ-
 tenti tondere, sed etiã
 deglubere non sunt
 veriti, atque demum
 de sanguine quẽ te-
 merariẽ effuderunt
 rationem reddẽt. Hæc
 illa hora erit, quando

zec, qui om traffiqué
 au theatre de ce monde,
 qui om corrompu, sophi-
 stiqué, deprauc. Vcndu
 à faux poids & mesu-
 res, rendrom loyal com-
 pte de la plus petite
 fauto qu'ile y auront
 mis. C'est l'heure où
 les auaricieux, rapi-
 neurs, usuriers, qui om
 deterré l'hy, ruiné l'au-
 tre, payeront eux mes-
 mes le rigoureux inter-
 est de ce qu'ile om mal
 acquis. C'est l'heure
 où les magistrats, &
 autres iuges mercenai-
 res, qui om corrompu,
 violé, ou deguisé
 justice, seront comp-
 tés de leurs corru-
 ptions & iniquités.

so in diesem Scherzhauß
 der Welt gehandelt ha-
 ben, welches die Wa-
 re verbebt, geschwoch-
 verfälscht vnd nach fal-
 sem Gewichte vnd
 Maß verkauft haben/
 auch von dem allerklei-
 nesten fehler vnd bes-
 trug/genawer rechnung
 werden geben müssen.
 Es ist eben die stunde/
 da die Geinhälse / die
 Räuber / die Wucherer /
 so da einen von haab
 vnd gut vertriebt, ddt
 einen andern zu grund
 gericht haben / an ihr-
 rer eignen Person einen
 schweren grausamen
 Zins vnd Interesse / als
 les des / so sie mit vn-
 recht erworben haben /
 werden bezahlt müssen.

Es ist eben die stunde/
 in welcher die Oberkeiten vnd andere Richter/
 so sich mit Mäz vnd Saaben haben bestechen las-
 sen / vnd darüb das Rechte gebogen / geschwoch-
 vn vermunt / wegen ihrer empfangenen Saaben
 vnd vngerechtigkeit werde zu red gestellet werde.

mercadanti, e tutti quelli
che hanno negotiato nel
theatro di questo mondo,
che hanno corrotto, sophi-
ficato, depranato, veduto
a falso peso e misura, ren-
deranno giusta ragione
del più piccolo fallo che
habbino commesso. Questa
è l' hora doue gli auari,
rapitori, usurari, che han-
no tolto le possessioni all'
uno, rouinato l' altro, pa-
gheranno essi medesimi il
rigoroso interesse di quel-
lo che hanno male acqui-
stato.

Questa è l' hora, doue
gli magistrati, & altri
iudicy mercenarij, che
hanno corrotta, viola-
ta, o trasformata la
giustitia, renderan-
no ragione delle lo-
ro corruzioni & im-

mnes qui negotiati
sunt in huius mundi
theatro, qui corrup-
perunt, viciarunt, de-
prauarunt, viderunt
falsis pondere & me-
sura, etiam de minima
præuaricatione ra-
tionem reddent. Hæc
illa hora, erit quando
auari, raptores, scæne-
ratores, qui hunc pos-
sionibus, illum a-
lij bonis exuerunt,
grauissimam vsuram
& scænus Deo sūt red-
dituri. Hæc illa hora
erit, quando magistra-
tus, & alij mercena-
rii, cōductiique Iu-
dices qui corruerūt, *Sapient. 5.*
violauerunt, & peruerte-
runt iudiciem, com-
putationem facere de-
bebunt suorum vitio-
rum & iniquitatum

C'est l'heure où les
 veufues, orphelins, et au-
 tres personnes affli-
 gées, formeront leurs
 complaintes deuant
 Dieu, de l'injustice qu'oy
 leur a faite. C'est
 l'heure où tous les pa-
 steurs et prelatz ren-
 dront compte de leur
 troupeau, et de la do-
 ctine bonne ou mauuai-
 se qu'ils leur ont admi-
 nistrée. C'est l'heure
 où les meschans diront,
 se repentans eux-mes-
 mes, troubles d'horrible
 crainte: Voicy ceux, Les-
 quels autrefois nous
 auions eu en derision,
 en infamie, en reproche,
 les estimans comme in-
 sensés, et leur vie e-
 stre sans honneur. Voi-
 ci comme ils sam com-

Sapien. 5.

sürthorechte Leuch/ vnd ihr leben ohne ehr sein/
 gehalten haben! Sie seyn/wie sie vnder die Kinder
 Zu

Es ist eben die stunde/
 da die Witwen vnd
 Weislein/ vnd ander-
 re bedrengete Personen/
 ihre klag wider das ih-
 nen zugesügte vrecht/
 vor Gott führen wer-
 den. Es ist eben die stün-
 de/ da alle Hirten vnd
 Seelsorger/ von den
 ihne vertrauete Hirt-
 lein/ vnd von den ihme
 fürgetragenen wahren
 oder falchen Lehre/wer-
 den rechenschaft geben
 müssen. Es ist eben die
 stunde/ da die Gottlose
 mit großem vrennen vnd
 leid / auch mit großer
 forcht betrübet/ sprach-
 werden: Siehe da die
 jenige/aus welchen wir
 andere mahl vnser ges-
 pöde vnd gelächter ge-
 macht haben / die wir
 verlestert/ verachtet/ vñ
 geradelt haben/ die wir

Questa è l' hora, doue tutti gli Pastori renderanno ragione della loro greggia e della dottrina, buona o cattiva, che haueranno amministrata.

Questa è l' hora doue gli cattivi diranno, pentendosi in se medemi, turbati d'horribile paura: Et con quelli, gli quali altre volte noi hanemo hauuto in derisione, in infamia, in improberio, pensando che fossero insensati e loro vita esser senza honore. Et così come sono

omnium. Hæc illa hora erit, in qua viduæ, orphani, aliique hîc durius afflicti, de iniuria sibi illata querimoniam apud Deū deponent. Hæc illa hora erit, quando pastores & prælati de grege sibi commisso, & de institutione eius tradita siue bona, siue mala, rationē dabunt. Hæc illa hora erit in qua impij pœnitentiã intra se agentes perturbati timore horribili dicent, Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, in opprobium & improberium, vitam illorum æstimantes insantiam, & finem illorum sine honore: ecce quomodo compu-

près entre les fils de
 Dieu, et leur partage est
 entre les saints. C'est
 (dit S. Hierosime)
 l'heure où beaucoup de
 begues et muets serom
 plus heurieux que les sa-
 uants et eloquents, et
 beaucoup de pasteurs
 et bouuiers se o:n pro-
 ferés aux Philosophes,
 beaucoup de pource men-
 dians aux riches prin-
 ces et monarches:
 beaucoup de simples
 grossiers aux accorts
 et subtils. Ce qu'e-
 stam profondement co-
 sideré par S. Augustin,
 dison que les fols et
 insensés rauissoyent
 les cieus, et les sages
 avec leur sagesse esto-
 yent abyssés en enfer.
 Venons nous don-

Gottes gezehlet wer-
 de/ vnd ihr Erbheil ist
 bey dem Heiligen Sap.
 s. Es ist eben die stun-
 de/ spricht der Heilige
 Hieronymus, da vil
 vnmündige/ stumme-
 de/ vnd auch stumme/
 vil seliger sein werden/
 als die zierlich vnd wol-
 redende Redner; Die
 Hirten vnd Viehwir-
 treiber werden den
 Weltweisen sorgege-
 werden: vil arme Dür-
 ler/ den reichen Fürsten
 vnd Weltherren vil
 einfältige/ grobe Fül-
 den verstendigen/ lü-
 gen vnd verschmigten.
 Darumb der Heilige
 Augustinus, als er di-
 ses wol betrachtet/ sag-
 te/ das die Thoren vnd
 vnweisen den Himmel
 mit gewalt einnehmen/
 die weisen aber mit He-
 rer weisheit in die Helle

hinunder versencket werdt. Lasset vns derhalten
 (siehe

annoverati tra gli figli-
noli d' Iddio e loro here-
diti è tra gli Santi.

Questa è l' hora (dice S.
Grolamo) doue parecchi
silinguati e mutoli fa-
ranno più felici che gli
ficondi & eloquenti: e
molti pastori e bouari, sa-
ranno preferiti a' Filosofi:
molti poveri mendici, a'
ricchi Principi e monar-
che: molti semplici e gros-
sieri, agli accorti & in-
geniosi.

Il che essendo profon-
damente considerato da
S. Agostino, diceua che
gli matti & insensati ra-
pivano i cieli, & i sani co-
loro sauezza erano im-
mersi nell' inferno.

Stiamo fermo adonque

tati sunt inter filios
Dei & inter sanctos
sors illorum est. Hæc
illa hora erit, in qua
(vt ait Diuus Hyero-
nymus) balbi & muti
facundis & eloquen-
tibus fœliciores erūt
multi opiliones &
subulci philosophis
anteponentur & ino-
pes & mendici prin-
cipibus & monar-
chis, simplices & ru-
des astutis & inge-
niosis præferentur.

Quod penitissime dū *Lib. 8. cō.*
inspexit B. August. di- *sessionum*
xit Surgunt indocti *ca. 8.*
& cœlum rapiunt, &
nos cum doctrinis
nostris sine corde, ec-
ce vbi volutamur in
carne & sanguine.

Excubias proin a-

Hhh

Miseria
miseriarū
miserrima

La plus
grande mi-
sere de tou-
tes les mi-
seres.

que sur mes gardes
(Chrestiens) a mat-
tontne peine de q' estre
point comprins sou-
L'arrest a sentence
de la plus grande mise-
re de toutes les mise-
res du monde, et au re-
gard de laquelle toutes
les calamités humaines
par nous descrites,
ne seront que volu-
ptés a delices. La
sentence, de laquelle
ie pretends parler, c'est
celle qui est recensee
en saint Mattheu, au
chapitre vingt a
cinquiesme, ou il est dit,
Allez maudits au feu
d'enfer, ou il n'y a que
pleurs et grincement de
dents, qui est preparé
au diable et à ses an-
ges deuant la constitu.

und Zähnklaffen / welches dem Teuffel und se-
nen Engeln bereitet ist. Dasselbsten werden sie

(liebe Christen) wol
für uns sehen / und sieh
anwenden / damit wir
nicht eingezehlet und
begriffen werden / von
der dem traurigen und
schwären vrtheil des
größten sammers und
ellends aller trübselig-
keit diser Welt / gegen
welchem alle trübsel-
angst und noch diser
Welt / so wir bisher er-
zehlet haben / zu rechne-
laurer freud / wollust
und munne ist. Das
vrtheil aber und schme-
rer Sentenz / davon ich
rede / ist eben diser / so in
dem Evangelio Mat-
thei am 25. capitel er-
zehlet wirt / da Er
sprechen wirt. Gehet
hin ihr Verfluchte in
das Hellsche Feuer / da
nichts ist / als Heulen

regghiamo, Christiani,
e mettiamo ordine di nõ
essere compresi sotto la
sentenza della piú grande
misericordia di tutte le miserie
del mondo, & al rispetto
della quale tutte le cala-
mità humane da noi def-
critte, non saranno che
volutta e delici.

La sentenza della qua-
le io intendo di parlare,
è quella che si truouo in
S. Mateo, cap. 25, doue
dice Andate via da me,
maladetti, nel fuoco eter-
no, doue non c'è che piato
e stridor de' denti, che
è preparato al diuolo, &
a' suoi angeli, inmanzi la

gitemus (ò Christia-
ni) demúsque operam
ne subijciamur placi-
to & sententiæ illi vt
vltimæ, ita & durissi-
mæ: quæ tam infelix
erit & inauspicata, vt
omnes mundi totius
miserias superata sit;
cuius etiã intuitu v-
niuersæ calamitates
humanæ iam per nos
conscriptæ, aliud nil
quam summa volup-
tas, meræque delitiæ
fuerint. Est autem de
qua loquor sententiã;
quã euangelista Mat-
thæus refert his ver-
bis: *Ite maledicti in igne* *Matth. 25.*
æternum, vbi erit fle-
tus & stridor dentiũ,
qui preparatus est dia-
bolo & angelis eius
ante constitutionem

Hhh 2

roy du monde: où ils
seront tormentés par
sous les siècles des
siècles: où ils demande-
ront la mort et ne
la trouveront, ils de-
sirent mourir et
la mort sui-
va d'eux.

alle Ewigkeit gequelt/
gepeinigt vnd gemar-
tert werden: da werden
sie den Tode suchen/
vnd ihn nicht finden:
sie werden wünschen
zusterben/der Tod aber
wilt von ihnen
fliehen.

Fin des misere-
res humaines.

Ende von Menschli-
chen Trübselig-
keiten.



constituione del mondo;
lone saranno crucciati
in gli secoli de' secoli:
Et in quei giorni cerche-
ranno la morte e non la
troueranno, e desidera-
ranno di morire, e la mor-
te fuggirà via di loro.

mundi: vbi cruciabu-
tur die ac nocte in se-
cula seculorum: vbi
quaerent mortem, &
non inuenient: & de-
siderabunt mori, &
fugiet mors ab eis.

*Apo. 20.
Apo. 9.*

*Humanarum miseria-
rum Fuis.*

Fine del terzo libro.



Hbb 3